叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 古德伦(gudrun) 000001

2. 古德伦(gudrun) 000002

3. 古德伦(gudrun) 000003

4. 古德伦(gudrun) 000004

5. 古德伦(gudrun) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古德伦(Gudrun)
第1/5页

[haʊ] ['hɑːrtmuːt] ['suːd] [fɔːr; fər] ['gʊdˌrun]
How **Hartmut** **sued** **for** **Gudrun**
如何 哈特穆特 被起诉 为了 古德伦

哈特穆特如何为古德伦提起诉讼

[laɪf] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
Life **Stories** **for** **Young** **People**
生活 故事 为了 年轻的 人们

青少年生活故事

['gʊdˌrun]
GUDRUN
古德伦

古德伦

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv]
Translated **from** **the** **German** **of**
翻译 从 这 德语 的

译自德语

['fəːdəˌnænd] ['ʃmɪt]
Ferdinand **Schmidt**
费迪南德 施密特

费迪南德·施密特

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] [piː] . ['ʌptən]
GEORGE **P** **.** **UPTON**
乔治 P . 厄普顿

乔治·P·厄普顿

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] “ ['meməriz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Translator **of** **“** **Memories** **,** **”** **etc** **.**
翻译 的 “ 回忆 , ” ETC .

《回忆录》等译者

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ˌɪlə'streɪʃəns]
WITH **THREE** **ILLUSTRATIONS**
和 三 插图

附三幅插图

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɜːg] & [ˌsiː 'oʊ] . -
A **.** **C** **.** **McCLURG** **&** **CO** **.** **1906**
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . -

AC McCLURG & CO. 1906

['kɑːpiraɪt]
Copyright
版权

版权

[ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɜːg] & [ˌsiː 'oʊ] . -
A . **C** . **McClurg** **&** **Co** . **1906**
一个 . C . 麦克卢格 & 合作 . -

AC McClurg & Co. 1906

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] - , -
Published **September** **22** **,** **1906**
已发布 九月 - , -

发表于1906年9月22日

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
THE **UNIVERSITY** **PRESS** **,** **CAMBRIDGE** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

[viː]
v
v

v

[trænsˈleɪtərz] ['prefəs]
Translator's **Preface**
译者的 前言

译者序

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] “ ['gʊdˌrun] ” [ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hə'roʊɪk] ['pɪriəd] ,
The **charming** **story** **of** **“** **Gudrun** **”** **is** **a** **romance** **of** **the** **old** **heroic** **period** **,**
这 迷人 故事 的 “ 古德伦 ” 是 一个 浪漫 的 这 老的 英勇 时期 ,

《古德伦》这部引人入胜的小说，讲述的是古代英雄时代的浪漫故事。

['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['poʊət][ʌv; əv] ['ɔːstriə] [ɔːr] [bə'veriə] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .
written **by** **some** **unknown** **poet** **of** **Austria** **or** **Bavaria** **in** **the** **thirteenth** **century** **.**
书面 经过 一些 未知 诗人 的 奥地利 或者 巴伐利亚 在 这 第十三 世纪 .

由十三世纪奥地利或巴伐利亚某位不知名的诗人所作。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] “ [ˌniːbə'lʊŋən] [laɪd; liːd] , ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
Next **to** **the** **“** **Nibelungen** **Lied** **,** **”** **it** **is** **the** **most** **important** **of** **the** **German**
下一个 到 这 “ 尼伯龙根 撒谎了 , ” 它 是 这 最多 重要的 的 这 德语
['epɪk]['poʊəmz] .
epic **poems** **.**
史诗 诗歌 .

它仅次于《尼伯龙根之歌》，是德国最重要的史诗之一。

[ɪn'diːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] “ ['gʊdˌrun] ” [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] “ [laɪd; liːd] ,
Indeed **some** **of** **the** **personæ** **in** **“** **Gudrun** **”** **are** **found** **in** **the** **“** **Lied** **,**
的确 一些 的 这 人 在 “ 古德伦 ” 是 成立 在 这 “ 撒谎了 ,

事实上，“古德伦”中的一些人物也出现在“歌曲”中，

” [ðoʊ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən]
” **though** **varying** **in** **personal** **characteristics** **,** **probably** **because** **they** **were** **taken**
” 尽管 变化 在 个人的 特征 , 大概 因为 他们 是 已采取
[frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['ledʒəndz] .
from **different** **legends** **.**
从 不同的 传说 .

“尽管个人特征各不相同，可能是因为他们取材于不同的传说。”

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] “ ['gʊdˌrun] ” [ɑːr; ər] ['prɪnsəpli] [leɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː]

The	scenes	of	“	Gudrun	”	are	principally	laid	along	the	shores	of	the	North	Sea
这	场景	的	“	古德伦	”	是	主要	铺设	沿着	这	海岸	的	这	北	海

[ænd; ənd][ɪn] ['nɔːrməndi] .

and	in	Normandy	.
和	在	诺曼底	.

《古德伦》的场景主要设置在北海沿岸和诺曼底。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm][rɪ'zemb(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] “ [laɪd; liːd] .

The	men	and	women	in	this	poem	resemble	generally	those	in	the	“	Lied	.
这	男人	和	女性	在	这	诗	类似	一般来说	那些	在	这	“	撒谎了	.

这首诗中的男女与《歌剧之歌》中的男女大体相似。

” [ðə; ði] [seɪm] [ˌelɪ'mentl] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] [di'piktid] .

”	The	same	elemental	passions	are	depicted	.
”	这	相同的	元素	激情	是	描绘	.

“描绘的是同样的基本情感。”

[ðə; ði][men][ɑːr; ər] [breɪv] , ['vɪgərəs] ['hɪroʊz] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [fiːts] [ʌv; əv] ['praʊəs] ;

The	men	are	brave	,	vigorous	heroes	,	rejoicing	in	battle	and	feats	of	prowess	;
这	男人	是	勇敢的	,	蓬勃	英雄	,	欢欣鼓舞	在	战斗	和	壮举	的	能力	;

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	women	are	beautiful	,
这	女性	是	美丽的	,

男人们勇敢、精力充沛，是英雄，他们为战斗和英勇事迹而欢欣鼓舞；女人们美丽动人。

['kɑːnstənt] , [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .

constant	,	and	courageous	.
持续的	,	和	勇敢	.

坚定不移，勇敢无畏。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [faɪn] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

There	are	many	fine	delineations	of	character	in	the	original	,
那里	是	许多	美好的	界定	的	特点	在	这	原来的	,

原著中有很多对人物性格的精彩刻画。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['vɪgərəs] [sketʃɪz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['siːnəri] .

as	well	as	vigorous	sketches	of	northern	scenery	.
作为	出色地	作为	蓬勃	草图	的	北方	风景	.

以及生动描绘北方风景的素描作品。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['gʊdˌrun] [stændz] [aʊt] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meidnz] .

The	figure	of	Gudrun	stands	out	in	bold	relief	among	the	maidens	.
这	数字	的	古德伦	站立	出去	在	大胆的	宽慰	之中	这	少女们	.

在少女们之中，古德伦的身影格外引人注目。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærəktərz] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hə'roʊɪk]

There	are	few	more	beautiful	characters	,	indeed	,	in	the	poems	of	the	old	heroic
那里	是	很少	更多的	美丽的	人物	,	的确	,	在	这	诗歌	的	这	老的	英勇

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

在古代英雄时期的诗歌中，确实很少有比他更美丽的形象了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði]['trædʒɪk]

and	it	adds	to	the	charm	of	the	epic	that	she	does	not	suffer	the	tragic
和	它	添加	到	这	魅力	的	这	史诗	那	她	做	不是	遭受	这	悲惨

[feɪt] [ʌv; əv] ['kriːmhild] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌniːbə'lʊŋən] [laɪd; liːd] ,

fate	of	Kriemhild	in	the	“	Nibelungen	Lied	,
命运	的	克里姆希尔德	在	这	“	尼伯龙根	撒谎了	,

而且，她没有像《尼伯龙根之歌》中的克里姆希尔德那样遭遇悲惨的命运，这更增添了这部史诗的魅力。

" [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ri'wɔːdid] [baɪ][hɜːr; hər] ['ʌltɪmət]

"	but	that	her	constancy	and	devotion	are	rewarded	by	her	ultimate
"	但	那	她	恒常	和	虔诚	是	奖励	经过	她	最终的

[ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['naɪtli] ['lʌvər] ,

reunion	with	her	knightly	lover	,
团圆	和	她	骑士精神	情人	,

但她的忠贞和奉献最终得到了回报，她与她的骑士爱人重逢了。

[kɪŋ] ['hɝːwɪg] .

King	Herwig	.
国王	赫维格	.

赫维格国王。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['sɪriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

There	are	many	serious	passages	,
那里	是	许多	严肃的	段落	,

有很多严肃的段落，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['gʊdˌrun] [ænd; ənd] ['hɝːwɪg] ,

but	from	the	very	first	there	is	the	conviction	that	Gudrun	and	Herwig	,
但	从	这	非常	第一的	那里	是	这	定罪	那	古德伦	和	赫维格	,

但从一开始就坚信，古德伦和赫维格，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] [vi'sisitjuːdz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæs] ,

in	spite	of	all	the	dangers	and	vicissitudes	through	which	they	pass	,
在	尽管如此	的	全部	这	危险	和	变迁	通过	哪个	他们	经过	,

尽管他们一路经历了种种危险和变故，

[wɪl] [ɪn][ðə; ði][end][biː; bi][ˌriːju'naɪtɪd] .

will	in	the	end	be	reunited	.
将要	在	这	结尾	是	重聚	.

最终他们会重聚。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

And	so	it	happens	.
和	所以	它	发生	.

事情就是这样发生的。

- [neɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən][baɪ][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] .

Gudrun's	name	is	always	spoken	by	her	people	with	reverence	.
-	姓名	是	总是	说	经过	她	人们	和	尊敬	.

古德伦的名字总是被她的人民以崇敬的语气提起。

“ [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [wɜːr; wər] [ɪk'stəʊld] [baɪ][ðem; ðəm] ,

“	Her	courage	and	constancy	were	extolled	by	them	,
“	她	勇气	和	恒常	是	赞扬	经过	他们	,

“她的勇气和坚韧受到了他们的赞扬。”

[ænd; ənd][ɪn]['æftər] [deɪz] [hɜːr; hər] [feɪm] [wʌz; wəz][æz; əz]['reɪdiənt][æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

and	in	after	days	her	fame	was	as	radiant	as	the	stars	in	the	heavens	.
和	在	后	天	她	名声	曾是	作为	辐射状	作为	这	明星	在	这	天	.

后来，她的名声如同天上的繁星般璀璨夺目。

" [dʒiː] . [piː] . [juː] .

"	G	.	P	.	U	.
"	G	.	P	.	U	.

“GPU

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .

Chicago	,	July	1	,	1906	.
芝加哥	,	七月	1	,	-	.

芝加哥，1906年7月1日。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
vii
七

七

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsli] Suitor11
The **Maiden** **and** **the** **Princely** **Suitor11**
这 少女 和 这 王子 Suitor11

少女与王子求婚者11

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] Contest17
The **Contest17**
这 Contest17

竞赛17

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['siːgˌfriːdz] Revenge23
Siegfried's **Revenge23**
齐格弗里德的 Revenge23

齐格弗里德的复仇23

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

['hɑːrtmuːt] ['kæptʃəz] Gudrun26
Hartmut **Captures** **Gudrun26**
哈特穆特 捕捉 Gudrun26

哈特穆特捕获古德伦26

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðə; ði]['iːv(ə)l] Tidings30
The **Evil** **Tidings30**
这 邪恶的 Tidings30

凶兆30

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] Wulpensand34

The	**Battle**	**on**	**the**	**Wulpensand34**
这	战斗	在	这	Wulpensand34

伍尔彭桑德34号战役

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

- Danger40

Gudrun's	**Danger40**
-	Danger40

古德伦的危险40

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] Reception43

The	**Reception43**
这	Reception43

接待处43

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

- Test46

Gudrun's	**Test46**
-	Test46

古德伦的测试46

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

Ortrun51

Ortrun51
Ortrun51

Ortrun51

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

- Trials54

Gudrun's	**Trials54**
-	Trials54

古德伦的试炼54

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[ɑːn][ðə; ði] Wulpensand57

On	**the**	**Wulpensand57**
在	这	Wulpensand57

在 Wulpensand57

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['hɑːʌən][ænd; ənd][ðə; ði] Griffin62

The	Tale	of	Hagen	and	the	Griffin62
这	故事	的	哈根	和	这	Griffin62

哈根与狮鹫的故事62

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] ['welkəm] Message78

The	Welcome	Message78
这	欢迎	Message78

欢迎信息78

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [tuː] Knights83

The	Two	Knights83
这	二	Knights83

双骑士83

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['deɪndʒər][ænd; ənd] Stratagem93

Danger	and	Stratagem93
危险	和	Stratagem93

危险与策略93

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði] Morning102

The	Morning102
这	Morning102

晨间102

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

['hɑːrtmuːt] [faɪts] [wɪð; wɪθ] ['ɔrtwɪn] [ænd; ənd] Horant110

Hartmut	Fights	with	Ortwin	and	Horant110
哈特穆特	战斗	和	双胞胎	和	Horant110

Hartmut 与 Ortwin 和 Horant110 发生争执

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['lʊtvɪʃ] [faɪts] [wɪð; wɪθ] Herwig114
Ludwig **Fights** **with** **Herwig114**
路德维希 战斗 和 Herwig114

路德维希与赫尔维格114号发生争执

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

['hɑːrtmuːt] [faɪts] [wɪð; wɪθ] Wate117
Hartmut **Fights** **with** **Wate117**
哈特穆特 战斗 和 Wate117

Hartmut 与 Wate117 发生冲突

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['gʊdˌrun] [ænd; ənd] Ortrun120
Gudrun **and** **Ortrun120**
古德伦 和 Ortrun120

Gudrun 和 Ortrun120

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

Retribution123
Retribution123
Retribution123

报应123

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [hoʊm] Coming129
The **Home** **Coming129**
这 家 Coming129

回家129

[ˌaɪˈɛks]
ix
九

九

[ˌiləˈstreiʃəns]
Illustrations
插图

插图

[haʊ] ['hɑːrtmuːt] ['suːd] [fɔːr; fər] ['gʊdˌrun]
How **Hartmut** **Sued** **for** **Gudrun**
如何 哈特穆特 被起诉 为了 古德伦

哈特穆特如何为古德伦提起诉讼

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['gʊdˌrun] [ɑːn][ðə; ði] Strand78

Gudrun	**on**	**the**	**Strand78**
古德伦	在	这	Strand78

古德伦在斯特兰德78

- Deliverance12611

Gudrun's	**Deliverance12611**
-	Deliverance12611

古德伦的救赎12611

['gʊdˌrun]

Gudrun
古德伦

古德伦

['tʃæptər] [aɪ]

Chapter	**I**
章	我

第一章

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsli] ['suːtər]

The	**Maiden**	**and**	**the**	**Princely**	**Suitor**
这	少女	和	这	王子	求婚者

少女与王子求婚者

[ðer; ðər][wʌns] [lɪvd] [ɪn]['denmɑːrk][ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋ] [neɪmd] - , [huːz] [feɪm] [spred] [fɑːr]

There	**once**	**lived**	**in**	**Denmark**	**a**	**mighty**	**King**	**named**	**Hetel**	**,**	**whose**	**fame**	**spread**	**far**
那里	一次	居住地	在	丹麦	一个	强大的	国王	命名	-	,	谁	名声	传播	远的

[ænd; ənd][waɪd] .

and	**wide**	**.**
和	宽的	.

从前丹麦有一位名叫赫特尔的强大国王，他的名声远播四方。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['hɪldə] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [kɔːld] ['ɔrtwɪn]

His	**wife**	**Hilda**	**bore**	**him**	**two**	**children**	**,**	**a**	**son**	**and**	**a**	**daughter**	**called**	**Ortwin**
他的	妻子	希尔达	钻孔	他	二	孩子们	,	一个	儿子	和	一个	女儿	称为	双胞胎

[ænd; ənd]['gʊdˌrun] ,

and	**Gudrun**	**,**
和	古德伦	,

他的妻子希尔达为他生了两个孩子，一个儿子和一个女儿，分别叫奥特温和古德伦。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sər'pæsɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː]

who	**were**	**endowed**	**with**	**such**	**surpassing**	**strength**	**and**	**beauty**	**that**	**as**	**they**	**grew**
WHO	是	捐赠	和	这样的	超越	力量	和	美丽	那	作为	他们	生长

[tuː; tə] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['preɪzɪz] .

to	**manhood**	**and**	**womanhood**	**the**	**whole**	**country**	**rang**	**with**	**their**	**praises**	**.**
到	男子气概	和	女性	这	所有的	国家	响铃	和	他们的	赞扬	.

她们天生拥有超凡的力量和美貌，当她们长大成人时，举国上下都赞颂她们。

- ['mæstər] - [ɪn] - [ɑːrmz][wʌz; wəz] [kaʊnt] [wɑːt] ,

Ortwin's	**master**	**-**	**in**	**-**	**arms**	**was**	**Count**	**Wate**	**,**
-	掌握	-	在	-	武器	曾是	数数	水	,

奥特温的武术指导是沃特伯爵，

[ə; eɪ]['hɪroʊ] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] ['meri]

a	**hero**	**who**	**loved**	**the**	**strife**	**and**	**tumult**	**of**	**battle**	**better**	**than**	**making**	**merry**
一个	英雄	WHO	喜爱	这	冲突	和	骚乱	的	战斗	更好的	比	制作	欢乐

[wɪð; wɪθ] [fer] [deɪmz] ,

with	**fair**	**dames**	**,**
和	公平的	女士们	,

一个英雄，他更喜欢战场上的冲突和喧嚣，而不是与美丽的女子寻欢作乐。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ə'kwaɪrd] [skɪl] [ɪn][ɔːl] ['naɪtli] ['eksərsaɪzɪz] .

and	from	him	the	young	prince	acquired	skill	in	all	knightly	exercises	.
和	从	他	这	年轻的	王子	获得	技能	在	全部	骑士精神	练习	.

年轻的王子从他那里学会了所有骑士技能。

['gʊdˌrun] [gruː] [ʌp][soʊ][tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wiːldid] [ə; eɪ] [sɔːrd]

Gudrun	grew	up	so	tall	and	strong	that	she	too	could	have	wielded	a	sword
古德伦	生长	向上	所以	高的	和	强的	那	她	也	可以	有	挥舞	一个	剑

[wɪð; wɪθ]['kredɪt][hæd; həd] [sʌtʃ] [fiːts] [bɪn] ['siːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ,

with	credit	had	such	feats	been	seemly	for	a	maiden	,
和	信用	有	这样的	壮举	到过	似乎	为了	一个	少女	,

古德伦长得又高又壮，如果少女拔剑有礼的话，她也能像少女一样挥舞利剑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

and	when	the	brother	and	sister	stood	side	by	side	,
和	什么时候	这	兄弟	和	姐姐	站立	边	经过	边	,

当兄妹俩并肩站着时，

[ɔːl] [huː] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [dɪ'klerd] [noʊ] ['skʌlptər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔːt] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ]

all	who	beheld	them	declared	no	sculptor	could	have	wrought	anything	half	so
全部	WHO	观看	他们	声明	不	雕塑家	可以	有	锻	任何事物	一半	所以

['bjuːtɪf(ə)l] . -

beautiful	.	12
美丽的	.	-

所有见过它们的人都一致认为，任何雕塑家都无法创作出如此精美绝伦的作品。[12]

['prɪnsəz] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] [siːk] ['gʊdˌrun] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

Princes	came	from	far	and	near	to	seek	Gudrun	in	marriage	,	but	her
王子们	来了	从	远的	和	靠近	到	寻找	古德伦	在	婚姻	,	但	她

['hɔːti] ['fɑːðər] ,

haughty	father	,
傲慢	父亲	,

来自四面八方的王子都来向古德伦求婚，但她傲慢的父亲却拒绝了。

[kɪŋ] - , [sent] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] , [sʌm; səm] [di'pɑːtɪŋ] [ɪn] ['sɑːroʊ] ,

King	Hetel	,	sent	them	all	away	,	some	departing	in	sorrow	,
国王	-	,	发送	他们	全部	离开	,	一些	离开	在	悲哀	,

赫特尔国王遣走了他们所有人，有些人临走时悲伤不已。

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

others	with	bitterness	and	anger	in	their	hearts	.
其他的	和	苦味	和	愤怒	在	他们的	心	.

另一些人则心中充满苦毒和愤怒。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] - ['bjuːti] [wʌz; wəz]['siːgfriːd; 'zikfriːt] , [kɪŋ]

Among	those	attracted	by	the	fame	of	Gudrun's	beauty	was	Siegfried	,	King
之中	那些	吸引	经过	这	名声	的	-	美丽	曾是	齐格弗里德	,	国王

[ʌv; əv] ['mɔrlənd] ,

of	Moreland	,
的	莫兰德	,

被古德伦的美貌所吸引的人中，就包括摩兰国王齐格弗里德。

[tuː; tə] [huːm] ['sev(ə)n] ['prɪnsəz] [dɪd] ['hɑːmɪdʒ] [æz; əz][ðer; ðər][lɔːrd] .

to	whom	seven	princes	did	homage	as	their	lord	.
到	谁	七	王子们	做过	尊敬	作为	他们的	主	.

七位王子都向他效忠，尊他为君主。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['retənu:] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] - [kɔ:rt] [tu:; tə] [su:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd]

With	a	splendid	retinue	he	appeared	at	Hetel's	court	to	sue	for	the	hand
和	一个	灿烂	随从	他	出现	在	-	法庭	到	起诉	为了	这	手

[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

of	the	maiden	,
的	这	少女	,

他带着一众华丽的随从来到赫特尔的宫廷，请求迎娶这位少女。

['oʊnli][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['su:təz] .

only	to	share	the	fate	of	all	her	other	suitors	.
仅有的	到	分享	这	命运	的	全部	她	其他	求婚者	.

最终却和其他追求者一样，落得同样的下场。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

Filled	with	rage	and	chagrin	he	took	his	departure	,
已填	和	愤怒	和	懊恼	他	采取	他的	离开	,

他满怀愤怒和懊悔地离开了。

['vaʊɪŋ] ['nevər] [tu:; tə] [rest] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:t] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði] [praʊd] ['mɑ:nərk] .

vowing	never	to	rest	till	he	had	wrought	vengeance	on	the	proud	monarch	.
发誓	绝不	到	休息	直到	他	有	锻	复仇	在	这	自豪的	君主	.

他发誓，在向骄傲的君主复仇之前，他绝不罢休。

[ɪn] ['nɔ:rməndi] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [prɪns] [neɪmd] ['hɑ:rtmu:t] [hu:] [noʊ] ['su:nər] [hɜ:rd]

In	Normandy	at	this	time	there	lived	a	prince	named	Hartmut	who	no	sooner	heard
在	诺曼底	在	这	时间	那里	居住地	一个	王子	命名	哈特穆特	WHO	不	很快	听到

[ʌv; əv] ['gʊdˌrun] [ðæn; ðən][hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]

of	Gudrun	than	he	too	was	seized	with	the	desire	to	make	her	his
的	古德伦	比	他	也	曾是	查获	和	这	欲望	到	制作	她	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

当时在诺曼底住着一位名叫哈特穆特的王子，他一听说古德伦的事迹，也立刻萌生了娶她为妻的愿望。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [kwi:n] - , ['glædli] [ə'sentid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

His	mother	,	Queen	Gerlinda	,	gladly	assented	to	his	wishes	,
他的	母亲	,	女王	-	,	乐意	同意	到	他的	愿望	,

他的母亲格琳达王后欣然同意了他的请求。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:]

for	she	was	an	overbearing	and	ambitious	woman	and	longed	to	see
为了	她	曾是	一个	霸道	和	雄心勃勃	女士	和	渴望	到	看

[hɜ:r; hər] [sʌn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪnsli] ['wu:əz] .

her	son	distinguished	above	all	the	other	princely	wooers	.
她	儿子	杰出的	多于	全部	这	其他	王子	求爱者	.

因为她是一个专横跋扈、野心勃勃的女人，渴望看到自己的儿子在所有其他王子求婚者中脱颖而出。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [kɪŋ] ['lʊtvɪʃ] , [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

But	his	father	,	King	Ludwig	,	said	to	him	:
但	他的	父亲	,	国王	路德维希	,	说	到	他	:

但他的父亲路德维希国王对他说：

“ [haʊ] [du:][wi:; wi] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] ['gʊdˌrun] [bi:; bi][æz; əz] [fer] [æz; əz] [rɪ'pɔ:rt] [peɪnts] [hɜ:r; hər] ?

“	How	do	we	know	if	this	Gudrun	be	as	fair	as	report	paints	her	?
“	如何	做	我们	知道	如果	这	古德伦	是	作为	公平的	作为	报告	油漆	她	?

“我们如何知道古德伦是否像报道中描述的那样公正？”

[jet] [wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:fɪt] [ði:] ['lɪt(ə)l] ,

Yet	were	she	the	very	flower	of	maidenhood	,	it	would	profit	thee	little	,
然而	是	她	这	非常	花	的	少女时代	,	它	会	利润	你	小的	,

即使她是少女的绝世佳人，对你也无济于事。

[fɔːr; fər] [bɪˈθɪŋk] [ðiː] [haʊ] [fɑːr]['aʊər; ɑːr] [relm] [dʌθ; dəθ][laɪ][frʌm; frəm]['denmɑːrk] !

for	bethink	thee	how	far	our	realm	doth	lie	from	Denmark	!
为了	思考	你	如何	远的	我们的	领域	确实	说谎	从	丹麦	!

想想看，我们的王国离丹麦有多么遥远！

['nevər] [wʊd] [hɜːr; hər] ['perənts] [pərˈmɪt] [ðer; ðər]['oʊnli] ['dɔːtər] [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]

Never	would	her	parents	permit	their	only	daughter	to	go	so	far	from
绝不	会	她	父母	允许	他们的	仅有的	女儿	到	去	所以	远的	从

[ðem; ðəm] . ” -

them	.	”	13
他们	.	”	-

她的父母绝不会允许他们唯一的女儿离家这么远。”13

['hɑːrtmuːt][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [baɪ] [ðiːz] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] ,

Hartmut	was	not	to	be	moved	from	his	purpose	by	these	remonstrances	,
哈特穆特	曾是	不是	到	是	已搬	从	他的	目的	经过	这些	抗议	,

[haʊˈevər] , [ænd; ənd] - [sed] :

however	,	and	Gerlinda	said	:
然而	,	和	-	说	:

然而，哈特穆特并没有被这些劝阻所动摇，格琳达说道：

“ [let] ['mesɪndʒəz] [biː; bi] [dɪˈspætʃ] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪˈstoʊ] [goʊld][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

“	Let	messengers	be	despatched	thither	,	and	I	will	bestow	gold	upon	them	,
“	让	信使	是	已派送	那里	,	和	我	将要	赐给	金子	之上	他们	,

[bɪˈsaɪdz] ['kɔːstli] [əˈpærəl] .

besides	costly	apparel	.
除了	昂贵	服饰	.

“派使者前往那里，我将赐予他们黄金和华贵的衣物。”

” [bʌt; bət] ['lʊtvɪʃ] , [fɔːrˈboʊdɪŋ] ['iːv(ə)l] , [kənˈtɪnjuːd] ; “ [kɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['hɪldə] [ɑːr; ər]

”	But	Ludwig	,	foreboding	evil	,	continued	;	“	King	Hetel	and	his	wife	Hilda	are
”	但	路德维希	,	不祥的预感	邪恶的	,	持续	;	“	国王	-	和	他的	妻子	希尔达	是

[wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

well	known	to	me	.
出色地	已知	到	我	.

“但路德维希预感到不祥之兆，继续说道：‘我非常了解赫特尔国王和他的妻子希尔达。

['hɔːti] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bəuθ][ænd; ənd] - [tɪz] [laɪk][ðer; ðər] ['dɔːtər] [wɪl] [pruːv]

Haughty	and	overbearing	are	they	both	and	'	tis	like	their	daughter	will	prove
傲慢	和	霸道	是	他们	两个都	和	-	的	喜欢	他们的	女儿	将要	证明

[ðə; ði] [seɪm] . ”

the	same	.	”
这	相同的	.	”

他们俩都傲慢专横，他们的女儿恐怕也会如此。

“ [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , ” [rɪˈplaɪd] ['hɑːrtmuːt] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪf] ['gʊdˌrun] [biː; bi][nɑːt]

“	Be	that	as	it	may	,	”	replied	Hartmut	,	“	I	cannot	live	if	Gudrun	be	not
“	是	那	作为	它	可能	,	”	回复	哈特穆特	,	“	我	不能	居住	如果	古德伦	是	不是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

“即便如此，”哈特穆特回答说，“如果古德伦不属于我，我就活不下去。”

[ɪn] [truːθ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][wɪn][hɜːr; hər][ɪn] ['piːsf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [wɪl] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi]

In	truth	if	I	may	not	win	her	in	peaceful	fashion	then	will	I	go	with	an	army
在	真相	如果	我	可能	不是	赢	她	在	和平	时尚	然后	将要	我	去	和	一个	军队

[ænd; ənd] [rest] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] !

and	wrest	her	from	them	by	force	of	arms	!
和	夺取	她	从	他们	经过	力量	的	武器	!

事实上，如果我不能以和平的方式赢得她，那么我将率领军队，用武力从他们手中夺取她！

" - [tuː] ['ɜːdʒd] [ænd; ənd] [en'triːtid] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **Gerlinda too urged and entreated the King ,**
" - 也 敦促 和 恳求 这 国王 ,

“格琳达也恳求国王，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə] - ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] .
till at last he yielded and consented to Hartmut's making the attempt .
直到 在 最后的 他 产生 和 同意 到 - 制作 这 试图 .

最后他终于让步，同意哈特穆特进行尝试。

“ [æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːrmi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] :
“ **As to an army , ” he said , “ there is yet time enough for that :**
“ 作为 到 一个 军队 , ” 他 说 , “ 那里 是 然而 时间 足够的 为了 那 :

“至于军队，”他说，“现在还有足够的时间：

[let] [juː 'es] [fɜːrst] [siː] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['piːsfəli] [ə'kɑːmplɪʃt] . ” -
let us first see what may be peacefully accomplished . ” 14
让 我们 第一的 看 什么 可能 是 和平地 完成 . ” -

让我们先看看哪些事情可以通过和平方式完成。”14

[ə'kɔːrdɪŋli] ['hɑːrtmuːt] [tʃoʊz] ['sɪksti] [naɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nəublist] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,
Accordingly Hartmut chose sixty knights from the noblest houses in the land ,
因此 哈特穆特 选择 六十 骑士 从 这 最高贵 房屋 在 这 土地 ,

于是，哈特穆特从全国最显赫的家族中挑选了六十名骑士。

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [suːt] [bɪ'fɔːr] [kɪŋ] - ; [ðeɪ] [set] [aʊt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [ə'taɪərd] [ɪn] [rɪtʃ]
to lay his suit before King Hetel ; they set out forthwith , attired in rich
到 躺 他的 套装 前 国王 - ; 他们 放 出去 立即 , 穿着 在 富有的
['gɑːrmənts] ,
garments ,
服装 ,

他们立即出发，前往赫特尔王面前呈递他的请愿书，身着华服。

[ðer; ðər] ['spɑːtləs] ['ɑːrmər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [waɪl] [twelv] [suː'pɜːrb] ['sʌmptər] ['hɔːrsɪz] ['fɑːloʊd] ,
their spotless armor shining in the sun , while twelve superb sumpter horses followed ,
他们的 一尘不染 盔甲 灼灼 在 这 太阳 , 尽管 十二 高超 萨姆特 马匹 随后 ,

他们光洁无瑕的盔甲在阳光下闪闪发光，身后跟着十二匹骏马。

[led] [baɪ] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .
led by retainers and laden with gold and silver .
引领 经过 预付金 和 满载 和 金子 和 银 .

由随从带领，满载金银。

[fʊl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [deɪz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] - ['kɪŋdəm] ,
Full a hundred days passed before they reached the borders of Hetel's kingdom ,
满的 一个 百 天 通过了 前 他们 达到 这 边界 的 - 王国 ,

整整一百天过去了，他们才到达赫特尔王国的边界。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɔːrlaɪk] ['piːp(ə)l] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [helm] [ænd; ənd]
where they found a warlike people , most of them going about in helm and
在哪里 他们 成立 一个 好战 人们 , 最多 的 他们 去 关于 在 舵 和
[meɪl] .
mail .
邮件 .

他们在那里发现了一个好战的民族，他们大多身穿盔甲和锁子甲。

[ðeɪ] [æskt] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [weɪ]
They asked where the King was to be found and were shown the way
他们 问 在哪里 这 国王 曾是 到 是 成立 和 是 所示 这 方式
[tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l] ,
to the royal castle ,
到 这 皇家 城堡 ,

他们询问国王在哪里，并被指引前往王宫。

- .

Hegelingen .

- .

黑格林根。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['flɔkiŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgər]

As	they	rode	up	to	it	the	people	came	flocking	about	them	full	of	eager
作为	他们	骑	向上	到	它	这	人们	来了	集群	关于	他们	满的	的	渴望的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['splendɪd] [st'reɪndʒəz] ,

curiosity	to	gaze	at	the	splendid	strangers	,
好奇心	到	目光	在	这	灿烂	陌生人	,

当他们骑马靠近时，人们蜂拥而至，充满好奇地打量着这些英俊的陌生人。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːrdərd] ['sʌmptʃuəs] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

while	the	King	ordered	sumptuous	lodgings	to	be	prepared	for	them	.
尽管	这	国王	订购	豪华	住宿	到	是	准备	为了	他们	.

国王下令为他们准备豪华的住所。

[ɑːn] [ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] - [huː] ,

On	the	twelfth	day	they	were	summoned	before	Hetel	who	,
在	这	第十二	天	他们	是	被召唤	前	-	WHO	,

第十二天，他们被召到赫特尔面前，赫特尔……

['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θroʊn] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['væsl] , [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]

seated	on	a	shining	throne	and	surrounded	by	his	vassals	,	received	them
坐着	在	一个	灼灼	王座	和	包围	经过	他的	附庸	,	已收到	他们

['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [æskt] [ðer; ðər] ['erənd] .

graciously	and	asked	their	errand	.
亲切地	和	问	他们的	差事	.

他端坐在闪亮的宝座上，周围簇拥着他的臣属，亲切地接见了他们，并询问他们有何差事。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['letər]

One	of	the	knights	stepped	forward	and	delivered	to	him	the	letter
一	的	这	骑士	步	向前	和	发表	到	他	这	信

[kən'teɪnɪŋ] [kɪŋ] ['lʊdwɪgz] [suːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hɑːrtmuːt] ;

containing	King	Ludwig's	suit	for	his	son	Hartmut	;
包含	国王	路德维希的	套装	为了	他的	儿子	哈特穆特	;

其中一名骑士上前，将路德维希国王为其子哈特穆特求婚的信件交给了他；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɪts] ['kɑːntents] [wen] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] [ænd; ənd] [hiː; hi]

but	scarcely	had	he	learned	its	contents	when	his	brow	darkened	and	he
但	几乎	有	他	学习	它是	内容	什么时候	他的	眉头	变暗	和	他

[kraɪd] ['æŋgrəli] :

cried	angrily	:
哭	愤怒地	:

但他刚弄明白其中的内容，眉头就皱了起来，愤怒地喊了起来：

“ [naʊ] , [baɪ] [maɪ] [feɪθ] !

“	Now	,	by	my	faith	!
“	现在	,	经过	我的	信仰	!

“现在，凭我的信仰！”

[dʌθ; dəθ] ['lʊtvɪʃ] [der] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] [maɪ] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'pəʊzlz] ?

doth	Ludwig	dare	to	dishonor	my	crown	with	such	proposals	?
确实	路德维希	敢	到	羞辱	我的	王冠	和	这样的	提案	?

路德维希竟敢以这样的提议玷污我的王冠?

[let] [hɪm; ɪm] [siːk] [ə; eɪ] [kwiːn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [(h)weər'eə] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Let	him	seek	a	Queen	for	his	son	where'er	it	pleaseth	him	,
让	他	寻找	一个	女王	为了	他的	儿子	哪里	它	请	他	,

让他随心所欲地为儿子寻找王后吧。

[bʌt; bət] [ə'proʊtʃ] [nɑːt][maɪ] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [dɪ'zaɪɜ-z] ! ” -

but	approach	not	my	throne	with	his	presumptuous	desires	!	”	15
但	方法	不是	我的	王座	和	他的	放肆	欲望	!	”	-

但不可带着他狂妄的欲望靠近我的王位！“15

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [naɪts] ,

At	these	words	there	was	a	stir	among	the	Norman	knights	,
在	这些	字	那里	曾是	一个	搅拌	之中	这	诺曼	骑士	,

这番话引起了诺曼骑士们的骚动。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [swɔːdz] [siːmd] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ʃiːðz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'streɪnd]

and	their	swords	seemed	to	rattle	in	their	sheaths	;	but	they	restrained
和	他们的	剑	似乎	到	嘎嘎作响	在	他们的	鞘	;	但	他们	克制

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们的剑似乎在剑鞘里发出嘎嘎声；但他们克制住了自己。

[ænd; ənd][wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] : “ ['hɑːrtmuːt][ɪz] [wel] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

and	one	ventured	to	reply	:	“	Hartmut	is	well	worthy	to	be	thy	son	-	in	-	law	,
和	一	冒险	到	回复	:	“	哈特穆特	是	出色地	值得	到	是	你的	儿子	-	在	-	法律	,

[oʊ] [kɪŋ] !

O	King	!
哦	国王	!

有人大胆地回答说：“哈特穆特完全配得上做您的女婿，国王啊！”

[fɔːr; fər]['truːli][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['breɪvər] [naɪt] [ə'laɪv] !

for	truly	there	is	no	braver	knight	alive	!
为了	真的	那里	是	不	更勇敢	骑士	活	!

因为世上真的没有比他更勇敢的骑士了！

” [ˌðerə'pɑːn] [kwiːn] ['hɪldə] , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['hɔːtɪli] [ænd; ənd]

”	Thereupon	Queen	Hilda	,	who	sat	beside	the	King	,	lifted	her	head	haughtily	and
”	于是	女王	希尔达	,	WHO	卫星	旁	这	国王	,	抬起	她	头	傲慢地	和

[sed] :

said	:
说	:

“于是，坐在国王身旁的希尔达王后傲慢地抬起头，说道：

“ [noʊst] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðaɪ] [prɪns] [wʌz; wəz] ['lɪdʒmən] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [kɪŋ] ['hɑːˆən] ,

“	Knowst	thou	not	that	thy	prince	was	liegeman	to	my	father	,	King	Hagen	,
“	诺斯特	你	不是	那	你的	王子	曾是	列格曼	到	我的	父亲	,	国王	哈根	,

“你难道不知道你的王子曾是我父亲哈根国王的臣属吗？”

[huːz] [feɪm] [hæθ] ['ʃʊrli] [riːtʃt] [ðaɪn] [ɪrz] ?

whose	fame	hath	surely	reached	thine	ears	?
谁	名声	有	一定	达到	你的	耳朵	?

你一定听说过他的名声吧?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɜ-z] ['væsl] [liːd] ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] ['hoʊmwərd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

And	shall	the	son	of	my	father's	vassal	lead	our	child	homeward	as	his
和	将	这	儿子	的	我的	父亲的	附庸	带领	我们的	孩子	回家	作为	他的

[braɪd] ?

bride	?
新娘	?

我父亲封臣的儿子能否牵着我们的孩子，把她迎娶回家?

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [left][ðə; ði]
" Therewith the knights were dismissed , and the next morning they left the
" 由此 这 骑士 是 解雇 , 和 这 下一个 早晨 他们 左边 这
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

“于是骑士们被遣散了，第二天早上他们离开了宫廷。”

[fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['hɑːrtmuːt] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət]
Full of hope and impatience Hartmut looked forward to their return , but
满的 的 希望 和 不耐烦 哈特穆特 看起来 向前 到 他们的 返回 , 但
[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,
their appearance ,
他们的 外貌 ,

哈特穆特满怀希望和焦急地盼望着他们的归来，但他们的出现却出乎他的意料。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [bəʊdid][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [gʊd] .
when at last they rode into the courtyard , boded him little good .
什么时候 在 最后的 他们 骑 进入 这 庭院 , 预兆 他 小的 好的 .

当他们最终骑马进入庭院时，这对他来说不是什么好兆头。

[rɪ'lʌktəntli] [ðeɪ] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['hɪldə][tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] ;
Reluctantly they made known the answer of Hetel and Hilda to his suit ;
勉强 他们 制成 已知 这 回答 的 - 和 希尔达 到 他的 套装 ;

他们很不情愿地将赫特尔和希尔达对他的诉讼的答复告诉了大家；

[hwer'æt] ['lʊtvɪʃ] [foʊmd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] - [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv]['æŋgri]
whereat Ludwig foamed with rage , and Gerlinda burst into a storm of angry
哪里 路德维希 泡沫 和 愤怒 , 和 - 爆裂 进入 一个 风暴 的 生气的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

路德维希怒不可遏，格琳达则嚎啕大哭，泪如雨下。

[bʌt; bət]['hɑːrtmuːt] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] ['weðər] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ]
but Hartmut asked one of the knights whether the maiden was really so
但 哈特穆特 问 一 的 这 骑士 无论 这 少女 曾是 真的 所以
['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] .
beautiful as it was said .
美丽的 作为 它 曾是 说 .

但哈特穆特问其中一位骑士，这位少女是否真的像传闻中那样美丽。

“ [ɪn] [truːθ] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ In truth , my lord , " he replied ,
" 在 真相 , 我的 主 , " 他 回复 ,

“的确如此，大人，”他回答道。

“ [soʊ] [fer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʌns] [bɪ'həʊldz][hɜːr; hər][mʌst; məst]['evər] [ber] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn]
“ so fair is she that he who once beholds her must ever bear her image in
" 所以 公平的 是 她 那 他 WHO 一次 凝视 她 必须 曾经 熊 她 图像 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] . " -
his heart . " 16
他的 心 . " -

“她如此美丽，凡是见过她的人，都会将她的容颜永远铭刻在心上。”16

“ [naʊ] [meɪ] [gɑːd] [tʃæ'staɪz] [kɪŋ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'frʌnt] [hiː; hi] [hæθ] [delt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]
“ Now may God chastise King Hetel for the affront he hath dealt to me and
" 现在 可能 上帝 惩罚 国王 - 为了 这 冒犯 他 有 已处理 到 我 和
[tuː; tə][maɪ] [haʊs] !
to my house !
到 我的 房子 !

“愿上帝惩罚赫特尔王，因为他侮辱了我和我家！”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [maɪn] , [aɪ] [swer] !

But	for	the	maiden	,	she	shall	yet	be	mine	,	I	swear	!
但	为了	这	少女	,	她	将	然而	是	矿	,	我	发誓	!

但那位少女，我发誓，她终究会是我的！

" [ðiːz] [wɜːrdz] ['glædnd] - [hɑːrt] .

"	These	words	gladdened	Gerlinda's	heart	.
"	这些	字	高兴	-	心	.

这些话让格琳达心里暖暖的。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , " [meɪ] [aɪ][bʌt; bət][lɪv; laɪv][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [hɪr] ! "

"	she	cried	,	trembling	with	passion	,	"	may	I	but	live	to	behold	her	here	!	"
"	她	哭	,	发抖	和	热情	,	"	可能	我	但	居住	到	看哪	她	这里	!	"

-

17

-

她激动得浑身颤抖，哭喊道：“但愿我能活着亲眼见到她！”17

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['kɑːntest]

The	Contest
这	竞赛

比赛

['ziːlənd] , [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [tuː; tə] ['denmɑːrk] , [wʌz; wəz] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns]

Zealand	,	the	neighboring	country	to	Denmark	,	was	ruled	by	a	young	prince
新西兰	,	这	邻接	国家	到	丹麦	,	曾是	裁决	经过	一个	年轻的	王子

[neɪmd] ['hɜːwɪg] ,

named	Herwig	,
命名	赫维格	,

西兰岛是丹麦的邻国，由一位名叫赫尔维格的年轻王子统治。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] [fer] ['gʊdˌrun] ,

who	also	came	to	woo	the	fair	Gudrun	,
WHO	还	来了	到	哇	这	公平的	古德伦	,

他也来追求美丽的古德伦，

[bʌt; bət] - [rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm][æz; əz] ['hɔːtɪli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

but	Hetel	rejected	him	as	haughtily	as	he	had	rejected	all	the	rest	.
但	-	拒绝	他	作为	傲慢地	作为	他	有	拒绝	全部	这	休息	.

但赫特尔傲慢地拒绝了他，就像他拒绝其他所有人一样。

[ˌnevərðə'les] ['hɜːwɪg] ['tæriːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] , [wer] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Nevertheless	Herwig	tarried	for	some	months	at	the	court	,	where	,	from	time	to	time	,
尽管如此	赫维格	滞留	为了	一些	几个月	在	这	法庭	,	在哪里	,	从	时间	到	时间	,

然而，赫尔维格在宫廷里逗留了几个月，期间不时地，

[hiː; hi] [maɪt] [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz][suːt] ,

he	might	behold	the	maiden	;	but	although	he	often	renewed	his	suit	,
他	可能	看哪	这	少女	;	但	虽然	他	经常	更新	他的	套装	,

他或许能见到那位少女；但他虽然屡次重提求爱，

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['evər] [ðə; ði] [seɪm] . -

the	King's	answer	was	ever	the	same	.	18
这	国王学院	回答	曾是	曾经	这	相同的	.	-

国王的回答始终如一。18

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [prɪns] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [treɪn] .

One	day	a	prince	arrived	at	the	royal	castle	followed	by	a	glittering	train	.
一	天	一个	王子	到达的	在	这	皇家	城堡	随后	经过	一个	闪闪发光	火车	.

有一天，一位王子抵达了皇家城堡，身后跟着一列闪闪发光的长袍。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænst] [noʊ] [suːt] ,

He	would	not	give	his	name	,	and	as	he	advanced	no	suit	,
他	会	不是	给	他的	姓名	,	和	作为	他	先进的	不	套装	,

他拒绝透露姓名，也没有提起诉讼。

- [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [fiːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

Hetel	received	him	kindly	and	prepared	a	feast	in	his	honor	.
-	已收到	他	亲切地	和	准备	一个	盛宴	在	他的	荣誉	.

海特尔热情接待了他，并为他准备了盛宴。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['gʊdˌrun] ,

So	it	came	to	pass	that	he	soon	found	an	opportunity	of	seeing	Gudrun	,
所以	它	来了	到	经过	那	他	很快	成立	一个	机会	的	看到	古德伦	,

于是，他很快就找到了一个见到古德伦的机会。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɑːrtmuːt] ,

and	contrived	to	make	known	to	her	that	he	was	Hartmut	,
和	人为的	到	制作	已知	到	她	那	他	曾是	哈特穆特	,

并设法让她知道他就是哈特穆特。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['denmɑːrk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] [ə'loʊn] .

and	had	come	to	Denmark	for	her	sake	alone	.
和	有	来	到	丹麦	为了	她	清酒	独自的	.

他完全是为了她才来到丹麦的。

[ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['pitid] [ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] ['hɪroʊ] , [huːz] [ə'pɪrəns] [pliːzd] [hɜːr; hər] [wel] ,

The	maiden	pitied	the	gallant	young	hero	,	whose	appearance	pleased	her	well	,
这	少女	可怜的	这	英勇	年轻的	英雄	,	谁	外貌	高兴	她	出色地	,

少女怜悯这位英俊的年轻英雄，他的外貌令她十分喜爱。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wed] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt]

though	she	had	no	wish	to	wed	him	,	and	she	besought	him	to	depart
尽管	她	有	不	希望	到	结婚	他	,	和	她	恳求	他	到	离开

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

虽然她并不想嫁给他，而且她恳求他立刻离开，

[fɔːr; fər] , [ʃʊd; ʃəd] - [dɪ'skʌvər] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .

for	,	should	Hetel	discover	who	he	was	,	he	would	surely	slay	him	.
为了	,	应该	-	发现	WHO	他	曾是	,	他	会	一定	杀戮	他	.

因为如果海特尔发现他的身份，一定会杀了他。

['sɑːroʊfəli] ['hɑːrtmuːt] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] .

Sorrowfully	Hartmut	left	the	court	.
悲伤地	哈特穆特	左边	这	法庭	.

哈特穆特悲伤地离开了法庭。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

Yet	he	did	not	abandon	his	purpose	,
然而	他	做过	不是	放弃	他的	目的	,

但他并没有放弃自己的目标。

[bʌt; bət] [bent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tɔːrd] ['reɪzɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrmi] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [kɪŋ]

but	bent	all	his	energies	toward	raising	an	army	to	revenge	himself	upon	King
但	弯曲	全部	他的	能量	朝向	提高	一个	军队	到	复仇	他自己	之上	国王

- .

Hetel	.
-	.

但他将所有精力都投入到组建军队，向赫特尔国王复仇。

['hɜːwɪg] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [wen] [ðə; ði] ['splendɪd] ['streɪndʒər] [went] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

Herwig	was	rejoiced	when	the	splendid	stranger	went	upon	his	way	,
赫维格	曾是	欣喜若狂	什么时候	这	灿烂	陌生人	去	之上	他的	方式	,

当那位英俊的陌生人离开时，赫维格感到无比高兴。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪrd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

for	he	had	feared	in	him	a	successful	rival	.
为了	他	有	害怕	在	他	一个	成功的	竞争对手	.

因为他一直担心他会成为一个成功的竞争对手。

[ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [suːt] ;

Again	he	would	have	renewed	his	own	suit	;
再次	他	会	有	更新	他的	自己的	套装	;

他本想再次提起诉讼；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] ['stɜːrnli] [fər'bæd,fər'beɪd] [hɪm; ɪm] ['evər] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː] ,

but	the	King	sternly	forbade	him	ever	again	to	speak	of	it	,
但	这	国王	严厉地	禁止	他	曾经	再次	到	说话	的	它	,

但国王严厉禁止他再提起此事。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [lænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]

whereupon	he	resolved	to	invade	the	land	with	an	armed	force	to	prove	to
于是	他	已解决	到	入侵	这	土地	和	一个	武装	力量	到	证明	到

[ðə; ði] ['hɔːti] ['mɑːnərk] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] [prɪns] .

the	haughty	monarch	that	he	too	was	a	mighty	prince	.
这	傲慢	君主	那	他	也	曾是	一个	强大的	王子	.

于是他决定率领军队入侵这片土地，向傲慢的君主证明自己也是一位强大的王子。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ɑːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] [nɑːt] [lɔːŋ] [ˌðer'æftər] [wen] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - [leɪ]

on	a	dark	night	not	long	thereafter	when	all	within	the	castle	of	Hegelingen	lay
在	一个	黑暗的	夜晚	不是	长的	此后	什么时候	全部	之内	这	城堡	的	-	躺

[ræpt] [ɪn] ['diːpəst] ['slʌmbər] ,

wrapped	in	deepest	slumber	,
包装	在	最深处	睡眠	,

不久之后的一个漆黑夜晚，当黑格林根城堡里的所有人都沉入梦乡时，

['hɜːwɪg] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [staʊt] ['wɒrɪrz] ,

Herwig	landed	with	a	band	of	stout	warriors	,
赫维格	登陆	和	一个	乐队	的	肥硕	战士	,

赫尔维格带着一群身强力壮的战士登陆了。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] ['wɔːrdər] [ɑːn] [ðə; ði] ['taʊər] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['enəmi] [kloʊz] [bɪ'niːθ]

and	at	daybreak	the	warder	on	the	tower	discovered	the	enemy	close	beneath
和	在	拂晓	这	看守	在	这	塔	发现	这	敌人	关闭	下面

[ðə; ði] [wɔːlz] . - “

the	walls	.	19	“
这	墙壁	.	-	“

黎明时分，塔楼上的守卫发现敌人就在城墙下方不远处。19

- [tuː; tə][ɑːrmz] !
' To arms !
- 到 武器 !

拿起武器!

- [hiː; hi] ['θʌndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ;
' he thundered from the tower ;
- 他 雷鸣 从 这 塔 ;

他从塔楼上雷霆般地喊道;

[ðə; ði] [trʌmp] [ðə; ði] ['saɪləns] [broʊk] ,
The trump the silence broke ,
这 王牌 这 沉默 打破 ,

特朗普打破了沉默。

[ænd; ənd]['straɪd(ə)nt][blæst][ʌv; əv]['lærəm][hɔːrnz]
And strident blast of larum horns
和 刺耳的 爆炸 的 拉鲁姆 角

和刺耳的拉鲁姆号角声

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['sliːpɚz] [woʊk] .
The startled sleepers woke .
这 惊慌 卧铺 觉醒 .

惊醒了熟睡的人们。

[wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [her] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl]
With flying hair the women all
和 飞行 头发 这 女性 全部

头发飞扬的女人们

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [klʌŋ] ;
To one another clung ;
到 一 其他 紧紧抓住 ;

他们彼此紧紧相依;

[ɔːr] ['flɔkiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðer; ðər]
Or flocking to the windows , there
或者 集群 到 这 视窗 , 那里

或者蜂拥到窗边，那里

[ðer; ðər][hændz][ɪn] ['terər] [rʌŋ] ;
Their hands in terror wrung ;
他们的 双手 在 恐怖 拧干 ;

他们惊恐地绞着双手;

[waɪl] [kɑːm][ɪn]['deɪndʒər] , [naɪt] [ænd; ənd][mæn]
While calm in danger , knight and man
尽管 冷静的 在 危险 , 骑士 和 男人

骑士和凡人在危险中保持冷静

[tuː; tə] [stiːd] [ænd; ənd]['ɑːrmər] [sprʌŋ] .
To steed and armor sprung .
到 骏马 和 盔甲 弹簧 .

骑上战马，披上盔甲。

" [wen] - [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['bænərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɜːwɪg] [huː] [led][ðə; ði]
" When Hetel saw by the device on the banners that it was Herwig who led the
" 什么时候 - 锯 经过 这 设备 在 这 横幅 那 它 曾是 赫维格 WHO 引领 这
[foʊ] ,
foe ,
敌人 ,

“当赫特尔从旗帜上的标志看到是赫尔维格率领敌人时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [siːk] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][meɪd][baɪ] [fɔːrs]

he	was	secretly	pleased	that	the	hero	should	thus	seek	to	win	the	maid	by	force
他	曾是	偷偷	高兴	那	这	英雄	应该	因此	寻找	到	赢	这	女佣	经过	力量

[ʌv; əv][ɑːrmz] .

of	arms	.
的	武器	.

他暗自高兴，英雄竟然会用武力来赢得少女的芳心。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

This	was	after	his	own	heart	,
这	曾是	后	他的	自己的	心	,

这正合他心意。

[ænd; ənd] ['hɝːwɪg] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['betər] [plæn][tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz]['feɪvər] .

and	Herwig	could	not	have	hit	upon	a	better	plan	to	obtain	his	favor	.
和	赫维格	可以	不是	有	打	之上	一个	更好的	计划	到	获得	他的	偏爱	.

赫维格不可能想出更好的办法来博取他的欢心了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['gʊdˌrun] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

With	his	wife	and	Gudrun	he	stood	at	a	window	and	watched	the
和	他的	妻子	和	古德伦	他	站立	在	一个	窗户	和	观看	这

['gælənt] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

gallant	struggle	that	was	in	progress	before	the	castle	,
英勇	斗争	那	曾是	在	进步	前	这	城堡	,

他和妻子以及古德伦站在窗边，观看城堡前正在进行的英勇战斗。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [naɪts] [suːn] ['skætər] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪəri] ['wʊər] ;

expecting	to	see	his	knights	soon	scatter	the	followers	of	this	fiery	wooer	;
期待	到	看	他的	骑士	很快	分散	这	追随者	的	这	火热	求爱者	;

他期待着看到自己的骑士们很快就能驱散这位热情求婚者的追随者；

[bʌt; bət] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] ['hɝːwɪg] ['geɪnɪŋ] [step] [baɪ] [step] .

but	great	was	his	consternation	when	he	beheld	Herwig	gaining	step	by	step	.
但	伟大的	曾是	他的	惊愕	什么时候	他	观看	赫维格	获得	步	经过	步	.

但当他看到赫维格一步步逼近时，他感到非常惊恐。

[wer'evər] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['suːtɝz] [pluːm] [weɪvd] , [wer'evər] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [sɔːrd] ['səːkld] , [ðer; ðər]

Wherever	the	rejected	suitor's	plume	waved	,	wherever	his	flashing	sword	circled	,	there
无论	这	拒绝	求婚者的	羽	挥手	,	无论	他的	闪烁	剑	圈起来	,	那里

[wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪ] [hɑːtɪst] ,

was	the	fray	hottest	,
曾是	这	磨损	最热门	,

被拒求婚者的羽饰飘扬之处，他闪亮的宝剑划过之处，便是最激烈的争斗之地。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] - ['staʊtɪst] ['wɒrɪrz] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	many	of	Hetel's	stoutest	warriors	fell	before	him	.
和	许多	的	-	最粗壮的	战士	跌倒	前	他	.

赫特尔麾下许多最强壮的战士都倒在了他面前。

['splendɪd] [wʌz; wəz] ['hɝːwɪg] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ɪn]['bæt(ə)l] :

Splendid	was	Herwig	to	look	upon	in	battle	:
灿烂	曾是	赫维格	到	看	之上	在	战斗	:

赫尔维格在战场上英姿飒爽：

[ðə; ði] ['hɛlmz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [lɪt] [wɪð; wɪθ]['faɪəri][spɑːrks] ,

the	helms	of	all	who	approached	him	were	lit	with	fiery	sparks	,
这	舵	的	全部	WHO	接近	他	是	点燃	和	火热	火花	,

所有靠近他的人的头盔上都燃起了熊熊火花。

[waɪl] [ðer; ðər]['ɑːrmər][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n]['bændz] .

while	their	armor	was	speedily	adorned	with	crimson	bands	.
尽管	他们的	盔甲	曾是	迅速地	装饰	和	赤红	乐队	.

他们的盔甲上迅速装饰上了深红色的饰带。

['i:v(ə)n] ['gʊdˌrun] [geɪzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ,

Even	Gudrun	gazed	on	him	with	admiring	eyes	,
甚至	古德伦	凝视	在	他	和	钦佩	眼睛	,

就连古德伦也用钦佩的目光注视着他。

['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] . -

terrible	as	the	sight	of	the	battle	was	to	her	.	20
糟糕的	作为	这	视线	的	这	战斗	曾是	到	她	.	-

尽管战争的景象对她来说十分可怕。20

“ [naʊ] , ” [θɔ:t] - , “ [ɪz] ['hɜ:wɪg] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][maɪ] [sɔ:rd] ” ; [ænd; ənd] ['dɔniŋ] [hɪz; ɪz]

“	Now	,	”	thought	Hetel	,	“	is	Herwig	worthy	of	my	sword	”	;	and	donning	his
“	现在	,	”	想法	-	,	“	是	赫维格	值得	的	我的	剑	”	;	和	穿戴	他的

['ɑ:rmər] , [daʊn] [hi:; hi] [stroʊd] ,

armor	,	down	he	strode	,
盔甲	,	向下	他	大步走	,

“现在，”赫特尔心想，“赫维格配得上我的剑吗？”说着，他穿戴好盔甲，大步走了下去。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][men] ['bi:ɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [fɔ:rst] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

only	to	find	his	men	being	irresistibly	forced	back	within	the	castle	.
仅有的	到	寻找	他的	男人	存在	无法抗拒地	强制	后退	之内	这	城堡	.

结果却发现他的部下被一股不可阻挡的力量逼回了城堡内。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['si:lɪŋ] , ['ɑ:rmər] [kræʃt]

Already	the	clash	of	arms	reëchoed	from	the	vaulted	ceiling	,	armor	crashed
已经	这	冲突	的	武器	-	从	这	拱形	天花板	,	盔甲	崩溃了

[ə'genst] ['ɑ:rmər][ɪn][ðə; ði]['ɑ:nset] .

against	armor	in	the	onset	.
反对	盔甲	在	这	发病	.

战斗伊始，兵器碰撞的声音便回荡在拱形天花板上，盔甲与盔甲猛烈撞击。

['væliəntli] [kɪŋ] - [dæʃt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [naɪts] , [bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜ:r; wər] ['paʊərləs]

Valiantly	King	Hetel	dashed	among	his	knights	,	but	all	his	efforts	were	powerless
英勇地	国王	-	虚线	之中	他的	骑士	,	但	全部	他的	努力	是	无力

[tu:; tə] [tʃek] [ðer; ðər] [rɪ'tri:t] .

to	check	their	retreat	.
到	查看	他们的	撤退	.

英勇的赫特尔国王冲进他的骑士们中间，但他的一切努力都无力阻止他们的撤退。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tu:] ['prɪnsəz] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

At	last	the	two	princes	came	face	to	face	,
在	最后的	这	二	王子们	来了	脸	到	脸	,

两位王子终于面对面站到了一起。

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bætlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔ:riər] [bent] [ɑ:n]

the	gray	-	haired	hero	of	a	hundred	battles	and	the	young	warrior	bent	on
这	灰色的	-	头发	英雄	的	一个	百	战斗	和	这	年轻的	战士	弯曲	在

['wɪnɪŋ] ['i:kwəl] [feɪm] .

winning	equal	fame	.
获胜	平等的	名声	.

身经百战的白发英雄和一心想赢得同样荣耀的年轻战士。

[bloʊz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][sleɪn] ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] ['tʃæmpiən] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][ɑ:n] [helm]

Blows	that	would	have	slain	many	a	stout	champion	fell	thick	and	fast	on	helm
打击	那	会	有	被杀	许多	一个	肥硕	冠军	跌倒	厚的	和	快速地	在	舵

[ænd; ənd] [ʃi:ld] ,

and	shield	,
和	盾	,

足以击倒许多强壮勇士的重击，如雨点般落在头盔和盾牌上。

[jet] [ʌndɪs'meɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɔŋkəd] [fæst] [ðeɪ] [stʊd] , [waɪl] [spɑːrks] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [ɪn]['faɪəri]
yet **undismayed** **and** **unconquered** **fast** **they** **stood** **,** **while** **sparks** **shot** **forth** **in** **fiery**
然而 毫不气馁 和 未被征服的 快速地 他们 站立 , 尽管 火花 射击 前进 在 火热
['ʃaʊɝz] ,
showers **,**
淋浴 ,

然而，他们毫不气馁，毫不屈服，坚守阵地，火花如火雨般迸射而出。

[ænd; ənd] [lɪŋks] [ʌv; əv] [meɪl] [fel] ['tɪŋklɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .
and **links** **of** **mail** **fell** **tinkling** **to** **the** **stone** **floor** **.**
和 链接 的 邮件 跌倒 叮叮当当 到 这 石头 地面 .

邮件叮当作响地落在石板地上。

[æt; ət] [læst] - [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [sed] ['breθləsli] :
At **last** **Hetel** **stepped** **back** **a** **pace** **and** **said** **breathlessly** **:**
在 最后的 - 步 后退 一个 步伐 和 说 气喘吁吁 :

最后，赫特尔后退一步，气喘吁吁地说：

“ [hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ['ʃʊrli] [ɪz][noʊ] [gʊd] [frend] ,
“ **He** **who** **does** **not** **wish** **me** **for** **a** **friend** **surely** **is** **no** **good** **friend** **,**
“ 他 WHO 做 不是 希望 我 为了 一个 朋友 一定 是 不 好的 朋友 ,

“不愿与我为友的人，肯定不是我的好朋友。”

” [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [rʌʃt] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] ; [ænd; ənd] ['fɪrsər] [ðæn; ðən]
” **and** **therewith** **rushed** **once** **more** **upon** **the** **young** **hero** **;** **and** **fiercer** **than**
” 和 由此 匆忙 一次 更多的 之上 这 年轻的 英雄 ; 和 更凶猛 比
['evər] [reɪdʒd][ðə; ði]['kɑːmbæt] .
ever **raged** **the** **combat** **.**
曾经 愤怒 这 战斗 .

于是，他再次向这位年轻的英雄冲去；战斗比以往任何时候都更加激烈。

['terər] - ['strɪkən] , ['gʊdˌrun] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər]
Terror **-** **stricken** **,** **Gudrun** **watched** **them** **until** **at** **last** **she** **could** **bear** **it** **no** **longer**
恐怖 - 受打击的 , 古德伦 观看 他们 直到 在 最后的 她 可以 熊 它 不 更长
.
:
.

古德伦惊恐万分地看着他们，直到最后再也无法忍受。

['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [naɪts] ,
Seizing **a** **shield** **she** **hastened** **down** **and** **threw** **herself** **between** **the** **two** **knights** **,**
抓住 一个 盾 她 加快 向下 和 扔 她自己 之间 这 二 骑士 ,

她抓起一面盾牌，迅速冲下山去，挡在了两名骑士之间。

[hwer'æt] ['hɜːwɪg] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] ['meɪd(ə)n] . -
whereat **Herwig** **lowered** **his** **sword** **and** **gazed** **joyously** **at** **the** **stately** **maiden** **.** **21** -
哪里 赫维格 降低 他的 剑 和 凝视 欣喜地 在 这 庄严 少女 . -

于是赫维格放下剑，欣喜地望着这位仪态端庄的少女。21

“ [piːs] , [piːs] !
“ **Peace** **,** **peace** **!**
“ 和平 , 和平 !

“和平，和平！”

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] !
my **father** **,** **in** **God's** **name** **!**
我的 父亲 , 在 神的 姓名 !

我的父亲，以上帝的名义！

” [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .
” **she** **implored** **.**
” 她 恳求 .

她恳求道。

“ [let] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [æskt] ['hɜ:wɪg] [wer] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] [meɪ] [bi:; bi]
“ Let the struggle wait until I have asked Herwig where his dearest friend may be
” 让 这 斗争 等待 直到 我 有 问 赫维格 在哪里 他的 亲爱的 朋友 可能 是
. ”
: ”
. ”

“等我问过赫尔维格他最亲爱的朋友在哪里之后，这场争斗就先搁置吧。”

“ [oʊ] , [ðaʊ] [nəʊ] [wel] , ” [kraɪd] ['hɜ:wɪg] .
“ Oh , thou knowest well , ” cried Herwig .
” 哦 , 你 最了解 出色地 , ” 哭 赫维格 .

“哦，你很清楚，”赫维格喊道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [noʊ] [pi:s] [tɪl] [ðaʊ] [dʌst] [grænt][ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ði:]
“ But I will give no peace till thou dost grant me leave to speak with thee
” 但 我 将要 给 不 和平 直到 你 朋友 授予 我 离开 到 说话 和 你
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
within the castle .
之内 这 城堡 .

“但是，除非你允许我在城堡里与你交谈，否则我不会罢休。”

[noʊ]['i:v(ə)l][hæv; həv][aɪ][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [ˌʌn'ɑ:rmd] [wɪl] [aɪ] ['entər] .
No evil have I in my heart , for unarmed will I enter .
不 邪恶的 有 我 在 我的 心 , 为了 徒手 将要 我 进入 .

我心中没有邪恶，我将赤手空拳地进入。

” [ə'kɔ:rdɪŋli] [æt; ət] - [dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] ['hɪroʊz] [leɪd] [ə'saɪd][ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['entərd]
” Accordingly at Gudrun's desire , the heroes laid aside their arms and entered
” 因此 在 - 欲望 , 这 英雄 铺设 旁边 他们的 武器 和 进入
[ðə; ði]['kæs(ə)l] [tə'geðər] [ɪn] [pi:s] .
the castle together in peace .
这 城堡 一起 在 和平 .

“于是，按照古德伦的意愿，英雄们放下武器，和平地一起进入了城堡。”

[ðen] ['hɜ:wɪg] [ə'proʊtʃt] ['gʊdˌrun] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [pli:d] [hɪz; ɪz] [su:t] , [ænd; ənd] ['gʊdˌrun]
Then Herwig approached Gudrun once more to plead his suit , and Gudrun
然后 赫维格 接近 古德伦 一次 更多的 到 恳求 他的 套装 , 和 古德伦
['ænsər] :
answered :
回答 :

于是赫维格再次找到古德伦，恳求她帮忙，古德伦回答说：

“ [wʌt] [meɪd] [kʊd; kəd][skɔ:rn][soʊ]['væliənt][ə; eɪ]['hɪroʊ] ?
“ What maid could scorn so valiant a hero ?
” 什么 女佣 可以 轻蔑 所以 英勇 一个 英雄 ?

“哪个姑娘会轻视如此英勇的英雄呢？”

['tru:li] , [moʊst]['noʊb(ə)l] ['hɜ:wɪg] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dæmzl] ['lɪvɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd][hoʊld] [ði:] [mɔ:r] [dɪr]
Truly , most noble Herwig , there is no damsel living who could hold thee more dear
真的 , 最多 高贵 赫维格 , 那里 是 不 闺女 活的 WHO 可以 抓住 你 更多的 亲爱的
[ðæn; ðən][aɪ] ,
than I ,
比 我 ,

赫尔维格，您真是太了不起了，世上没有哪个姑娘会比我更爱你。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['perənts] [du:] [kən'sent] , [ðen] [wɪl] [aɪ] ['glædli] [ˌevər'mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ə'baɪd] .
and if my parents do consent , then will I gladly evermore with thee abide .
和 如果 我的 父母 做 同意 , 然后 将要 我 乐意 越来越 和 你 遵守 .

如果我的父母同意，我将永远乐意与你同住。

" [ðen] ['hɝːwɪg] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['gʊdˌrun] [ænd; ənd]

"	Then	Herwig	besought	the	King	and	Queen	for	the	hand	of	Gudrun	and
"	然后	赫维格	恳求	这	国王	和	女王	为了	这	手	的	古德伦	和

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

"于是赫尔维格恳求国王和王后将古德伦嫁给他，他们....."

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɔːtər] , [æskt] ['weðər] [ðɪs] [bɪ'troʊð(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]

turning	to	their	daughter	,	asked	whether	this	betrothal	would	be	pleasing	to
转弯	到	他们的	女儿	,	问	无论	这	订婚	会	是	令人愉悦	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他们转向女儿，问她是否同意这门婚事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] ['hɝːwɪg] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] [men] .

She	replied	that	she	would	choose	Herwig	for	her	husband	before	all	other	men	.
她	回复	那	她	会	选择	赫维格	为了	她	丈夫	前	全部	其他	男人	.

她回答说，她会选择赫维格作为她的丈夫，而不是其他任何男人。

[soʊ] - , [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [wʌn] [baɪ][ðə; ði]['vælər][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [jʌŋ]

So	Hetel	,	whose	heart	had	been	quite	won	by	the	valor	of	the	noble	young
所以	-	,	谁	心	有	到过	相当	韩元	经过	这	勇气	的	这	高贵	年轻的

['hɪroʊ] ,

hero	,
英雄	,

于是，海特尔，她的心完全被这位高贵年轻英雄的英勇所征服，

[led] ['gʊdˌrun] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðer; ðər][hændz] [tə'geðər] .

led	Gudrun	to	him	and	joined	their	hands	together	.
引领	古德伦	到	他	和	加入	他们的	双手	一起	.

他牵着古德伦走到他身边，两人手牵着手。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [lɔːds][ænd; ənd] ['væsl] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

Then	all	the	great	lords	and	vassals	were	summoned	to	the	hall	,
然后	全部	这	伟大的	领主们	和	附庸	是	被召唤	到	这	大厅	,

随后，所有的大领主和封臣都被召集到大厅里。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [æskt] ['gʊdˌrun] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	in	their	presence	the	King	once	more	asked	Gudrun	if	she	would	have
和	在	他们的	在场	这	国王	一次	更多的	问	古德伦	如果	她	会	有

['hɝːwɪg] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . -

Herwig	for	her	husband	.	22
赫维格	为了	她	丈夫	.	-

当着他们的面，国王再次问古德伦是否愿意嫁给赫尔维格。[22]

" ['nevər] [kʊd; kəd][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['noʊblɝ][lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Never	could	I	wish	for	nobler	lord	,	"	she	answered	.
"	绝不	可以	我	希望	为了	更高贵	主	,	"	她	回答	.

"我再也找不到比他更高尚的君主了，"她回答道。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl]

So	they	were	betrothed	,	and	a	great	feast	was	held	to	celebrate	the	joyful
所以	他们	是	未婚妻	,	和	一个	伟大的	盛宴	曾是	握住	到	庆祝	这	快乐

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

于是他们订婚了，并举行了一场盛大的宴会来庆祝这一喜事。

[wen] [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [wɜ:r; wər]['oʊvər] , ['hɝ:wɪg] [wɪʃt] [tu:; tə] [teɪk] ['gʊdˌrun] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

When	the	festivities	were	over	,	Herwig	wished	to	take	Gudrun	home	with	him
什么时候	这	庆祝活动	是	超过	,	赫维格	希望	到	拿	古德伦	家	和	他

[æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪd] ;

as	his	bride	;
作为	他的	新娘	;

庆典结束后，赫维格希望把古德伦带回家，娶她为妻；

[bʌt; bət] [kwi:n] ['hɪldə] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sprɪŋtaɪm] ,

but	Queen	Hilda	besought	him	to	wait	till	the	following	springtime	,
但	女王	希尔达	恳求	他	到	等待	直到	这	下列的	春天	,

但希尔达王后恳求他等到来年春天。

[sɪns] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] .

since	her	daughter	was	still	so	young	.
自从	她	女儿	曾是	仍然	所以	年轻的	.

因为她女儿当时还很小。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ]['fju:tʃər] [kwi:n] [tu:; tə]

In	the	meantime	she	would	teach	her	much	that	it	befitted	a	future	queen	to
在	这	与此同时	她	会	教	她	很多	那	它	合适的	一个	未来	女王	到

[noʊ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [gɪfts]

know	and	she	would	also	have	time	to	prepare	a	rich	store	of	marriage	gifts
知道	和	她	会	还	有	时间	到	准备	一个	富有的	店铺	的	婚姻	礼物

.

:

.

与此同时，她会教给这位未来的女王许多她应该知道的知识，并且她还有时间准备丰厚的结婚礼物。

['hɝ:wɪg] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] ; [su:n] [ˌðer'æftər] , ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ]

Herwig	agreed	to	this	though	with	great	reluctance	;	soon	thereafter	,	bidding	a
赫维格	同意	到	这	尽管	和	伟大的	不情愿	;	很快	此后	,	投标	一个

['sɑ:roʊfl] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ,

sorrowful	farewell	to	his	betrothed	,
悲伤	告别	到	他的	未婚妻	,

赫维格虽然极不情愿，但还是同意了；不久之后，他悲伤地向未婚妻告别。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] ,

he	returned	to	his	own	land	,
他	返回	到	他的	自己的	土地	,

他返回了自己的故土。

['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [wʌt] ['daɪər] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

little	suspecting	what	dire	results	were	to	follow	the	postponement	of	the
小的	怀疑	什么	可怕的	结果	是	到	跟随	这	延期	的	这

['nʌpʃlz] . -

nuptials	.	23
婚礼	.	-

他们当时丝毫没有意识到婚礼延期会带来多么严重的后果。23

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

['si:gˌfri:dz] [rɪ'vendʒ]

Siegfried's	Revenge
齐格弗里德的	复仇

齐格弗里德的复仇

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['hɝːwɪg] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gʊdˌrun]

The	news	that	Herwig	had	won	the	heart	and	hand	of	the	beautiful	Gudrun
这	消息	那	赫维格	有	韩元	这	心	和	手	的	这	美丽的	古德伦

[suːn] [spred] [tuː; tə] ['mɔrlənd] [ænd; ənd] [fɪld] [kɪŋ] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] ,

soon	spread	to	Moreland	and	filled	King	Siegfried	,
很快	传播	到	莫兰德	和	已填	国王	齐格弗里德	,

赫尔维格赢得美丽的古德伦芳心的消息很快传到了摩兰王国，国王齐格弗里德也为此欢欣鼓舞。

[stɪl] ['smɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['skɔːnf(ə)l][rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

still	smarting	from	his	own	scornful	rejection	,	with	deadly	hatred	against	the
仍然	刺痛	从	他的	自己的	轻蔑的	拒绝	,	和	致命	仇恨	反对	这

['fɔːrtʃənət] ['suːtər] .

fortunate	suitor	.
幸运	求婚者	.

他仍然对当初自己被轻蔑地拒绝耿耿于怀，对那位幸运的求婚者怀有刻骨的仇恨。

“ [naʊ] [wɪl] [aɪ]['kɪnd(ə)l][fɔːr; fər] [ðiː] , [sɜːr] ['hɝːwɪg] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

“	Now	will	I	kindle	for	thee	,	Sir	Herwig	,	”	he	shouted	,
“	现在	将要	我	点燃	为了	你	,	先生	赫维格	,	”	他	喊叫	,

“现在我要为你点燃火焰，赫维格爵士，”他喊道。

“ [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tɔːrtʃ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ðaɪ] [hoʊl] [lænd] ! ” -

“	a	wedding	torch	that	shall	light	thy	whole	land	!	”	24
“	一个	婚礼	火炬	那	将	光	你的	所有的	土地	!	”	-

“一束婚礼火炬，将照亮你的整个大地！”24

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hiː; hi][hæd; həd] ['twenti] [ʃɪps] [meɪd] ['redi] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃoʊzn] [naɪts]

Forthwith	he	had	twenty	ships	made	ready	and	filled	with	chosen	knights
立即	他	有	二十	船舶	制成	准备好	和	已填	和	选定	骑士

.

:
.

他立即命人准备好二十艘船，并让精挑细选的骑士们登上这些船。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['ziːlənd] ,

Toward	the	end	of	May	they	reached	the	coast	of	Zealand	,
朝向	这	结尾	的	可能	他们	达到	这	海岸	的	新西兰	,

五月底，他们抵达了西兰岛海岸。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] [æz; əz] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn]

and	then	began	such	a	burning	and	slaying	as	never	had	been	known
和	然后	开始	这样的	一个	燃烧	和	杀戮	作为	绝不	有	到过	已知

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

然后，一场前所未有的焚烧和杀戮开始了。

['hɝːwɪg] [æt; ət] [wʌns] [roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [fɪrs] ['enəmi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

Herwig	at	once	rode	forth	to	meet	his	fierce	enemy	,	and	a	long	and
赫维格	在	一次	骑	前进	到	见面	他的	凶猛的	敌人	,	和	一个	长的	和

['despərət] ['bæt(ə)l] ['fɑːloʊd] .

desperate	battle	followed	.
绝望的	战斗	随后	.

赫尔维格立即策马迎战他的凶猛敌人，随后爆发了一场漫长而惨烈的战斗。

[red] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] [ænd; ənd] ['breɪvli] [dɪd] ['hɝːwɪg]

Red	was	the	soil	with	the	blood	of	the	slain	and	bravely	did	Herwig
红色的	曾是	这	土壤	和	这	血	的	这	被杀	和	勇敢地	做过	赫维格

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [faɪt] ,

and	his	warriors	fight	,
和	他的	战士	斗争	,

土地被阵亡者的鲜血染红，赫维格和他的战士们英勇作战。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [suː'pɪriər] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ]

but	at	last	they	were	forced	to	yield	to	superior	numbers	and	take	refuge
但	在	最后的	他们	是	强制	到	屈服	到	优越的	数字	和	拿	避难所

[ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [nɪr] [baɪ] ,

in	a	castle	near	by	,
在	一个	城堡	靠近	经过	,

但最终他们还是因为人数占优而被迫投降，并退守到附近的一座城堡中。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .

where	they	were	safe	for	a	time	from	the	enemy	.
在哪里	他们	是	安全的	为了	一个	时间	从	这	敌人	.

在那里，他们暂时躲过了敌人的攻击。

['siːgfriːd; 'zikfriːt][leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Siegfried	laid	siege	to	it	;
齐格弗里德	铺设	围城	到	它	;

齐格弗里德围攻了它；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] - [naɪts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp]

but	one	of	Herwig's	knights	succeeded	in	stealing	through	the	enemy's	camp
但	一	的	-	骑士	成功了	在	偷窃	通过	这	敌人的	营

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ,

by	night	and	,
经过	夜晚	和	,

但赫尔维格的一名骑士成功地在夜间潜入了敌营，

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] - ,

hastening	to	Hegelingen	,
加速	到	-	,

赶往黑格林根，

[toʊld] [kɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒɪz]['siːgfriːd; 'zikfriːt][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['ziːlənd] [ænd; ənd]

told	King	Hetel	of	the	ravages	Siegfried	had	committed	in	Zealand	and
讲述	国王	-	的	这	蹂躏	齐格弗里德	有	坚定的	在	新西兰	和

[ʌv; əv] - ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

of	Herwig's	dangerous	situation	.
的	-	危险的	情况	.

向赫特尔国王禀报了齐格弗里德在西兰岛犯下的暴行以及赫尔维格的危险处境。

[wen] ['gʊdˌrun] [hɜːrd] [ðiːz] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

When	Gudrun	heard	these	evil	tidings	she	besought	her	father	to	hasten	to	the
什么时候	古德伦	听到	这些	邪恶的	消息	她	恳求	她	父亲	到	趋	到	这

[eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .

aid	of	her	betrothed	.
援助	的	她	未婚妻	.

古德伦听到这些噩耗后，恳求父亲赶紧去帮助她的未婚夫。

“ [ðæt] [wɪl] [aɪ] ['glædli] [duː] , [maɪ] ['dɔːtər] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	That	will	I	gladly	do	,	my	daughter	,	”	cried	the	King	,
“	那	将要	我	乐意	做	,	我的	女儿	,	”	哭	这	国王	,

“我乐意效劳，我的女儿，”国王喊道。

“ ['hɝːwɪg] [ʃæl; ʃəl] [siː] - [twʌz] [nɑːt][ɪn] [veɪn] [aɪ] [swɔːr] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	Herwig	shall	see	'	twas	not	in	vain	I	swore	faith	with	him	,
“	赫维格	将	看	-	那是	不是	在	徒劳	我	发誓	信仰	和	他	,

“赫维格将会明白，我当初对他发誓忠诚并非徒劳。”

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] [biː; bi] ['sʌmənd] ['hɪðər] .

and	straightway	shall	all	our	friends	be	summoned	hither	.
和	立刻	将	全部	我们的	朋友们	是	被召唤	这里	.

我们所有的朋友都将立即被召集到这里。

" ['mesindʒəz] [wɜ:r; wər] [sent] [aʊt] [ɪn] [heɪst] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['væsl] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]

"	**Messengers**	**were**	**sent**	**out**	**in**	**haste**	**bidding**	**his**	**vassals**	**join**	**him**	**prepared**	**for**
"	信使	是	发送	出去	在	匆忙	投标	他的	附庸	加入	他	准备	为了

[wɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

war	**without**	**delay**	**;**
战争	没有	延迟	;

“他匆忙派出使者，命令他的封臣们立即加入他，做好战争准备；

[ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['gælənt] [naɪts] [ə'sembld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔ:ləuəz] [ɔ:l] ['i:gər]

and	**soon**	**a**	**host**	**of**	**gallant**	**knights**	**assembled**	**with**	**their**	**followers**	**all**	**eager**
和	很快	一个	主持人	的	英勇	骑士	组装	和	他们的	追随者	全部	渴望的

[fɔ:r; fər]['bæt(ə)l] .

for	**battle**	**.**
为了	战斗	.

很快，一大群英勇的骑士带着他们的追随者集结起来，个个都渴望战斗。

[fɜ:rst] [keɪm] [oʊld] [wɑ:t] ,

First	**came**	**old**	**Wate**	**,**
第一的	来了	老的	水	,

首先是古老的水，

[ðæt] ['dɑ:ntləs] ['tʃæmpiən] [hu:] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [noʊn] [fɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:z] ['praʊəs]

that	**dauntless**	**champion**	**who**	**never**	**yet**	**had**	**known**	**fear**	**and**	**of**	**whose**	**prowess**
那	无畏	冠军	WHO	绝不	然而	有	已知	害怕	和	的	谁	能力

[greɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜ:r; wər][toʊld] .

great	**tales**	**were**	**told**	**.**
伟大的	故事	是	讲述	.

那位无所畏惧的勇士，从未感受过恐惧，他的英勇事迹广为流传。

[ðen] ['fɑ:loʊd] - , - , [hɔrənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][eɪdʒd] [fru:t] .

Then	**followed**	**Morung**	**,**	**Irolt**	**,**	**Horand**	**,**	**and**	**the**	**aged**	**Frute**	**.**
然后	随后	-	,	-	,	霍兰德	,	和	这	老年人	水果	.

随后是莫朗、伊罗尔特、霍兰德和年迈的弗鲁特。

[hæd; həd] [ði:z] ['hɪroʊz] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l] [wen] ['hɜ:wɪg] [sɔ:t] [tu:; tə][stɔ:rm] [ˌaɪ 'ti:] ,

Had	**these**	**heroes**	**been**	**in**	**the**	**royal**	**castle**	**when**	**Herwig**	**sought**	**to**	**storm**	**it**	**,**
有	这些	英雄	到过	在	这	皇家	城堡	什么时候	赫维格	寻求	到	风暴	它	,

如果这些英雄在赫尔维格试图攻占王宫时身处其中，

[ðer; ðər] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['endɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [faɪt] !

there	**might**	**well**	**have**	**been**	**a**	**different**	**ending**	**to**	**the**	**fight**	**!**
那里	可能	出色地	有	到过	一个	不同的	结束	到	这	斗争	!

这场战斗原本很可能有不同的结局！

[ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ['ɔrtwɪn] ['ɔ:lsoʊ] [dɔnd] [hɪz; ɪz]['ɑ:rmər][ænd; ənd] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

The	**King's**	**son**	**Ortwin**	**also**	**donned**	**his**	**armor**	**and**	**begged**	**permission**	**to**
这	国王学院	儿子	双胞胎	还	穿戴	他的	盔甲	和	乞求	允许	到

[ə'kʌmpəni] [ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

accompany	**the**	**expedition**	**.**
陪伴	这	远征	.

国王的儿子奥特温也穿上盔甲，恳求允许他随队出征。

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz]['vælər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ænd; ənd][eɪd][ɪn] [ə'vendʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	**longed**	**to**	**prove**	**his**	**valor**	**for**	**the**	**first**	**time**	**and**	**aid**	**in**	**avenging**	**his**
他	渴望	到	证明	他的	勇气	为了	这	第一的	时间	和	援助	在	复仇	他的

['sɪstɚz] [rɔ:ŋ] . -

sister's	**wrong**	**.**	**25**
姐妹	错误的	.	-

他渴望第一次证明自己的勇气，并帮助妹妹报仇雪恨。25

- [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] ['ziːlənd] .

Hetel	**at**	**once**	**took**	**ship**	**with**	**all**	**his**	**forces**	**and**	**soon**	**reached**	**Zealand**	**.**
-	在	一次	采取	船	和	全部	他的	力量	和	很快	达到	新西兰	.

赫特尔立即率领所有兵力乘船，很快抵达西兰岛。

[wen] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;

When	**Siegfried**	**heard**	**of**	**their**	**coming**	**he**	**set**	**forth**	**to**	**meet**	**them**	**;**
什么时候	齐格弗里德	听到	的	他们的	未来	他	放	前进	到	见面	他们	;

齐格弗里德听闻他们即将到来，便动身迎战。

[ðen] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fɪrs] ['kɑːnflɪkt] [wer'ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [helm] [ænd; ənd] [ʃiːld]

then	**there**	**followed**	**a**	**fierce**	**conflict**	**wherein**	**many**	**a**	**good**	**helm**	**and**	**shield**
然后	那里	随后	一个	凶猛的	冲突	其中	许多	一个	好的	舵	和	盾

[wɜːr; wər] ['ʃætərd] ,

were	**shattered**	**,**
是	破碎	,

随后爆发了一场激烈的冲突，许多优质的头盔和盾牌被击碎。

[bʌt; bət] ['niːðər] [saɪd] [kʊd; kəd] [kleɪm] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

but	**neither**	**side**	**could**	**claim**	**a**	**victory**	**.**
但	两者都不	边	可以	宣称	一个	胜利	.

但双方都无法宣称取得胜利。

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] ,

With	**morning**	**light**	**the**	**struggle**	**was**	**renewed**	**,**
和	早晨	光	这	斗争	曾是	更新	,

随着晨光熹微，斗争再次开始。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blʌdi] [deɪ] [brɔːt] [noʊ] [dɪ'saɪsɪv] [rɪ'zʌlt] .

but	**again**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**bloody**	**day**	**brought**	**no**	**decisive**	**result**	**.**
但	再次	这	晚上	的	这	血腥	天	带来	不	决定性	结果	.

但是，血腥事件发生的当晚，仍然没有出现决定性的结果。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [twelv] [lɔːŋ] [deɪz] ,

So	**it**	**went**	**on**	**for**	**twelve**	**long**	**days**	**,**
所以	它	去	在	为了	十二	长的	天	,

就这样持续了整整十二天。

[bʌt; bət] [wen] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['mɔːrnɪŋ] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['dwindlɪŋ] ['fɔːrsɪz] ,

but	**when**	**on**	**the**	**thirteenth**	**morning**	**Siegfried**	**surveyed**	**his**	**dwindling**	**forces**	**,**
但	什么时候	在	这	第十三	早晨	齐格弗里德	调查	他的	逐渐减少	力量	,

但到了第十三天早上，当齐格弗里德检阅他日渐减少的兵力时，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] ['ventʃər] [tuː; tə] [weɪdʒ] ['oʊpən] ['wɔːrfer] ;

he	**knew**	**he**	**might**	**no**	**longer**	**venture**	**to**	**wage**	**open**	**warfare**	**;**
他	知道	他	可能	不	更长	风险投资	到	工资	打开	战争	;

他知道自己可能再也无法冒险发动公开战争了；

[hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he	**retired**	**with**	**the**	**remnant**	**of**	**his**	**army**	**to**	**a**	**strong**	**castle**	**which**	**was**
他	退休	和	这	剩	的	他的	军队	到	一个	强的	城堡	哪个	曾是

[ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['wɔːtər] .

entirely	**surrounded**	**by**	**water**	**.**
完全	包围	经过	水	.

他带着残部退守到一座被水环绕的坚固城堡。

[hɪr] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [kwaɪt] [seɪf] [frʌm; frəm] - [swɔːdz] [ænd; ənd] [spiə] ,

Here	**at**	**first**	**he**	**thought**	**himself**	**quite**	**safe**	**from**	**Hetel's**	**swords**	**and**	**spears**	**,**
这里	在	第一的	他	想法	他自己	相当	安全的	从	-	剑	和	长矛	,

起初他以为自己在这里很安全，不会受到赫特尔的刀剑长矛的伤害。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['enəmi] ['kloʊsli] [bɪ'siːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [hiː; hi] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt]

but	when	he	found	the	enemy	closely	besieging	his	retreat	he	heartily	wished
但	什么时候	他	成立	这	敌人	密切	围攻	他的	撤退	他	衷心地	希望

[hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

himself	back	in	his	own	land	.
他自己	后退	在	他的	自己的	土地	.

但当他发现敌人正步步紧逼他的退路时，他真心希望自己能回到自己的祖国。

['æftər] ['sendɪŋ] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə] - [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn]

After	sending	messengers	to	Hegelingen	to	relieve	the	suspense	of	the	Queen
后	发送	信使	到	-	到	缓解	这	悬念	的	这	女王

[ænd; ənd] ['gʊdˌrun] ,

and	Gudrun	,
和	古德伦	,

为了缓解女王和古德伦的焦虑，他们派信使前往黑格林根。

- [swɔːr] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] ['nevər] [tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] [tɪl] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [ʃʊd; ʃəd]

Hetel	swore	a	solemn	oath	never	to	stir	from	that	spot	till	Siegfried	should
-	发誓	一个	庄严	誓言	绝不	到	搅拌	从	那	点	直到	齐格弗里德	应该

[sə'rendər] ,

surrender	,
投降	,

海特尔郑重发誓，除非齐格弗里德投降，否则绝不离开那个地方。

— [ə; eɪ] [ræʃ] [vaʊ] , [ðæt] [brɔːt] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . -

—	a	rash	vow	,	that	brought	much	sorrow	to	him	,	as	we	shall	see	.	26
—	一个	皮疹	发誓	,	那	带来	很多	悲哀	到	他	,	作为	我们	将	看	.	-

——这是一个鲁莽的誓言，给他带来了许多痛苦，我们稍后会看到。26

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

['hɑːrtmuːt] ['kæptʃəz] ['gʊdˌrun]

Hartmut	Captures	Gudrun
哈特穆特	捕捉	古德伦

哈特穆特拍下了古德伦

[kɪŋ] ['lʊtvɪʃ] [hæd; həd] ['meni] [spaɪz] [ɪn] ['ziːlənd] [ænd; ənd] [wɜːrd] [ʌv; əv] - [vaʊ] [wʌz; wəz] [suːn]

King	Ludwig	had	many	spies	in	Zealand	and	word	of	Hetel's	vow	was	soon
国王	路德维希	有	许多	间谍	在	新西兰	和	单词	的	-	发誓	曾是	很快

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

brought	to	him	.
带来	到	他	.

路德维希国王在西兰岛安插了许多间谍，很快就得知了赫特尔的誓言。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [held] [baɪ]['siːgfriːd; 'zikfriːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] ,

He	asked	if	the	castle	held	by	Siegfried	was	a	strong	one	,
他	问	如果	这	城堡	握住	经过	齐格弗里德	曾是	一个	强的	一	,

他问齐格弗里德所占据的城堡是否坚固。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wel] [sə'steɪn] [ə; eɪ] ['jɪrz] [siːdʒ] ,

and	learning	that	it	could	well	sustain	a	year's	siege	,
和	学习	那	它	可以	出色地	维持	一个	年	围城	,

得知它完全可以承受长达一年的围困，

[hiː; hi] ['heɪsnd] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['hɑːrtmuːt] , ['seɪɪŋ] :

he	hastened	joyfully	to	his	wife	and	Hartmut	,	saying	:
他	加快	欣喜地	到	他的	妻子	和	哈特穆特	,	说	:

他兴高采烈地奔向妻子和哈特穆特，说道：

“ [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [naɪ] !
“ At last the hour of our revenge is nigh !
” 在 最后的 这 小时 的 我们的 复仇 是 夜 !

“我们复仇的时刻终于要到了！”

” [ðen] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] - [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['breɪvəst] [naɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
” Then he told them how Hetel with all his bravest knights had gone to
” 然后 他 讲述 他们 如何 - 和 全部 他的 最勇敢的 骑士 有 已消失 到
['ziːlənd] [tuː; tə] [eɪd] ['hɜːwɪg] ,
Zealand to aid Herwig ,
新西兰 到 援助 赫维格 ,

然后他告诉他们，赫特尔带着他最勇敢的骑士们前往西兰岛援助赫维格。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] [bʌt; bət] ['pʊrli¦'pɔːrli] ['gɑːrdɪd] .
leaving his own land but poorly guarded .
离开 他的 自己的 土地 但 差 守卫 .

他离开了自己的土地，但守卫却很薄弱。

- [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] [ə'vendʒɪŋ] [ðə; ði]
Gerlinda was overjoyed when she found the King was bent upon avenging the
- 曾是 欣喜若狂 什么时候 她 成立 这 国王 曾是 弯曲 之上 复仇 这
[ə'frʌnt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,
affront that had been offered her ,
冒犯 那 有 到过 提供 她 ,

当格琳达得知国王决心为她所受的侮辱复仇时，她欣喜若狂。

[ænd; ənd] [brɔːt] [goʊld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [stɔːr] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] ['ɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] .
and brought gold from her own store to aid in arming the knights .
和 带来 金子 从 她 自己的 店铺 到 援助 在 武装 这 骑士 .

她还从自己的仓库里拿出黄金来帮助骑士们武装自己。

['hɑːrtmuːt] [tuː] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] ,
Hartmut too was rejoiced ,
哈特穆特 也 曾是 欣喜若狂 ,

哈特穆特也感到欣喜。

[ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ɪn] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] —
and set about placing himself and his followers in readiness with a will —
和 放 关于 放置 他自己 和 他的 追随者 在 准备就绪 和 一个 将要 —
[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [æz; əz] [ʌv; əv]
though with him it was not so much a question of revenge as of
尽管 和 他 它 曾是 不是 所以 很多 一个 问题 的 复仇 作为 的
['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [hiː; hi] [soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] .
winning the maiden he so dearly loved .
获胜 这 少女 他 所以 亲爱的 喜爱 .

他下定决心，让自己和他的追随者做好准备——尽管对他来说，这与其说是复仇的问题，不如说是赢得他深爱的少女的问题。

[æt; ət] [læst] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] ['lʊdwɪgz] ['ɑːrmi] [im'bɑːkt] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
At last all was ready , and Ludwig's army embarked and put out to sea .
在 最后的 全部 曾是 准备好 , 和 路德维希的 军队 启航 和 放 出去 到 海 .
-
27
-

一切准备就绪，路德维希的军队登船出海。27

['æftər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] [deɪz] , [ðə; ði] ['i:gər] ['wɒrɪrz] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [spaɪd][ðə; ði] ['gli:mɪŋ]

After	a	voyage	of	many	days	,	the	eager	warriors	one	morning	spied	the	gleaming
后	一个	航程	的	许多	天	,	这	渴望的	战士	一	早晨	间谍	这	闪闪发光

['tɜ:rɪts] [ʌv; əv]['mætələn] ,

turrets	of	Matalan	,
炮塔	的	马塔兰	,

经过多日的航行，一天早晨，这些雄心勃勃的战士们终于看到了马塔兰闪闪发光的塔楼。

[ðə; ði]['kæs(ə)l]['ɑ:kjupaɪd][baɪ] [kwi:n] ['hɪldə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

the	castle	occupied	by	Queen	Hilda	and	her	daughter	,
这	城堡	占领	经过	女王	希尔达	和	她	女儿	,

希尔达女王和她女儿居住的城堡

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [kloʊz][tu:; tə]

and	landing	under	cover	of	a	wood	succeeded	in	approaching	close	to
和	降落	在下面	覆盖	的	一个	木头	成功了	在	接近	关闭	到

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:dəz] .

the	walls	without	being	seen	by	the	warders	.
这	墙壁	没有	存在	已见	经过	这	狱警	.

他们降落在树林掩护下，成功地靠近了城墙，而没有被守卫发现。

['lʊtvɪʃ] [wɪʃt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [æt; ət] [wʌns] ,

Ludwig	wished	to	begin	the	assault	at	once	,
路德维希	希望	到	开始	这	突击	在	一次	,

路德维希希望立即发起进攻。

[bʌt; bət]['hɑ:rtmu:t] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [mɔ:r] [ə'tempt]

but	Hartmut	persuaded	him	to	wait	until	he	had	made	one	more	attempt
但	哈特穆特	被说服	他	到	等待	直到	他	有	制成	一	更多的	试图

[tu:; tə] [wɪn] ['gʊdˌrun] [baɪ] ['pi:sf(ə)l] [mi:nz] .

to	win	Gudrun	by	peaceful	means	.
到	赢	古德伦	经过	和平	方法	.

但哈特穆特劝他等到他再用和平手段争取古德伦的芳心之后再做决定。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi] [dɪ'spætʃ] [tu:] ['welθi] [kaʊnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

For	this	purpose	he	despatched	two	wealthy	Counts	with	a	message	to	her	,
为了	这	目的	他	已派送	二	富裕	计数	和	一个	信息	到	她	,

为此，他派遣了两位富有的伯爵给她带信。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðer; ðər] ['erənd] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

but	when	she	learned	their	errand	,	she	replied	:
但	什么时候	她	学习	他们的	差事	,	她	回复	:

但当她得知他们的来意后，便回答说：

“ [seɪ] [tu:; tə][jʊr; jər]['mæstər][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'troʊðd] [tu:; tə] [kɪŋ] ['hɜ:wɪg] [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [aɪ] [breɪk]

“	Say	to	your	master	I	am	betrothed	to	King	Herwig	and	never	will	I	break
“	说	到	你的	掌握	我	是	未婚妻	到	国王	赫维格	和	绝不	将要	我	休息

[feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

faith	with	him	!
信仰	和	他	!

“请告诉你们的主人，我已经和赫维格国王订婚了，我永远不会背弃他的誓言！”

” [ðə; ði] [kaʊnts] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] - [lʌv] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə]

”	The	Counts	warned	her	that	Hartmut's	love	was	so	great	he	was	ready	to
”	这	计数	警告	她	那	-	爱	曾是	所以	伟大的	他	曾是	准备好	到

['kæri] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔ:rs] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

carry	her	away	by	force	if	she	would	not	consent	to	go	with	him	of	her
携带	她	离开	经过	力量	如果	她	会	不是	同意	到	去	和	他	的	她

[oʊn] [wɪl] ;

own	will	;
自己的	将要	;

伯爵们警告她，哈特穆特对她的爱如此之深，如果她不肯自愿跟他走，他就会强行把她带走；

[hwer'æt] - [naɪts] [læft] ['skɔːrnfəli] ,
whereat **Gudrun's** **knights** **laughed** **scornfully** **,**
哪里 - 骑士 笑了 轻蔑地 ,

古德伦的骑士们对此嗤之以鼻。

[soʊ] [ʃʊr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] [swɔːdz]
so **sure** **were** **they** **of** **the** **strength** **of** **the** **castle** **and** **their** **own** **good** **swords**
所以 当然 是 他们 的 这 力量 的 这 城堡 和 他们的 自己的 好的 剑
,
,
,

他们对自己城堡的坚固程度和自身宝剑的威力都信心十足。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] .
and **little** **suspecting** **that** **an** **army** **was** **concealed** **in** **the** **wood** **.**
和 小的 怀疑 那 一个 军队 曾是 暗 在 这 木头 .

他们丝毫没有想到，树林里竟然隐藏着一支军队。

[ðə; ðɪ] ['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['gɑːrmənts] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [waɪn]
The **messengers** **were** **dismissed** **and** **costly** **garments** **offered** **them** **,** **with** **wine**
这 信使 是 解雇 和 昂贵 服装 提供 他们 , 和 葡萄酒
[ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔːrnz] ,
in **gold** **and** **silver** **drinking** **-** **horns** **,**
在 金子 和 银 喝 - 角 ,

使者们被遣散了，人们向他们赠送了昂贵的衣服、金银酒杯和饮酒器皿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɔːtɪli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ðɪ] [gɪfts] . -
but **they** **haughtily** **refused** **the** **gifts** **.** **28**
但 他们 傲慢地 拒绝 这 礼物 . -

但他们傲慢地拒绝了这些礼物。[28]

“ [hɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [deɪnz] ['æŋgrəli] , “ [ɪf] [jiː; ji][duː][skɔːrn] [kɪŋ] - [waɪn] ,
“ **Ha** **!** **”** **cried** **the** **Danes** **angrily** **,** **“** **if** **ye** **do** **scorn** **King** **Hetel's** **wine** **,**
“ 哈 ! ” 哭 这 丹麦人 愤怒地 , “ 如果 是的 做 轻蔑 国王 - 葡萄酒 ,

“哈！”丹麦人愤怒地喊道，“如果你们胆敢轻蔑赫特尔国王的酒，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [blʌd] [biː; bi] [pɔːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fər'suːθ] !
then **shall** **blood** **be** **poured** **for** **you** **,** **forsooth** **!**
然后 将 血 是 倾倒 为了 你 , 真的 !

那么，鲜血必将为你流淌！

” [ðə; ðɪ] [kaʊnts] [roʊd] [bæk] [tuː; tə]['hɑːrtmuːt][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .
” **The** **Counts** **rode** **back** **to** **Hartmut** **and** **told** **him** **what** **had** **passed** **.**
” 这 计数 骑 后退 到 哈特穆特 和 讲述 他 什么 有 通过了 .

伯爵们骑马回到哈特穆特那里，把发生的事情告诉了他。

“ [ə'læs] !
“ **Alas** **!**
“ 唉 !

“唉！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] !
” **he** **cried** **,** **“** **that** **such** **words** **have** **been** **spoken** **!**
” 他 哭 , “ 那 这样的 字 有 到过 说 !

他喊道：“竟然有人说出这样的话！”

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɪz][ðer; ðər] [left] [ˌem 'iː] ['eni] [tʃɔɪs] .
No **longer** **is** **there** **left** **me** **any** **choice** **.**
不 更长 是 那里 左边 我 任何 选择 .

我别无选择。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l]['stændərdz][wɜːr; wər] [ʌn'fəːld] [ænd; ənd]['hɑːrtmuːt] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l]

"	The	battle	standards	were	unfurled	and	Hartmut	advanced	upon	the	castle
	这	战斗	标准	是	展开	和	哈特穆特	先进的	之上	这	城堡

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

with	his	fellows	.
和	他的	伙伴们	.

“战旗展开，哈特穆特和他的同伴们向城堡进发。”

[kwiːn] ['hɪldə][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][bɪ'held] [hɪm; ɪm] ,

Queen	Hilda	was	overjoyed	when	she	first	beheld	him	,
女王	希尔达	曾是	欣喜若狂	什么时候	她	第一的	观看	他	,

希尔达王后第一次见到他时欣喜若狂。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌm; səm] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [brɔːt] [kɪŋ] - [bæk] .

for	she	thought	some	good	fortune	had	brought	King	Hetel	back	.
为了	她	想法	一些	好的	财富	有	带来	国王	-	后退	.

她认为冥冥之中有好运降临，让赫特尔国王回来了。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bænərz] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrtmuːt] [huː]

Soon	,	however	,	the	device	upon	the	banners	showed	her	it	was	Hartmut	who
很快	,	然而	,	这	设备	之上	这	横幅	显示	她	它	曾是	哈特穆特	WHO

[ə'proʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

然而，横幅上的装置很快显示，走近她的是哈特穆特。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fæst] .

and	she	ordered	the	gates	of	the	castle	to	be	made	fast	.
和	她	订购	这	大门	的	这	城堡	到	是	制成	快速地	.

她下令将城堡大门牢牢锁好。

[hɜːr; hər] [naɪts] , [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] , [rʌʃt] [fɔːrθ] ;

Her	knights	,	thirsting	for	battle	,	rushed	forth	;
她	骑士	,	口渴	为了	战斗	,	匆忙	前进	;

她的骑士们渴望战斗，冲了出去；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [met] [ðə; ði][foʊ] [wen] ['lʊtvɪʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ]

but	scarcely	had	they	met	the	foe	when	Ludwig	issued	from	the	forest	with
但	几乎	有	他们	遇见	这	敌人	什么时候	路德维希	发布	从	这	森林	和

[ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːrs] ,

a	second	force	,
一个	第二	力量	,

但他们刚与敌人交战不久，路德维希就带着第二支部队从森林里出来了。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [deɪnz] , [məud] [ðem; ðəm] [daʊn] , [æz; əz][kɔːrn] [fɔːlz] [bɪ'fɔːr]

and	dashing	among	the	unlucky	Danes	,	mowed	them	down	,	as	corn	falls	before
和	帅气	之中	这	倒霉	丹麦人	,	割草	他们	向下	,	作为	玉米	瀑布	前

[ðə; ði] ['riːpəz] .

the	reapers	.
这	收割者	.

他冲进不幸的丹麦人中间，像收割者收割玉米一样，把他们全部消灭。

[ðə; ði] [tuː] [suːn] [fɔːrst] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts] [ænd; ənd][pla:ntid][ðer; ðər] [vɪk'tɔːriəs] ['bænərz] [ɑːn][ðə; ði]

The	two	soon	forced	the	castle	gates	and	planted	their	victorious	banners	on	the
这	二	很快	强制	这	城堡	大门	和	已种植	他们的	胜利者	横幅	在	这

['bætlmənts] [ʌv; əv]['mætələn] .

battlements	of	Matalan	.
城垛	的	马塔兰	.

两人很快攻破了城堡大门，并将胜利的旗帜插在了马塔兰的城垛上。

['hɑːrtmuːt] [faʊnd] ['gʊdˌrun] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] . -

Hartmut	**found**	**Gudrun**	**in**	**the**	**great**	**hall**	**,**	**her**	**cheeks**	**pale**	**with**	**terror**	**.**	**29**
哈特穆特	成立	古德伦	在	这	伟大的	大厅	,	她	脸颊	苍白	和	恐怖	.	-

哈特穆特在大厅里找到了古德伦，她双颊因恐惧而苍白。[29]

" [ðaʊ] [dɪdst] [skɔːrn][ˌem ˈiː][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [lʌv] [ænd; ənd]['æŋgər] ['strʌglɪŋ]

“	**Thou**	**didst**	**scorn**	**me**	**once**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**her**	**,**	**love**	**and**	**anger**	**struggling**
“	你	迪斯特	轻蔑	我	一次	,	”	他	说	到	她	,	爱	和	愤怒	挣扎

[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,

within	**him**	**,**
之内	他	,

“你曾轻视过我，”他对她说，心中爱恨交织。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [meɪk] ['kæptɪv] ['eni] [hɪr] , [bʌt; bət] ['ræðər] [let] [ɔːl]

“	**and**	**for**	**that**	**should**	**I**	**scorn**	**to**	**make**	**captive**	**any**	**here**	**,**	**but**	**rather**	**let**	**all**
“	和	为了	那	应该	我	轻蔑	到	制作	俘虏	任何	这里	,	但	相当	让	全部

[biː; bi] [sleɪn] !

be	**slain**	**!**
是	被杀	!

“因此，我岂能轻蔑地俘虏这里的任何人，而宁愿让他们全部被杀！”

" ['gʊdˌrun] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [əˈlæs] !

”	**Gudrun**	**turned**	**away**	**weeping**	**and**	**cried**	**,**	**“**	**Alas**	**!**
”	古德伦	转向	离开	哭泣	和	哭	,	“	唉	!

古德伦转过身去，哭着说：“唉！

[maɪ] ['fɑːðər] , [kudst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [ðaɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !

my	**father**	**,**	**couldst**	**thou**	**but**	**know**	**what**	**hath**	**befallen**	**thy**	**poor**	**child**	**!**
我的	父亲	,	可以	你	但	知道	什么	有	发生	你的	贫穷的	孩子	!

我的父亲，你若知道你可怜的孩子遭遇了什么，该有多痛苦啊！

" ['terəb(ə)l] ['rævɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][baɪ] ['lʊdwɪgz] ['fɔːləuəz] , [wɪtʃ] ['hɑːrtmuːt]

”	**Terrible**	**ravages**	**were**	**committed**	**in**	**the**	**castle**	**by**	**Ludwig's**	**followers**	**,**	**which**	**Hartmut**
”	糟糕的	蹂躏	是	坚定的	在	这	城堡	经过	路德维希的	追随者	,	哪个	哈特穆特

[wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ,

was	**powerless**	**to**	**prevent**	**,**
曾是	无力	到	防止	,

“路德维希的追随者在城堡里进行了可怕的破坏，哈特穆特对此无能为力。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] .

though	**he**	**would**	**not**	**suffer**	**it**	**to**	**be**	**burned**	**.**
尽管	他	会	不是	遭受	它	到	是	烧伤	.

但他绝不会允许它被烧毁。

['gʊdˌrun] , [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] , [wʌz; wəz]['teɪkən] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ;

Gudrun	**,**	**with**	**thirty**	**of**	**her**	**women**	**,**	**was**	**taken**	**captive**	**to**	**the**	**ships**	**;**
古德伦	,	和	三十	的	她	女性	,	曾是	已采取	俘虏	到	这	船舶	;

古德伦和她的三十名妇女被俘虏到船上；

[ænd; ənd]['æftər] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [weɪst] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

and	**after**	**pillaging**	**and**	**laying**	**waste**	**the**	**country**	**for**	**three**	**days**	**,**
和	后	掠夺	和	躺下	浪费	这	国家	为了	三	天	,

在对该国进行为期三天的劫掠和破坏之后，

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [əˈgen] [imˈbɑːkt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [spɔɪlz] ; [ðə; ði] ['æŋkərz] [wɜːr; wər] [reɪzd] ,

the	**Normans**	**again**	**embarked**	**laden**	**with**	**spoils**	**;**	**the**	**anchors**	**were**	**raised**	**,**
这	诺曼人	再次	启航	满载	和	战利品	;	这	锚	是	提高	,

诺曼人再次满载战利品启航；船锚被拔起。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [fliːt] [set] [seɪl][fɔːr; fər] [hoʊm] . -

and	**on**	**the**	**fourth**	**morning**	**the**	**fleet**	**set**	**sail**	**for**	**home**	**.**	**30**
和	在	这	第四	早晨	这	舰队	放	帆	为了	家	.	-

第四天早晨，舰队启航返航。30

['tʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz]
The Evil Tidings
这 邪恶的 消息

不祥之兆

[kɪŋ] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['hɜːwɪg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] ,
King Hetel , who had been joined by Herwig and his warriors ,
国王 - , WHO 有 到过 加入 经过 赫维格 和 他的 战士 ,

赫特尔国王与赫尔维格及其战士们会合了，

[stɪl] [biˈsidʒd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪˈðɪn] [huːz] [wɔːlz] [ˈsiːgfriːd; ˈzikfriːt] [dɪˈfaɪd] [ɔːl] [ðer; ðər] [əˈsɔːlts] .
still besieged the castle within whose walls Siegfried defied all their assaults .
仍然 被围困 这 城堡 之内 谁 墙壁 齐格弗里德 违抗 全部 他们的 袭击 .

他们仍然围困着城堡，齐格弗里德在城墙内击退了他们所有的进攻。

[wʌn] [deɪ] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [əˈraɪvd] ,
One day messengers from home arrived ,
一 天 信使 从 家 到达的 ,

有一天，家乡的使者来了，

[ænd; ənd] [wen] - [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] ['heɪsnd] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
and when Hetel saw them coming he hastened joyfully to meet them ,
和 什么时候 - 锯 他们 未来 他 加快 欣喜地 到 见面 他们 ,
['kraɪɪŋ] , “ [tel] [ˌem ˈiː] ['kwɪkli] ,
crying , “ Tell me quickly ,
哭泣 , “ 告诉 我 迅速地 ,

当赫特尔看到他们走过来时，他高兴地急忙迎上去，喊道：“快告诉我，

[gʊd] ['sɜːrz] , [haʊ] [ferz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] ['gʊdˌrun] ?
good sirs , how fares it with my wife and my dear daughter Gudrun ?
好的 先生们 , 如何 票价 它 和 我的 妻子 和 我的 亲爱的 女儿 古德伦 ?

各位先生，我的妻子和我亲爱的女儿古德伦最近怎么样?

” [ðə; ði] ['mesɪndʒəz] - [glɑːnsɪz] [fel] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] ['sɑːroʊfəli] : “ [greɪt] [ɪz] [ðə; ði]
” The messengers ' glances fell as one of them said sorrowfully : “ Great is the
” 这 信使 - 眼神 跌倒 作为 一 的 他们 说 悲伤地 : “ 伟大的 是 这
['iːv(ə)l] [ðæt] [hæθ] [bɪˈfɔːlən] ,
evil that hath befallen ,
邪恶的 那 有 发生 ,

使者们目光垂落，其中一人悲伤地说：“降临的灾祸太大了，

[maɪ][lɔːrd] !
my lord !
我的 主 !

我的大人!

[bəːnd] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kɑːslz] ['ruːɪnd] .
Burned are thy cities , and thy castles ruined .
烧伤 是 你的 城市 , 和 你的 城堡 毁坏 .

你的城市被焚毁，你的城堡被摧毁。

[fʊl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [breɪv] [naɪts] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [haʊs] .
Full a thousand brave knights have fallen fighting for thy house .
满的 一个 千 勇敢的 骑士 有 倒下 斗争 为了 你的 房子 .

上千名勇敢的骑士为你的家族而战死。

[ðaɪ] ['treʒərz] [hæθ] [ðə; ði] ['enəmi] [dɪ'spɔɪld] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dɔːtər] ['gʊdˌrun] [ɪz] ['teɪkən] ['kæptɪv] !

Thy	treasures	hath	the	enemy	despoiled	,	and	thy	daughter	Gudrun	is	taken	captive	!
你的	宝藏	有	这	敌人	掠夺	,	和	你的	女儿	古德伦	是	已采取	俘虏	!

你的财宝被敌人掠夺，你的女儿古德伦被俘虏了！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [kɪŋ] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] , ['seɪɪŋ] : " [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ɪn]

"	At	these	words	the	King	laid	hold	of	him	fiercely	,	saying	:	"	Thou	speakest	in
"	在	这些	字	这	国王	铺设	抓住	的	他	激烈地	,	说	:	"	你	演讲者	在

['frenzi] , [mæn] !

frenzy	,	man	!
狂热	,	男人	!

"国王听了这话，猛地抓住他，说道：'你这疯子！'

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?

Who	could	have	done	this	?
WHO	可以	有	完毕	这	?

谁会做出这种事?

[spiːk] , [spiːk] , [aɪ] [seɪ] ! " - "

Speak	,	speak	,	I	say	!	"	31	"
说话	,	说话	,	我	说	!	"	-	"

说，说，我说！"31"

- [twʌz] ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hɑːrtmuːt] , [maɪ] [lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

'	Twas	Ludwig	of	Normandy	and	his	son	Hartmut	,	my	lord	,	"	replied	the
-	那是	路德维希	的	诺曼底	和	他的	儿子	哈特穆特	,	我的	主	,	"	回复	这

['mesɪndʒər] ,

messenger	,
信使	,

"是诺曼底的路德维希和他的儿子哈特穆特，大人，"信使回答道。

" [huː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] ['mætələn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑːrmi] .

"	who	suddenly	appeared	before	Matalan	with	a	mighty	army	.
"	WHO	突然	出现	前	马塔兰	和	一个	强大的	军队	.

"突然带着一支强大的军队出现在马塔兰面前。

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

"	Then	the	King	cried	aloud	and	tore	his	long	gray	beard	in	anguish	.
"	然后	这	国王	哭	大声	和	撕裂	他的	长的	灰色的	胡须	在	痛苦	.

"然后国王放声大哭，痛苦地撕扯着他长长的灰白胡须。"

['kwɪkli] [ðə; ði] [nuːz] [spred] [θruː] [ðə; ði] [kæmp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪroʊz] ['hɜːwɪg] [ænd; ənd] [wɑːt] ,

Quickly	the	news	spread	through	the	camp	,	and	the	heroes	Herwig	and	Wate	,
迅速地	这	消息	传播	通过	这	营	,	和	这	英雄	赫维格	和	水	,

- , [fruːt] ,

Irolt	,	Frute	,
-	,	水果	,

消息迅速传遍了营地，英雄赫维格和瓦特、伊罗尔特、弗鲁特.....

[ænd; ənd] [hɔrənd] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	Horand	,	hastened	to	his	side	.
和	霍兰德	,	加快	到	他的	边	.

霍兰德也迅速赶到他身边。

[ɪn] ['bɪtər] [griːf] [hiː; hi] [kraɪd] :

In	bitter	grief	he	cried	:
在	苦的	悲伤	他	哭	:

他悲痛欲绝地喊道：

" [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['feɪθf(ə)l] ['kɒmreɪdz] , [aɪ] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] [woʊ] !

"	To	you	,	faithful	comrades	,	I	pour	out	my	woe	!
"	到	你	,	忠实	同志们	,	我	倒	出去	我的	悲哀	!

"我向你们，忠实的同志们，倾诉我的悲伤！"

[ɑːn][maɪ] [haʊs] [hæθ] ['daɪər]['iːv(ə)l] [bɪn] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][foʊ] :

On	**my**	**house**	**hath**	**dire**	**evil**	**been**	**wrought**	**by**	**the**	**foe**	**:**
在	我的	房子	有	可怕的	邪恶的	到过	锻	经过	这	敌人	:

敌人给我家带来了极大的灾祸:

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[bʌt; bət] [ɪl] - ['gɑːrdɪd] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɔːr] ,

but	**ill**	**-**	**guarded**	**we**	**left**	**our**	**own**	**shore**	**,**
但	患病的	-	守卫	我们	左边	我们的	自己的	支撑	,

但我们疏于防范，离开了自己的海岸。

[ɪts] ['gælənt] [dɪ'fɛndɝz] [ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

Its	**gallant**	**defenders**	**shall**	**guard**	**it**	**no**	**more**	**.**
它是	英勇	后卫	将	警卫	它	不	更多的	.

它英勇的守卫者们将不再守护它。

[maɪ] ['kɑːslz] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] , [maɪ] ['kʌntri] [leɪd] [weɪst] ,

My	**castles**	**are**	**ruined**	**,**	**my**	**country**	**laid**	**waste**	**,**
我的	城堡	是	毁坏	,	我的	国家	铺设	浪费	,

我的城堡已成废墟，我的国家已成废墟，

[maɪ]['liːdʒmæn][laɪ] ['slɔːtəd] , [maɪ] ['dɔːtər] [dɪs'greɪst] ;

My	**liegemen**	**lie**	**slaughtered**	**,**	**my**	**daughter**	**disgraced**	**;**
我的	领主	说谎	屠杀	,	我的	女儿	蒙羞的	;

我的臣民惨遭屠戮，我的女儿蒙受耻辱;

[ɪn] ['bɑːndɪdʒ] , [ə'læs] !

In	**bondage**	**,**	**alas**	**!**
在	束缚	,	唉	!

唉，身陷囹圄!

[mʌst; məst] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [meɪd] [saɪ]

must	**that**	**noble**	**maid**	**sigh**
必须	那	高贵	女佣	叹

那位高贵的少女怎能不叹息呢?

[huːm] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrmən] [æz; əz] [braɪd] [dɪd] [dɪ'naɪ] !

Whom	**I**	**to**	**the**	**Norman**	**as**	**bride**	**did**	**deny**	**!**
谁	我	到	这	诺曼	作为	新娘	做过	否定	!

我曾拒绝诺曼人作为我的新娘!

" [terz] ['striːmd] [daʊn] - [tʃiːks] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['taɪdɪŋz] ,

"	**Tears**	**streamed**	**down**	**Herwig's**	**cheeks**	**when**	**he**	**heard**	**these**	**dreadful**	**tidings**	**,**
"	眼泪	流媒体	向下	-	脸颊	什么时候	他	听到	这些	可怕	消息	,

听到这可怕的消息，赫维格泪流满面。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['gʊdˌrun] .

and	**all**	**were**	**moved**	**by**	**the**	**grief**	**of**	**the**	**father**	**and**	**lover**	**of**	**Gudrun**	**.**
和	全部	是	已搬	经过	这	悲伤	的	这	父亲	和	情人	的	古德伦	.

所有人都被古德伦的父亲和爱人的悲痛所感动。

[kaʊnt] [wɑːt] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] .

Count	**Wate**	**alone**	**remained**	**calm**	**.**
数数	水	独自的	剩余	冷静的	.

只有沃特伯爵保持着冷静。

“ [teɪk] [hɑːrt] , [maɪ][lɔːds] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Take**	**heart**	**,**	**my**	**lords**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	拿	心	,	我的	领主们	,	”	他	说	,

“诸位大人，请放心，”他说。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [kʌm] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɔɪ] [ə'gen] .

“	for	the	day	shall	yet	come	when	our	sorrow	will	be	turned	to	joy	again	.
”	为了	这	天	将	然而	来	什么时候	我们的	悲哀	将要	是	转向	到	喜悦	再次	.

“因为终有一天，我们的悲伤会再次化为喜悦。”

[siːs] [ðiːz] [lə'ments] , [aɪ] [preɪ] , [lest] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd] [teɪk]

Cease	these	laments	,	I	pray	,	lest	Siegfried	hear	the	sound	thereof	and	take
停止	这些	哀叹	,	我	祈祷	,	免得	齐格弗里德	听到	这	声音	其中	和	拿

[dɪ'laɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'flɪkʃ(ə)n] . ” -

delight	in	your	affliction	.	”	32
喜	在	你的	痛苦	.	”	-

请停止这些哀号，免得齐格弗里德听到这声音，并因你的痛苦而幸灾乐祸。”32

- [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [æskt] ['mɔːrnfəli] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Hetel	strove	to	regain	his	composure	and	asked	mournfully	what	was	to	be
-	努力	到	恢复	他的	镇定	和	问	悲伤地	什么	曾是	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

赫特尔努力让自己镇定下来，悲伤地问道该怎么办。

[wɑːt] [rɪ'plaɪd] :

Wate	replied	:
水	回复	:

水回答道：

“ [naʊ] [mʌst; məst][wiː; wi] [pres] ['siːgfriːd; 'zikfriːt][soʊ] ['kloʊsli] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['glædli] [siːz]

“	Now	must	we	press	Siegfried	so	closely	on	all	sides	that	he	will	gladly	seize
”	现在	必须	我们	按	齐格弗里德	所以	密切	在	全部	侧面	那	他	将要	乐意	抢占

[æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

an	offer	of	alliance	with	us	.
一个	提供	的	联盟	和	我们	.

“现在我们必须从各个方面向齐格弗里德施压，让他欣然接受与我们结盟的提议。”

[ðɪs] [dʌn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [beɪs]

This	done	,	we	shall	have	his	aid	and	be	free	to	pursue	the	base
这	完毕	,	我们	将	有	他的	援助	和	是	自由的	到	追求	这	根据

[mɜ˞'ɔdɜ˞z] !

marauders	!
乱兵	!

这样一来，我们就能得到他的帮助，并可以自由地追击基地里的掠夺者！

” [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] [tʃɪrd] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] ,

”	This	counsel	cheered	all	the	knights	,
”	这	法律顾问	欢呼	全部	这	骑士	,

“这番话令所有骑士都振奋不已，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz]

and	the	next	morning	they	began	such	a	furious	assault	on	the	castle	as
和	这	下一个	早晨	他们	开始	这样的	一个	狂怒	突击	在	这	城堡	作为

['siːgfriːd; 'zikfriːt] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

Siegfried	never	yet	had	been	forced	to	endure	.
齐格弗里德	绝不	然而	有	到过	强制	到	忍受	.

第二天早上，他们对城堡发动了猛烈的进攻，这是齐格弗里德从未经历过的。

['æftər] ['meni] [naɪts] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [hæd; həd] ['fɔːlən] , - ['ʃaʊtɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] :

After	many	knights	on	both	sides	had	fallen	,	Irolt	shouted	up	to	the	walls	:
后	许多	骑士	在	两个都	侧面	有	倒下	,	-	喊叫	向上	到	这	墙壁	:

双方众多骑士倒下之后，伊罗尔特对着城墙高声喊道：

“ [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [piːs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðen] [æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [kɪŋ] - ,

“ If thou wouldst have peace with us then ask it of King Hetel ,

“ 如果 你 会 有 和平 和 我们 然后 问 它 的 国王 - ,

“如果你想与我们和平相处，那就去向赫特尔王求助吧。”

[els] [ʃæl; ʃəl][noʊ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] !

else shall no man of you go back alive to his own land !

别的 将 不 男人 的 你 去 后退 活 到 他的 自己的 土地 !

否则，你们中没有一个人能活着回到自己的家乡！

” ['siːgfriːd; 'zikfriːt] ['ænsər] : “ [aɪ] [meɪ] [nɑːt][ɪn] ['ɑːnər] [suː] [fɔːr; fər] [piːs] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .

” Siegfried answered : “ I may not in honor sue for peace to any man .

” 齐格弗里德 回答 : “ 我 可能 不是 在 荣誉 起诉 为了 和平 到 任何 男人 .

齐格弗里德回答说：“我不能出于荣誉向任何人请求和平。”

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌjuː 'es] ?

And thinkest thou to conquer us ?

和 思考 你 到 征服 我们 ?

你以为你能征服我们吗?

- [tɪz][bʌt; bət] [mɔːr] ['hɪroʊz] [sent][tuː; tə] [deθ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

' Tis but more heroes sent to death on either side .

- 的 但 更多的 英雄 发送 到 死亡 在 任何一个 边 .

这不过是双方又多了一批送上战场的英雄罢了。

” [ðen] [fruːt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] : “ [swer] [ðaʊ] [wɪlt] ['evər] [ə'baɪd][baɪ][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

” Then Frute raised his voice and said : “ Swear thou wilt ever abide by us with

” 然后 水果 提高 他的 嗓音 和 说 : “ 发誓 你 枯萎 曾经 遵守 经过 我们 和

['lɔɪəl] ['sɜːrvɪs] ,

loyal service ,

忠诚 服务 ,

“然后弗鲁特提高了嗓门说：‘你发誓永远忠诚地为我们效力，’”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [meɪst] [goʊ] [hens] [ɪn] [piːs] .

and thou mayst go hence in peace .

和 你 五月 去 因此 在 和平 .

你可以平安地离开这里了。

” [ænd; ənd]['siːgfriːd; 'zikfriːt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [naɪts] , [reɪzd] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]

” And Siegfried , together with all his knights , raised their hands and

” 和 齐格弗里德 , 一起 和 全部 他的 骑士 , 提高 他们的 双手 和

[swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] . -

swore it . 33

发誓 它 . -

“于是齐格弗里德和他的所有骑士都举起手，发了誓。”33

[ðen] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , ['siːgfriːd; 'zikfriːt][ænd; ənd] -

Then the gates of the castle were thrown open , Siegfried and Hetel

然后 这 大门 的 这 城堡 是 抛掷 打开 , 齐格弗里德 和 -

[klɑːspt] [hændz] ,

clasped hands ,

紧握 双手 ,

然后城堡大门敞开，齐格弗里德和赫特尔紧紧握住了彼此的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;

and the rest of the heroes did the same ;

和 这 休息 的 这 英雄 做过 这 相同的 ;

其余的英雄也都照做了；

[soʊ][ɔːl][wɜːr; wər] [frendz] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

so	all	were	friends	who	but	a	short	time	before	had	been	fighting	to	the
所以	全部	是	朋友们	WHO	但	一个	短的	时间	前	有	到过	斗争	到	这

[deθ] .

death	.
死亡	.

所以，他们都是朋友，而就在不久前，他们还在殊死搏斗。

- [naʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə]['siːgfriːd; 'zikfriːt][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti]

Hetel	now	opened	his	heart	to	Siegfried	and	told	him	of	the	calamity
-	现在	打开	他的	心	到	齐格弗里德	和	讲述	他	的	这	灾害

[ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ðem; ðəm] .

that	had	befallen	them	.
那	有	发生	他们	.

赫特尔现在向齐格弗里德敞开心扉，告诉他他们遭遇的灾难。

[ænd; ənd]['siːgfriːd; 'zikfriːt] [sed] [tuː; tə] ['hɝːwɪg] :

And	Siegfried	said	to	Herwig	:
和	齐格弗里德	说	到	赫维格	:

齐格弗里德对赫尔维格说：

“ ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [heitid] [ðiː] , [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['gʊdˌrun] ,

“	Even	as	I	have	hated	thee	,	that	thou	didst	win	the	love	of	Gudrun	,
“	甚至	作为	我	有	憎恨	你	,	那	你	迪斯特	赢	这	爱	的	古德伦	,

“尽管我恨你，因为你赢得了古德伦的芳心，

[huːm] [aɪ] [tuː] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [wed] ,

whom	I	too	would	fain	have	wed	,
谁	我	也	会	欣然	有	结婚	,

我也很想嫁给他，

[soʊ] [naʊ] [wɪl] [aɪ] ['lɔɪəli] [eɪd] [ðiː] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm]['hɑːrtmuːt] .

so	now	will	I	loyally	aid	thee	to	win	her	back	from	Hartmut	.
所以	现在	将要	我	忠诚地	援助	你	到	赢	她	后退	从	哈特穆特	.

所以现在我将忠诚地帮助你从哈特穆特手中赢回她。

[hæd; həd][jiː; ji][nɑːt] [bəːnd] [maɪ] [ʃɪps] , [ðen] [maɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [pər'suːd] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [θiːvz]

Had	ye	not	burned	my	ships	,	then	might	we	have	pursued	the	Norman	thieves
有	是的	不是	烧伤	我的	船舶	,	然后	可能	我们	有	追击	这	诺曼	窃贼

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . ”

without	delay	.	”
没有	延迟	.	”

如果你们没有烧毁我的船只，我们或许就能立即追击诺曼强盗了。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ” [sed] [wɑːt] ,

“	There	is	a	band	of	pilgrims	near	the	shore	,	”	said	Wate	,
“	那里	是	一个	乐队	的	朝圣者	靠近	这	支撑	,	”	说	水	,

沃特说：“岸边附近有一群朝圣者。”

“ [wɪð; wɪθ][ten][lɑːrdʒ] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['meni] ['smɔːlər] ['ves(ə)lz] .

“	with	ten	large	ships	and	many	smaller	vessels	.
“	和	十	大的	船舶	和	许多	较小的	船只	.

“拥有十艘大型船舶和许多小型船舶。”

[ðiːz] [ðeɪ] [mʌst; məst][lend][juː 'es] , ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] !

These	they	must	lend	us	,	whether	they	will	or	no	!
这些	他们	必须	借	我们	,	无论	他们	将要	或者	不	!

不管他们愿不愿意，他们都必须把这些东西借给我们！

” [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

”	This	plan	was	hailed	with	joy	.
”	这	计划	曾是	赞誉	和	喜悦	.

“这项计划受到了热烈欢迎。”

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] ['hʌndrəd] [naɪts] , [wɑːt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [brɔːt] [ðə; ði] [ʃɪps] [tuː; tə]

Taking	**with**	**him**	**an**	**hundred**	**knights**	**,**	**Wate**	**forthwith**	**brought**	**the**	**ships**	**to**
采取	和	他	一个	百	骑士	,	水	立即	带来	这	船舶	到

[lænd] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ,

land	**,**	**while**	**the**	**pilgrims**	**,**
土地	,	尽管	这	朝圣者	,

沃特带着一百名骑士，立即将船只驶上岸，而朝圣者们，

[huːz] ['treʒərz] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [stɔːrd] [ɑːn] [ʃɔːr] , [wɜːr; wər] ['pæsɪfaɪ] [wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whose	**treasures**	**were**	**safely**	**stored**	**on**	**shore**	**,**	**were**	**pacified**	**with**	**promises**	**of**	**a**
谁	宝藏	是	安全	存储	在	支撑	,	是	安抚	和	承诺	的	一个

['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] .

speedy	**return**	**.**
迅速	返回	.

他们的财物被安全地存放在岸上，并被承诺会很快归还，以此安抚了他们。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] - , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['fɔːləuəz] , [im'bɑːkt] ,

The	**next**	**morning**	**Hetel**	**,**	**with**	**all**	**his**	**companions**	**and**	**followers**	**,**	**embarked**	**,**
这	下一个	早晨	-	,	和	全部	他的	同伴	和	追随者	,	启航	,

第二天早上，赫特尔和他的所有同伴及追随者启程了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feivəriŋ] [wɪnd] [suːn] [bɔːr] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] . -

and	**a**	**favoring**	**wind**	**soon**	**bore**	**them**	**out**	**to**	**sea**	**.**	**34**
和	一个	偏爱	风	很快	钻孔	他们	出去	到	海	.	-

不久，一股顺风将他们吹向大海。34

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

Chapter	**VI**
章	六年级

第六章

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] -

The	**Battle**	**on**	**the**	**Wulpensand**
这	战斗	在	这	-

伍尔彭沙之战

['lʊtvɪʃ] [ænd; ənd]['hɑːrtmuːt] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['θɪkli] ['wʊdɪd]

Ludwig	**and**	**Hartmut**	**meanwhile**	**had**	**reached**	**a**	**green**	**and**	**thickly**	**wooded**
路德维希	和	哈特穆特	同时	有	达到	一个	绿色的	和	浓密	树木繁茂的

['aɪlənd] [kɔːld] [ðə; ði] - ,

island	**called**	**the**	**Wulpensand**	**,**
岛	称为	这	-	,

与此同时，路德维希和哈特穆特到达了一个名为伍尔彭桑德的绿树成荫、树木茂密的岛屿。

[wer] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kæmp][ænd; ənd] [rest] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz]

where	**they**	**decided**	**to**	**make**	**a**	**camp**	**and**	**rest**	**them**	**from**	**their**	**labors**
在哪里	他们	决定	到	制作	一个	营	和	休息	他们	从	他们的	劳动

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

for	**a**	**space**	**.**
为了	一个	空间	.

他们决定在那里扎营，休息片刻，结束一天的劳作。

['ɔːf(ə)n][dɪd] ['gʊdˌrun] [geɪz] ['sædli] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [ʌn'hiːdɪd]

Often	**did**	**Gudrun**	**gaze**	**sadly**	**out**	**across**	**the**	**water**	**,**	**the**	**tears**	**streaming**	**unheeded**
经常	做过	古德伦	目光	令人遗憾的是	出去	穿过	这	水	,	这	眼泪	流媒体	无人理会

[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

down	**her**	**cheeks**	**.**
向下	她	脸颊	.

古德伦常常悲伤地凝视着水面，泪水肆意地顺着脸颊流淌。

[sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ðʌs] [wen] [ə'baʊt] [nuːn] [waɪt] [seɪlz] [wɜːr; wər] [siːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɑːr]

Some	**days**	**had**	**passed**	**thus**	**when**	**about**	**noon**	**white**	**sails**	**were**	**seen**	**upon**	**the**	**far**
一些	天	有	通过了	因此	什么时候	关于	中午	白色的	帆	是	已见	之上	这	远的

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	**.**
地平线	.

就这样过了几天，大约中午时分，远处的地平线上出现了白色的帆船。

[wɜːrd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['lʊtvɪʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrtmuːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪsnd]

Word	**was**	**brought**	**at**	**once**	**to**	**Ludwig**	**and**	**Hartmut**	**,**	**and**	**they**	**hastened**
单词	曾是	带来	在	一次	到	路德维希	和	哈特穆特	,	和	他们	加快

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

to	**the**	**shore**	**.**
到	这	支撑	.

消息立刻传到了路德维希和哈特穆特那里，他们急忙赶往岸边。

[suːn] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [krɔsiz] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪlz] [ænd; ənd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi]

Soon	**they**	**distinguished**	**crosses**	**on**	**the**	**sails**	**and**	**supposed**	**them**	**to**	**be**
很快	他们	杰出的	十字架	在	这	帆	和	据称	他们	到	是

['pɪlgrɪm] [ʃɪps] .

pilgrim	**ships**	**.**
朝圣	船舶	.

很快，他们就认出了船帆上的十字架，并推测这些是朝圣船。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , ['lʊtvɪʃ] [sed] :

But	**after**	**a**	**time**	**,**	**Ludwig**	**said**	**:**
但	后	一个	时间	,	路德维希	说	:

但过了一段时间，路德维希说道：

“ [jɑːn] [ʃɪps] [duː] [gliːm] [ænd; ənd] ['spɑːrk(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːrz] — - [tɪz]

“	**Yon**	**ships**	**do**	**gleam**	**and**	**sparkle**	**as**	**they**	**were**	**filled**	**with**	**shining**	**stars**	**—**	**'**	**tis**
“	扬	船舶	做	闪耀	和	火花	作为	他们	是	已填	和	灼灼	明星	—	-	的

[frʌm; frəm] [helm] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɪr] [tɪp] !

from	**helm**	**and**	**shield**	**and**	**spear**	**tip**	**!**
从	舵	和	盾	和	矛	提示	!

“那些船只闪闪发光，仿佛满载着闪亮的星星——那是来自船舵、盾牌和矛尖的光芒！”

[ʌp] , ['wɒrɪrz] !

Up	**,**	**warriors**	**!**
向上	,	战士	!

勇士们，起来！

[ʌp] [ænd; ənd] [ɑːrm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ! ” -

Up	**and**	**arm**	**you**	**to**	**receive**	**them**	**!**	**”**	**35**
向上	和	手臂	你	到	收到	他们	!	”	-

起来武装自己去迎接他们！“35

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [kæmp] [wʌz; wəz] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

Instantly	**the**	**camp**	**was**	**in**	**confusion**	**.**
即刻	这	营	曾是	在	困惑	.

营地顿时陷入一片混乱。

[ɔːl] [fluː] [tuː; tə] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ] ['wɒrɪrz] ['iːgər]

All	**flew**	**to**	**arms**	**,**	**and**	**soon**	**the**	**shore**	**was**	**lined**	**with**	**shouting**	**warriors**	**eager**
全部	飞翔	到	武器	,	和	很快	这	支撑	曾是	衬里	和	喊叫	战士	渴望的

[fɔːr; fər] ['bæt(ə)l] .

for	**battle**	**.**
为了	战斗	.

所有人都拿起武器，很快，岸边就挤满了呐喊助威、渴望战斗的战士。

['lʊdwɪgz] ['bænər] ['floʊtɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : “ [naʊ] , [baɪ][maɪ]

Ludwig's	**banner**	**floated**	**out**	**upon**	**the**	**breeze**	**,**	**and**	**he**	**shouted**	**:**	**“**	**Now**	**,**	**by**	**my**
路德维希的	横幅	漂浮	出去	之上	这	微风	,	和	他	喊叫	:	“	现在	,	经过	我的

[feɪθ] !

faith	**!**
信仰	!

路德维希的旗帜随风飘扬，他高声喊道：“现在，以我的信仰起誓！”

['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [wɜːrk] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə] [wʌt] [naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] !

Our	**former**	**work**	**was**	**but**	**child's**	**play**	**to**	**what**	**now**	**lies**	**before**	**us**	**!**
我们的	以前的	工作	曾是	但	孩子的	玩	到	什么	现在	谎言	前	我们	!

我们以前所做的工作与现在摆在我们面前的挑战相比，简直是小巫见大巫！

[stænd] [fæst] , [boʊld] [naɪts] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [wɪl] [aɪ] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] !

Stand	**fast**	**,**	**bold**	**knights**	**,**	**and**	**richly**	**will**	**I**	**reward**	**you**	**!**
站立	快速地	,	大胆的	骑士	,	和	丰富	将要	我	报酬	你	!

勇敢的骑士们，坚守阵地吧，我将给予你们丰厚的奖赏！

” ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [fliːt] ['berɪŋ] - [ænd; ənd] ['hɜːwɪg] [ænd; ənd]

”	**Nearer**	**and**	**nearer**	**came**	**the**	**hostile**	**fleet**	**bearing**	**Hetel**	**and**	**Herwig**	**and**
”	更近	和	更近	来了	这	敌对的	舰队	轴承	-	和	赫维格	和

['siːgfriːd; 'zikfriːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][men] ,

Siegfried	**with**	**all**	**their**	**men**	**,**
齐格弗里德	和	全部	他们的	男人	,

“敌方舰队越来越近，赫特尔、赫尔维格、齐格弗里德和他们所有的部下都在那里。”

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [spiə] .

till	**at**	**last**	**the**	**two**	**armies**	**were**	**within**	**reach**	**of**	**each**	**other's**	**spears**	**.**
直到	在	最后的	这	二	军队	是	之内	抵达	的	每个	其他的	长矛	.

最后，两军的长矛终于能够射向彼此。

[ðen] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒævlɪn] [ænd; ənd]['ærəus] [ðæt]

Then	**there**	**arose**	**such**	**a**	**clashing**	**and**	**splintering**	**of**	**javelins**	**and**	**arrows**	**that**
然后	那里	出现	这样的	一个	冲突	和	分裂	的	标枪	和	箭头	那

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [draʊnd] .

the	**noise**	**of**	**the**	**waves**	**was**	**completely**	**drowned**	**.**
这	噪音	的	这	波浪	曾是	完全地	溺水	.

随后，标枪和箭矢碰撞断裂的声音如此之大，以至于海浪的声音完全被淹没了。

['heɪstɪli] - [men] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðer; ðər]['boʊts][ænd; ənd] [rəud] [ə'ʃɔːr] .

Hastily	**Hetel's**	**men**	**clambered**	**into**	**their**	**boats**	**and**	**rowed**	**ashore**	**.**
草草	-	男人	攀爬	进入	他们的	船	和	划船	岸上	.

赫特尔的手下匆忙爬上船，划向岸边。

[wɑːt] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][lænd] ,

Wate	**sprang**	**into**	**the**	**water**	**up**	**to**	**his**	**breast**	**and**	**made**	**his**	**way**	**to**	**land**	**,**
水	弹簧	进入	这	水	向上	到	他的	胸部	和	制成	他的	方式	到	土地	,

沃特跃入水中，水深及胸，然后游向岸边。

- , ['hɜːwɪg] , ['ɔrtwɪn] , [fruːt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [breɪv] [men] ['fɑːloʊɪŋ] ;

Hetel	**,**	**Herwig**	**,**	**Ortwin**	**,**	**Frute**	**and**	**their**	**brave**	**men**	**following**	**;**
-	,	赫维格	,	双胞胎	,	水果	和	他们的	勇敢的	男人	下列的	;

赫特尔、赫维格、奥特温、弗鲁特以及他们勇敢的追随者；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [siː] [fɑːr] [aʊt] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['wuːndz] .

and	**soon**	**the**	**sea**	**far**	**out**	**was**	**red**	**with**	**blood**	**from**	**innumerable**	**wounds**	**.**
和	很快	这	海	远的	出去	曾是	红色的	和	血	从	无数	伤口	.

很快，远处的海面就被无数伤口流出的鲜血染红了。

['lʊtvɪʃ] ['rekəgnaɪzd] [wɑːt] [ænd; ənd] [həːld] [hɪz; ɪz] [spɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['maɪti] ['tʃæmpiən] ,

Ludwig	**recognized**	**Wate**	**and**	**hurled**	**his**	**spear**	**at**	**the**	**mighty**	**champion**	**,**
路德维希	认可	水	和	投掷	他的	矛	在	这	强大的	冠军	,

路德维希认出了瓦特，便向这位强大的勇士投掷了长矛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈferli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] , [ðə; ði] [ˈsplɪntərz] [ˈflaɪɪŋ] [fɑːr]

but	he	caught	it	fairly	on	his	shield	and	it	broke	,	the	splinters	flying	far
但	他	捕捉	它	相当	在	他的	盾	和	它	打破	,	这	碎片	飞行	远的

[ænd; ənd][waɪd] .

and	wide	.
和	宽的	.

但他用盾牌稳稳地挡住了它，盾牌碎裂了，碎片四处飞溅。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

As	he	gained	the	shore	,
作为	他	获得	这	支撑	,

当他到达岸边时，

[hiː; hi] [delt] [kɪŋ] [ˈlʊtvɪʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈriːlɪŋ] [ˈbækwərd] ;

he	dealt	King	Ludwig	a	blow	with	his	sword	that	sent	him	reeling	backward	;
他	已处理	国王	路德维希	一个	吹	和	他的	剑	那	发送	他	卷轴	落后	;

他用剑砍中了路德维希国王，将他击退了一步；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] - [ˈpiːp(ə)l] [wʌn] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [bɪˈgæn][ɪn]

and	there	with	King	Hetel's	people	won	to	land	and	the	fight	began	in
和	那里	和	国王	-	人们	韩元	到	土地	和	这	斗争	开始	在

['ɜːrnɪst] . -

earnest	.	36
认真	.	-

于是，赫特尔国王的部下占领了这片土地，真正的战斗就此打响。[36]

[tɪl] [ˈnaɪtfɔːl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd] , [wen] [ˈniːðər] [saɪd][hæd; həd] [priˈveɪld] .

Till	nightfall	the	battle	raged	,	when	neither	side	had	prevailed	.
直到	黄昏	这	战斗	愤怒	,	什么时候	两者都不	边	有	最终获胜	.

战斗一直持续到夜幕降临，双方仍未取得胜利。

[ðen] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈhɪroʊz] [sɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [rɪˈpoʊz] ,

Then	the	weary	heroes	sought	a	few	hours	'	repose	,
然后	这	厌倦	英雄	寻求	一个	很少	小时	-	休息	,

随后，疲惫的英雄们寻求几个小时的休息时间。

[bʌt; bət][æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['trʌmpits] [wʌns] [mɔːr] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] [bɪˈgæn] [əˈnuː]

but	at	dawn	the	battle	trumpets	once	more	sounded	and	the	strife	began	anew
但	在	黎明	这	战斗	小号	一次	更多的	听起来	和	这	冲突	开始	重新

.

:

.

但黎明时分，战斗的号角再次响起，冲突又重新开始。

['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] [roʊld] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Backward	and	forward	rolled	the	tide	of	battle	,	pausing	now	and	then	,
落后	和	向前	滚动	这	潮	的	战斗	,	暂停	现在	和	然后	,

战局来回翻滚，不时停顿片刻。

['oʊnli][tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] [mɔːr] ['fɪrsli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

only	to	burst	out	more	fiercely	than	before	.
仅有的	到	爆裂	出去	更多的	激烈地	比	前	.

结果却比之前更加猛烈地爆发了出来。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] , - [ænd; ənd] ['lʊtvɪʃ] , [met] .

At	last	the	two	Kings	,	Hetel	and	Ludwig	,	met	.
在	最后的	这	二	国王	,	-	和	路德维希	,	遇见	.

两位国王，赫特尔和路德维希，终于见面了。

- [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [jʌŋ] ,

Hetel	fought	like	a	lion	robbed	of	its	young	,
-	战斗	喜欢	一个	狮子	被抢劫	的	它是	年轻的	,

赫特尔像一头失去幼崽的狮子一样奋力反抗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['hwisld] ['fraɪtfəli] [θruː] [ðə; ði] [er] [æz; əz][ðə; ði] [bloʊz] [fel] [fæst][ænd; ənd]

and	his	sword	whistled	frightfully	through	the	air	as	the	blows	fell	fast	and
和	他的	剑	吹口哨	可怕地	通过	这	空气	作为	这	打击	跌倒	快速地	和

['fjʊriəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [helm] [ænd; ənd] [ʃiːld] .

furious	on	his	adversary's	helm	and	shield	.
狂怒	在	他的	敌方的	舵	和	盾	.

他的剑发出凄厉的呼啸声，猛烈的攻击一下一下地落在对手的头盔和盾牌上。

[bʌt; bət] ['lʊtvɪʃ] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['tʃæmpiən] , [groʊn] [oʊld][ɪn]['bæt(ə)l] :

But	Ludwig	too	was	a	mighty	champion	,	grown	old	in	battle	:
但	路德维希	也	曾是	一个	强大的	冠军	,	生长	老的	在	战斗	:

但路德维希也是一位骁勇善战的勇士，在战场上直至老年：

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [smoʊt] [kɪŋ] - [soʊ] ['paʊərfəli] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ded] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

at	last	he	smote	King	Hetel	so	powerfully	that	he	fell	dead	before	him	.
在	最后的	他	猛击	国王	-	所以	强大的	那	他	跌倒	死的	前	他	.

最后，他重创了赫特尔王，赫特尔王应声倒地身亡。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrmənz] ,

At	this	a	wild	shout	went	up	from	the	Normans	,
在	这	一个	荒野	喊	去	向上	从	这	诺曼人	,

诺曼人闻言发出了一声狂野的呐喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [suːn] [spred] [tuː; tə] - [tent] ,

and	the	news	soon	spread	to	Gudrun's	tent	,
和	这	消息	很快	传播	到	-	帐篷	,

消息很快传到了古德伦的帐篷里。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [pʊr] ['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [sæŋk] [ʌn'kɑːnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]

whereupon	the	poor	maiden	with	a	cry	of	anguish	sank	unconscious	to	the
于是	这	贫穷的	少女	和	一个	哭	的	痛苦	沉没	无意识	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

于是，那可怜的少女发出一声痛苦的哭喊，昏倒在地。

[wɑːt] [fɔːt] [laɪk] [æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][waɪld] [biːst] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [fel] [bɪ'fɔːr]

Wate	fought	like	an	infuriated	wild	beast	,	and	many	of	the	enemy	fell	before
水	战斗	喜欢	一个	愤怒的	荒野	兽	,	和	许多	的	这	敌人	跌倒	前

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;

his	sword	;
他的	剑	;

沃特像一头愤怒的野兽般战斗，许多敌人倒在他的剑下；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] [ðeɪ] [kʊd; kəd][geɪn][noʊ]['riːəl] [əd'væntɪdʒ] ,

but	in	spite	of	all	their	efforts	they	could	gain	no	real	advantage	,
但	在	尽管如此	的	全部	他们的	努力	他们	可以	获得	不	真实的	优势	,

但尽管他们竭尽全力，却始终未能取得任何实际优势。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [fel] [wʌns] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] - ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['reskjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	darkness	fell	once	more	without	Herwig's	having	succeeded	in	rescuing	his
和	黑暗	跌倒	一次	更多的	没有	-	拥有	成功了	在	救援	他的

[braɪd] .

bride	.
新娘	.

夜幕再次降临，赫维格仍然没能救出他的新娘。

[wɑːtʃ] - [fairz][wɜːr; wər] [lɪt] ,

Watch	-	fires	were	lit	,
手表	-	火灾	是	点燃	,

点燃了守望篝火，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər][soʊ][kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	two	armies	were	so	close	to	each	other	that	the	gleam	of	their
和	这	二	军队	是	所以	关闭	到	每个	其他	那	这	闪耀	的	他们的

['ɑːrmər][kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] . -

armor	could	be	plainly	seen	.	37
盔甲	可以	是	显然	已见	.	-

两军距离如此之近，以至于彼此盔甲的光泽都清晰可见。[37]

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['lʊtvɪʃ] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ]['hɑːrtmuːt][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] .

That	evening	Ludwig	took	counsel	with	Hartmut	in	his	tent	.
那	晚上	路德维希	采取	法律顾问	和	哈特穆特	在	他的	帐篷	.

当晚，路德维希在帐篷里与哈穆特商议此事。

[hiː; hi] [fɪrd] - [streŋθ] [ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [best][tuː; tə][rɪ'taɪər] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] ,

He	feared	Wate's	strength	and	deemed	it	best	to	retire	under	cover	of	night	,
他	害怕	-	力量	和	被认为	它	最好的	到	退休	在下面	覆盖	的	夜晚	,

他惧怕沃特的实力，认为最好趁着夜色撤退。

[waɪl] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd][wɔːr] - ['trʌmpits] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] ['laʊdli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['dʒɔɪəs]

while	the	drums	and	war	-	trumpets	should	sound	loudly	as	if	in	joyous
尽管	这	鼓	和	战争	-	小号	应该	声音	高声	作为	如果	在	欢乐

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['kɑːnflɪkt][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

anticipation	of	the	morrow's	conflict	and	their	confidence	of	victory	,
预期	的	这	明天	冲突	和	他们的	信心	的	胜利	,

鼓声和号角声应该响亮而响亮，仿佛在欢欣鼓舞地期待着明天的战斗，并充满着胜利的信心。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [draʊn] [ɔːl] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

and	thereby	drown	all	sound	of	preparation	.
和	从而	溺水	全部	声音	的	准备	.

从而掩盖所有准备的声音。

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ə'dɑːptɪd] ; [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli] ['leɪdn] [ænd; ənd] [meɪd]

This	plan	was	forthwith	adopted	;	the	ships	were	hurriedly	laden	and	made
这	计划	曾是	立即	已采用	;	这	船舶	是	匆匆	满载	和	制成

['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

ready	to	depart	,
准备好	到	离开	,

该方案立即被采纳；船只匆忙装载货物，准备启航。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['kæptɪvz] [led] ['ðɪðər] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɔːrnd] [æz; əz] [ðeɪ] ['vælјuːd][ðer; ðər]

and	the	fair	captives	led	thither	after	having	been	warned	as	they	valued	their
和	这	公平的	俘虏	引领	那里	后	拥有	到过	警告	作为	他们	有价值的	他们的

[laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [meɪk] [noʊ]['aʊtkraɪ] .

lives	to	make	no	outcry	.
生活	到	制作	不	强烈抗议	.

那些美丽的俘虏在被警告后被带到那里，因为她们珍惜自己的生命，所以没有发出任何叫喊声。

['lʊdwɪgz] ['fɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] ['meni]

Ludwig's	forces	had	become	so	diminished	that	he	was	forced	to	leave	many
路德维希的	力量	有	变得	所以	减少	那	他	曾是	强制	到	离开	许多

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə][mæn][ðem; ðəm] .

of	his	ships	behind	for	lack	of	men	to	man	them	.
的	他的	船舶	在后面	为了	缺少	的	男人	到	男人	他们	.

路德维希的军队已经严重削弱，由于缺乏人手，他被迫放弃许多船只。

[hɪz; ɪz]['strætədʒəm][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [haʊ'evər] ; [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [pʊt] ['seɪfli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn]

His	stratagem	was	successful	,	however	;	the	Normans	put	safely	out	to	sea	in
他的	策略	曾是	成功的	,	然而	;	这	诺曼人	放	安全	出去	到	海	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

然而，他的计谋奏效了；诺曼人在夜色中安全出海。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [briːz] [bɔːr] [ðem; ðəm] ['swɪftli] [ə'weɪ] .

and	a	strong	breeze	bore	them	swiftly	away	.
和	一个	强的	微风	钻孔	他们	迅速地	离开	.

一阵强风将它们迅速吹走。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [dens] [mɪst] [ɪn'veləpt] [lænd][ænd; ənd] [siː] ,

In	the	morning	a	dense	mist	enveloped	land	and	sea	,
在	这	早晨	一个	稠密	薄雾	被包裹	土地	和	海	,

清晨，浓雾笼罩着陆地和海洋。

[bʌt; bət] [wɑːt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɔːrn]

but	Wate	turned	to	continue	the	battle	and	at	the	sound	of	his	horn
但	水	转向	到	继续	这	战斗	和	在	这	声音	的	他的	喇叭

[ðə; ði] [naɪts] [spræŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ɑːrmz] .

the	knights	sprang	once	more	to	arms	.
这	骑士	弹簧	一次	更多的	到	武器	.

但沃特转身继续战斗，听到他的号角声，骑士们再次跳起来拿起武器。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][loʊ] !

Just	then	the	sun	broke	through	the	clouds	,	and	lo	!
只是	然后	这	太阳	打破	通过	这	云	,	和	洛	!

就在这时，太阳穿透了云层，瞧!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古德伦(Gudrun)
第2/5页

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [stretʃt] [ber] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [bɪ'wɪldərd] [geɪz] — [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]
the **whole** **country** **stretched** **bare** **before** **their** **bewildered** **gaze** **—** **the** **enemy** **had**
这 所有的 国家 拉伸 裸 前 他们的 困惑 目光 — 这 敌人 有

['vænɪʃt] !
vanished **!**
消失了 !

整个国家在他们茫然的目光中展现得淋漓尽致——敌人消失了!

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [kɔːpsiz] , ['broʊkən] ['wɛpənz] , [ænd; ənd][tɔːrn] ['bænərz] ,
The **ground** **was** **strewn** **with** **corpses** **,** **broken** **weapons** **,** **and** **torn** **banners** **,**
这 地面 曾是 散落的 和 尸体 , 破碎的 武器 , 和 撕裂 横幅 ,

地上到处都是尸体、断裂的武器和撕碎的旗帜。

[waɪl] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [sʌm; səm] ['empti] [ʃɪps] [leɪ] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .
while **near** **the** **shore** **some** **empty** **ships** **lay** **tossing** **on** **the** **waves** **.**
尽管 靠近 这 支撑 一些 空的 船舶 躺 抛掷 在 这 波浪 .

而岸边附近，一些空船在波浪中颠簸摇晃。

[æt; ət] [ðɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv][reɪdʒ] [siːzd] [wɑːt] [ðæt] [fjuː] [derd] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
At **this** **,** **such** **a** **fury** **of** **rage** **seized** **Wate** **that** **few** **dared** **approach** **him** **.**
在 这 , 这样的 一个 愤怒 的 愤怒 查获 水 那 很少 敢于 方法 他 .

听到这话，沃特勃然大怒，几乎没人敢靠近他。

['ɔrtwɪn] [kraɪd] : “ [let] [ˌjuː 'es] [pər'suːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ! ” -
Ortwin **cried** **:** **“** **Let** **us** **pursue** **them** **with** **all** **speed** **!** **”** **38**
双胞胎 哭 : “ 让 我们 追求 他们 和 全部 速度 ! ” -

奥特温喊道：“让我们全速追击他们！”38

[bʌt; bət] [fruːt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , [rɪ'plaɪd] : “
But **Frute** **,** **who** **had** **been** **watching** **the** **wind** **,** **replied** **:** **“**
但 水果 , WHO 有 到过 观看 这 风 , 回复 : “

但一直在观察风向的弗鲁特回答说：“

- [twɜːr] ['juːsləs] [naʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
' **Twere** **useless** **now** **,** **my** **lord** **.**
- 是 无用 现在 , 我的 主 .

“现在都没用了，大人。”

[fʊl] ['θɜːrti] [maɪlz] [hæv; həv] [ðeɪ] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
Full **thirty** **miles** **have** **they** **the** **start** **of** **us** **,**
满的 三十 英里 有 他们 这 开始 的 我们 ,

整整三十英里，他们就是我们的起点。

[nɔːr][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['remnənt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] [meɪ] [wiː; wi] ['ventʃər] [ə; eɪ] [pər'suːt] . ”
nor **with** **our** **remnant** **of** **an** **army** **may** **we** **venture** **a** **pursuit** **.** **”**
也不 和 我们的 剩 的 一个 军队 可能 我们 风险投资 一个 追逐 . ”

我们残存的兵力也无法冒险追击。”

“ [ðen] [wɪl] [wiː; wi] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ded] !
“ **Then** **will** **we** **take** **vengeance** **on** **the** **living** **through** **the** **dead** **!**
“ 然后 将要 我们 拿 复仇 在 这 活的 通过 这 死的 !

“那么我们将通过死者向活人复仇！”

” ['ʃaʊtɪd] [grɪm] - .
” **shouted** **grim** **Irolt** **.**
” 喊叫 严峻 - .

“伊罗尔特冷冷地喊道。”

“ ['ʌn'berid] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [laɪ][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['rævənz] !

“	Unburied	shall	they	lie	to	feed	the	ravens	!
”	未掩埋的	将	他们	说谎	到	喂养	这	渡鸦	！

“他们将不被埋葬，成为乌鸦的食物！”

” [bʌt; bət] ['hɜːwɪg] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : “ [neɪ] , ['kɑːmræd] , [ðæt] [mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] !

”	But	Herwig	reproved	him	,	saying	:	“	Nay	,	comrade	,	that	must	never	be	!
”	但	赫维格	责备	他	,	说	:	”	不	,	同志	,	那	必须	绝不	是	！

但赫维格斥责他说：“不，同志，那绝不应该发生！”

['ræðər] [let] [juː 'es] [dɪg] ['æmp(ə)l] [greɪvz; grɑːvz] [ænd; ənd] ['beri] [frend] [ænd; ənd] [foʊ] [tə'geðər] . ”

Rather	let	us	dig	ample	graves	and	bury	friend	and	foe	together	.	”
相当	让	我们	挖	充足	坟墓	和	埋葬	朋友	和	敌人	一起	.	”

不如我们挖好足够的坟墓，把朋友和敌人埋在一起。

“ [ded] [foʊz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['heɪtrɪd] [kleɪm] ;

“	Dead	foes	no	longer	hatred	claim	;
”	死的	敌人	不	更长	仇恨	宣称	；

“死去的敌人不再是仇恨的宣泄者；

[grʌdʒ] [nɑːt] [ðə; ði] [ded] [truː] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [feɪm] !

Grudge	not	the	dead	true	hero's	fame	!
怨恨	不是	这	死的	真的	英雄们	名声	！

不要嫉妒已故真正英雄的功绩！

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [sleɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

”	This	was	done	,	and	after	all	the	slain	had	been	consigned	to	earth	,
”	这	曾是	完毕	,	和	后	全部	这	被杀	有	到过	寄售	到	地球	,

“事情就这样办完了，所有死者都已长眠地下之后，

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑːrts] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [wʌns] [mɔːr] [im'bɑːkt] [ænd; ənd] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

with	heavy	hearts	the	heroes	once	more	embarked	and	set	sail	for	home	.
和	重的	心	这	英雄	一次	更多的	启航	和	放	帆	为了	家	.

英雄们怀着沉重的心情再次启程，扬帆回家。

[suːn] [kwiːn] ['hɪldəz] ['kæs(ə)l] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

Soon	Queen	Hilda's	castle	rose	before	them	from	the	sea	,
很快	女王	希尔达的	城堡	玫瑰	前	他们	从	这	海	,

不久，希尔达女王的城堡从海中升起，映入眼帘。

[hwer'æt] [grəunz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [meɪl] - [klæd] [brest] .

whereat	groans	of	anguish	burst	from	many	a	mail	-	clad	breast	.
哪里	呻吟	的	痛苦	爆裂	从	许多	一个	邮件	-	覆膜	胸部	.

其中许多身穿锁子甲的战士发出痛苦的呻吟。

['ɔrtwɪn] [kraɪd] : “ [ə'læs] !

Ortwin	cried	:	“	Alas	!
双胞胎	哭	:	”	唉	！

奥特温哭喊道：“唉！”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mʌðər] ?

how	can	I	appear	before	my	mother	?
如何	能	我	出现	前	我的	母亲	?

我该如何才能见到我的母亲?

[nɑːt] ['oʊnli] [hæv; həv] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['gʊd,run] ,

Not	only	have	we	failed	to	deliver	Gudrun	,
不是	仅有的	有	我们	失败的	到	递送	古德伦	,

我们不仅没能交付古德伦，

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [laɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] - ! ” -

but	now	my	father	lies	beneath	the	stones	of	Wulpensand	!	”	39
但	现在	我的	父亲	谎言	下面	这	石头	的	-	!	”	-

但现在我的父亲长眠于伍尔彭桑德的巨石之下！“39

['hɝ:wɪg] [tu:] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['i:v(ə)l] ['taɪdɪŋz] [tu:; tə] [kwi:n] ['hɪldə] ,

Herwig	**too**	**shrank**	**from**	**breaking**	**the**	**evil**	**tidings**	**to**	**Queen**	**Hilda**	**,**
赫维格	也	缩小	从	打破	这	邪恶的	消息	到	女王	希尔达	,

赫尔维格也因为害怕而不敢将这个噩耗告诉希尔达女王。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk] .

nor	**were**	**any**	**of**	**their**	**comrades**	**willing**	**to**	**undertake**	**the**	**task**	**.**
也不	是	任何	的	他们的	同志们	愿意的	到	承担	这	任务	.

他们的同志中也没有人愿意承担这项任务。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [wɑ:t] ['grʌfli] [sed] :

But	**when**	**they**	**had**	**reached**	**the**	**shore**	**Wate**	**gruffly**	**said**	**:**
但	什么时候	他们	有	达到	这	支撑	水	粗声粗气地	说	:

但当他们到达岸边时，沃特粗声粗气地说：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwi:n] ,

“	**It**	**is**	**useless**	**to**	**attempt**	**to**	**conceal**	**the**	**truth**	**from**	**the**	**Queen**	**,**
“	它	是	无用	到	试图	到	隐藏	这	真相	从	这	女王	,

“试图向女王隐瞒真相是徒劳的。”

” [ænd; ənd] [hɪm'self] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

”	**and**	**himself**	**rode**	**to**	**the**	**castle**	**,**
”	和	他自己	骑	到	这	城堡	,

他自己则骑马前往城堡。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [grɪm] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [ʃræŋk] [ɪn] ['terər] .

looking	**so**	**grim**	**and**	**forbidding**	**that**	**all**	**who**	**beheld**	**him**	**shrank**	**in**	**terror**	**.**
寻找	所以	严峻	和	禁止	那	全部	WHO	观看	他	缩小	在	恐怖	.

他面容阴沉可怕，所有看到他的人都吓得瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] ['hɪldə] ,

But	**Hilda**	**,**
但	希尔达	,

但是希尔达，

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['sædli] [dɪ'mɪnɪʃt]

who	**had**	**seen**	**him**	**coming**	**and**	**had**	**also**	**marked**	**the**	**sadly**	**diminished**
WHO	有	已见	他	未来	和	有	还	标记	这	令人遗憾的是	减少

[fli:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][strænd] ,

fleet	**upon**	**the**	**strand**	**,**
舰队	之上	这	链	,

谁曾目睹他到来，也曾注意到海滩上那支规模可悲的、数量锐减的舰队。

['heɪsnd] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['tremblɪŋ] ['æksənts][fɔ:r; fər]

hastened	**anxiously**	**to**	**meet**	**him**	**and**	**asked**	**him**	**in**	**trembling**	**accents**	**for**
加快	焦虑地	到	见面	他	和	问	他	在	发抖	口音	为了

[hɜ:r; hər][lɔ:rd] .

her	**lord**	**.**
她	主	.

她焦急地赶去见他，用颤抖的声音向他询问她的主人是谁。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [ði:] , ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði]['hɪroʊ] , [hɪz; ɪz] [rʌf] [fitʃər] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

“	**I**	**will**	**not**	**deceive**	**thee**	**,**	**lady**	**,**	**”**	**said**	**the**	**hero**	**,**	**his**	**rough**	**features**	**clouded**	**with**
“	我	将要	不是	欺骗	你	,	女士	,	”	说	这	英雄	,	他的	粗糙的	特征	阴天	和

[gri:f] ;

grief	**;**
悲伤	;

“我不会欺骗你，夫人，”英雄说道，他粗犷的脸上满是悲伤；

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [sleɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɒmreɪdz] ” ;

“	**the**	**King**	**is**	**slain**	**,**	**and**	**with**	**him**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**our**	**comrades**	**”**	**;**
“	这	国王	是	被杀	,	和	和	他	这	更大的	部分	的	我们的	同志们	”	;

“国王被杀，我们大部分的同伴也一同遇难”；

[ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	therewith	he	told	her	of	the	battle	on	the	island	.
和	由此	他	讲述	她	的	这	战斗	在	这	岛	.

于是，他把岛上的战斗情况告诉了她。

['kwɪkli] [ðə; ði] [nuːz] [spred] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ə'roʊz] [laʊd] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [woʊ] ,

Quickly	the	news	spread	,	and	from	the	castle	arose	loud	wailing	and	sounds	of	woe	,
迅速地	这	消息	传播	,	和	从	这	城堡	出现	大声	哀嚎	和	声音	的	悲哀	,

消息迅速传开，城堡里传出凄厉的哀嚎和悲恸声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪroʊz] ['ædɪd] [ðer; ðər] [læmen'teiʃənz] .

to	which	all	the	heroes	added	their	lamentations	.
到	哪个	全部	这	英雄	额外	他们的	哀歌	.

所有英雄都纷纷表达了他们的哀悼之情。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [griːf] , [ænd; ənd] [wɑːt] [ə'loʊn] [riˈteind] [hɪz; ɪz] ['fɜːrmnəs] .

The	whole	court	was	plunged	into	grief	,	and	Wate	alone	retained	his	firmness	.
这	所有的	法庭	曾是	暴跌	进入	悲伤	,	和	水	独自的	保留	他的	硬度	.

整个法庭都陷入了悲痛之中，只有沃特保持了坚定的立场。

“ [piːs] — [piːs] — [maɪ] [frendz] !

“	Peace	—	peace	—	my	friends	!
“	和平	—	和平	—	我的	朋友们	!

“和平——和平——我的朋友们！”

[noʊ] [pleints] [nɔːr] [saɪz] [wɪl] ['evər]['oʊpən][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪv] [ɔːr] [brɪŋ] [bæk] ['gʊdˌrun] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

No	plaints	nor	sighs	will	ever	open	the	King's	grave	or	bring	back	Gudrun	to	us	.
不	投诉	也不	叹息	将要	曾经	打开	这	国王学院	严重	或者	带来	后退	古德伦	到	我们	.

任何哀叹和叹息都无法打开国王的坟墓，也无法让古德伦回到我们身边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , -[tɪz] [truː] ,

With	the	handful	of	warriors	that	are	left	us	,	we	can	do	nothing	now	,	'	tis	true	,
和	这	少数	的	战士	那	是	左边	我们	,	我们	能	做	没有什么	现在	,	-	的	真的	,

仅剩的这几名战士，现在也无能为力了，这是真的。

[bʌt; bət] [er] - [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [ber] [ɑːrmz] ,

but	ere	-	long	a	younger	generation	will	be	of	age	to	bear	arms	,
但	埃雷	-	长的	一个	年轻	一代	将要	是	的	年龄	到	熊	武器	,

但不久之后，年轻一代就会长大成人，可以拿起武器。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [wɪl] [kʌm] ! ” -

and	then	our	day	of	reckoning	will	come	!	”	40
和	然后	我们的	天	的	清算	将要	来	!	”	-

然后，我们的清算之日就会到来！“40

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

- ['deɪndʒər]

Gudrun's	Danger
-	危险

古德伦的危险

[æz; əz] ['lʊdwɪgz] [fliːt] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

As	Ludwig's	fleet	drew	near	the	coast	of	Normandy	the	gleaming	turrets	of	his
作为	路德维希的	舰队	画	靠近	这	海岸	的	诺曼底	这	闪闪发光	炮塔	的	他的

['rɔɪəl] ['kæs(ə)l] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtər] ;

royal	castle	shone	out	across	the	green	water	;
皇家	城堡	闪耀	出去	穿过	这	绿色的	水	;

当路德维希的舰队靠近诺曼底海岸时，他那座皇家城堡闪闪发光的塔楼在碧绿的海水中熠熠生辉；

[fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [stretʃt] ['fruːtf(ə)l] [fiːldz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [haɪts] , [beɪðd] [ɪn] [braɪt]

far	into	the	distance	stretched	fruitful	fields	and	wooded	heights	,	bathed	in	bright
远的	进入	这	距离	拉伸	卓有成效	字段	和	树木繁茂的	高度	,	洗澡	在	明亮的

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

远处是阳光普照的肥沃田野和树木葱郁的山峦。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [led] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɪps] [dek] , [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [kəm'pænjənz]

Then	the	King	led	his	captive	to	the	ship's	deck	,	her	trembling	companions
然后	这	国王	引领	他的	俘虏	到	这	船的	甲板	,	她	发抖	同伴

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

随后，国王带着俘虏来到船甲板上，她那些瑟瑟发抖的同伴们跟在后面。

[ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , “ ['meɪd(ə)n] ,

and	said	kindly	to	her	,	“	Maiden	,
和	说	亲切地	到	她	,	“	少女	,

然后和蔼地对她说：“少女，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] !

behold	the	land	of	which	thou	art	one	day	to	be	Queen	!
看哪	这	土地	的	哪个	你	艺术	一	天	到	是	女王	!

看啊，这片土地，你终有一天将成为女王！

” ['hɑːrtmuːt] [fɪkst] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] ['prɪz(ə)nər] ,

”	Hartmut	fixed	his	ardent	gaze	upon	the	fair	prisoner	,
”	哈特穆特	固定的	他的	热心	目光	之上	这	公平的	囚犯	,

哈特穆特炽热的目光紧紧地盯着那位美丽的囚犯，

['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [læst] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['feɪvər][ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['gʊdˌrun] ['ænsər] ['fɜːrmli] :

hoping	she	would	at	last	look	with	favor	on	him	,	but	Gudrun	answered	firmly	:
希望	她	会	在	最后的	看	和	偏爱	在	他	,	但	古德伦	回答	牢牢	:

他希望她最终能对他另眼相看，但古德伦斩钉截铁地回答道：

“ ['ræðər] [wʊd] [aɪ] [tʃuːz] [deθ] [ðæn; ðən] [wed] [wɪð; wɪθ]['hɑːrtmuːt] !

“	Rather	would	I	choose	death	than	wed	with	Hartmut	!
“	相当	会	我	选择	死亡	比	结婚	和	哈特穆特	!

“我宁愿选择死亡，也不愿嫁给哈特穆特！”

- [twʌz] [hiː; hi] [huː] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

'	Twas	he	who	brought	all	this	sorrow	upon	me	through	his	invasion	of	our
-	那是	他	WHO	带来	全部	这	悲哀	之上	我	通过	他的	入侵	的	我们的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

正是他入侵我们的王国，给我带来了这一切悲痛。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][maɪ]['noʊb(ə)l]['fɑːðər] [huː] [naʊ] [ɑːn]['jɑːndər]['aɪlənd] [sliːps] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	but	for	him	my	noble	father	who	now	on	yonder	island	sleeps	in	his
和	但	为了	他	我的	高贵	父亲	WHO	现在	在	远处	岛	睡觉	在	他的

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

若非有他，我那高贵的父亲，如今长眠于彼岸岛屿的坟墓中，

[hæd; həd] [bɪn] [jet] [ə'laɪv] . ” -

had	been	yet	alive	.	”	41
有	到过	然而	活	.	”	-

当时还活着。”41

[ðɪs] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [bʌt; bət] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] ,

This	enraged	the	King	;	but	controlling	himself	,
这	愤怒	这	国王	;	但	控制	他自己	,

这激怒了国王；但他克制住了自己，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['rekənsaɪl] [hɜːr'self][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

he	told	her	she	must	reconcile	herself	to	what	had	happened	,
他	讲述	她	她	必须	调和	她自己	到	什么	有	发生	,

他告诉她，她必须接受已经发生的事实。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['ɔːltərd] ,

since	it	could	not	now	be	altered	,
自从	它	可以	不是	现在	是	已修改	,

因为它现在已经无法更改了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['rɔɪəl] ['ɔnəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [kæp'tɪvəti] .

and	she	must	choose	between	royal	honors	and	a	shameful	captivity	.
和	她	必须	选择	之间	皇家	荣誉	和	一个	可耻	囚禁	.

她必须在皇室荣誉和耻辱的囚禁之间做出选择。

[ʌn'dɔːntɪdli] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [rɪ'plaɪd] : “ [aɪ][hæv; həv][swɔːrn] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['hɜːwɪg] ,

Undauntedly	the	maiden	replied	:	“	I	have	sworn	faith	with	Herwig	,
无畏地	这	少女	回复	:	“	我	有	宣誓	信仰	和	赫维格	,

少女毫不畏惧地回答道：“我已经向赫维格发誓效忠，

[ænd; ənd] [deθ] [ə'loʊn] [ʃæl; ʃəl] [friː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [trɑːθ] .

and	death	alone	shall	free	me	from	my	troth	.
和	死亡	独自的	将	自由的	我	从	我的	誓言	.

唯有死亡才能让我摆脱誓言。

” ['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wen] [ðə; ði] [fɪrs] ['nɔːrmən] [kɪŋ] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ]

”	Scarcely	had	she	uttered	the	words	when	the	fierce	Norman	King	seized	her	by
”	几乎	有	她	说出	这	字	什么时候	这	凶猛的	诺曼	国王	查获	她	经过

[ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

the	hair	and	flung	her	into	the	sea	.
这	头发	和	扔	她	进入	这	海	.

“她话音未落，凶狠的诺曼国王就抓住她的头发，把她扔进了海里。”

['hɑːrtmuːt] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Hartmut	sprang	forward	to	save	his	beloved	,	but	in	vain	.
哈特穆特	弹簧	向前	到	节省	他的	心爱	,	但	在	徒劳	.

哈特穆特奋不顾身地冲上前去营救他心爱的人，但一切都是徒劳。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [fer] [her] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

For	a	moment	her	fair	hair	floated	on	the	water	,
为了	一个	片刻	她	公平的	头发	漂浮	在	这	水	,

她金色的秀发在水面上漂浮了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd][bəuθ] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

then	he	plunged	after	her	and	both	disappeared	below	the	surface	.
然后	他	暴跌	后	她	和	两个都	消失	以下	这	表面	.

然后他纵身跃入水中，两人一同消失在水面之下。

['æŋkʃəsli] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [geɪzd] ['daʊnwərd] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [tuː] ,

Anxiously	those	on	the	ship	gazed	downward	,	fearing	that	the	King's	son	,	too	,
焦虑地	那些	在	这	船	凝视	向下	,	害怕	那	这	国王学院	儿子	,	也	,

船上的人们焦急地向下望去，担心国王的儿子也遭遇不测。

[wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .

would	find	a	watery	grave	.
会	寻找	一个	水状的	严重	.

会葬身水底。

[suːn] [hiː; hi] [roʊz] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] ; [ænd; ənd]

Soon	he	rose	again	,	however	,	supporting	the	maiden	on	his	strong	arm	;	and
很快	他	玫瑰	再次	,	然而	,	支持	这	少女	在	他的	强的	手臂	;	和

[ðə; ði] ['ʃɪps] [foʊk] ,

the	ship's	folk	,
这	船的	民间	,

然而，他很快又站了起来，用他强壮的手臂托着少女；船上的人们，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊt] , [druː] [bəuθ][tuː; tə] ['seɪfti] .

who	had	already	sprung	into	a	boat	,	drew	both	to	safety	.
WHO	有	已经	弹簧	进入	一个	船	,	画	两个都	到	安全	.

他已经跳上一艘船，将两人都拉到了安全地带。

['hɑːrtmuːt] [geɪv] ['gʊdˌrun] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] ,

Hartmut	gave	Gudrun	into	the	hands	of	her	women	,
哈特穆特	给予	古德伦	进入	这	双手	的	她	女性	,

哈特穆特把古德伦交给了她的女仆们。

['ɔːrdərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [prə'veɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][draɪ] ['gɑːrmənts]

ordering	them	to	take	her	below	and	provide	her	with	dry	garments
订购	他们	到	拿	她	以下	和	提供	她	和	干燥	服装

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

命令他们把她带到下面去，并立即给她提供干衣服。

[ðen] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] , [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['stɜːrnli] : -

Then	confronting	his	father	with	glowing	cheeks	,	he	demanded	sternly	:	42
然后	面对	他的	父亲	和	发光	脸颊	,	他	要求	严厉地	:	-

然后，他面色红润地面对父亲，严厉地质问道：42

“ ['werfɔːr] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [draʊnd] [hɜːr; hər] [huː] [ɪz] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf]

“	Wherefore	wouldst	thou	have	drowned	her	who	is	more	dear	to	me	than	life
“	因此	会	你	有	溺水	她	WHO	是	更多的	亲爱的	到	我	比	生活

[ɪt'self] ?

itself	?
本身	?

“你为何要淹死她？她对我来说比生命更珍贵！”

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [hæd; həd] [ə'nʌðər] [derd] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ,

By	my	faith	,	had	another	dared	what	thou	hast	done	,
经过	我的	信仰	,	有	其他	敢于	什么	你	哈斯特	完毕	,

以我的信仰发誓，若有人胆敢像你一样行事，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] .

I	would	have	paid	him	with	my	sword	.
我	会	有	有薪酬的	他	和	我的	剑	.

我本想用剑来惩罚他。

" ['æŋgrəli] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ænsər] :
" **Angrily** **the** **King** **answered** **:**
" 愤怒地 这 国王 回答 :

国王愤怒地回答道:

" [bɔɪ] , [spiːk] [nɑːt] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" **Boy** **,** **speak** **not** **thus** **to** **me** **!**
" 男生 , 说话 不是 因此 到 我 !

"孩子，别这样跟我说话！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [oʊld][ɪn] ['ɔnəz] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm] [ðiː] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded]
I **am** **grown** **old** **in** **honors** **,** **and** **honor** **will** **I** **have** **from** **thee** **till** **I** **am** **dead**
我 是 生长 老的 在 荣誉 , 和 荣誉 将要 我 有 从 你 直到 我 是 死的
.
:
.

我已功成名就，这份荣耀将伴随我一生，直到我生命的尽头。

['ðerfɔːr] [wɔːrn] ['gʊdˌrun] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hiːd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɪn] ['fjuːtʃər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ]
Therefore **warn** **Gudrun** **that** **she** **heed** **her** **words** **in** **future** **when** **she** **hath** **speech** **with**
所以 警告 古德伦 那 她 注意 她 字 在 未来 什么时候 她 有 演讲 和
[ˌem 'iː] ! " -
me **!** **"** **43**
我 ! " -

因此，务必警告古德伦，以后她与我交谈时要谨言慎行！"43

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]
The **Reception**
这 接待

接待

[suːn] [ðə; ði] [fliːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Soon **the** **fleet** **reached** **the** **shore** **,**
很快 这 舰队 达到 这 支撑 ,

不久，舰队抵达了岸边。

[ænd; ənd] ['hɑːrtmuːt] [sent] ['mesindʒəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [prɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
and **Hartmut** **sent** **messengers** **to** **his** **mother** **to** **bid** **her** **prepare** **to** **receive**
和 哈特穆特 发送 信使 到 他的 母亲 到 出价 她 准备 到 收到
['gʊdˌrun] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][ræŋk] .
Gudrun **as** **became** **her** **rank** **.**
古德伦 作为 成为 她 秩 .

哈特穆特派人去见他的母亲，让她做好准备迎接古德伦，因为她的身份与古德伦的身份相符。

- [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːti]
Gerlinda **was** **overjoyed** **when** **she** **learned** **that** **the** **daughter** **of** **that** **haughty**
- 曾是 欣喜若狂 什么时候 她 学习 那 这 女儿 的 那 傲慢
['mɑːnərk] [huː] [hæd; həd] [wʌns] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'frʌnt] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɔːrmənz]
monarch **who** **had** **once** **offered** **her** **such** **an** **affront** **was** **with** **the** **Normans**
君主 WHO 有 一次 提供 她 这样的 一个 冒犯 曾是 和 这 诺曼人
[ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
on **the** **ships** **,**
在 这 船舶 ,

当格琳达得知那位曾经对她极尽侮辱的傲慢君主的女儿竟然和诺曼人一起在船上时，她欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['kɔstli:ɪst] [ə'pærəl] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['redi] , [ðoʊ] ['ræðər] , [ˌaɪ 'ti:]

and	ordered	the	costliest	apparel	to	be	made	ready	,	though	rather	,	it
和	订购	这	最昂贵	服饰	到	是	制成	准备好	,	尽管	相当	,	它

[mʌst; məst][bi:; bi] [sed] ,

must	be	said	,
必须	是	说	,

并下令准备最昂贵的服装，不过，更确切地说，应该是这样。

[tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['rɪtʃɪz] [ðæn; ðən][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] .

to	display	her	own	riches	than	to	fulfil	the	wishes	of	her	son	.
到	展示	她	自己的	财富	比	到	实现	这	愿望	的	她	儿子	.

与其说是满足儿子的愿望，不如说是炫耀自己的财富。

[naʊ] ['hɑ:rtmu:t][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] [neɪmd] - ,

Now	Hartmut	had	a	sister	named	Ortrun	,
现在	哈特穆特	有	一个	姐姐	命名	-	,

哈特穆特还有一个名叫奥特伦的妹妹。

[hu:] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['gʊdˌrun] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

who	rejoiced	in	the	thought	that	Gudrun	would	be	a	beloved	sister	to	her	,
WHO	欣喜若狂	在	这	想法	那	古德伦	会	是	一个	心爱	姐姐	到	她	,

她欣喜地想到古德伦会成为她挚爱的妹妹，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] .

and	joyfully	assisted	in	all	the	preparations	for	the	festivities	.
和	欣喜地	协助	在	全部	这	准备工作	为了	这	庆祝活动	.

并兴致勃勃地协助筹备庆祝活动。

[θri:] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ðʌs] ['ɑ:kjupaɪd] ,

Three	days	were	thus	occupied	,
三	天	是	因此	占领	,

就这样，三天时间就这么过去了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [prə'seʃ(ə)n] [wendid] [ɪts] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	on	the	fourth	morning	a	splendid	procession	wended	its	way	down	from
和	在	这	第四	早晨	一个	灿烂	游行	温德	它是	方式	向下	从

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

the	royal	castle	to	the	shore	.
这	皇家	城堡	到	这	支撑	.

第四天早上，一支盛大的游行队伍从皇家城堡蜿蜒而下，来到了海边。

- [ænd; ənd] - [keɪm] [fɜ:rst] ,

Gerlinda	and	Ortrun	came	first	,
-	和	-	来了	第一的	,

Gerlinda 和 Ortrun 排在第一位。

['maʊntɪd] [ɑ:n] [waɪt] ['pɔ:lfri] [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [roʊbz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ˌintə'wəuvən]

mounted	on	white	palfreys	and	arrayed	in	magnificent	robes	of	silk	interwoven
安装	在	白色的	小马	和	排列	在	壮丽	长袍	的	丝绸	交织

[wɪð; wɪθ][goʊld] ,

with	gold	,
和	金子	,

骑着白色骏马，身着金线织就的华丽丝绸长袍，

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [roʊd] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [naɪts] , [ɔ:l] ['sʌmptʃuəsli] [ə'taɪərd] . -

while	behind	them	rode	a	glittering	train	of	knights	,	all	sumptuously	attired	.	44
尽管	在后面	他们	骑	一个	闪闪发光	火车	的	骑士	,	全部	奢华地	穿着	.	-

在他们身后，是一列闪闪发光的骑士长队，个个身着华丽的服饰。[44]

['dʒɔɪəs] [streɪnz] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ,

Joyous	strains	of	music	penetrated	to	the	ships	,
欢乐	菌株	的	音乐	渗透	到	这	船舶	,

欢快的乐声传到了船上，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [ɑːn] - [ɪr] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊl] .

but	they	fell	on	Gudrun's	ear	like	the	harsh	cry	of	the	screech	-	owl	.
但	他们	跌倒	在	-	耳朵	喜欢	这	残酷的	哭	的	这	尖叫	-	猫头鹰	.

但它们落在古德伦的耳朵里，就像猫头鹰刺耳的叫声一样。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meɪdnz] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

Soon	she	with	her	maidens	was	conducted	to	the	land	.
很快	她	和	她	少女们	曾是	实施	到	这	土地	.

不久，她和她的侍女们被带到了那片土地上。

[ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['rɔɪəl] [meɪd]

The	broken	-	hearted	royal	maid
这	破碎的	-	心地	皇家	女佣

伤心欲绝的皇家侍女

[wɪð; wɪθ] ['tɔtərɪŋ] [steps] [wʌz; wəz] [siːn] —

With	tottering	steps	was	seen	—
和	颤巍巍	步骤	曾是	已见	—

只见他步履蹒跚——

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] - ['prɔfəd] [eɪd] —

Shrinking	from	Hartmut's	proffered	aid	—
收缩	从	-	提供的	援助	—

拒绝接受哈特穆特提供的帮助——

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['hɔːti] [kwiːn] .

Approach	the	haughty	Queen	.
方法	这	傲慢	女王	.

去接近傲慢的女王。

- , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk]

Ortrun	,	impatient	,	longed	to	make
-	,	不耐烦	,	渴望	到	制作

奥特伦不耐烦了，渴望着.....

[hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['welkəm] [noʊn] ,

Her	loving	welcome	known	,
她	爱	欢迎	已知	,

她热情好客的形象深入人心，

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːmd] [ðɪs] ['streɪndʒər] [meɪd]

For	to	her	seemed	this	stranger	maid
为了	到	她	似乎	这	陌生人	女佣

在她看来，这个少女像是陌生的女子。

[laɪk] ['sɪstər] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .

Like	sister	all	her	own	.
喜欢	姐姐	全部	她	自己的	.

就像亲姐妹一样。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʒɔɪəsli] [drɔːz] [naɪ] ,

But	as	she	joyously	draws	nigh	,
但	作为	她	欣喜地	平局	夜	,

但当她兴高采烈地走近时，

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [siːz]

With	sinking	heart	she	sees
和	下沉	心	她	看到

她心头一沉，看着这一切。

[ɪn] - [aɪz] [ðə; ði] ['bɪtər] [terz] —

In	Gudrun's	eyes	the	bitter	tears	—
在	-	眼睛	这	苦的	眼泪	—

古德伦眼中满是苦涩的泪水——

[ðen] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ræptʃər] [fliːz] .
Then all her rapture flees .
然后 全部 她 狂喜 逃跑 .

然后，她所有的喜悦都消失了。

[ðeɪ] ['kloʊsli] [klæsp] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hænd] —
They closely clasp each other's hand —
他们 密切 搭扣 每个 其他的 手 —

他们紧紧地握着彼此的手——

[ə; eɪ] [kɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [paːrt] :
A kiss — and then they part :
一个 吻 — 和 然后 他们 部分 :

一个吻——然后他们分开了：

[noʊ][wɜːrdz] [ðeɪ] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [aɪz]
No words they speak , but in their eyes
不 字 他们 说话 , 但 在 他们的 眼睛

他们不说话，但他们的眼神里却充满了爱意。

[iːtʃ] [riːdz] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [haːrt] .
Each reads the other's heart .
每个 阅读 这 其他的 心 .

他们彼此都能读懂对方的心。

[ðen] [kwiːn] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Then Queen Gerlinda turned to her
然后 女王 - 转向 到 她

然后格琳达女王转向她

[wɪð; wɪθ] ['fɔːlsli] ['flætərɪŋ] [lʊk]
With falsely flattering look
和 错误地 奉承 看

虚假的讨好感

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [kɪs] —
And would have sought a greeting kiss —
和 会 有 寻求 一个 问候 吻 —

并会寻求一个问候的吻——

[ðɪs] ['gʊdˌrun] [wʊd] [nɑːt] [brʊk] .
This Gudrun would not brook .
这 古德伦 会 不是 溪 .

这位古德伦绝不会容忍。

“ [ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] !
“ Approach me not !
“ 方法 我 不是 !

不要靠近我！

” [ʃiː; ʃi] ['praʊdli] [sed] ,
” she proudly said ,
” 她 自豪地 说 ,

她自豪地说：“

“ [ðaʊ] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][woʊ] !
“ Thou cause of all my woe !
“ 你 原因 的 全部 我的 悲哀 !

“你是我的一切痛苦的根源！”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌfər] [ðaɪ] [ɪm'breɪs]
For me to suffer thy embrace
为了 我 到 遭受 你的 拥抱

让我承受你的拥抱

[wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [kraɪm] , [aɪ] [troʊ] ！ ” -

Were	worse	than	crime	,	I	trow	!	”	45
是	更糟	比	犯罪	，	我	扔	！	”	-

我觉得这比犯罪还糟糕！“45

- [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər]

Gerlinda	seemed	not	to	hear	these	words	,	but	her	heart	swelled	within	her
-	似乎	不是	到	听到	这些	字	，	但	她	心	肿胀	之内	她

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

with	rage	.
和	愤怒	.

格琳达似乎没有听到这些话，但她的心中却充满了愤怒。

[tents] [wɜːr; wər] [naʊ] [pɪtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [griːn] [ˈsʌni] [ˈmedoʊ] ,

Tents	were	now	pitched	on	the	green	sunny	meadow	,
帐篷	是	现在	投球	在	这	绿色的	阳光明媚	草地	，

帐篷已经搭在了阳光明媚的绿色草地上。

[ænd; ənd][ˈhɑːrtmuːt] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ˈgʊdˌrun] [wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd]

and	Hartmut	spared	no	pains	to	please	and	cheer	Gudrun	with	music	and
和	哈特穆特	幸存	不	疼痛	到	请	和	欢呼	古德伦	和	音乐	和

[ˈtɪltɪŋ] ,

tilting	,
倾斜	，

哈特穆特不遗余力地用音乐和比武来取悦和鼓励古德伦，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [terz] [floʊd] [ʌnˈsiːsɪŋli] , [nɔːr][kʊd; kəd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [əˈveɪl][tuː; tə] [ˈkʌmfərt]

but	her	tears	flowed	unceasingly	,	nor	could	all	his	efforts	avail	to	comfort
但	她	眼泪	流动	不停地	，	也不	可以	全部	他的	努力	可用	到	舒适

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她的眼泪止不住地流，他的一切努力也都无法安慰她。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] - [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] - [wept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	sat	with	her	head	on	Ortrun's	shoulder	,	and	Ortrun	wept	with	her	.
她	卫星	和	她	头	在	-	肩膀	，	和	-	哭泣	和	她	.

她把头靠在奥特伦的肩膀上，奥特伦和她一起哭泣。

[muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] , [ˈhɑːrtmuːt][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪmz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ]

Moved	by	her	sorrow	,	Hartmut	put	an	end	to	the	games	and	gave	the
已搬	经过	她	悲哀	，	哈特穆特	放	一个	结尾	到	这	游戏	和	给予	这

[ˈsɪgnəl][fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

signal	for	departure	.
信号	为了	离开	.

哈特穆特被她的悲伤所感动，结束了游戏，并发出出发的信号。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] [ˈgʊdˌrun] [faʊnd] [ˈsʌmptʃuəs] [əˈpɑːrtmənts] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]

At	the	castle	Gudrun	found	sumptuous	apartments	prepared	for	her	and
在	这	城堡	古德伦	成立	豪华	公寓	准备	为了	她	和

[hɜːr; hər] [ˈmeɪdnz] ,

her	maidens	,
她	少女们	，

古德伦在城堡里发现了为她和她的侍女们准备的豪华房间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [tuːm] ; [ɪn] [truːθ] ,

but	she	felt	as	if	she	were	entering	a	tomb	;	in	truth	,
但	她	毛毡	作为	如果	她	是	进入	一个	墓	；	在	真相	，

但她感觉自己仿佛走进了一座坟墓；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['welkəm] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [felt] [ðæt]

it	would	have	been	a	welcome	thought	to	her	could	she	have	felt	that
它	会	有	到过	一个	欢迎	想法	到	她	可以	她	有	毛毡	那

['nevər] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪk] . -

never	again	should	she	awake	.	46
绝不	再次	应该	她	醒	.	-

如果她觉得她永远不会再醒来，那对她来说将是一个令人欣慰的想法。[46]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

- [test]

Gudrun's	Test
-	测试

古德伦的测试

['meni] [mʌnθs] [pæst] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['hɑːrtmuːt][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

Many	months	passed	during	which	Hartmut	omitted	no	proof	of	devotion	to
许多	几个月	通过了	期间	哪个	哈特穆特	省略	不	证明	的	虔诚	到

[hɪz; ɪz] [fer] ['kæptɪv] ,

his	fair	captive	,
他的	公平的	俘虏	,

几个月过去了，哈特穆特始终不遗余力地表达对他美丽俘虏的爱慕之情。

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [rɪŋ] [ʌv; əv][goʊld]

but	never	did	the	King's	daughter	cease	to	think	of	him	whose	ring	of	gold
但	绝不	做过	这	国王学院	女儿	停止	到	思考	的	他	谁	戒指	的	金子

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

she	wore	upon	her	finger	.
她	穿着	之上	她	手指	.

但国王的女儿始终没有停止思念他，她手指上戴着他的金戒指。

[wʌn] [deɪ] - [sed] [tuː; tə] ['gʊdˌrun] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] : “ [wen] [wɪlt] [ðaʊ]

One	day	Gerlinda	said	to	Gudrun	in	the	presence	of	her	son	:	“	When	wilt	thou
一	天	-	说	到	古德伦	在	这	在场	的	她	儿子	:	“	什么时候	枯萎	你

[rɪ'lent] ,

relent	,
屈服	,

有一天，格琳达当着儿子的面问古德伦：“你什么时候才会回心转意呢？”

[pər'vɜːrs] [wʌn] ?

perverse	one	?
变态	一	?

变态?

[dɪ'leɪ] [noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [gɪv] [ðaɪ][hænd][tuː; tə]['hɑːrtmuːt] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,

Delay	no	longer	,	but	give	thy	hand	to	Hartmut	,	for	,	of	a	truth	,
延迟	不	更长	,	但	给	你的	手	到	哈特穆特	,	为了	,	的	一个	真相	,

不要再犹豫了，快把手交给哈特穆特吧，因为，的确如此。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] ['eni] [kɪŋ] [ə'laɪv] !

he	is	the	peer	of	any	king	alive	!
他	是	这	同伴	的	任何	国王	活	!

他堪比任何在世的君王!

" [fɔːr; fər] ['ænsər] ['gʊdˌrun] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt] : " [wʊdst] [ðaʊ] , ['leɪdi]
" For answer Gudrun turned toward her and asked : " Wouldst thou , Lady
" 为了 回答 古德伦 转向 朝向 她 和 问 : " 会 你 , 女士
- ,
Gerlinda ,
- ,

"古德伦转向她问道：'格琳达夫人，您是否愿意……？'"

[teɪk] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn]
take for thy husband one who had caused the death of so many of thine own
拿 为了 你的 丈夫 一 WHO 有 导致 这 死亡 的 所以 许多 的 你的 自己的
['piːp(ə)l] ?
people ?
人们 ?

你竟然嫁给一个曾导致你众多族人丧命的人？

" - , ['noʊɪŋ] [haʊ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn] ['gʊdˌrun] , [rɪ'plaɪd] : " [neɪ] ,
" Gerlinda , knowing how her son's heart was set on Gudrun , replied : " Nay ,
" - , 会心 如何 她 儿子的 心 曾是 放 在 古德伦 , 回复 : " 不 ,

格琳达知道儿子一心想着古德伦，便回答说："不，

[dwel] [nɑːt][ɑːn] [wʌt] [ɪz][pæst] , [ðaʊ] ['fuːlɪʃ] [meɪd] !
dwell not on what is past , thou foolish maid !
住 不是 在 什么 是 过去的 , 你 愚蠢 女佣 !

愚蠢的姑娘，不要沉湎于过去！

[wed] [hɪm; ɪm] [huː] [lʌvz] [ðiː] [wel] , [ænd; ənd] ['glædli] [wɪl] [aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [ðiː] [maɪ] [kraʊn] . " -
Wed him who loves thee well , and gladly will I yield to thee my crown . " 47
星期三 他 WHO 爱 你 出色地 , 和 乐意 将要 我 屈服 到 你 我的 王冠 . " -

嫁给真正爱你的人，我将欣然将我的王冠献给你。"47

- [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [red] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
Gudrun's eyes filled with tears and her cheeks grew red , as she answered :
- 眼睛 已填 和 眼泪 和 她 脸颊 生长 红色的 , 作为 她 回答 :

古德伦眼中噙满了泪水，双颊泛红，她回答道：

" [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [lʌv] [wer] ['tretʃərəs] [diːdz]
" Can there be love where treacherous deeds
" 能 那里 是 爱 在哪里 奸诈 契约

"在背信弃义的行径中，还能有爱吗？"

[ʌv; əv] ['blʌdi] [kraɪmz] [hæv; həv] [soʊn] [ðə; ði] [siːdz] ?
Of bloody crimes have sown the seeds ?
的 血腥 犯罪 有 播种 这 种子 ?

血腥罪行是否已经埋下了祸根？

[ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [maɪn] [aɪz] [soʊ] [draʊn] ,
The bitter tears mine eyes so drown ,
这 苦的 眼泪 矿 眼睛 所以 溺水 ,

苦涩的泪水淹没了我的双眼，

[ðeɪ] [dɪm][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] .
They dim the glitter of a crown .
他们 暗淡 这 闪光 的 一个 王冠 .

它们会掩盖王冠的光芒。

[fɔːr; fər] ['friːdəm] [θəːsts] [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [aɪ] ,
For freedom thirsts my soul for aye ,
为了 自由 口渴 我的 灵魂 为了 是的 ,

我的灵魂渴望自由，永世如此。

[ʌv; əv] ['friːdəm] [driːm] [aɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] :

Of	**freedom**	**dream**	**I**	**night**	**and**	**day**	**:**
的	自由	梦	我	夜晚	和	天	:

我日夜梦想着自由:

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæptɪv] [aɪl] [rɪ'meɪn] ,

Naught	**but**	**a**	**captive**	**I'll**	**remain**	**,**
零	但	一个	俘虏	患病的	保持	,

我终究只是个俘虏,

[nɔːr] [wed] [hɪm; ɪm] [huːm] [maɪ]['saɪər] [hæθ] [sleɪn] !

Nor	**wed**	**him**	**whom**	**my**	**sire**	**hath**	**slain**	**!**
也不	结婚	他	谁	我的	父系	有	被杀	!

绝不嫁给我父亲所杀之人!

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] ['wiːpɪŋ] .

"	**She**	**left**	**the**	**hall**	**weeping**	**.**
"	她	左边	这	大厅	哭泣	.

她哭着离开了大厅。

['hɑːrtmuːt] [spræŋ] [ʌp] ['æŋgrəli] , ['seɪɪŋ] : " [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] !

Hartmut	**sprang**	**up**	**angrily**	**,**	**saying**	**:**	**"**	**Enough**	**of**	**this**	**!**
哈特穆特	弹簧	向上	愤怒地	,	说	:	"	足够的	的	这	!

哈特穆特愤怒地跳了起来,说道:"够了!"

[sɪns] [ʃiː; ʃi]['evər] [dʌθ; dəθ][skɔːrn][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['feɪvər] !

Since	**she**	**ever**	**doth**	**scorn**	**me**	**,**	**I**	**will**	**no**	**longer**	**show**	**her**	**favor**	**!**
自从	她	曾经	确实	轻蔑	我	,	我	将要	不	更长	展示	她	偏爱	!

既然她总是轻视我,我以后也不会再对她好!

" [ðɪs] [fɪld] - [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [dʒɔɪ] ,

"	**This**	**filled**	**Gerlinda**	**with**	**secret**	**joy**	**,**
"	这	已填	-	和	秘密	喜悦	,

"这让格琳达心中充满了秘密的喜悦。"

[fɔːr; fər] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['hɔːti] ['prɪnses] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

for	**now**	**at**	**least**	**she**	**thought**	**the**	**haughty**	**princess**	**would**	**be**	**in**	**her**	**power**	**,**
为了	现在	在	至少	她	想法	这	傲慢	公主	会	是	在	她	力量	,

至少目前她认为,这位傲慢的公主会受她摆布。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['hɑːrtmuːt][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [maɪ] [sʌn] , - [tɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðaɪ] [skɪl] [tuː; tə]

and	**following**	**Hartmut**	**she**	**said**	**to**	**him**	**:**	**"**	**My**	**son**	**,**	**'**	**tis**	**beyond**	**thy**	**skill**	**to**
和	下列的	哈特穆特	她	说	到	他	:	"	我的	儿子	,	-	的	超过	你的	技能	到

[diːl] [wɪð; wɪθ] ['gʊdˌrun] .

deal	**with**	**Gudrun**	**.**
交易	和	古德伦	.

她跟着哈特穆特说:"我的儿子,你没有能力对付古德伦。"

[soʊ] ['stʌbərn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['betər] [weɪz] ['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɔːr]

So	**stubborn**	**a**	**child**	**can**	**be**	**brought**	**to**	**better**	**ways**	**only**	**by**	**those**	**of**	**more**
所以	固执的	一个	孩子	能	是	带来	到	更好的	方式	仅有的	经过	那些	的	更多的

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	**.**
经验	.

只有更有经验的人才能引导如此固执的孩子改过自新。

[liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [suːn] [faɪnd][hɜːr; hər] [praɪd] ['hʌmbld] . "

Leave	**her**	**to**	**me**	**and**	**thou**	**shalt**	**soon**	**find**	**her**	**pride**	**humbled**	**.**	**"**
离开	她	到	我	和	你	应	很快	寻找	她	自豪	谦卑	.	"

把她交给我,你很快就会发现她的骄傲被磨平了。

“ ['hev(ə)n] [grænt][ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd]['hɑːrtmuːt] .
“ Heaven grant it ! ” cried Hartmut .
“ 天堂 授予 它 ! ” 哭 哈特穆特 .

“老天保佑！”哈特穆特喊道。

“ ['iːzəli] [maɪt] [aɪ] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] , [jet] [maɪ] [hɑːrt] ['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [sʌtʃ]
“ Easily might I force her to be mine , yet my heart rebels against such
“ 容易地 可能 我 力量 她 到 是 矿 , 然而 我的 心 叛军 反对 这样的
['hɑːrʃnəs] . ” -
harshness . ” 48
严厉 . ” -

“我或许可以轻易地强迫她成为我的所有物，但我内心却抗拒这种残酷的做法。”48

“ [trʌst] [ˌem 'iː] , — [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [wɪʃ] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['iːgərli] .
“ Trust me , — all shall be as thou dost wish , ” replied Gerlinda , eagerly .
“ 相信 我 , — 全部 将 是 作为 你 朋友 希望 , ” 回复 - , 急切地 .

“相信我，一切都会如你所愿，”格琳达急切地回答道。

“ [feɪl] [nɑːt][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [hɜːr; hər][ræŋk] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Fail not to deal with her as becomes her rank , ” he continued ,
“ 失败 不是 到 交易 和 她 作为 变成 她 秩 , ” 他 持续 ,

“对待她，一定要按照她的身份来对待，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [fər'get] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [meɪd] [hæθ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [griːf] !
“ and forget not that the poor maid hath had much cause for grief !
“ 和 忘记 不是 那 这 贫穷的 女佣 有 有 很多 原因 为了 悲伤 !

“不要忘记，这位可怜的姑娘有很多悲伤的理由！”

” [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['hɑːrtmuːt] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,
” The next morning Hartmut took leave of his parents and left the court ,
” 这 下一个 早晨 哈特穆特 采取 离开 的 他的 父母 和 左边 这 法庭 ,

第二天早上，哈特穆特向父母告别，离开了法庭。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər]
but ere he departed he sought his mother once more and charged her
但 埃雷 他 已离开 他 寻求 他的 母亲 一次 更多的 和 带电 她
[tuː; tə] [triːt] ['gʊdˌrun] ['kaɪndli] .
to treat Gudrun kindly .
到 对待 古德伦 亲切地 .

但在离开之前，他又一次找到他的母亲，嘱咐她善待古德伦。

[ðen] [hiː; hi] [roʊd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [tuː; tə] [draʊn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]
Then he rode forth with his followers to drown remembrance of his love
然后 他 骑 前进 和 他的 追随者 到 溺水 纪念 的 他的 爱
[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
and sorrow in the dangers of battle ,
和 悲哀 在 这 危险 的 战斗 ,

然后他带着追随者们出发，将对爱与悲伤的回忆淹没在危险的战场之中。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] - [hɑːrt] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
bearing with him the hope that Gudrun's heart would turn to him at last .
轴承 和 他 这 希望 那 - 心 会 转动 到 他 在 最后的 .

他怀着希望，相信古德伦最终会爱上他。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊn] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [θɔːts] [ɪn] - [maɪnd] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]
Had he but known the evil thoughts in Gerlinda's mind , he would never
有 他 但 已知 这 邪恶的 想法 在 - 头脑 , 他 会 绝不
[hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] .
have departed .
有 已离开 .

如果他知道格琳达心中的邪恶念头，他绝不会离开。

['skersli] [wʌz; wəz][hi:; hi][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [kwi:n] [geɪv] [fʊl] [vent][tu:; tə]
Scarcely was he out of sight , however , when the Queen gave full vent to
几乎 曾是 他 出去 的 视线 , 然而 , 什么时候 这 女王 给予 满的 发泄 到
[hɜ:r; hər] ['mælɪs] .
her malice .
她 恶意 .

然而，他刚一离开视线，女王就彻底发泄了她的恶意。

['si:kɪŋ] ['gʊdˌrun] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : “ [sɪns] [ðaʊ] [dʌst] [skɔ:rn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['feɪvər]
Seeking Gudrun , she said to her : “ Since thou dost scorn the love and favor
寻求 古德伦 , 她 说 到 她 : “ 自从 你 朋友 轻蔑 这 爱 和 偏爱
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
of a King ,
的 一个 国王 ,

她找到古德伦，对她说：“既然你轻视国王的爱戴和恩宠，

[fər'su:θ] , [ðaʊ] [ʃælt] [du:] ['mi:niəl] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [teɪst] ['bɛgərz] [fer] ! ”
forsooth , thou shalt do menial service and taste beggar's fare ! ”
真的 , 你 应 做 卑微的 服务 和 品尝 乞丐的 票价 ! ”

你真的要去做卑贱的工作，吃乞丐的饭菜！

“ [ə'læs] ! ” [rɪ'plaɪd] ['gʊdˌrun] ,
“ Alas ! ” replied Gudrun ,
“ 唉 ! ” 回复 古德伦 ,

“唉！”古德伦回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðaɪ] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd][mʌst; məst] [ber] [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaʊ] [dʌst] [ɪn'flɪkt] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
“ I am at thy mercy and must bear whate'er thou dost inflict on me .
“ 我 是 在 你的 怜悯 和 必须 熊 什么 你 朋友 造成 在 我 .

“我任你摆布，无论你加诸于我身上的是什么，我都必须承受。”

[bʌt; bət] [noʊ] [ðɪs] , [kwi:n] !
But know this , Queen !
但 知道 这 , 女王 !

但女王陛下，请记住这一点！

[ðæt] [nɔ:t] [ʃæl; ʃəl] [ə'veɪl] [tu:; tə] [ʃeɪk] [maɪ] ['lɔɪəlti] . ” -
that naught shall avail to shake my loyalty . ” 49
那 零 将 可用 到 摇 我的 忠诚 . ” -

任何事都无法动摇我的忠诚。”49

“ [ðen] , ” [kən'tɪnju:d] - , “ [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['meidnz] ['ɔ:lsoʊ] [sɜ:rv] [æz; əz] [drʌdʒz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ Then , ” continued Gerlinda , “ shall thy maidens also serve as drudges for the
“ 然后 , ” 持续 - , “ 将 你的 少女们 还 服务 作为 苦役 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['lɔɪəlti] :
sake of thy loyalty :
清酒 的 你的 忠诚 :

“那么，”格琳达继续说道，“你的侍女们也要为了你的忠诚而做苦工：

[hi:t] [ðə; ði] ['ʌvnz] , ['kæri] [wʊd] , [ænd; ənd] [swi:p] [ʌp] [dʌst] [ænd; ənd] ['lɪtər] .
heat the ovens , carry wood , and sweep up dust and litter .
热 这 烤箱 , 携带 木头 , 和 扫 向上 灰尘 和 垃圾 .

加热烤箱，搬运木柴，清扫灰尘和垃圾。

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [su:n] [bend] [ðaɪ] ['stʌbərn] [praɪd] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ði:] !
Oh , I will soon bend thy stubborn pride , I promise thee !
哦 , 我 将要 很快 弯曲 你的 固执的 自豪 , 我 承诺 你 !

哦，我很快就会让你那顽固的骄傲屈服，我向你保证！

〞 ['gʊdˌrun] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [ðæt] [hɜːr; hər] ['meɪdnz] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [bɜːrθ]

〞	Gudrun	was	greatly	distressed	that	her	maidens	,	who	were	all	of	noble	birth
〞	古德伦	曾是	非常	苦恼	那	她	少女们	,	WHO	是	全部	的	高贵	出生

,

,

,

古德伦非常难过，因为她的侍女们，她们都是出身高贵的，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə]

should	be	made	to	suffer	for	her	sake	,	but	she	was	powerless	to
应该	是	制成	到	遭受	为了	她	清酒	,	但	她	曾是	无力	到

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

prevent	it	.
防止	它	.

为了她，她应该让他受苦，但她却无力阻止。

[wʌt] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [hæd; həd] ['θretnd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

What	the	Queen	had	threatened	soon	came	to	pass	.
什么	这	女王	有	威胁	很快	来了	到	经过	.

女王的威胁很快就变成了现实。

['gʊdˌrun] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ðɪ]

Gudrun	was	separated	from	her	companions	and	forced	to	perform	the
古德伦	曾是	分开	从	她	同伴	和	强制	到	履行	这

['loʊɪst] ['tæsks] ,

lowest	tasks	,
最低	任务	,

古德伦与同伴们分离，被迫从事最卑微的工作。

[bʌt; bət] [wen] - [wʌn] [deɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋli] [haʊ] [hɜːr; hər] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kɔːrt]

but	when	Gerlinda	one	day	asked	her	mockingly	how	her	life	at	the	court
但	什么时候	-	一	天	问	她	嘲讽地	如何	她	生活	在	这	法庭

[naʊ] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,

now	pleased	her	,
现在	高兴	她	,

但有一天，格琳达嘲讽地问她，她在宫廷里的生活现在让她满意吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] : 〝 [ðə; ðɪ] [gʊd] [gɑːd] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɑːnstənsi] ,

she	replied	simply	:	〝	The	good	God	who	gave	me	constancy	,
她	回复	简单地	:	〞	这	好的	上帝	WHO	给予	我	恒常	,

她简单地回答说：“感谢赐予我恒心的上帝，

['græntɪd] [ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [brɔːt]

granted	me	also	the	strength	to	bear	the	undeserved	trouble	it	hath	brought
的确	我	还	这	力量	到	熊	这	不应得的	麻烦	它	有	带来

[ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

它还赐予我力量去承受它给我带来的不应有的苦难。

〞 [ðʌs] [θriː] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['hɑːrtmuːt] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

〞	Thus	three	years	went	by	,	and	Hartmut	returned	at	last	from	his
〞	因此	三	年	去	经过	,	和	哈特穆特	返回	在	最后的	从	他的

['wɑːndərɪŋz] ,

wanderings	,
漫游	,

“就这样，三年过去了，哈特穆特终于结束了游历，回来了。”

[rɪtʃ] [ɪn] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɔnəz] .

rich	in	fame	and	honors	.
富有的	在	名声	和	荣誉	.

声名显赫，荣誉无数。

[fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] , [hiː; hi] [roʊd] ['dʒɔɪfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
Full **of** **hope** **,** **he** **rode** **joyfully** **into** **the** **castle** **;**
满的 的 希望 , 他 骑 欣喜地 进入 这 城堡 ;

他满怀希望地骑马兴高采烈地进入城堡;

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv]
but **what** **was** **his** **horror** **to** **behold** **the** **high** **-** **born** **princess** **in** **the** **garb** **of**
但 什么 曾是 他的 恐怖 到 看哪 这 高的 - 出生 公主 在 这 外衣 的
[ə; eɪ] ['miːniəl] !
a **menial** **!**
一个 卑微的 !

但他看到出身高贵的公主竟然穿着卑微的服装，该是多么震惊啊!

“ [ə'læs] !
“ **Alas** **!**
“ 唉 !

“唉!

[maɪ] ['mʌðər] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?
my **mother** **,** **what** **hast** **thou** **done** **?**
我的 母亲 , 什么 哈斯特 你 完毕 ?

我的母亲，你做了什么?

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['gʊdˌrun] , [hiː; hi] [sed] ['sɑːroʊfəli] : “ [bɪ'liːv]
” **he** **cried** **,** **and** **giving** **his** **hand** **to** **Gudrun** **,** **he** **said** **sorrowfully** **:** **“** **Believe**
” 他 哭 , 和 给予 他的 手 到 古德伦 , 他 说 悲伤地 : “ 相信
[ˌem 'iː] , [moʊst]['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] ,
me **,** **most** **noble** **maiden** **,**
我 , 最多 高贵 少女 ,

他哭着，把手伸向古德伦，悲伤地说：“请相信我，最尊贵的少女，

- [tɪz] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ðɪs] [ʃeɪm] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [ðiː] !
' **tis** **through** **no** **fault** **of** **mine** **that** **this** **shame** **hath** **befallen** **thee** **!**
- 的 通过 不 过错 的 矿 那 这 耻辱 有 发生 你 !

这耻辱并非我的过错，才使你蒙受如此损失!

[jet] [wɪlt] [ðaʊ] [bʌt; bət] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ][suːt][wɪð; wɪθ]['feɪvər] ,
Yet **wilt** **thou** **but** **look** **upon** **my** **suit** **with** **favor** **,**
然而 枯萎 你 但 看 之上 我的 套装 和 偏爱 ,

然而，你是否会欣然接受我的请求?

[ðen] [ɔːl] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɔɪ] . ” -
then **all** **thy** **sorrow** **shall** **be** **turned** **to** **joy** **.** **”** **50**
然后 全部 你的 悲哀 将 是 转向 到 喜悦 . ” -

那时，你所有的悲伤都将化为喜悦。”50

[bʌt; bət] ['gʊdˌrun] ['ænsər] :
But **Gudrun** **answered** **:**
但 古德伦 回答 :

但古德伦回答说:

“ [ɔːl'redi] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [huːm] [maɪ] [vaʊz]
“ **Already** **have** **I** **made** **it** **plain** **to** **thee** **that** **my** **heart** **is** **his** **to** **whom** **my** **vows**
“ 已经 有 我 制成 它 清楚的 到 你 那 我的 心 是 他的 到 谁 我的 誓言
[ɑːr; ər] [p'laɪtɪd] .
are **plighted** **.**
是 陷入困境 .

“我已经向你表明，我的心属于我誓言所许下的那个人。”

[goʊ] !
Go **!**
去 !

去!

[liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ðaɪn] [ˈɑːnər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sperd] [ˌem ˈiː] !
leave me to the misery thine honor should have spared me !
离开 我 到 这 苦难 你的 荣誉 应该 有 幸存 我 !

让我承受你本应让我免受的痛苦吧!

" [ðen] [ˈhɑːrtmuːt] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈreskjuː][ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər][æt; ət]
" Then Hartmut reminded her of his rescue of her from the water at
" 然后 哈特穆特 提醒 她 的 他的 救援 的 她 从 这 水 在
[ˈperəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
peril of his life ,
危险 的 他的 生活 ,

"然后哈特穆特提醒她，他曾冒着生命危险把她从水中救出来。"

[æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
as proof of his devotion .
作为 证明 的 他的 虔诚 .

作为他忠诚的证明。

" [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [liːv] [sʌtʃ] [lʌv] [stɪl] [ˌʌnrɪˈwɔːrdɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And wilt thou leave such love still unrewarded ? " he asked .
" 和 枯萎 你 离开 这样的 爱 仍然 无回报 ? " 他 问 .

"难道你要让这份爱白白得偿所愿吗？"他问道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðaʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈgʊdˌrun] , " [ðæt] [tɔːr] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ɔːl]
" Was it not thou , " replied Gudrun , " that tore me from my home and all
" 曾是 它 不是 你 , " 回复 古德伦 , " 那 撕裂 我 从 我的 家 和 全部
[aɪ] [lʌvd] ?
I loved ?
我 喜爱 ?

"难道不是你，"古德伦回答说，"把我从我的家乡和我所爱的一切中夺走吗？"

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [sleɪ] [maɪ] [ˈfɑːðər] ?
Didst thou not slay my father ?
迪斯特 你 不是 杀戮 我的 父亲 ?

你不是杀害了我父亲吗?

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [rɔŋz] [ðaʊ] [dʌst] [ɪkˈspekt][maɪ] [θæŋks] ? "
And yet for all these wrongs thou dost expect my thanks ? "
和 然而 为了 全部 这些 错误 你 朋友 预计 我的 谢谢 ? "

即便你犯下了这么多错，你还指望我感谢你?

" [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðen] !
" Have it as thou wilt , then !
" 有 它 作为 你 枯萎 , 然后 !

"那就随你便吧！"

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] , " [ænd; ənd][əˈbaɪd][ɪn] [ðaɪ] [ˈmɪzəri] !
" he cried angrily , " and abide in thy misery !
" 他 哭 愤怒地 , " 和 遵守 在 你的 苦难 !

他愤怒地喊道："你就继续你的痛苦吧！"

- [twʌz] [noʊ][ækt][ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [ðiː] ,
' Twas no act of mine that brought it upon thee ,
- 那是 不 行为 的 矿 那 带来 它 之上 你 ,

这并非我的过错才导致你遭受这样的境遇。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] - [naɪ] [siːmz] [ðaʊ] [dʌst] [dɪˈzɜːrv] [ðaɪ] [ʃeɪm] !
yet it well - nigh seems thou dost deserve thy shame !
然而 它 出色地 - 夜 似乎 你 朋友 应得 你的 耻辱 !

然而，你似乎确实罪有应得!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['gʊdˌrun] [ə'gen] [ə'woʊk] ,

"	But	it	was	not	long	till	his	love	for	Gudrun	again	awoke	,
"	但	它	曾是	不是	长的	直到	他的	爱	为了	古德伦	再次	醒来	,

但没过多久，他对古德伦的爱就再次觉醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] . -

and	he	determined	to	make	one	more	effort	to	win	her	heart	.	51
和	他	决定	到	制作	一	更多的	努力	到	赢	她	心	.	-

他决心再做一次努力，赢得她的芳心。[51]

['tʃæptər] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

-

Ortrun

-

奥特伦

['hɑːrtmuːt] [naʊ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,

Hartmut	now	went	to	his	sister	and	said	:	"	I	pray	thee	,
哈特穆特	现在	去	到	他的	姐姐	和	说	:	"	我	祈祷	你	,

哈特穆特走到他姐姐面前说："我求你，

['kʌmfərt] ['gʊdˌrun] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

comfort	Gudrun	and	be	a	sister	to	her	,
舒适	古德伦	和	是	一个	姐姐	到	她	,

安慰古德伦，像姐姐一样照顾她。

[soʊ] ['meni] ['bɪtər] [griːfs] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ber] .

so	many	bitter	griefs	hath	she	been	forced	to	bear	.
所以	许多	苦的	悲伤	有	她	到过	强制	到	熊	.

她被迫承受了太多痛苦的悲伤。

[siːk] , [tuː] , [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrd] [ˌem 'iː][baɪ] ['kaɪndnəs] .

Seek	,	too	,	to	turn	her	heart	toward	me	by	kindness	.
寻找	,	也	,	到	转动	她	心	朝向	我	经过	仁慈	.

也请你用善意去赢得她的心，让她对我产生好感。

[kænst] [ðaʊ] [bʌt; bət][duː] [ðɪs] , [maɪ] ['sɪstər] ,

Canst	thou	but	do	this	,	my	sister	,
罐	你	但	做	这	,	我的	姐姐	,

我的妹妹，你难道就不能做这件事吗?

[ðen] [wɪl] [aɪ] [oʊ] [ðiː] [θæŋks] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][duː][lɪv; laɪv] !

then	will	I	owe	thee	thanks	so	long	as	I	do	live	!
然后	将要	我	欠	你	谢谢	所以	长的	作为	我	做	居住	!

那我将终生感激你!

" - [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['fɑːndli] ,

"	Ortrun	wept	for	joy	at	these	words	,	and	embracing	her	brother	fondly	,
"	-	哭泣	为了	喜悦	在	这些	字	,	和	拥抱	她	兄弟	深情地	,

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

奥特伦听到这话喜极而泣，她深情地拥抱了哥哥，回答道：

" ['hæpi] [ɪn'diːd] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [lʌv] .

"	Happy	indeed	shall	I	be	once	more	to	see	thy	love	.
"	快乐的	的确	将	我	是	一次	更多的	到	看	你的	爱	.

"能再次见到你的爱，我真是太幸福了。"

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [greɪt] [griːf] [wʌz; wəz] [ðɪs]

Our	mother	forbade	me	to	approach	her	,	and	great	grief	was	this
我们的	母亲	禁止	我	到	方法	她	,	和	伟大的	悲伤	曾是	这

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

母亲禁止我接近她，这让我非常伤心。

" [ðen] [sed] ['hɑːrtmuːt] : " [ˌhens'fɔːrθ] [ðaʊ] [ʃælt] [ʃer] [ɔːl] [ðaɪ] [dʒɔɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [dɪr]

"	Then	said	Hartmut	:	"	Henceforth	thou	shalt	share	all	thy	joys	with	her	,	dear
"	然后	说	哈特穆特	:	"	今后	你	应	分享	全部	你的	喜悦	和	她	,	亲爱的

- .

Ortrun	.
-	.

哈特穆特说道："从今以后，亲爱的奥特伦，你将与她分享你所有的快乐。"

[pər'tʃæns] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es][hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪ] [jet] [biː; bi] [maɪn]

Perchance	if	we	make	her	happy	here	with	us	her	heart	may	yet	be	mine
或许	如果	我们	制作	她	快乐的	这里	和	我们	她	心	可能	然而	是	矿

. " -

.	"	52
.	"	-

或许，如果我们让她在这里和我们在一起感到快乐，她的心就会属于我。"52

['dʒɔɪfəli] - ['heɪsnd] [tuː; tə] ['gʊdˌrun] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

Joyfully	Ortrun	hastened	to	Gudrun	and	besought	her	love	and	friendship	,
欣喜地	-	加快	到	古德伦	和	恳求	她	爱	和	友谊	,

奥特伦欣喜若狂地奔向古德伦，恳求她的爱和友谊。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [baɪ] - [dɪ'zaɪər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃer]

telling	her	the	good	news	that	hereafter	by	Hartmut's	desire	they	were	to	share
讲述	她	这	好的	消息	那	此后	经过	-	欲望	他们	是	到	分享

[ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] ;

the	same	chamber	;
这	相同的	房间	;

告诉她这个好消息：从今以后，按照哈特穆特的意愿，他们将共用一个房间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['rɔɪəl] ['meidnz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər]

and	the	two	royal	maidens	acknowledged	they	had	missed	and	longed	for
和	这	二	皇家	少女们	已确认	他们	有	错过	和	渴望	为了

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

两位公主都承认她们彼此思念、渴望对方。

['hæpiːɚ] [deɪz] [dɔːnd] [fɔːr; fər] ['gʊdˌrun] .

Happier	days	dawned	for	Gudrun	.
更快乐	天	黎明	为了	古德伦	.

古德伦迎来了更快乐的日子。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ɔːl][hɜːr; hər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] - , [huːz] ['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər]

She	spent	all	her	time	with	Ortrun	,	whose	only	thought	was	to	cheer	her
她	花费	全部	她	时间	和	-	,	谁	仅有的	想法	曾是	到	欢呼	她

['sɑːroʊfl] [kəm'pænjən] .

sorrowful	companion	.
悲伤	伴侣	.

她把所有时间都花在了奥特伦身上，而奥特伦一心只想逗她悲伤的同伴开心。

[wen] ['gʊdˌrun] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['ɪntrəst]

When Gudrun talked of her home and people , she listened with loving interest

什么时候 古德伦 谈话 的 她 家 和 人们 , 她 听着 和 爱 兴趣

[ɔːr] [ʃerd] [hɜːr; hər] [terz] .

or shared her tears .

或者 共享 她 眼泪 .

当古德伦谈起她的家乡和人民时，她总是满怀爱意地倾听，或者流下眼泪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['welkəmd] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['prɪnses] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː]

She would gladly have welcomed the Danish princess as her sister - in - law

她 会 乐意 有 欢迎 这 丹麦语 公主 作为 她 姐姐 - 在 - 法律

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [gʊd] [ʌv; əv]['hɑːrtmuːt] ,

and lost no opportunity to speak good of Hartmut ,

和 丢失的 不 机会 到 说话 好的 的 哈特穆特 ,

她非常乐意接纳这位丹麦公主成为她的弟媳，并且会抓住一切机会称赞哈特穆特。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['dɪrli] [lʌvd] .

whom she dearly loved .

谁 她 亲爱的 喜爱 .

她深爱的人。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['frɛndz]

But as time went on , she saw more and more clearly that her friend's

但 作为 时间 去 在 , 她 锯 更多的 和 更多的 清楚地 那 她 朋友们

['kɑːnstənsi] [wʌz; wəz] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] ;

constancy was unalterable ;

恒常 曾是 不可更改的 ;

但随着时间的推移，她越来越清楚地看到，她朋友的忠诚是不可动摇的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['greɪtli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [mɔːr] ['iːv(ə)l] [deɪz] [fɔːr; fər] ['gʊdˌrun] .

and it troubled her greatly , for she foresaw more evil days for Gudrun .

和 它 麻烦 她 非常 , 为了 她 预见 更多的 邪恶的 天 为了 古德伦 .

这让她非常担忧，因为她预见到古德伦还会遭遇更多不幸。

[soʊ][ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ['wɪntər] [druː] [naɪ] .

So the Winter passed , and the Summer , and another Winter drew nigh .

所以 这 冬天 通过了 , 和 这 夏天 , 和 其他 冬天 画 夜 .

冬天过去了，夏天来了，另一个冬天又临近了。

[ðen] - [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][æsk] ['gʊdˌrun] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [tuː; tə] [ʃer]

Then Gerlinda persuaded her son to ask Gudrun for the last time to share

然后 - 被说服 她 儿子 到 问 古德伦 为了 这 最后的 时间 到 分享

[hɪz; ɪz] [θroʊn] .

his throne .

他的 王座 .

然后格琳达劝说她的儿子最后一次请求古德伦与他分享王位。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [kwiːn] .

So he went to her and besought her once more to be his Queen .

所以 他 去 到 她 和 恳求 她 一次 更多的 到 是 他的 女王 .

于是他再次去见她，恳求她做他的王后。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ;

Again she refused ;

再次 她 拒绝 ;

她再次拒绝了；

[hwer'æt] ['hɑːrtmuːt] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [æz; əz]

whereat	Hartmut	asked	her	if	he	was	not	as	worthy	of	her	love	as
哪里	哈特穆特	问	她	如果	他	曾是	不是	作为	值得	的	她	爱	作为

['hɝːwɪg] ,

Herwig	,
赫维格	,

于是哈特穆特问她，难道他不如赫维格那样值得她爱吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] : “ ['hɝːwɪg] [hæθ] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

but	she	only	said	:	“	Herwig	hath	my	promise	,	and	I	will	not	break	it	.	”	53
但	她	仅有的	说	:	“	赫维格	有	我的	承诺	,	和	我	将要	不是	休息	它	.	”	-

但她只说：“赫维格已经得到了我的承诺，我不会违背它。”53

['hɑːrtmuːt] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['hɝːwɪg] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['broʊkən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Hartmut	assured	her	that	Herwig	must	have	already	broken	faith	with	her	,
哈特穆特	保证	她	那	赫维格	必须	有	已经	破碎的	信仰	和	她	,

哈特穆特向她保证，赫维格肯定已经背叛了她。

[sɪns] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [rʌst] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ]

since	for	all	these	years	he	had	allowed	his	sword	to	rust	in	its	sheath
自从	为了	全部	这些	年	他	有	允许	他的	剑	到	锈	在	它是	鞘

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] .

and	had	made	no	effort	to	rescue	her	.
和	有	制成	不	努力	到	救援	她	.

因为这么多年来，他任由自己的剑在剑鞘中生锈，却从未努力去营救她。

“ [ɪn] [truːθ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

“	In	truth	I	know	not	why	this	should	be	,	”	she	answered	;
“	在	真相	我	知道	不是	为什么	这	应该	是	,	”	她	回答	;

“说实话，我也不知道为什么会这样，”她回答道;

“ [jet] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæθ] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , [stɪl] [wɪl] [aɪ][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [deθ] .

“	yet	even	if	he	hath	forgotten	me	,	still	will	I	be	true	to	him	till	death	.
“	然而	甚至	如果	他	有	被遗忘的	我	,	仍然	将要	我	是	真的	到	他	直到	死亡	.

“即便他已将我遗忘，我仍将对他忠诚至死。”

” [soʊ]['hɑːrtmuːt] [went] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] : “ [nɔːt] [wɪl] ['ɔːltər][ðə; ði] ['meɪdnz]

”	So	Hartmut	went	back	to	Gerlinda	and	said	:	“	Naught	will	alter	the	maiden's
”	所以	哈特穆特	去	后退	到	-	和	说	:	“	零	将要	改变	这	少女的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

resolution	.
解决	.

于是哈特穆特回到格琳达身边说：“没有什么能改变这位少女的决心。”

[aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] ; ['werfɔːr] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [ðaʊ]

I	can	do	no	more	;	wherefore	take	her	and	deal	with	her	as	thou
我	能	做	不	更多的	;	因此	拿	她	和	交易	和	她	作为	你

[wɪlt] .

wilt	.
枯萎	.

我已经无能为力了；所以，你带走她，随你处置吧。

” [ðen] [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz] [naɪts] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] .

”	Then	he	warned	his	knights	to	be	on	their	guard	.
”	然后	他	警告	他的	骑士	到	是	在	他们的	警卫	.

然后他警告他的骑士们要提高警惕。

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [ʌv; əv] ['gʊdˌrun] [biː; bi] [æz; əz] ['stedfæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæθ]
“ For if the friends and kindred of Gudrun be as steadfast as she hath
“ 为了 如果 这 朋友们 和 亲属 的 古德伦 是 作为 坚定不移 作为 她 有
[pruːvd] [hɜːr'self] ,
proved herself ,
已证实 她自己 ,

“因为如果古德伦的朋友和亲属们像她本人一样坚定不移，

” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [jet] [meɪ] [tʃæns] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'veɪd] ['aʊər; ɑːr] [lænd] . ” -
” he said , “ it yet may chance an army shall invade our land . ” 54
” 他 说 , “ 它 然而 可能 机会 一个 军队 将 入侵 我们的 土地 . ” -

他说：“或许将来会有军队入侵我们的土地。”54

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

- ['traɪəlz]
Gudrun's Trials
- 试验

古德伦的试炼

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [freʃ] ['hɑːdʃɪps] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ;
From that day fresh hardships fell to the lot of the King's daughter ;
从 那 天 新鲜的 艰辛 跌倒 到 这 很多 的 这 国王学院 女儿 ;

从那天起，国王的女儿又遭遇了新的苦难；

[jet] [wen] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [kwiːn] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
yet when the enraged Queen ordered her to return once more to her
然而 什么时候 这 愤怒 女王 订购 她 到 返回 一次 更多的 到 她
['drʌdʒəri] ,
drudgery ,
苦役 ,

然而，当愤怒的女王命令她再次回去继续做苦工时，

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [praɪd] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] - [hænd] , ['gʊdˌrun]
saying it was only pride that caused her to refuse Hartmut's hand , Gudrun
说 它 曾是 仅有的 自豪 那 导致 她 到 拒绝 - 手 , 古德伦
['ænsər] ['kwaɪətli] :
answered quietly :
回答 悄悄 :

古德伦平静地回答说，她拒绝哈特穆特的求婚只是出于自尊心：

“ [gɑːd] [noʊz] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðʌs] ,
“ God knows my heart , and if it be His will that I should suffer thus ,
“ 上帝 知道 我的 心 , 和 如果 它 是 他的 将要 那 我 应该 遭受 因此 ,

“上帝知道我的内心，如果这是祂的旨意，让我遭受这样的苦难，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'kwaɪər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
it is not for me to rebel , but to do all thou dost require of me ,
它 是 不是 为了 我 到 反叛 , 但 到 做 全部 你 朋友 要求 的 我 ,

我无意反抗，我只会遵从你的一切要求。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [nɑːt] [ðə; ði] [feɪθ] [aɪ] [hæv; həv] [swɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['hɜːwɪg] !
so that it touch not the faith I have sworn with Herwig !
所以 那 它 触碰 不是 这 信仰 我 有 宣誓 和 赫维格 !

以免它触及我与赫尔维格所立下的誓言！

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪˈplaɪd] : " [ðen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðaɪ] ['deɪli] [tæsk][tuː; tə] [wɑːʃ] ['gɑːrmənts]
" To this the Queen replied : " Then shall it be thy daily task to wash garments
" 到 这 这 女王 回复 : " 然后 将 它 是 你的 日常的 任务 到 洗 服装
,
,
,

对此，女王回答说："那么，你每天的任务就是洗衣服。"

[ænd; ənd] [teɪk] [hiːd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [faʊnd] ['aɪd(ə)l][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [mɔːrn] [tɪl]
and take heed that thou art not found idle a single hour from early morn till
和 拿 注意 那 你 艺术 不是 成立 闲置的 一个 单身的 小时 从 早期的 早晨 直到
['naɪtfɔːl] !
nightfall !
黄昏 !

并且要谨记，从清晨到黄昏，一刻也不能闲着！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][duː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
" And this the maiden was forced to do , though she knew nothing of such
" 和 这 这 少女 曾是 强制 到 做 , 尽管 她 知道 没有什么 的 这样的
[wɜːrk] ;
work ;
工作 ;

"而这位少女却被迫去做这件事，尽管她对这种工作一无所知；

[nɔːr][dɪd] - [feɪl][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [tɔːnts] [ænd; ənd][dʒɪrz] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
nor did Gerlinda fail to greet her with taunts and jeers whenever she saw
也不 做过 - 失败 到 迎接 她 和 嘲讽 和 嘲笑 每当 她 锯
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

每当见到她，格琳达都会毫不犹豫地对她冷嘲热讽。

[bʌt; bət]['hɑːrtmuːt] [went] [əˈbaʊt] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ,
But Hartmut went about silently , with never a friendly word to any man ,
但 哈特穆特 去 关于 默默 , 和 绝不 一个 友好的 单词 到 任何 男人 ,

但哈特穆特总是默默无闻，从不对任何人说过一句友好的话。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] . -
for his heart was sore within him . 55
为了 他的 心 曾是 疮 之内 他 . -

因为他内心感到痛苦。55

[soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [dɪd] ['gʊdˌrun] [əˈplaɪ] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk] , [haʊˈevər] ,
So diligently did Gudrun apply herself to her task , however ,
所以 勤勉地 做过 古德伦 申请 她自己 到 她 任务 , 然而 ,

然而，古德伦确实非常勤奋地投入到她的任务中。

[ðæt] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['skɪlfl] ['wɑːʃərwʊmən] [ðæn; ðən]
that soon it would have been hard to find a more skilful washerwoman than
那 很快 它 会 有 到过 难的 到 寻找 一个 更多的 熟练 洗衣妇 比
[ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn]['meɪd(ə)n] ,
the high - born maiden ,
这 高的 - 出生 少女 ,

不久之后，人们就很难找到比这位出身高贵的少女更熟练的洗衣妇了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] - ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] ['broʊkən] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hevi]
but her companions ' hearts were well - nigh broken when they saw the heavy
但 她 同伴 - 心 是 出色地 - 夜 破碎的 什么时候 他们 锯 这 重的
['leɪbər][ðer; ðər] [bɪˈlʌvɪd] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] .
labor their beloved mistress was compelled to perform .
劳动 他们的 心爱 情妇 曾是 被迫 到 履行 .

但当她的同伴们看到他们敬爱的女主人被迫从事繁重的劳动时，他们的心都碎了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'di:d] , [neɪmd] - , [pru:vd] [dɪs'lɔɪəl] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['wedɪd]
One of them , indeed , named Heregart , proved disloyal to her and wedded
一 的 他们 , 的确 , 命名 - , 已证实 不忠 到 她 和 已婚
[ə; eɪ] ['nɔ:rmən] [du:k] ,
a Norman duke ,
一个 诺曼 公爵 ,

其中一位名叫赫雷加特的女儿，确实背叛了她，嫁给了一位诺曼公爵。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [kʌp] - ['berər] , [wer'baɪ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['feɪvər][æt; ət] [kɔ:rt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [went] [wel]
the King's cup - bearer , whereby she found favor at court , and all went well
这 国王学院 杯子 - 持有人 , 由此 她 成立 偏爱 在 法庭 , 和 全部 去 出色地
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,

她成了国王的侍酒官，因此在宫廷中备受宠爱，一切都很顺利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæmzəlz] , [laɪk] ['gʊdˌrun] ,
but the rest of the damsels , like Gudrun ,
但 这 休息 的 这 少女们 , 喜欢 古德伦 ,

但其他少女，比如古德伦，

[rɪ'meɪnd] [tru:] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [lænd][ænd; ənd][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [θru:] [ɔ:l][ðer; ðər]['traɪəlz]
remained true to their own land and to one another through all their trials
剩余 真的 到 他们的 自己的 土地 和 到 一 其他 通过 全部 他们的 试验
[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] .
and sufferings .
和 苦难 .

在经历所有磨难和苦难之后，他们始终忠于自己的土地，也忠于彼此。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['prɪnses] - , [wʌz; wəz][soʊ] [gri:vd] [æt; ət] - [hɑ:rd][lɑ:t] ,
One of them , the Princess Hildburg , was so grieved at Gudrun's hard lot ,
一 的 他们 , 这 公主 - , 曾是 所以 伤心 在 - 难的 很多 ,

其中一位公主，希尔德堡公主，对古德伦的悲惨遭遇深感痛心。

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [soʊ] ['bɪtərli] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,
and wept and lamented so bitterly over it ,
和 哭泣 和 哀叹 所以 苦涩地 超过 它 ,

并为此痛哭流涕，悲痛欲绝。

[ðæt] - [æt; ət][læst] [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [mə'lɪʃəsli] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :
that Gerlinda at last observed it and maliciously said to her :
那 - 在 最后的 观察到 它 和 恶意地 说 到 她 :

格琳达最终注意到了这一点，并恶意地对她说：

“ [sɪns] [ðaʊ] [teɪk] - [feɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] ,
“ Since thou takest Gudrun's fate so much to heart ,
“ 自从 你 需要 - 命运 所以 很多 到 心 ,

“既然你如此在意古德伦的命运，

[goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɪri] . ”
go thou and take her place when she is weary . ”
去 你 和 拿 她 地方 什么时候 她 是 厌倦 . ”

她疲惫的时候，你去代替她吧。

“ ['glædli] [wʊd] [aɪ] [ber] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bə:dənz] , [ɪf] [sʌtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ! ” [rɪ'plaɪd] - .
“ Gladly would I bear all her burdens , if such might be ! ” replied Hildburg .
“ 乐意 会 我 熊 全部 她 负担 , 如果 这样的 可能 是 ! ” 回复 - .

“如果可以的话，我非常乐意承担她所有的重担！”希尔德堡回答道。

“ [ɪn] ['gɑ:dz] [neɪm] , ['mædəm] , [pʊt] [nɑ:t][ðə; ði]['meɪd(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ʃeɪm] !
“ In God's name , madame , put not the maiden to such shame !
“ 在 神的 姓名 , 夫人 , 放 不是 这 少女 到 这样的 耻辱 !

“看在上帝的份上，夫人，不要让少女遭受如此羞辱！”

[rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɔːr] [ə; eɪ] [kraʊn] .
Remember that her father wore a crown .
记住 那 她 父亲 穿着 一个 王冠 .

别忘了她父亲戴着王冠。

[jet] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [tʃaɪld] , [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [ʃer] [hɜːr; hər][lɑːt]
Yet I , who am also a prince's child , would rejoice if I might only share her lot
然而 我 , WHO 是 还 一个 王子的 孩子 , 会 麾 如果 我 可能 仅有的 分享 她 很多
. ” -
. ” 56
. ” -

然而，我身为王子之女，若能与她共享命运，定会欣喜不已。”56

“ [naʊ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðæt] [ʃælt] [ðaʊ] ['ʃʊrli] [duː] , [ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [boʊld] [wɜːrdz] ,
“ Now , by my faith , that shalt thou surely do , in payment for thy bold words ,
“ 现在 , 经过 我的 信仰 , 那 应 你 一定 做 , 在 支付 为了 你的 大胆的 字 ,

“现在，凭我的信念，你必将如此行，以此作为你大胆言辞的回报，

[ðaʊ] ['mæləˌpɜːrt] !
thou malapert !
你 马拉珀特 !

你这懒汉！

” [kraɪd] - , ['fjʊriəsli] .
” cried Gerlinda , furiously .
” 哭 - , 愤怒地 .

“格琳达愤怒地喊道。”

“ [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['gʊdˌrun] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
“ Through the snow shalt thou go with Gudrun daily to the shore ,
“ 通过 这 雪 应 你 去 和 古德伦 日常的 到 这 支撑 ,

“你将每日与古德伦一同穿过雪地前往海边，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [hæst][wɜːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɪri] [ðiː] , [aɪ] ['wɔːrənt] !
and I will see to it thou hast work enough to weary thee , I warrant !
和 我 将要 看 到 它 你 哈斯特 工作 足够的 到 厌倦 你 , 我 保证 !

我保证，我会让你干够活，累得筋疲力尽！

” - ['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɔɪəl]
” Gerlinda little knew that instead of inflicting a heavy punishment upon the loyal
” - 小的 知道 那 反而 的 造成 一个 重的 惩罚 之上 这 忠诚
['meɪd(ə)n] ,
maiden ,
少女 ,

“格琳达丝毫没有意识到，她并没有对这位忠诚的少女施以重罚，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
she had made her happier than she had been for many a day .
她 有 制成 她 更快乐 比 她 有 到过 为了 许多 一个 天 .

她让她比很多天以来都快乐。

['skersli] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [weɪt] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,
Scarcely could she wait for evening to come ,
几乎 可以 她 等待 为了 晚上 到 来 ,

她几乎迫不及待地盼望着夜幕降临。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] ['gʊdˌrun] ['wɪrəli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['deɪz] ['leɪbər] ,
and when at last she spied Gudrun wearily returning from her day's labor ,
和 什么时候 在 最后的 她 间谍 古德伦 疲劳 返回 从 她 天 劳动 ,

最后，她看见古德伦疲惫地结束了一天的劳作回来了。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɝz] [ɑːrmz] .

she	ran	to	meet	her	and	they	wept	in	one	another's	arms	.
她	跑	到	见面	她	和	他们	哭泣	在	一	另一个的	武器	.

她跑过去迎接她，两人抱在一起痛哭。

[ðen] - [sed] ,

Then	Hildburg	said	,
然后	-	说	,

然后希尔德堡说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [pə'sweidid] [ðæt] ['mɑːnstər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]

“	I	have	persuaded	that	monster	to	let	me	go	with	thee	to	the	shore
“	我	有	被说服	那	怪物	到	让	我	去	和	你	到	这	支撑

[ænd; ənd] [ʃer] [ðaɪ] [tɔɪl] . ”

and	share	thy	toil	.	”
和	分享	你的	辛劳	.	”

“我已经说服了那个怪物，让我和你一起去岸边，分担你的劳作。”

“ [meɪ] [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [ðaɪ] ['lɔɪəlti] , [dɪr] - ! ” [kraɪd] ['gʊdˌrun] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wʌns]

“	May	God	reward	thy	loyalty	,	dear	Hildburg	!	”	cried	Gudrun	,	embracing	her	once
“	可能	上帝	报酬	你的	忠诚	,	亲爱的	-	!	”	哭	古德伦	,	拥抱	她	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

“愿上帝奖赏你的忠诚，亲爱的希尔德堡！”古德伦喊道，再次拥抱了她。

“ [ɪf] [aɪ][bʌt; bət][hæv; həv] [ðiː] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ][wɜːrk] ,

“	if	I	but	have	thee	to	talk	with	while	I	am	at	my	work	,
“	如果	我	但	有	你	到	讲话	和	尽管	我	是	在	我的	工作	,

“如果我工作时能和你聊聊天，

[ðə; ði] ['aʊərz] [wɪl] [siːm] [ʃɔːrt] [ɪn'diːd] !

the	hours	will	seem	short	indeed	!
这	小时	将要	似乎	短的	的确	!

你会觉得时间真的过得很快！

” [soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] , [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bæskəts]

”	So	the	next	morning	,	and	thereafter	,	they	went	together	with	their	baskets
”	所以	这	下一个	早晨	,	和	此后	,	他们	去	一起	和	他们的	篮子

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

to	the	shore	,
到	这	支撑	,

“于是第二天早上，以及之后的几天，他们一起带着篮子去了海边，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,

and	though	the	work	was	hard	and	painful	,
和	尽管	这	工作	曾是	难的	和	痛苦	,

虽然这项工作艰苦而痛苦，

[ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [sə'steɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'dʊr]

their	love	for	each	other	sustained	them	and	enabled	them	to	endure
他们的	爱	为了	每个	其他	持续	他们	和	已启用	他们	到	忍受

[ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ['peɪʃntli] . -

their	sufferings	patiently	.	57
他们的	苦难	耐心	.	-

他们彼此相爱，这份爱支撑着他们，使他们能够耐心忍受苦难。57

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Chapter	XII
章	十二

第十二章

[ɑːn][ðə; ði] -
On **the** **Wulpensand**
在 这 -

在伍尔彭沙

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] - ['mʌðər] , [kwiːn] ['hɪldə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] , ['brʌðər] ,
All **this** **time** **Gudrun's** **mother** **,** **Queen** **Hilda** **,** **as** **well** **as** **her** **lover** **,** **brother** **,**
全部 这 时间 - 母亲 , 女王 希尔达 , 作为 出色地 作为 她 情人 , 兄弟 ,
[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] ,
and **all** **her** **friends** **,**
和 全部 她 朋友们 ,

这段时间里，古德伦的母亲希尔达王后，以及她的爱人、兄弟和所有朋友，

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] ['hɑːrtmuːt][hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
supposed **that** **Hartmut** **had** **forced** **her** **to** **become** **his** **wife** **;**
据称 那 哈特穆特 有 强制 她 到 变得 他的 妻子 ;

她以为哈穆特强迫她成为他的妻子；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['fɜːrmli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪŋ]
but **none** **the** **less** **were** **they** **firmly** **resolved** **to** **avenge** **the** **outrage** **and** **bring**
但 没有任何 这 较少的 是 他们 牢牢 已解决 到 报仇 这 暴行 和 带来
[hɜːr; hər] [hoʊm] [əˈgen] .
her **home** **again** **.**
她 家 再次 .

但尽管如此，他们仍然坚定地决心要为这起暴行复仇，并将她带回家。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd]['sev(ə)n][lɑːrdʒ] [strɔːŋ] ['ves(ə)lz] [bɪlt] ,
With **this** **in** **view** **the** **Queen** **had** **seven** **large** **strong** **vessels** **built** **,**
和 这 在 看法 这 女王 有 七 大的 强的 船只 建造 ,

为此，女王下令建造了七艘大型坚固的船只。

[ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] ['smɔːlər] [ʃɪps] ; [ə; eɪ][væst] [stɔːr] [ʌv; əv]['ɑːrmər][ænd; ənd] ['wɛpənz]
and **two** **and** **twenty** **smaller** **ships** **;** **a** **vast** **store** **of** **armor** **and** **weapons**
和 二 和 二十 较小的 船舶 ; 一个 广阔的 店铺 的 盔甲 和 武器
[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [meɪd] ['redi] ,
was **also** **made** **ready** **,**
曾是 还 制成 准备好 ,

还有二十两艘较小的船只；大量的盔甲和武器也已准备就绪。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [oʊld] - [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]
and **at** **last** **one** **day** **she** **summoned** **old** **Irolt** **to** **the** **castle** **and** **told** **him**
和 在 最后的 一 天 她 被召唤 老的 - 到 这 城堡 和 讲述 他
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['klɔɪstər] [ɑːn][ðə; ði] - [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
it **was** **her** **wish** **to** **erect** **a** **cloister** **on** **the** **Wulpensand** **in** **honor** **of** **her**
它 曾是 她 希望 到 直立 一个 修道院 在 这 - 在 荣誉 的 她
[ded] ['hʌzbənd] ,
dead **husband** **,**
死的 丈夫 ,

最后有一天，她把老伊罗尔特召到城堡，告诉他，她希望在伍尔彭沙地上建造一座修道院，以纪念她死去的丈夫。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hɜːr; hər] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]
and **after** **this** **was** **done** **,** **her** **loyal** **subjects** **should** **undertake** **the** **voyage** **to**
和 后 这 曾是 完毕 , 她 忠诚 主题 应该 承担 这 航程 到
['nɔːrməndi] .
Normandy **.**
诺曼底 .

完成此事后，她忠诚的臣民就应该启程前往诺曼底。

“ [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [truːθ] [æt; ət][hænd] , [oʊ] [kwiːn] ! ” [rɪ'plaɪd] - ,
“ **The** **day** **of** **retribution** **is** **in** **truth** **at** **hand** **,** **O** **Queen** **!** **”** **replied** **Irolt** **,**
“ 这 天 的 报应 是 在 真相 在 手 , 哦 女王 ! ” 回复 - ,

“女王陛下，报应之日的确临近了！”伊罗尔特回答道。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæθ] [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] ;

“	for	a	brave	and	stalwart	generation	hath	grown	to	manhood	;
”	为了	一个	勇敢的	和	坚定的	一代	有	生长	到	男子气概	；

“因为勇敢坚毅的一代已经成长为男子汉；

[mɪ'θɪŋks] - [twɜːr] [wel] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðaɪ] [frendz] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

methinks	'	twere	well	to	summon	forthwith	thy	friends	from	far	and	near	.
我觉得	-	是	出色地	到	召唤	立即	你的	朋友们	从	远的	和	靠近	.

” -

”	58
”	-

我认为最好立即召集远近的朋友们。”58

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [send] ['mesindʒəz] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə]

The	Queen	was	rejoiced	and	hastened	to	send	messengers	first	of	all	to
这	女王	曾是	欣喜若狂	和	加快	到	发送	信使	第一的	的	全部	到

['hɜ꞉ːwɪg] [ʌv; əv] ['ziːlənd] ,

Herwig	of	Zealand	,
赫维格	的	新西兰	,

女王欣喜若狂，立即派使者首先前往西兰岛的赫尔维格处。

[huː] ['welkəmd] [ðem; ðəm] ['glædli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sər'maɪzd] [ðer; ðər] ['erənd] .

who	welcomed	them	gladly	,	for	he	surmised	their	errand	.
WHO	欢迎	他们	乐意	,	为了	他	推测	他们的	差事	.

他欣然接待了他们，因为他猜到了他们的来意。

“ [moʊst]['noʊb(ə)l] ['hɜ꞉ːwɪg] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [kwiːn] ['hɪldəz]

“	Most	noble	Herwig	,	”	said	they	,	“	the	time	has	come	to	avenge	Queen	Hilda's
“	最多	高贵	赫维格	,	”	说	他们	,	“	这	时间	有	来	到	报仇	女王	希尔达的

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

“最尊贵的赫尔维格，”他们说，“是时候为希尔达女王的冤屈复仇了。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kaʊnts] [ə'pɑːn][ðaɪ] [eɪd] . ”

and	in	this	she	counts	upon	thy	aid	.	”
和	在	这	她	计数	之上	你的	援助	.	”

在这方面，她指望你的帮助。

“ [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [fər'gɑːtn] ['gʊdˌrun] , [huː] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['sɑːləm] [trɑːθ] [ænd; ənd]

“	Nor	have	I	forgotten	Gudrun	,	who	was	pledged	to	me	in	solemn	troth	and
“	也不	有	我	被遗忘的	古德伦	,	WHO	曾是	承诺	到	我	在	庄严	誓言	和

[huːm] ['hɑːrtmuːt] ,

whom	Hartmut	,
谁	哈特穆特	,

“我也没有忘记古德伦，她曾与我立下庄严的誓言，哈特穆特也曾是她的未婚妻。”

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [hæθ] [held] ['kæptɪv] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

in	defiance	of	all	right	and	custom	hath	held	captive	all	these	years	.
在	蔑视	的	全部	正确的	和	风俗	有	握住	俘虏	全部	这些	年	.

违背了多年来一直束缚着她的所有权利和习俗。

[seɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] [kwiːn] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['spiːdəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪts] ,

Say	to	thy	Queen	I	will	join	her	speedily	with	my	knights	,
说	到	你的	女王	我	将要	加入	她	迅速地	和	我的	骑士	,

请转告女王，我将率领我的骑士们尽快与她会合。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz][wɔːr][soʊ] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

and	that	never	yet	was	war	so	welcome	to	my	heart	.
和	那	绝不	然而	曾是	战争	所以	欢迎	到	我的	心	.

那从未是战争，所以它欣然接受了我的心。

" [ðen] [ðə; ði] ['mesindʒəz] [bɔ:r] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwi:nz] ['ʌðər] [frendz] [ænd; ənd]['ælaɪz] ,
" Then the messengers bore the news to the Queen's other friends and allies ,
" 然后 这 信使 钻孔 这 消息 到 这 女王大学 其他 朋友们 和 盟国 ,
[tu:; tə] - ,
to Horant ,
到 - ,

"然后，信使们将消息带给了女王的其他朋友和盟友，包括霍兰特。"

- , [fru:t] , [ænd; ənd] [wɑ:t] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] .
Morung , Frute , and Wate , and all promised to be ready .
- , 水果 , 和 水 , 和 全部 承诺 到 是 准备好 .

Morung、Frute 和 Wate 都承诺会做好准备。

[wen] ['hɪldə] [hɜ:rd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌn] ['ɔrtwɪn] ,
When Hilda heard this she sent for her son Ortwin ,
什么时候 希尔达 听到 这 她 发送 为了 她 儿子 双胞胎 ,

希尔达听到这话，就派人去叫她的儿子奥特温来。

[hu:] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [jə:nd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [deɪ] [tu:; tə] [kʌm] .
who long had yearned for this day to come .
WHO 长的 有 渴望 为了 这 天 到 来 .

他们一直期盼着这一天的到来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['hɔ:kɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mesindʒəz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [roʊd] ['i:gərli]
He was in the forest hawking when the messengers arrived , and rode eagerly
他 曾是 在 这 森林 霍金 什么时候 这 信使 到达的 , 和 骑 急切地
[tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
to meet them .
到 见面 他们 .

当信使到达时，他正在森林里放鹰，便兴高采烈地骑马去迎接他们。

[ðeɪ] [su:n] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,
They soon made known to him what had passed ,
他们 很快 制成 已知 到 他 什么 有 通过了 ,

他们很快将发生的事情告诉了他。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [hʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fælkənz] [hed] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] [fri:] ,
whereupon he snatched the hood from the falcon's head and let it go free ,
于是 他 抢夺 这 兜帽 从 这 猎鹰的 头 和 让 它 去 自由的 ,
[fɔ:r; fər] [naʊ] ,
for now ,
为了 现在 ,

于是他一把扯下猎鹰头上的兜帽，暂时把它放飞了。

[θɔ:t] [hi:; hi] , "
thought he , "
想法 他 , "

他心想，"

- [tɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ['haɪər] [geɪm] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] .
' tis a question of that higher game , for which I have longed so often .
- 的 一个 问题 的 那 更高 游戏 , 为了 哪个 我 有 渴望 所以 经常 .

这是更高层次的博弈，也是我一直渴望的。

" ['dʒɔɪfəli] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [wɜ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [tu:; tə]
" Joyfully he hurried to his mother and sent out word to his followers to
" 欣喜地 他 慌忙 到 他的 母亲 和 发送 出去 单词 到 他的 追随者 到
[ə'semb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [heɪst] . -
assemble with all haste . 59
集合 和 全部 匆忙 . -

他欣喜若狂地赶去见他的母亲，并派人通知他的追随者们尽快集合。59

[swɪft] ['mesindʒəz] [ðə; ðɪ] ['taɪdɪŋz] [bɔːr]
Swift messengers the tidings bore
迅速 信使 这 消息 钻孔

迅捷的信使带来了消息

[wɪð; wɪθ] [spiːd] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][lænd] ;
With speed throughout the land ;
和 速度 自始至终 这 土地 ;

以迅雷不及掩耳之势席卷全国;

['endɪd] [wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv][woʊ] ,
Ended were now the sounds of woe ,
结束 是 现在 这 声音 的 悲哀 ,

悲伤的声音已经停止了。

[iːtʃ] ['wɔːriər] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][brænd] .
Each warrior grasped his brand .
每个 战士 抓住 他的 品牌 .

每个战士都紧紧抓住了自己的烙印。

[ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] [stiːdz] [wɜːr; wər] ['pænəplɪd] ,
The battle steeds were panoplied ,
这 战斗 马匹 是 盛装 ,

战马披挂整齐,

[ðə; ðɪ][flægz][ðer; ðər][foʊldz] ['autflʌŋ] ,
The flags their folds outflung ,
这 旗帜 他们的 折叠 向外伸展 ,

旗帜四散飘扬,

[waɪl] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['westərn] [ʃɔːr] ,
While all along the western shore ,
尽管 全部 沿着 这 西 支撑 ,

西海岸沿线,

['fɔrists] [ʌv; əv][mɑːsts] ['ʌpspʌŋ] .
Forests of masts upsprung .
森林 的 桅杆 爆发 .

桅杆林立。

[æt; ət][læst][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] ,
At last all the preparations were complete ,
在 最后的全部 这 准备工作 是 完全的 ,

一切准备工作终于完成。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɪroʊz] [sɔːt] [kwiːn] ['hɪldə] [ænd; ənd] [preɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt]
and the heroes sought Queen Hilda and prayed her for leave to depart
和 这 英雄 寻求 女王 希尔达 和 祈祷 她 为了 离开 到 离开
[ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
on their journey .
在 他们的 旅行 .

于是，英雄们找到希尔达女王，请求她允许他们启程。

[ɪn'voʊkɪŋ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] ,
Invoking God's blessing upon them she bade them farewell , and ,
调用 神的 祝福 之上 他们 她 巴德 他们 告别 , 和 ,

她祈求上帝保佑他们，然后向他们告别，

['æftər][ə; eɪ][læst] ['tɪrfl] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : “ [wɑːtʃ]

after	a	last	tearful	embrace	of	her	son	,	turned	to	them	,	saying	:	“	Watch
后	一个	最后的	内牛满面	拥抱	的	她	儿子	,	转向	到	他们	,	说	:	“	手表

['oʊvər][hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] ,

over	him	faithfully	,
超过	他	忠实	,

在含泪最后一次拥抱儿子后，她转向他们说：“请你们忠实地守护他，

[maɪ] ['lɔɪəl] [frendz] !

my	loyal	friends	!
我的	忠诚	朋友们	!

我忠实的朋友们!

[breɪv] [ænd; ənd] ['væliənt]

Brave	and	valiant
勇敢的	和	英勇

勇敢无畏

[aɪ] [wel] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ; [jet] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] ['wɔːrfer]

I	well	know	him	to	be	;	yet	he	is	but	young	and	inexperienced	in	warfare
我	出色地	知道	他	到	是	;	然而	他	是	但	年轻的	和	缺乏经验	在	战争

.

:
.

我非常了解他；然而他毕竟年轻，缺乏战争经验。

[kiːp] ['evər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['ðerfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [pres] ['fɔːrwərd] [tuː] ['boʊldli][ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt]

Keep	ever	at	his	side	,	therefore	,	should	he	press	forward	too	boldly	in	the	tumult
保持	曾经	在	他的	边	,	所以	,	应该	他	按	向前	也	大胆地	在	这	骚乱

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] . ” -

of	battle	.	”	60
的	战斗	.	”	-

因此，如果他在激烈的战斗中过于鲁莽地向前冲锋，你就要始终在他身边。”60

[ðə; ði] ['hɪroʊz] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ɔːl'redi] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['stɔrz] ,

The	heroes	boarded	the	ships	,	already	laden	with	their	arms	and	stores	,
这	英雄	登机	这	船舶	,	已经	满载	和	他们的	武器	和	商店	,

英雄们登上了船，船上已经装满了他们的武器和物资。

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

while	a	great	throng	of	people	gathered	on	the	shore	to	watch	their	departure	.
尽管	一个	伟大的	人群	的	人们	聚集	在	这	支撑	到	手表	他们的	离开	.

岸边聚集了大批民众，目送他们离去。

[ðə; ði] ['æŋkərz] [wɜːr; wər] [weid] , [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['ʃeɪkən] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]

The	anchors	were	weighed	,	the	white	sails	shaken	out	,	and	,	aided	by	a
这	锚	是	称重	,	这	白色的	帆	摇晃	出去	,	和	,	协助	经过	一个

['feivəriŋ] [geɪl] ,

favoring	gale	,
偏爱	大风	,

锚被吊起，白帆被抖开，在顺风的帮助下，

[ðə; ði] [fliːt] [pʊt] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

the	fleet	put	out	to	sea	.
这	舰队	放	出去	到	海	.

舰队出海了。

['wɪmɪn] [weɪvd] ['fɛə'welz] [tuː; tə][ðer; ðər] [di'pɑːtɪŋ] ['hʌzbəndz] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'roʊz][ðə; ði]

Women	**waved**	**farewells**	**to**	**their**	**departing**	**husbands**	**;**	**from**	**the**	**ships**	**arose**	**the**
女性	挥手	告别	到	他们的	离开	丈夫们	;	从	这	船舶	出现	这

[saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [drʌm] ,

sound	**of**	**trumpet**	**and**	**drum**	**,**
声音	的	喇叭	和	鼓	,

妇女们向即将离去的丈夫挥手告别；船上传来号角声和鼓声。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɪroʊz] ['lʌstɪli] [tʃɑːntid] [ə; eɪ][wɔːr] [sɔːŋ] [æz; əz] [aʊt] [ðeɪ] [seɪld] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər]

while	**the**	**heroes**	**lustily**	**chanted**	**a**	**war**	**song**	**as**	**out**	**they**	**sailed**	**farther**	**and**	**farther**
尽管	这	英雄	热情地	吟诵	一个	战争	歌曲	作为	出去	他们	航行	更远	和	更远

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] .

into	**the**	**shining**	**sea**	**.**
进入	这	灼灼	海	.

英雄们高唱着战歌，扬帆驶向波光粼粼的大洋深处。

[wɑːt] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] [stiəd] [ðə; ði] [fliːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .

Wate	**took**	**the**	**lead**	**and**	**steered**	**the**	**fleet**	**for**	**the**	**Wulpensand**	**.**
水	采取	这	带领	和	转向	这	舰队	为了	这	-	.

沃特率领舰队驶向伍尔彭桑德。

['æftər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] [griːn] ['aɪlənd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

After	**a**	**voyage**	**of**	**several**	**days**	**the**	**green**	**island**	**appeared**	**before**	**them**	**;**
后	一个	航程	的	一些	天	这	绿色的	岛	出现	前	他们	;

经过数日的航行，一座绿色的岛屿出现在他们面前；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [ə'roʊz] .

but	**before**	**they**	**could**	**reach**	**it**	**a**	**great**	**storm**	**arose**	**.**
但	前	他们	可以	抵达	它	一个	伟大的	风暴	出现	.

但还没等他们到达目的地，就刮起了一场大风暴。

['maʊntənəs] [weɪvz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [kriːkt]

Mountainous	**waves**	**came**	**rushing**	**down**	**upon**	**them**	**,**	**the**	**ribs**	**of**	**the**	**ships**	**creaked**
多山	波浪	来了	匆忙	向下	之上	他们	,	这	肋骨	的	这	船舶	嘎吱作响

[ænd; ənd] [groʊn] ,

and	**groaned**	**,**
和	呻吟	,

滔天巨浪向他们袭来，船体肋骨发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [mɑːsts] [bent] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .

and	**the**	**tall**	**masts**	**bent**	**under**	**the**	**fury**	**of**	**the**	**gale**	**.**
和	这	高的	桅杆	弯曲	在下面	这	愤怒	的	这	大风	.

高耸的桅杆在狂风中弯曲。

[dɑːrk][æz; əz] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

Dark	**as**	**night**	**it**	**grew**	**,**
黑暗的	作为	夜晚	它	生长	,

它变得越来越黑，如同黑夜一般。

[waɪl] [red] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋki] [klaʊdz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk]

while	**red**	**lightning**	**flashes**	**darted**	**from**	**the**	**inky**	**clouds**	**and**	**seemed**	**to**	**strike**
尽管	红色的	闪电	闪光灯	飞镖	从	这	墨色	云	和	似乎	到	罢工

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	**water**	**.**
这	水	.

而红色的闪电则从漆黑的云层中划过，仿佛击中了水面。

“ [hɑːrk] ! ” [kraɪd] - .

“	**Hark**	**!**	**”**	**cried**	**Horant**	**.**
“	听着	!	”	哭	-	.

“听！”霍兰特喊道。

“ [dʌst] [hɪr] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] ?
“ Dost hear that sound of wailing ?
“ 多斯特 听到 那 声音 的 哀嚎 ?

你听到那哀嚎声了吗?

[mɪ'θɪŋks] [kɪŋ] - [faindz][noʊ][rest][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [greɪv] . ” -
Methinks King Hetel finds no rest in his unconsecrated grave . ” 61
我觉得 国王 - 发现 不 休息 在 他的 未祝圣的 严重 . ” -

我认为赫特尔国王在他那未经祝圣的坟墓里无法安息。”61

[ðiːz] [wɜːrdz]['faɪərd] ['ɔrtwɪn] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kæri] [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [soʊl] ,
These words fired Ortwin with desire to carry peace to his father's soul ,
这些 字 被解雇 双胞胎 和 欲望 到 携带 和平 到 他的 父亲的 灵魂 ,

这些话激发了奥特温想要安抚父亲灵魂的愿望。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst][hiː; hi] [liːpt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ]
and tearing a cross from the mast he leaped with it into the boiling
和 撕裂 一个 叉 从 这 桅杆 他 跳跃 和 它 进入 这 沸腾
[flʌd] [wɪtʃ] [kloʊzd] ['æŋgrəli]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
flood which closed angrily over him .
洪水 哪个 关闭 愤怒地 超过 他 .

他从桅杆上扯下十字架，纵身跃入沸腾的洪水中，洪水愤怒地向他涌去。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] , [bʌt; bət] [suːn] , [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]
His comrades gave him up for lost , but soon , by the glare of the lightning
他的 同志们 给予 他 向上 为了 丢失的 , 但 很快 , 经过 这 强光 的 这 闪电
,
,
,

他的战友们都以为他已经阵亡了，但很快，在闪电的照耀下，

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
they saw him rise to the surface , and parting the waves with strong arms ,
他们 锯 他 上升 到 这 表面 , 和 离别 这 波浪 和 强的 武器 ,
[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
he succeeded ,
他 成功了 ,

他们看到他浮出水面，用强壮的双臂分开波浪，成功了。

[baɪ]['gɑːdz] ['mɜːrsi] , [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
by God's mercy , in gaining the shore of the Wulpensand .
经过 神的 怜悯 , 在 获得 这 支撑 的 这 - .

蒙上帝怜悯，我们得以抵达伍尔彭沙洲的岸边。

[ðer; ðər][hiː; hi][plaːntid][ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊnd] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [pleɪs] [ʌv; əv]
There he planted the cross upon the mound that marked the warrior's place of
那里 他 已种植 这 叉 之上 这 冢 那 标记 这 战士们 地方 的
['beriəl] ,
burial ,
葬礼 ,

他把十字架立在了标志着这位战士埋葬地的土堆上。

[ænd; ənd] [nelt] [ɪn] [prer] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and knelt in prayer beside it .
和 跪下 在 祷告 旁 它 .

然后跪在旁边祈祷。

[æz; əz][ðə; ði]['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:θ] [tu:; tə] [ðoʊz]

As	the	vivid	flashes	revealed	the	noble	form	of	the	beautiful	youth	to	those
作为	这	生动	闪光灯	揭晓	这	高贵	形式	的	这	美丽的	青年	到	那些

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] ,

upon	the	ship	,
之上	这	船	,

当耀眼的闪光将这位俊美青年的俊朗身姿展现在船上的人们面前时，

[hi:; hi] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['vɪʒ(ə)n] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [gloʊ] .

he	seemed	like	a	heavenly	vision	,	bathed	in	the	fiery	glow	.
他	似乎	喜欢	一个	天上	想象	,	洗澡	在	这	火热	辉光	.

他宛如天上的仙子，沐浴在炽热的光芒中。

[ðə; ði] [saɪt] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ,

The	sight	restored	the	sinking	courage	of	many	a	knight	,
这	视线	恢复	这	下沉	勇气	的	许多	一个	骑士	,

眼前的景象重燃了许多骑士垂头丧气的勇气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nu:] [streŋθ] [ðeɪ] [bent] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] .

and	with	new	strength	they	bent	to	the	work	of	battling	with	the	waves	.
和	和	新的	力量	他们	弯曲	到	这	工作	的	战斗	和	这	波浪	.

他们鼓起勇气，开始与海浪搏斗。

[su:n] [ðə; ði] ['θʌndər] ['lesnd] , [ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

Soon	the	thunder	lessened	,	the	wind	died	away	,	and	,
很快	这	雷	减少	,	这	风	死亡	离开	,	和	,

不久，雷声渐弱，风也停了，

[æz; əz][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] [broʊk] [ə'gen] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðer; ðər] ['ves(ə)lz] [ri:tʃt]

as	the	golden	sunlight	broke	again	from	out	the	clouds	,	their	vessels	reached
作为	这	金的	阳光	打破	再次	从	出去	这	云	,	他们的	船只	达到

[ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɪn] ['seɪfti] .

the	shore	in	safety	.
这	支撑	在	安全	.

当金色的阳光再次穿透云层时，他们的船只安全抵达了岸边。

[fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	many	days	the	heroes	remained	on	the	island	praying	for	the	souls	of	the
为了	许多	天	这	英雄	剩余	在	这	岛	祈祷	为了	这	灵魂	的	这

[dɪ'pɑ:rtɪd] ,

departed	,
已离开	,

英雄们在岛上停留了许多天，为逝者的灵魂祈祷。

[fɔ:r; fər] [fju:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][hoʊst] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][sʌm; səm][kɪn][ɔ:r] [frend] [tu:; tə]

for	few	were	there	in	all	the	host	who	had	not	some	kin	or	friend	to
为了	很少	是	那里	在	全部	这	主持人	WHO	有	不是	一些	亲属	或者	朋友	到

[mɔ:rn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sleɪn] .

mourn	among	the	slain	.
哀悼	之中	这	被杀	.

因为在所有阵亡者中，几乎没有人没有亲朋好友可以哀悼。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [sti:l] [ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz]['si:gfri:d; 'zikfri:t] ,

The	thought	of	these	served	to	steel	their	courage	,	and	as	Siegfried	,
这	想法	的	这些	服务	到	钢	他们的	勇气	,	和	作为	齐格弗里德	,

想到这些，他们更加坚定了勇气，正如齐格弗里德所说，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊθ] ,

who	had	been	reminded	of	his	oath	,
WHO	有	到过	提醒	的	他的	誓言	,

他被提醒过自己的誓言，

[hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd][men] ,

had	by	this	time	joined	them	with	a	large	number	of	ships	and	men	,
有	经过	这	时间	加入	他们	和	一个	大的	数字	的	船舶	和	男人	,

此时，他们已经率领大量船只和人员加入了他们。

[ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] [pʊt] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] . -

the	whole	fleet	put	out	again	to	sea	.	62
这	所有的	舰队	放	出去	再次	到	海	.	-

整个舰队再次出海。62

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['hɑːˆən][ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪfɪn]

The	Tale	of	Hagen	and	the	Griffin
这	故事	的	哈根	和	这	格里芬

哈根与狮鹫的故事

[ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][fɑːr][tuː; tə] ['nɔːrməndi] , [ænd; ənd] [taɪm] ['ɔːf(ə)n] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][hændz]

The	way	was	far	to	Normandy	,	and	time	often	hung	heavily	on	the	hands
这	方式	曾是	远的	到	诺曼底	,	和	时间	经常	悬挂	重度	在	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] ,

of	the	heroes	,
的	这	英雄	,

通往诺曼底的路途遥远，时间常常沉重地压在英雄们的肩上。

[huː] [wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

who	were	longing	for	action	.
WHO	是	渴望	为了	行动	.

他们渴望行动。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [feɪld] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]

Sometimes	,	when	the	wind	failed	,	a	number	of	them	would	assemble	on	the
有时	,	什么时候	这	风	失败的	,	一个	数字	的	他们	会	集合	在	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

有时，当风停的时候，他们中的一些人就会聚集在甲板上。

[waɪl] [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['wɒrɪrz] [rɪ'leɪtɪd] ['meni] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɔːr][ðer; ðər]

while	gray	-	bearded	warriors	related	many	an	adventure	of	their	own	or	their
尽管	灰色的	-	留着胡子的	战士	有关的	许多	一个	冒险	的	他们的	自己的	或者	他们的

['fɔːrˌfɑːðərz] - .

forefathers	'	.
祖先	-	.

而那些白胡子老战士则讲述了他们自己或他们祖先的许多冒险故事。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [naɪts] ['gæðərd] [ə'baʊt] [fruːt]

Thus	it	chanced	one	day	that	several	of	the	younger	knights	gathered	about	Frute
因此	它	偶然	一	天	那	一些	的	这	年轻	骑士	聚集	关于	水果

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['hɑːˆən][ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪfɪn] .

and	besought	him	to	tell	them	the	tale	of	Hagen	and	the	Griffin	.
和	恳求	他	到	告诉	他们	这	故事	的	哈根	和	这	格里芬	.

有一天，几个年轻的骑士碰巧聚集在弗鲁特身边，恳求他给他们讲讲哈根和狮鹫的故事。

[fruːt] [ə'griːd] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv]['ɑːrmər] ,

Frute	agreed	,	and	,	seating	himself	upon	a	pile	of	armor	,
水果	同意	,	和	,	座位	他自己	之上	一个	桩	的	盔甲	,

弗鲁特同意了，然后坐在一堆盔甲上，

[liːnd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][mæst] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

leaned	**back**	**against**	**the**	**mast**	**while**	**his**	**hearers**	**formed**	**a**	**circle**	**about**	**him**	**on**	**the**
倾斜	后退	反对	这	桅杆	尽管	他的	听众	形成	一个	圆圈	关于	他	在	这

[dek] .

deck	**.**
甲板	.

他向后倚靠在桅杆上，听众们则在甲板上围成一圈。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈrʌdi] [gliːmz] [wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrər] -

The	**sun**	**was**	**setting**	**and**	**its**	**ruddy**	**gleams**	**were**	**reflected**	**from**	**the**	**mirror**	**-**
这	太阳	曾是	环境	和	它是	红润	闪光	是	反映	从	这	镜子	-

[laɪk] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][ˈhɪroʊ] ,

like	**surface**	**of**	**the**	**water**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**the**	**aged**	**hero**	**,**
喜欢	表面	的	这	水	之上	这	脸	的	这	老年人	英雄	,

夕阳西下，它泛着红光，倒映在平静如镜的水面上，映照在老英雄的脸上。

[æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæn] : -

as	**he**	**began**	**:**	**63**
作为	他	开始	:	-

他开始说道：63

“ [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [ruːld] [ɪn][ˈaɪərlənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [kɔːld] - ,

“	**Once**	**upon**	**a**	**time**	**there**	**ruled**	**in**	**Ireland**	**a**	**King**	**called**	**Sigeband**	**,**
“	一次	之上	一个	时间	那里	裁决	在	爱尔兰	一个	国王	称为	-	,

从前，爱尔兰有一位名叫西格班德的国王统治着这里。

[huːz] [waɪf] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] .

whose	**wife**	**bore**	**him**	**a**	**son**	**.**
谁	妻子	钻孔	他	一个	儿子	.

他的妻子给他生了一个儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈhɑːˆən] , [ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːl] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈmɑːvəld] [æt; ət]

He	**was**	**named**	**Hagen**	**,**	**and**	**while**	**yet**	**a**	**child**	**all**	**who**	**saw**	**him**	**marvelled**	**at**
他	曾是	命名	哈根	,	和	尽管	然而	一个	孩子	全部	WHO	锯	他	惊叹不已	在

[hɪz; ɪz] [streŋθ] .

his	**strength**	**.**
他的	力量	.

他名叫哈根，还是个孩子的时候，所有见过他的人都惊叹于他的力量。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsev(ə)nθ] [jɪr] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈeni]

By	**the**	**time**	**he**	**had**	**reached**	**his**	**seventh**	**year**	**he**	**refused**	**to**	**remain**	**any**
经过	这	时间	他	有	达到	他的	第七	年	他	拒绝	到	保持	任何

[lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [ker] ,

longer	**in**	**the**	**women's**	**care**	**,**
更长	在	这	女性的	关心	,

到了七岁的时候，他就拒绝继续留在妇女们的照顾下。

[bʌt; bət] [dɪˈzaɪrd] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][men] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [wiːld] [ɑːrmz] .

but	**desired**	**only**	**to**	**be**	**with**	**men**	**and**	**learn**	**to**	**wield**	**arms**	**.**
但	想要的	仅有的	到	是	和	男人	和	学习	到	挥	武器	.

但她只想和男人在一起，学习使用武器。

- [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [wɪʃɪz] ,

Sigeband	**encouraged**	**his**	**son's**	**wishes**	**,**
-	鼓励	他的	儿子的	愿望	,

西格班德鼓励儿子实现自己的愿望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [spɪr] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ðæt] ['iːv(ə)n]

and	the	boy	soon	became	so	skilled	in	the	use	of	spear	and	sword	that	even
和	这	男生	很快	成为	所以	熟练	在	这	使用	的	矛	和	剑	那	甚至

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['wɒrɪrz] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	oldest	warriors	were	amazed	and	declared	that	never	before	had	such	a
这	最老	战士	是	惊叹	和	声明	那	绝不	前	有	这样的	一个

[tʃaɪld] [bɪn] [siːn] .

child	been	seen	.
孩子	到过	已见	.

男孩很快就精通了长矛和剑的使用，就连最年长的战士都感到惊讶，并宣称从未见过这样的孩子。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv]

Now	it	chanced	that	the	Queen	one	day	was	sitting	upon	the	battlements	of
现在	它	偶然	那	这	女王	一	天	曾是	坐着	之上	这	城垛	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪzɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

the	castle	gazing	sorrowfully	out	before	her	,
这	城堡	凝视	悲伤地	出去	前	她	,

有一天，女王恰巧坐在城堡的城垛上，悲伤地凝望着前方。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sædnəs] . “

when	the	King	appeared	and	asked	the	cause	of	her	sadness	.	“
什么时候	这	国王	出现	和	问	这	原因	的	她	悲伤	.	“

国王出现后，询问她为何悲伤。

- [dɪr] [lɔːrd] !

'	Dear	lord	!
-	亲爱的	主	!

我的天哪！

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [rɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][lændz][ænd; ənd]['sʌbdʒekts] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [feɪm]

'	she	replied	,	'	rich	indeed	are	we	in	lands	and	subjects	,	as	also	in	fame
-	她	回复	,	-	富有的	的确	是	我们	在	土地	和	主题	,	作为	还	在	名声

[ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

and	honor	,
和	荣誉	,

她回答说：“我们确实拥有丰富的土地和子民，以及名望和荣誉。”

[jet] [wʌn] [θɪŋ] [duː][wiː; wi] [læk] [ðæt] [ɔːft][dʌθ; dəθ] [griːv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

yet	one	thing	do	we	lack	that	oft	doth	grieve	me	much	.
然而	一	事物	做	我们	缺少	那	经常	确实	悲伤	我	很多	.

然而，我们却缺少一样东西，这常常令我非常难过。

[æt; ət][maɪ] [dɪr] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] ['meni] [naɪts] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

At	my	dear	father's	court	many	knights	of	great	renown	came	and	went	,
在	我的	亲爱的	父亲的	法庭	许多	骑士	的	伟大的	名声	来了	和	去	,

在我亲爱的父亲的宫廷里，许多声名显赫的骑士来来往往。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['deɪli] [ænd; ənd] ['tuəniz] , [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [spred]

and	there	were	daily	feastings	and	tourneys	,	the	fame	of	which	spread
和	那里	是	日常的	盛宴	和	锦标赛	,	这	名声	的	哪个	传播

[θruː'aʊt] [ɔːl][lændz] .

throughout	all	lands	.
自始至终	全部	土地	.

每天都有盛大的宴会和比武，其盛名传遍四方。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ə'læs] !

But	here	,	alas	!
但	这里	,	唉	!

但是，唉！

[wiː; wi] [hiːp] [ʌp] [væst] ['stɔrz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['treʒər] [tʃests] ,

we	heap	up	vast	stores	of	gold	and	jewels	in	our	treasure	chests	,
我们	堆	向上	广阔的	商店	的	金子	和	珠宝	在	我们的	宝藏	箱子	,

我们在宝箱里堆积了大量的黄金和珠宝，

[ænd; ənd] [fɔːr'swer] [ðoʊz] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [sɜːrv] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

and	forswear	those	pleasures	which	might	well	serve	in	time	of	need	to	provide
和	作伪证	那些	快乐	哪个	可能	出色地	服务	在	时间	的	需要	到	提供

[juː 'es] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] ['treʒər] . - - "

us	with	blood	and	treasure	.	'	64	"
我们	和	血	和	宝藏	.	-	-	"

并放弃那些在危难之际可能为我们提供鲜血和财富的享乐。'64

- [ðaʊ] ['spiːkɪst] [truːθ] , [maɪ] [waɪf] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

'	Thou	speakest	truth	,	my	wife	,	'	said	the	King	,
-	你	演讲者	真相	,	我的	妻子	,	-	说	这	国王	,

"你说的是实话，我的妻子，"国王说道。

- [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wɪl] [duː] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['ʌðər] ['prɪnsəz] .

'	and	henceforth	I	will	do	even	as	other	princes	.
-	和	今后	我	将要	做	甚至	作为	其他	王子们	.

从今以后，我将像其他君王一样行事。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mesɪndʒəz] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] ['hɪðər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ænd; ənd]

To	-	morrow	messengers	shall	summon	hither	all	our	friends	from	far	and
到	-	明天	信使	将	召唤	这里	全部	我们的	朋友们	从	远的	和

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

明日，使者将召集远近所有朋友前来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [prɪ'per] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . -

and	we	will	prepare	a	great	feast	for	them	.	'
和	我们	将要	准备	一个	伟大的	盛宴	为了	他们	.	-

我们将为他们准备一顿丰盛的宴席。

" [æt; ət] [ðɪs] [kwiːn] [juːt] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [ænd; ənd] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] :

"	At	this	Queen	Ute	was	rejoiced	and	cried	joyfully	:
"	在	这	女王	尤特	曾是	欣喜若狂	和	哭	欣喜地	:

"这时，乌特女王欣喜若狂，喜极而泣：

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [maɪ] [tʃests] [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [rɪtʃ] ['gɑːrmənts] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd]

'	Then	I	will	search	my	chests	and	bring	forth	rich	garments	with	gold	and
-	然后	我	将要	搜索	我的	箱子	和	带来	前进	富有的	服装	和	金子	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['ɔːlsoʊ] ,

jewels	also	,
珠宝	还	,

"那时，我要搜查我的箱子，取出华美的衣服，还有金子和珠宝。"

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['fitiŋli] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] ['viktəz] [ɪn] [ðə; ði] [geɪmz] . -

that	we	may	fittingly	reward	the	victors	in	the	games	.	'
那	我们	可能	恰如其分	报酬	这	胜利者	在	这	游戏	.	-

以便我们能够恰当地奖励比赛中的胜利者。

" [sprɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] .

"	Spring	came	and	with	it	the	time	fixed	for	the	festivities	.
"	春天	来了	和	和	它	这	时间	固定的	为了	这	庆祝活动	.

春天来了，随之而来的是庆祝活动的时间也确定了。

[ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [groʊv] [wɜːr; wər] [fɪld]

The	fields	were	gay	with	blossoms	,	and	wood	and	grove	were	filled
这	字段	是	同性恋	和	花朵	,	和	木头	和	树林	是	已填

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] .

with	the	songs	of	birds	.
和	这	歌曲	的	鸟类	.

田野里繁花似锦，树林里鸟语花香。

[ɑːn] ['evri] [roʊd] [wɜːr; wər] [siːn] ['flʌtərɪŋ] ['penən] [æz; əz] ['bændz] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər]

On	every	road	were	seen	fluttering	pennons	as	bands	of	knights	in	shining	armor
在	每一个	路	是	已见	飘动	旗帜	作为	乐队	的	骑士	在	灼灼	盔甲

[ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

approached	from	all	directions	.
接近	从	全部	方向	.

道路两旁飘扬着旗帜，身披闪亮盔甲的骑士们从四面八方赶来。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɪksti] ['taʊərz] [wʌz; wəz] [suːn] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

The	huge	castle	with	its	sixty	towers	was	soon	filled	to	overflowing	,
这	巨大的	城堡	和	它是	六十	塔楼	曾是	很快	已填	到	溢出	,

这座拥有六十座塔楼的巨大城堡很快就挤满了人。

[ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [tents] [wɜːr; wər] [i'rektid] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	sumptuous	tents	were	erected	without	the	walls	,
和	豪华	帐篷	是	竖立	没有	这	墙壁	,

人们搭建了豪华的帐篷，却没有墙壁。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [tʊk] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðer; ðər] [gests] [wɜːr; wər] [wel] [prə'vaɪdɪd]

while	the	King	and	Queen	took	good	care	that	their	guests	were	well	provided
尽管	这	国王	和	女王	采取	好的	关心	那	他们的	客人	是	出色地	假如

[fɔːr; fər] [ɪn] ['evri] [weɪ] .

for	in	every	way	.
为了	在	每一个	方式	.

国王和王后悉心照料宾客，确保他们各方面都得到很好的照顾。

[saʊndz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [læns] [wʌz; wəz]

Sounds	of	mirth	and	rejoicing	filled	the	air	,	and	many	a	lance	was
声音	的	欢笑	和	欢欣鼓舞	已填	这	空气	,	和	许多	一个	槊	曾是

['splɪntəd] [ɪn] [ðə; ði] [lɪsts] .

splintered	in	the	lists	.
破碎的	在	这	列表	.

欢声笑语充满了空气，队列中许多长矛都被打断了。

[ðʌs] [naɪn] [deɪz] [went] ['dʒɔɪəsli] [baɪ] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [tenθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kə'læməti] [bɪ'fel] [ðə; ði]

Thus	nine	days	went	joyously	by	,	but	on	the	tenth	a	terrible	calamity	befell	the
因此	九	天	去	欣喜地	经过	,	但	在	这	第十	一个	糟糕的	灾害	发生	这

['rɔɪəl] [hoʊst] . -

royal	host	.	65
皇家	主持人	.	-

就这样，九天快乐地过去了，但到了第十天，一场可怕的灾难降临到皇家军队身上。[65]

“ [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [hæd; həd] [dʒʌst] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz]

“	In	the	hall	a	wandering	minstrel	had	just	struck	his	harp	and	begun	his
“	在	这	大厅	一个	漫游	吟游诗人	有	只是	击	他的	竖琴	和	开始	他的

[hə'roʊɪk] [leɪ] .

heroic	lay	.
英勇	躺	.

“大厅里，一位流浪的吟游诗人刚刚拨动竖琴，开始吟唱他的英雄歌谣。

[kɪŋ] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] ,

King	Sigeband	and	his	Queen	were	seated	on	the	throne	,
国王	-	和	他的	女王	是	坐着	在	这	王座	,

国王西格班德和王后坐在王位上。

[wɪð; wɪθ] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

with	knights	and	ladies	grouped	about	them	in	a	circle	.
和	骑士	和	女士们	分组	关于	他们	在	一个	圆圈	.

骑士和贵妇们围成一圈，簇拥在他们周围。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [huː] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	little	prince	was	in	the	garden	with	his	attendants	who	,	attracted	by	the
这	小的	王子	曾是	在	这	花园	和	他的	服务员	WHO	,	吸引	经过	这

['mɪnstrəlz] [sɔːŋ] ,

minstrel's	song	,
吟游诗人的	歌曲	,

小王子和他的侍从们在花园里，他们被吟游诗人的歌声吸引，

[hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːr] , [fə'getiŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] ['geili] ['hɪðər]

had	gathered	about	the	door	,	forgetting	the	child	;	and	he	ran	gayly	hither
有	聚集	关于	这	门	,	遗忘	这	孩子	;	和	他	跑	同性恋地	这里

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

and	thither	,
和	那里	,

众人聚集在门口，忘记了孩子；他兴高采烈地来回跑动，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .

rejoicing	in	his	freedom	.
欢欣鼓舞	在	他的	自由	.

他为重获自由而欢欣鼓舞。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kræʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd]

Suddenly	there	was	a	great	crashing	among	the	branches	of	the	trees	,	and
突然	那里	曾是	一个	伟大的	崩溃	之中	这	分支	的	这	树木	,	和

[ə; eɪ] ['grɪfɪn] [swuːp] [daʊn] ,

a	griffin	swooped	down	,
一个	格里芬	俯冲	向下	,

突然，树枝间传来巨大的撞击声，一只狮鹫俯冲而下。

[siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ɪts] [klɔːz] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['maɪti] [stroʊks] [ʌv; əv][ɪts][hjuːʤ]

seized	the	boy	in	its	claws	and	bore	him	off	with	mighty	strokes	of	its	huge
查获	这	男生	在	它是	爪子	和	钻孔	他	离开	和	强大的	笔画	的	它是	巨大的

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

它用利爪抓住男孩，挥动巨大的翅膀，将他带走了。

[hɪz; ɪz] [skriːmz] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] [rʌʃt] [fɔːrθ] [ɪn][ə'lɑːrm] ; [bʌt; bət]['reskjuː]

His	screams	penetrated	to	the	hall	,	and	all	rushed	forth	in	alarm	;	but	rescue
他的	尖叫	渗透	到	这	大厅	,	和	全部	匆忙	前进	在	警报	;	但	救援

[wʌz; wəz] [ðen] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

was	then	impossible	,
曾是	然后	不可能的	,

他的惨叫声传遍了整个大厅，所有人都惊慌失措地冲了出来；但那时已经无法营救了。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [suːn] ['vænɪʃt] [ɪn]

for	already	the	griffin	had	mounted	to	the	clouds	and	soon	vanished	in
为了	已经	这	格里芬	有	安装	到	这	云	和	很快	消失了	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [preɪ] .

the	distance	with	its	prey	.
这	距离	和	它是	猎物	.

因为狮鹫已经飞上了云层，很快就带着猎物消失在了远方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] ,

There	was	an	end	of	all	the	festivities	,
那里	曾是	一个	结尾	的	全部	这	庆祝活动	,

所有的庆祝活动都结束了。

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] [læmen'teiʃənz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] [woʊ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]

and	naught	but	lamentations	and	cries	of	woe	were	heard	throughout	the
和	零	但	哀歌	和	哭泣	的	悲哀	是	听到	自始至终	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

整个城堡里只剩下哀号和悲恸的哭喊声。

[wer] [bʌt; bət] [naʊ] [hæd; həd] ['ekəud] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['læftər] .

where	but	now	had	echoed	the	sound	of	joyous	laughter	.
在哪里	但	现在	有	回声	这	声音	的	欢乐	笑声	.

而现在，那里回荡着欢快的笑声。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['perənts] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] . -

The	royal	parents	were	well	-	nigh	broken	-	hearted	.	66	-
这	皇家	父母	是	出色地	-	夜	破碎的	-	心地	.		-

王室父母几乎心碎了。66

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [lɪvd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [geɪzd] , ['terər] - ['strɪkən] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs]

“	The	boy	still	lived	,	however	,	and	gazed	,	terror	-	stricken	,	into	the	depths
“	这	男生	仍然	居住地	,	然而	,	和	凝视	,	恐怖	-	受打击的	,	进入	这	深度

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

beneath	him	.
下面	他	.

“然而，男孩仍然活着，他惊恐地凝视着脚下的深渊。

['fæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɔːrm] - [wɪnd] [fluː] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ]

Faster	than	the	storm	-	wind	flew	the	griffin	and	soon	the	sea	was	beneath
快点	比	这	风暴	-	风	飞翔	这	格里芬	和	很快	这	海	曾是	下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

狮鹫飞得比暴风还快，很快，大海就出现在它们脚下。

[fʊl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [bɔːrn] ,

Full	a	hundred	miles	from	home	had	he	been	borne	,
满的	一个	百	英里	从	家	有	他	到过	出生	,

他出生在离家整整一百英里的地方。

[wen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['hɑː^ən] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

when	looking	down	Hagen	perceived	a	dark	chain	of	rugged	mountains	rising	from
什么时候	寻找	向下	哈根	感知	一个	黑暗的	链	的	崎岖	山脉	上升	从

[æn; ən] ['aɪlənd] .

an	island	.
一个	岛	.

哈根向下望去，看到一座岛屿上耸立着一连串崎岖险峻的黑色山脉。

[hɪr] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [ə'laɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rɑːki] [piːk] ,

Here	the	griffin	alighted	on	a	rocky	peak	,
这里	这	格里芬	下车	在	一个	岩石	顶峰	,

狮鹫降落在一座岩石山峰上。

[flʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ɪts] [nest] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [ə'gen] .

flung	the	boy	into	its	nest	and	flew	away	again	.
扔	这	男生	进入	它是	巢	和	飞翔	离开	再次	.

它把男孩扔进巢穴，然后又飞走了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['grɪfɪn] [stretʃt] [ðer; ðər] [neks] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [preɪ] ,

The	young	griffins	stretched	their	necks	eagerly	for	the	prey	,
这	年轻的	狮鹫	拉伸	他们的	脖子	急切地	为了	这	猎物	,

幼狮鹫们急切地伸长脖子，渴望捕食猎物。

[ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] ['saʊndɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['breikəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

the	flapping	of	their	wings	sounding	like	the	breakers	on	the	shore	,
这	扑	的	他们的	翅膀	听起来	喜欢	这	断路器	在	这	支撑	,

它们拍打翅膀的声音就像海浪拍打海岸的声音。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [traɪd] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [praɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [faɪt] ,

but	each	tried	to	seize	the	prize	for	himself	and	began	to	fight	,
但	每个	尝试	到	抢占	这	奖	为了	他自己	和	开始	到	斗争	,

但双方都想独占奖品，于是开始互相争斗。

['klɔɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rʃ] [kraɪz] .

clawing	fiercely	at	one	another	with	harsh	cries	.
爪子	激烈地	在	一	其他	和	残酷的	哭泣	.

它们互相凶狠地抓挠，发出刺耳的叫声。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɒnstəz] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

One	of	the	monsters	,	profiting	by	this	opportunity	,
一	的	这	怪物	,	获利	经过	这	机会	,

其中一个怪物，正利用这个机会牟利，

[si:zd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [flu:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tri:] ,

seized	the	boy	and	flew	with	him	to	the	top	of	a	tree	,
查获	这	男生	和	飞翔	和	他	到	这	顶部	的	一个	树	,

他抓住男孩，带着他飞到树顶上。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laɪt] [ðə; ði] [brænt∫] [broʊk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kri:t∫ərz] [weɪt] , [ænd; ənd]

but	as	it	alighted	the	branch	broke	beneath	the	creature's	weight	,	and
但	作为	它	下车	这	分支	打破	下面	这	生物的	重量	,	和

['hɑ:^ən] , ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['klʌt∫ɪz] ,

Hagen	,	slipping	from	its	clutches	,
哈根	,	滑倒	从	它是	离合器	,

但当它落下时，树枝在它重量的作用下断裂了，哈根从它的爪牙中挣脱出来。

[drɑ:pt] [seɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kən'si:ld] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv] [rɑ:k]

dropped	safe	to	the	ground	and	hastily	concealed	himself	in	a	cleft	of	rock
掉落	安全的	到	这	地面	和	草草	暗	他自己	在	一个	裂	的	岩石

['θɪkli] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [bʊ∫ɪz] .

thickly	overgrown	with	bushes	.
浓密	长得太茂盛了	和	灌木丛	.

他安全落地，迅速躲进一处长满灌木的岩石缝隙中。

“ [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fraɪt] [hi:; hi] [lʊkt]

“ When	the	young	hero	had	recovered	somewhat	from	his	fright	he	looked
“ 什么时候	这	年轻的	英雄	有	恢复	有些	从	他的	惊吓	他	看起来

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ,

about	him	and	,
关于	他	和	,

“当这位年轻的英雄从惊吓中稍稍恢复过来后，他环顾四周，

['si:ɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['kɔ:∫əsli] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [bʊ∫ɪz] ,

seeing	no	sign	of	the	griffin	,	was	creeping	cautiously	along	through	the	bushes	,
看到	不	符号	的	这	格里芬	,	曾是	爬行	谨慎地	沿着	通过	这	灌木丛	,

见没有狮鹫的踪影，他便小心翼翼地穿过灌木丛。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [θri:] ['bju:tɪf(ə)l] ['dæmzəlz] .

when	suddenly	there	stood	before	him	three	beautiful	damsels	.
什么时候	突然	那里	站立	前	他	三	美丽的	少女们	.

突然，三个美丽的姑娘站在他面前。

[ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] [ɪn] [ðer; ðər] ['t∫aɪldhʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ;

They	too	had	been	stolen	in	their	childhood	by	the	griffin	;
他们	也	有	到过	被盗	在	他们的	童年	经过	这	格里芬	;

他们小时候也被狮鹫偷走了；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['mɑːnstər][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] .

but	how	they	had	contrived	to	escape	the	monster	is	no	part	of	my	tale	.
但	如何	他们	有	人为的	到	逃脱	这	怪物	是	不	部分	的	我的	故事	.

但他们是如何设法逃脱怪物的，并不在我的故事里。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['gɑːrmənts] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ðeɪ]

When	they	saw	the	noble	boy	in	his	rich	garments	coming	toward	them	they
什么时候	他们	锯	这	高贵	男生	在	他的	富有的	服装	未来	朝向	他们	他们

[wɜːr; wər] ['terəfaɪd] ,

were	terrified	,
是	恐惧	,

当他们看到身着华贵服饰的贵族少年向他们走来时，都吓坏了。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːki] [keɪv] [nɪr] [baɪ] ,

and	quickly	disappeared	in	a	rocky	cave	near	by	,
和	迅速地	消失	在	一个	岩石	洞穴	靠近	经过	,

然后迅速消失在附近的一个岩洞里。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dwɔːrf] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ]

thinking	that	a	dwarf	who	dwelt	in	the	heart	of	the	mountains	had	come	forth
思维	那	一个	矮人	WHO	居住	在	这	心	的	这	山脉	有	来	前进

['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

into	the	light	of	day	.
进入	这	光	的	天	.

以为是住在山里的矮人从山里走了出来，来到了阳光下。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd]['hɑː^ən][spaɪ][ðə; ði] ['meidnz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [spræŋ] ['iːgərli] ['æftər][ðem; ðəm] .

But	no	sooner	did	Hagen	spy	the	maidens	than	he	sprang	eagerly	after	them	.
但	不	很快	做过	哈根	间谍	这	少女们	比	他	弹簧	急切地	后	他们	.

- “

67	“

- ”

但哈根刚一看到少女们，就迫不及待地追了上去。67

- [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ?

'	Whence	comest	thou	?
-	何处	彗星	你	?

你从哪里来?

- [ðeɪ] [kraɪd] .

'	they	cried	.
-	他们	哭	.

他们哭了。

- [get] [ðiː] [hens] [ænd; ənd][duː][juː 'es][noʊ]['iːv(ə)l] , [fɔːr; fər] [ɪ'nʌf] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [ber]

'	Get	thee	hence	and	do	us	no	evil	,	for	enough	have	we	to	bear
-	得到	你	因此	和	做	我们	不	邪恶的	,	为了	足够的	有	我们	到	熊

[ɔːl'redi] ! - “

already	!	'	“
已经	!	-	”

“你走吧，别再伤害我们了，我们已经承受了太多！”

- [neɪ] , [dɪr] ['meidnz] , [send][ˌem 'iː][nɑːt] [ə'weɪ] , [aɪ] [preɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['hɑː^ən] ,

'	Nay	,	dear	maidens	,	send	me	not	away	,	I	pray	,	'	replied	Hagen	,
-	不	,	亲爱的	少女们	,	发送	我	不是	离开	,	我	祈祷	,	-	回复	哈根	,

“不，亲爱的姑娘们，求求你们不要送我走，”哈根回答道。

- [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] - [naɪ] ['fæmɪʃt] .

'	but	give	me	something	to	eat	,	for	I	am	well	-	nigh	famished	.
-	但	给	我	某物	到	吃	,	为了	我	是	出色地	-	夜	饥饿	.

“但是请给我点吃的，因为我快饿死了。”

[ə; eɪ] [fɪrs] ['grɪfɪn] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] .

A	fierce	griffin	brought	me	hither	.
一个	凶猛的	格里芬	带来	我	这里	.

一只凶猛的狮鹫把我带到了这里。

['oʊnli] [help] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wens] [aɪ] [keɪm] . -

Only	help	me	and	I	will	tell	you	whence	I	came	.	'
仅有的	帮助	我	和	我	将要	告诉	你	何处	我	来了	.	-

只要你帮帮我，我就会告诉你我来自哪里。

“ [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

“ When	they	saw	that	it	was	really	a	human	child	before	them	,
“ 什么时候	他们	锯	那	它	曾是	真的	一个	人类	孩子	前	他们	,

“当他们发现眼前的真的是个人类小孩时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [kə'rest] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑːndli] ,

they	were	overjoyed	and	caressed	the	boy	fondly	,
他们	是	欣喜若狂	和	被爱抚	这	男生	深情地	,

他们欣喜若狂，亲昵地抚摸着男孩。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [tuː; tə]

after	which	they	brought	him	food	and	drink	and	made	him	welcome	to
后	哪个	他们	带来	他	食物	和	喝	和	制成	他	欢迎	到

[ðer; ðər] [keɪv] .

their	cave	.
他们的	洞穴	.

之后，他们给他带来了食物和饮料，并热情地欢迎他到他们的山洞里去。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ə'boʊd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

There	he	abode	with	them	many	days	and	years	,
那里	他	住所	和	他们	许多	天	和	年	,

他与他们一起在那里生活了许多年，

[ænd; ənd] [gruː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [ker] .

and	grew	strong	and	brave	under	their	loving	care	.
和	生长	强的	和	勇敢的	在下面	他们的	爱	关心	.

在他们的悉心照料下，他们变得强壮而勇敢。

“ [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] ['tʃænst] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃɪps] ,

“ One	day	a	band	of	pilgrims	chanced	to	approach	the	island	in	their	ships	,
“ 一	天	一个	乐队	的	朝圣者	偶然	到	方法	这	岛	在	他们的	船舶	,

“有一天，一群朝圣者乘船偶然靠近了这座岛屿，

[ænd; ənd] ['hɑːʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meidnz] [geɪzd] ['dʒɔɪfəli] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

and	Hagen	and	the	maidens	gazed	joyfully	at	them	,
和	哈根	和	这	少女们	凝视	欣喜地	在	他们	,

哈根和少女们欣喜地望着他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] [hæd; həd] [kʌm] .

for	they	thought	the	hour	of	their	deliverance	had	come	.
为了	他们	想法	这	小时	的	他们的	解救	有	来	.

因为他们认为他们得救的时刻已经到来。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [ə'roʊz] ; ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋki] [klaʊdz] ,

But	suddenly	a	great	storm	arose	;	lightning	flashed	from	the	inky	clouds	,
但	突然	一个	伟大的	风暴	出现	;	闪电	闪光灯	从	这	墨色	云	,

[ænd; ənd] [laʊd] [roʊld] [ðə; ði] ['θʌndər] .

and	loud	rolled	the	thunder	.
和	大声	滚动	这	雷	.

但突然间，狂风暴雨来临；闪电从漆黑的云层中划破夜空，隆隆的雷声滚滚而来。

[ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [tɔːst] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['biləuz] .

The	ships	were	tossed	hither	and	thither	among	the	raging	billows	.
这	船舶	是	抛掷	这里	和	那里	之中	这	愤怒	波澜	.

船只在汹涌的波涛中被抛来抛去。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['efərts]

One	after	another	was	dashed	to	pieces	on	the	rocks	in	spite	of	all	the	efforts
一	后	其他	曾是	虚线	到	件	在	这	岩石	在	尽管如此	的	全部	这	努力

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɪlgrɪmz] ;

of	the	unfortunate	pilgrims	;
的	这	不幸	朝圣者	;

尽管这些不幸的朝圣者竭尽全力，但一座座雕像还是相继被摔得粉碎；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [səb'saidid][noʊ][soʊl][wʌz; wəz][left] [ə'laɪv][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bænd] .

and	when	the	storm	subsided	no	soul	was	left	alive	of	all	the	band	.
和	什么时候	这	风暴	平静下来	不	灵魂	曾是	左边	活	的	全部	这	乐队	.

暴风雨过后，乐队所有成员无人生还。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [kɔːpsiz] ,

The	next	morning	the	shore	was	strewn	with	corpses	,
这	下一个	早晨	这	支撑	曾是	散落的	和	尸体	,

第二天早上，岸边到处都是尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪfɪn] [bɔːr] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪts] [nest] [tuː; tə] [fiːd] [ɪts] [jʌŋ] . -

and	the	griffin	bore	many	of	them	to	its	nest	to	feed	its	young	.	68	-
和	这	格里芬	钻孔	许多	的	他们	到	它是	巢	到	喂养	它是	年轻的	.		-

狮鹫将许多幼鸟带回巢穴喂养幼鸟。[68]

“ ['hɑː^ən] [spaɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dæʃt] [ə'genst]

“	Hagen	spied	the	body	of	a	knight	among	them	who	had	been	dashed	against
“	哈根	间谍	这	身体	的	一个	骑士	之中	他们	WHO	有	到过	虚线	反对

[ə; eɪ] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

a	rock	by	the	force	of	the	waves	.
一个	岩石	经过	这	力量	的	这	波浪	.

“哈根发现他们中间有一具骑士的尸体，他被海浪的力量撞到岩石上身亡。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ,

Watching	his	chance	,
观看	他的	机会	,

他伺机而动，

[ðə; ði] [juːθ] ['hɜːrɪdli] [siːzd] [ðə; ði] ['naɪts] [meɪl] [ænd; ənd] [helm] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ænd; ənd][baʊ; boʊ]

the	youth	hurriedly	seized	the	knight's	mail	and	helm	and	sword	and	bow
这	青年	匆匆	查获	这	骑士的	邮件	和	舵	和	剑	和	弓

[ænd; ənd] ['kwɪvər] .

and	quiver	.
和	颤动	.

年轻人急忙夺过骑士的铠甲、头盔、剑、弓和箭筒。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪflɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Scarcely	had	he	completed	his	task	when	he	heard	a	whiffling	among	the
几乎	有	他	完全的	他的	任务	什么时候	他	听到	一个	呼哧呼哧	之中	这

['rɑːks] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] ;

rocks	and	saw	the	griffin	approaching	;
岩石	和	锯	这	格里芬	接近	;

他刚完成任务，就听到岩石间传来呼啸声，看到狮鹫正朝他走来；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːrmd] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] .

but	now	he	was	well	armed	and	had	no	thought	of	fear	.
但	现在	他	曾是	出色地	武装	和	有	不	想法	的	害怕	.

但现在他全副武装，毫无畏惧之心。

[wɪð; wɪθ] ['stedi] [hænd][hiː; hi] [lɔːntʃt] [æn; ən] ['æroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

With	steady	hand	he	launched	an	arrow	at	the	creature	,
和	稳定的	手	他	发射	一个	箭	在	这	生物	,

他稳住手，向那怪物射出一箭。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːˈbaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [haɪd][ænd; ənd] [fel] ['hɑːrmləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

but	it	rebounded	from	the	thick	hide	and	fell	harmless	to	the	ground	.
但	它	反弹	从	这	厚的	隐藏	和	跌倒	无害	到	这	地面	.

但它从厚厚的兽皮上反弹回来，毫发无损地掉落在地上。

[ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['mɑːnstər] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [sɔːrd] [flæʃt]

Therewith	the	furious	monster	rushed	upon	him	;	but	already	the	sword	flashed
由此	这	狂怒	怪物	匆忙	之上	他	;	但	已经	这	剑	闪光灯

[əˈbʌv] ['heɪgənz] [hed] ,

above	Hagen's	head	,
多于	哈根的	头	,

于是，那凶猛的怪物向他扑来；但剑光已在哈根的头顶闪过。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [əˈsaɪd][hiː; hi] [ʃɔːr] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [wɪŋz] .

and	springing	aside	he	shore	off	one	of	the	huge	wings	.
和	弹簧	旁边	他	支撑	离开	一	的	这	巨大的	翅膀	.

他纵身一跃，撞断了其中一只巨大的翅膀。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['fɪrsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [klɔː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [tuː] [hiː; hi] ['sɛvɚd] [æt; ət]

Then	it	struck	fiercely	at	him	with	its	claw	,	but	this	too	he	severed	at
然后	它	击	激烈地	在	他	和	它是	爪	,	但	这	也	他	切断	在

[ə; eɪ] [bloʊ] ,

a	blow	,
一个	吹	,

然后它用爪子猛烈地攻击他，但他一击就把它砍断了。

[ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz][foʊ] [leɪ] [ded] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	soon	his	foe	lay	dead	before	him	.
和	很快	他的	敌人	躺	死的	前	他	.

很快，他的敌人就倒在了他面前。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] ;

A	cry	of	joy	issued	from	the	cave	;
一个	哭	的	喜悦	发布	从	这	洞穴	;

山洞里传来一声欢呼；

[bʌt; bət] ['skersli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] [wen] [ə; eɪ] [freʃ] ['terər] [siːzd] [ðə; ði] ['meidnz] ,

but	scarcely	was	it	uttered	when	a	fresh	terror	seized	the	maidens	,
但	几乎	曾是	它	说出	什么时候	一个	新鲜的	恐怖	查获	这	少女们	,

但话音未落，少女们又一次陷入了恐惧之中。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['grɪfɪn] [keɪm] [swuːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] .

for	now	a	whole	swarm	of	griffins	came	swooping	down	from	the	rocks	.
为了	现在	一个	所有的	蜂群	的	狮鹫	来了	俯冲	向下	从	这	岩石	.

这时，一大群狮鹫从岩石上俯冲而下。

[bʌt; bət] ['heɪgənz] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [gliːmd] [laɪk]

But	Hagen's	courage	had	grown	with	victory	,	and	the	sword	gleamed	like
但	哈根的	勇气	有	生长	和	胜利	,	和	这	剑	闪闪发光	喜欢

['laɪtnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

lightning	in	his	hands	.
闪电	在	他的	双手	.

但随着胜利，哈根的勇气也与日俱增，他手中的剑如同闪电般闪耀。

[fɪrs] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [səˈkʌmd] ,

Fierce	indeed	was	the	struggle	and	many	a	hero	would	have	succumbed	,
凶猛的	的确	曾是	这	斗争	和	许多	一个	英雄	会	有	屈服了	,

这场斗争的确异常激烈，许多英雄都可能在此倒下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古德伦(Gudrun)
第3/5页

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [held][hɪz; ɪz] [graʊnd] ['breɪvli] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst][ɪn] ['sleɪɪŋ]

but	the	youth	held	his	ground	bravely	and	succeeded	at	last	in	slaying
但	这	青年	握住	他的	地面	勇敢地	和	成功了	在	最后的	在	杀戮

[ɔːl][ðə; ði] ['mɒnstəz] . -

all	the	monsters	.	69
全部	这	怪物	.	-

但这位青年英勇坚守阵地，最终成功地杀死了所有怪物。[69]

“ [ðen] [hiː; hi][kraɪd] : - [kʌm] [fɔːrθ] , [dɪr] ['meidnz] !

“	Then	he	cried	:	'	Come	forth	,	dear	maidens	!
”	然后	他	哭	:	-	来	前进	,	亲爱的	少女们	!

然后他喊道：‘出来吧，亲爱的姑娘们！’

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ɪn] ['friːdəm] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] !

Now	for	the	first	time	you	may	enjoy	the	sun	and	air	in	freedom	,	without	fear	!
现在	为了	这	第一的	时间	你	可能	享受	这	太阳	和	空气	在	自由	,	没有	害怕	!

-
'
-
-

现在，你终于可以无所畏惧地享受阳光和空气了！

“ ['dʒɔɪəsli] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['gælənt] [juːθ] — [nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [sə'fɪʃntli] [θæŋk]

“	Joyously	they	ran	to	greet	the	gallant	youth	—	nor	could	they	sufficiently	thank
”	欣喜地	他们	跑	到	迎接	这	英勇	青年	—	也不	可以	他们	足够	感谢

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['grɪfɪn] .

him	for	slaying	the	terrible	griffins	.
他	为了	杀戮	这	糟糕的	狮鹫	.

“他们欢欣雀跃地跑去迎接这位英勇的年轻人——但他们也无法充分感谢他杀死了可怕的狮鹫。

“ [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [bɪ'gæn][fɔːr; fər]['hɑː^ən] .

“	A	new	life	began	for	Hagen	.
”	一个	新的	生活	开始	为了	哈根	.

“哈根的新生活开始了。”

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd]

From	that	hour	he	had	no	thought	save	for	the	use	of	his	new	-	found
从	那	小时	他	有	不	想法	节省	为了	这	使用	的	他的	新的	-	成立

['wɛpənz] ;

weapons	;
武器	;

从那一刻起，他满脑子想的都是如何使用他新获得的武器；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [daʊn] [bɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

nor	was	it	long	till	he	could	bring	down	birds	upon	the	wing	with	his
也不	曾是	它	长的	直到	他	可以	带来	向下	鸟类	之上	这	翼	和	他的

['ærəus] .

arrows	.
箭头	.

不久之后，他就能用箭射落飞鸟了。

['iːv(ə)n] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [skɪl] .

Even	fishes	in	the	water	could	not	escape	his	skill	.
甚至	鱼	在	这	水	可以	不是	逃脱	他的	技能	.

就连水中的鱼儿也无法逃脱他的魔爪。

[hiː; hi] [wʊd] [spend] [hoʊl] [deɪz] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

He	would	spend	whole	days	roaming	about	through	the	forest	;
他	会	花费	所有的	天	漫游	关于	通过	这	森林	;

他会花一整天的时间在森林里漫步；

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['swɪftli] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [stæg] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]

learned	to	run	swiftly	as	the	flying	stag	,	and	,	to	the	amazement	and
学习	到	跑步	迅速地	作为	这	飞行	麈	,	和	,	到	这	惊愕	和

['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdnz] ,

terror	of	the	maidens	,
恐怖	的	这	少女们	,

他学会了像飞鹿一样飞奔，令少女们既惊奇又恐惧。

[wʊd] [liːp] [striːmz] [ænd; ənd] ['kæzəmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'dʒɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænθər]

would	leap	streams	and	chasms	with	the	strength	and	agility	of	the	panther
会	飞跃	溪流	和	深渊	和	这	力量	和	敏捷	的	这	豹

. -

.	70

. -

它将像豹子一样，以惊人的力量和敏捷的身手跃过溪流和深渊。70

“ [wʌns] [ə; eɪ] [fɪrs] ['drægən] [spræŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɑːrk] [kleft] [ʌv; əv] [rɑːk] ;

“	Once	a	fierce	dragon	sprang	at	him	from	a	dark	cleft	of	rock	;
“	一次	一个	凶猛的	龙	弹簧	在	他	从	一个	黑暗的	裂	的	岩石	;

“有一次，一条凶猛的巨龙从岩石的黑暗裂缝中向他扑来；

[bʌt; bət] ['hɑːˆən] [kloʊv] [ɪts] [skʌl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

but	Hagen	clove	its	skull	with	his	sharp	sword	,	and	it	fell	,
但	哈根	丁香	它是	颅骨	和	他的	锋利的	剑	,	和	它	跌倒	,

但哈根用他锋利的剑劈开了它的头骨，它倒下了。

['raɪðɪŋ] ['hɔːrəblɪ] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] ['ægəni] .

writhing	horribly	in	the	death	agony	.
扭动	糟糕透了	在	这	死亡	痛苦	.

在临死前的极度痛苦中痛苦地扭动着。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ded] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

When	it	was	dead	he	tasted	the	blood	of	the	creature	,
什么时候	它	曾是	死的	他	尝过	这	血	的	这	生物	,

它死后，他尝了尝那怪物的血。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətlɪ] [felt] [nuː] [streŋθ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

and	immediately	felt	new	strength	come	to	him	;
和	立即地	毛毡	新的	力量	来	到	他	;

他立刻感到一股新的力量涌上心头；

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [dræŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [twelv] [men] .

whereupon	he	drank	of	it	till	he	had	gained	the	strength	of	twelve	men	.
于是	他	喝	的	它	直到	他	有	获得	这	力量	的	十二	男人	.

于是他喝了这酒，直到他拥有了十二个人的力量。

[ðə; ði] [skɪn] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

The	skin	he	bore	with	him	to	the	cave	as	a	trophy	of	his	victory	.
这	皮肤	他	钻孔	和	他	到	这	洞穴	作为	一个	杯	的	他的	胜利	.

他把剥下来的兽皮带进了山洞，作为他胜利的战利品。

“ [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['laɪən] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

“	Not	long	after	this	he	met	a	lion	in	the	forest	,
“	不是	长的	后	这	他	遇见	一个	狮子	在	这	森林	,

“此后不久，他在森林里遇到了一头狮子，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['hʌntɪŋ] [kɔ:l][ðə; ði] [bi:st] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][fled] .

but	at	the	sound	of	his	mighty	hunting	call	the	beast	turned	and	fled	.
但	在	这	声音	的	他的	强大的	打猎	称呼	这	兽	转向	和	逃亡	.

但听到他那雄浑的狩猎号角声，野兽转身逃走了。

['hɑ:^ən] [pər'su:d] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ,

Hagen	pursued	and	captured	it	alive	and	,
哈根	追击	和	捕获	它	活	和	,

哈根追捕并活捉了它，

['æftər] ['baɪndɪŋ] [ʌp] [ɪts] [dʒɔ:z] [ænd; ənd] [klɔ:z] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ʌv; əv] ['faɪbər] ,

after	binding	up	its	jaws	and	claws	with	ropes	of	fibre	,
后	结合	向上	它是	下颚	和	爪子	和	绳索	的	纤维	,

它用纤维绳将自己的下颚和爪子捆绑起来后，

[bɔ:r] [hɪz; ɪz] [praɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meidnz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

bore	his	prize	to	the	maidens	on	his	shoulders	.
钻孔	他的	奖	到	这	少女们	在	他的	肩膀	.

他把奖品扛在肩上，献给少女们。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [fairz] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [i:t]

Before	this	they	had	been	unable	to	make	fires	and	were	forced	to	eat
前	这	他们	有	到过	无法	到	制作	火灾	和	是	强制	到	吃

[rɔ:] [mi:t] ,

raw	meat	,
生的	肉	,

在此之前，他们无法生火，被迫食用生肉。

[bʌt; bət] [naʊ] ['hɑ:^ən] [kʊd; kəd] [straɪk] [spɑ:rks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

but	now	Hagen	could	strike	sparks	from	the	rocks	,
但	现在	哈根	可以	罢工	火花	从	这	岩石	,

但现在哈根却能从岩石上擦出火花了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pru:vd] [ʌv; əv] [greɪt] [help] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meidnz] .

and	this	proved	of	great	help	to	the	maidens	.
和	这	已证实	的	伟大的	帮助	到	这	少女们	.

这对少女们来说非常有帮助。

[ðə; ði] [fu:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'per] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['pælətəb(ə)l]

The	food	they	were	now	able	to	prepare	was	more	wholesome	and	palatable
这	食物	他们	是	现在	有能力的	到	准备	曾是	更多的	健康	和	可口的

,

,

,

他们现在能够烹制的食物更加营养美味。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðer; ðər] ['bju:ti] [gru:] [tu:; tə] ['greɪtər] ['fʊlnəs] .

and	day	by	day	their	beauty	grew	to	greater	fulness	.
和	天	经过	天	他们的	美丽	生长	到	更大的	充满	.

她们的美丽与日俱增。

“ [wʌn] [deɪ] ['hɑ:^ən] [sed] : - [let] [ˌju: 'es] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ;

“	One	day	Hagen	said	:	'	Let	us	follow	the	shore	of	the	island	;
“	一	天	哈根	说	:	-	让	我们	跟随	这	支撑	的	这	岛	;

有一天，哈根说：‘让我们沿着岛屿的海岸线走吧；

[pər'tʃæns] ['elsˌwer] [wi:; wi] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌju: 'es] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊmz] .

perchance	elsewhere	we	may	discover	a	ship	that	will	take	us	to	our	homes	.
或许	别处	我们	可能	发现	一个	船	那	将要	拿	我们	到	我们的	房屋	.

- -

'	71

- -

或许在别处，我们会发现一艘能带我们回家的船。'71

“ [ðeɪ] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [kwest] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
“ They set out upon their quest without delay ,
“ 他们 放 出去 之上 他们的 寻求 没有 延迟 ,

他们立即出发，开始了他们的征程。

[ðə; ði] ['meidnz] [klæd][ɪn]['gɑːrmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skɪlfəli] [rɔːt] [frʌm; frəm]['faɪbər] ,
the maidens clad in garments they had skilfully wrought from fibre ,
这 少女们 覆膜 在 服装 他们 有 巧妙地 锻 从 纤维 ,

少女们身着她们用纤维精心制作的衣物，

[ænd; ənd]['æftər] ['twenti] - [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] .
and after twenty - five days of wandering they descried a vessel .
和 后 二十 - 五 天 的 漫游 他们 描述 一个 血管 .

经过二十五天的跋涉，他们发现了一艘船。

['heɪgənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
Hagen's voice was louder than the roaring of the waves ,
哈根的 嗓音 曾是 更大声 比 这 咆哮 的 这 波浪 ,

哈根的声音比海浪的咆哮声还要大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [suːn] [hɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ;
and his shouts were soon heard by those on the ship ;
和 他的 喊叫 是 很快 听到 经过 那些 在 这 船 ;

他的喊叫声很快被船上的人听到了；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [klæd]['dæmzəlz] ,
but when they beheld the strangely clad damsels ,
但 什么时候 他们 观看 这 奇怪的 覆膜 少女们 ,

但当他们看到那些穿着奇装异服的少女时，

[ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['wɔːtər] - ['nɪksiːz][ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [roʊ] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə][lænd] .
they took them for water - nixies and dared not row a boat to land .
他们 采取 他们 为了 水 - 水妖 和 敢于 不是 排 一个 船 到 土地 .

他们把她们当成了水妖，不敢划船上岸。

[ðen] ['hɑːˆən] [kɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [help] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] ;
Then Hagen called on them for help in God's name ;
然后 哈根 称为 在 他们 为了 帮助 在 神的 姓名 ;

然后哈根以神的名义向他们求助；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [huː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['entərd] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [twelv] [naɪts]
whereupon the count who commanded the vessel entered a boat with twelve knights
于是 这 数数 WHO 命令 这 血管 进入 一个 船 和 十二 骑士
[ænd; ənd] [keɪm] [ə'ʃɔːr] .
and came ashore .
和 来了 岸上 .

于是，指挥这艘船的伯爵带着十二名骑士乘船上岸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] ,
He was struck with the wondrous beauty of the maidens ,
他 曾是 击 和 这 奇妙的 美丽 的 这 少女们 ,

他被少女们惊人的美貌所深深吸引。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːd] [ə'taɪər][ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kən'siːld] [ðəm'selvz] .
but they were ashamed of their rude attire and hastily concealed themselves .
但 他们 是 羞愧 的 他们的 粗鲁的 服装 和 草草 暗 他们自己 .

但他们为自己粗俗的穿着感到羞愧，赶紧躲藏起来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [rəud] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [fetʃt] [sʌm; səm] ['wɪmənz]

Some	of	the	knights	rowed	back	to	the	ship	and	fetched	some	women's
一些	的	这	骑士	划船	后退	到	这	船	和	已获取	一些	女性的

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

一些骑士划船回到船上，取了一些妇女的衣服。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz] ['heɪstɪli] [dɔnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

which	the	girls	hastily	donned	in	the	shelter	of	a	thicket	,
哪个	这	女孩们	草草	穿戴	在	这	庇护所	的	一个	灌木丛	,

女孩们在灌木丛的掩护下匆忙穿上了衣服。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['haː^ən][aːn][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] .

after	which	the	count	took	them	with	Hagen	on	his	vessel	.
后	哪个	这	数数	采取	他们	和	哈根	在	他的	血管	.

之后，伯爵带着他们和哈根一起上了哈根的船。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [foʊk] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['meidnz] ['kaɪndli] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['trɪksi]

The	ship's	folk	greeted	the	maidens	kindly	when	they	found	they	were	not	tricksy
这	船的	民间	问候	这	少女们	亲切地	什么时候	他们	成立	他们	是	不是	调皮

[spraɪts] [bʌt; bət] [fer] ['mɔːtəlz] ;

sprites	but	fair	mortals	;
精灵	但	公平的	凡人	;

船上的人们发现这些少女并非狡猾的精灵，而是美丽的凡人，便热情地迎接了她们；

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	after	they	had	refreshed	themselves	with	food	and	drink	,
和	后	他们	有	焕然一新	他们自己	和	食物	和	喝	,

他们吃喝一番后，精神焕发。

[ðə; ði] [kaʊnt] [æskt] [wʌt] ['iːv(ə)l] [feɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

the	count	asked	what	evil	fate	had	brought	them	to	the	island	.
这	数数	问	什么	邪恶的	命运	有	带来	他们	到	这	岛	.

伯爵问他们究竟是怎样的厄运把他们带到了这座岛上。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

“	They	were	loath	to	make	their	misfortunes	known	to	a	stranger	,
“	他们	是	厌恶	到	制作	他们的	不幸	已知	到	一个	陌生人	,

他们不愿向陌生人透露自己的不幸遭遇。

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

yet	could	not	well	refuse	the	request	.
然而	可以	不是	出色地	拒绝	这	要求	.

然而，又不好意思拒绝这个请求。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] ['eldɪst] [rɪ'plaɪd] : - [maɪ] ['fɑːðər] [wɔːr] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['fɑːrðɪst] ['ɪndiə] ,

Accordingly	,	the	eldest	replied	:	'	My	father	wore	the	crown	of	farthest	India	,
因此	,	这	长子	回复	:	-	我的	父亲	穿着	这	王冠	的	最远	印度	,

于是，长子回答说：“我父亲曾是印度最远地区的统治者，

[wen] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [snætʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

when	the	griffin	snatched	me	from	him	.
什么时候	这	格里芬	抢夺	我	从	他	.

当狮鹫把我从他身边抢走的时候。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌnevər'mɔːr] [bɪ'hoʊld][maɪ] [hoʊm] ！ - - “

I	shall	nevermore	behold	my	home	!	'	72	“
我	将	永不再	看哪	我的	家	！	-	-	〃

我将再也见不到我的家了！'72

- [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['meɪd(ə)n] .

'	I	too	am	from	a	distant	land	,	'	said	the	second	maiden	.
-	我	也	是	从	一个	遥远	土地	,	-	说	这	第二	少女	.

“我也来自遥远的国度，”第二个少女说道。

- [maɪ]['noʊb(ə)l] ['fɑːðər] — [plʌndʒd] [ɪn] ['diːpəst] ['sɑːroʊ] [baɪ][maɪ] [lɔːs] , [aɪ] [fɪr] — [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv]

'	My	noble	father	—	plunged	in	deepest	sorrow	by	my	loss	,	I	fear	—	was	King	of
-	我的	高贵	父亲	—	暴跌	在	最深处	悲哀	经过	我的	损失	,	我	害怕	—	曾是	国王	的

['pɔːrtʃʊgl] ,

Portugal	,
葡萄牙	,

“我高贵的父亲——恐怕他因我的离世而陷入了极度的悲痛之中——是葡萄牙国王。”

[ænd; ənd] ['meni] ['prɪnsəz] [dɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

and	many	princes	did	homage	to	him	.	'
和	许多	王子们	做过	尊敬	到	他	.	-

许多王子都向他效忠。

“ ['læstli] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [spoʊk] : - [maɪ] [hoʊm] [ɪz][ɪn] ['aɪslənd] , [wens] [ðə; ðɪ] ['grɪfɪn] [bɔːr] [ˌem 'iː]

“	Lastly	,	the	youngest	spoke	:	'	My	home	is	in	Iceland	,	whence	the	griffin	bore	me
〃	最后	,	这	最小的	辐	:	-	我的	家	是	在	冰岛	,	何处	这	格里芬	钻孔	我

['hɪðər] .

hither	.
这里	.

最后，最小的孩子开口说道：“我的家乡在冰岛，狮鹫把我从那里带到这里。”

[soʊ] [dɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ]['ʌntəˌʌntu][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [wel] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['glædli] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz]

So	dear	am	I	unto	my	father	that	well	I	know	he	gladly	would	bestow	his
所以	亲爱的	是	我	到	我的	父亲	那	出色地	我	知道	他	乐意	会	赐给	他的

[kraʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [meɪ] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . - “ -

crown	on	him	who	may	restore	me	to	him	.	'	“	'
王冠	在	他	WHO	可能	恢复	我	到	他	.	-	〃	-

“我父亲如此疼爱我，我知道他一定会欣然将王位赐予能让我回到他身边的人。”

- [twʌz] [baɪ]['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [jiː; ji][wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd] , - [sed] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ,

'	Twas	by	God's	will	that	ye	were	carried	to	the	island	,	'	said	the	count	,
-	那是	经过	神的	将要	那	是的	是	携带	到	这	岛	,	-	说	这	数数	,

伯爵说：“你们被带到这座岛上，是上帝的旨意。”

- [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [hæθ] [rɔːt] [jʊr; jər] [dɪ'lɪvərəns] .

'	and	surely	He	hath	wrought	your	deliverance	.
-	和	一定	他	有	锻	你的	解救	.

祂确实拯救了你们。

[trʌst] [jɔːr'selvz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ！ -

Trust	yourselves	therefore	to	His	care	!	'
相信	你们自己	所以	到	他的	关心	！	-

所以，你们要把自己交托给他！

“ [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['hɑː^ən] , ['seɪɪŋ] : - [ðaɪ] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	Then	he	turned	to	Hagen	,	saying	:	'	Thy	companions	have	made	known	to	me
〃	然后	他	转向	到	哈根	,	说	:	-	你的	同伴	有	制成	已知	到	我

[ðer; ðər][ræŋk][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

their	rank	and	history	;
他们的	秩	和	历史	;

“然后他转向哈根说：‘你的同伴们已经向我表明了他们的地位和经历；

[naʊ] [wʊd] [aɪ] ['glædli] [lɜːrn] [ðaɪn] [oʊn] , [boʊld] [juːθ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðaʊ] ['kæmɪst] [tuː; tə] [ðə; ði]

now	would	I	gladly	learn	thine	own	,	bold	youth	,	and	how	thou	camest	to	the
现在	会	我	乐意	学习	你的	自己的	,	大胆的	青年	,	和	如何	你	卡梅斯特	到	这

['aɪlənd] . - “

island	.	'	“
岛	.	-	“

“现在我倒很想了解你那英勇的青春岁月，以及你是如何来到这座岛屿的。”

- [maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðerz] , [sɜːr] [naɪt] , - [rɪ'plaɪd] ['hɑːˆən] ;

'	My	fate	was	even	as	theirs	,	Sir	Knight	,	'	replied	Hagen	;
-	我的	命运	曾是	甚至	作为	他们的	,	先生	骑士	,	-	回复	哈根	;

“我的命运和他们一样，骑士爵士，”哈根回答道；

- [laɪk] [ðem; ðəm] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['hɪðər] [baɪ] [ðə; ði] ['grɪfɪn] .

'	like	them	I	was	borne	hither	by	the	griffin	.
-	喜欢	他们	我	曾是	出生	这里	经过	这	格里芬	.

“像他们一样，我也是被狮鹫驮到这里来的。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [ɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] , - [baɪ] [neɪm] . -

As	for	my	father	,	he	is	King	of	Ireland	,	Sigeband	by	name	.	'
作为	为了	我的	父亲	,	他	是	国王	的	爱尔兰	,	-	经过	姓名	.	-

至于我的父亲，他是爱尔兰国王，名叫西格班德。

“ [ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [jet] [lɪvd] .

“	Then	the	count	asked	whether	the	monster	yet	lived	.
“	然后	这	数数	问	无论	这	怪物	然而	居住地	.

“然后伯爵问，怪物是否还活着。”

['heɪgənz] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['fɜːrmli] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] : - [neɪ] ,

Hagen's	eyes	flashed	and	he	grasped	his	sword	firmly	as	he	answered	:	'	Nay	,
哈根的	眼睛	闪光灯	和	他	抓住	他的	剑	牢牢	作为	他	回答	:	-	不	,

哈根目光一闪，紧紧握住剑柄，回答道：“不，

[aɪ] [sluː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [jʌŋ] . - -

I	slew	the	creature	and	therewith	all	its	young	.	'	73
我	一万	这	生物	和	由此	全部	它是	年轻的	.	-	

我杀死了那怪物，连同它所有的幼崽也一起杀死了。[73]

“ [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz]

“	All	eyes	were	fixed	in	amazement	upon	the	young	hero	as	he	spoke	these	words
“	全部	眼睛	是	固定的	在	惊愕	之上	这	年轻的	英雄	作为	他	辐	这些	字

,

,

,

“当这位年轻的英雄说出这些话时，所有人的目光都惊奇地注视着他。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [preɪzd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : - ['truːli] , [ðaɪ] [diːd] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ɔːl]

and	some	of	the	knights	praised	him	,	saying	:	'	Truly	,	thy	deed	is	worthy	all
和	一些	的	这	骑士	赞扬	他	,	说	:	-	真的	,	你的	契据	是	值得	全部

[menz] [preɪz] ;

men's	praise	;
男士	称赞	;

有些骑士称赞他，说：“你的行为确实值得所有人称赞；

[ɪn'diːd] - [twɜːr] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['sleɪɪŋ]

indeed	'	twere	doubtful	whether	any	of	us	would	have	succeeded	in	slaying
的确	-	是	疑	无论	任何	的	我们	会	有	成功了	在	杀戮

[ðə; ði] ['grɪfɪn] . -

the	griffin	.	'
这	格里芬	.	-

“我们当中是否有人能够成功杀死狮鹫，确实令人怀疑。”

“ [bʌt; bət]['hɑ:^ən] [əb'zɜ:rvd] [haʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [en'devəd]

“	But	Hagen	observed	how	they	talked	with	one	another	apart	and	endeavored
“	但	哈根	观察到	如何	他们	谈话	和	一	其他	除	和	努力

['si:krətli] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] .

secretly	to	remove	his	weapons	.
偷偷	到	消除	他的	武器	.

“但哈根观察到他们私下交谈的方式，便暗中设法解除了自己的武器。

[ðɪs] [raʊzd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['eni] [ˌmɪs'di:d] ;

This	roused	his	anger	,	and	he	warned	them	against	any	misdeed	;
这	唤醒	他的	愤怒	,	和	他	警告	他们	反对	任何	不当行为	;

这激起了他的愤怒，他警告他们不要做任何不轨之事；

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [kaʊnt] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] : - [wi:; wi][mʌst; məst] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['aʊər; ɑ:r]

whereupon	the	count	whispered	to	his	followers	:	'	We	must	accomplish	our
于是	这	数数	低声说道	到	他的	追随者	:	-	我们	必须	完成	我们的

['ɛndz] [baɪ] [fɔ:rs] !

ends	by	force	!
结束	经过	力量	!

于是伯爵低声对他的追随者们说：“我们必须用武力实现我们的目标！”

- [ðen] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɑ:^ən] , [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rʃli] : - [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] ,

'	Then	approaching	Hagen	,	he	said	harshly	:	'	Of	a	truth	,
-	然后	接近	哈根	,	他	说	严厉地	:	-	的	一个	真相	,

然后他走近哈根，厉声说道：“说实话，

[ðaʊ] [hæst] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][maɪ][hændz][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

thou	hast	fallen	into	my	hands	in	good	time	.
你	哈斯特	倒下	进入	我的	双手	在	好的	时间	.

你及时落入了我的手中。

[mʌtʃ] ['ɪndʒəri][hæv; həv][aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['fɑ:ðɚz] ['wɒrɪrz] — ['werfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [hoʊld] [ði:]

Much	injury	have	I	suffered	from	thy	father's	warriors	—	wherefore	I	will	hold	thee
很多	受伤	有	我	遭受	从	你的	父亲的	战士	—	因此	我	将要	抓住	你

['kæptɪv] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [fʊl] [ə'mendz] . - “

captive	till	such	time	as	he	shall	have	made	me	full	amends	.	'	“
俘虏	直到	这样的	时间	作为	他	将	有	制成	我	满的	修改	.	-	“

“我曾遭受你父亲的战士们的重创，因此我要将你囚禁起来，直到他向我做出充分的赔偿为止。”

- [ˌwʌtsoʊ'evər] ['i:v(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [ði:] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['aɪrləndz] ['hɪroʊz] ,

'	Whatsoever	evil	may	have	befallen	thee	at	the	hands	of	Ireland's	heroes	,
-	任何	邪恶的	可能	有	发生	你	在	这	双手	的	爱尔兰的	英雄	,

“无论你曾遭受爱尔兰英雄们的任何邪恶对待，

[ðæt] ['ʃʊrli] [ɪz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪn] , - [rɪ'plaɪd] ['hɑ:^ən] .

that	surely	is	no	fault	of	mine	,	'	replied	Hagen	.
那	一定	是	不	过错	的	矿	,	-	回复	哈根	.

“那肯定不是我的错，”哈根回答说。

- [jet] [du:] [ðaʊ] [bʌt; bət] [fetʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ðiː] . - “

'	Yet	do	thou	but	fetch	me	to	my	home	and	all	shall	be	well	,	I	promise	thee	.	'	“
-	然而	做	你	但	拿来	我	到	我的	家	和	全部	将	是	出色地	,	我	承诺	你	.	-	“

“只要你把我接回家，一切都会好起来的，我向你保证。”

- ['betər] [sɪ'kjʊrəti] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][hoʊld] [ðiː] ['prɪz(ə)nər] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

'	Better	security	is	it	for	me	to	hold	thee	prisoner	,	'	said	the	count	.
-	更好的	安全	是	它	为了	我	到	抓住	你	囚犯	,	-	说	这	数数	.

“把你囚禁起来对我来说更安全，”伯爵说道。

- [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meidnz] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][maɪ] ['kɔːtiːəz] . - -
' As for the maidens , I will bestow them upon my courtiers . ' 74
- 作为 为了 这 少女们 , 我 将要 赐给 他们 之上 我的 朝臣 . - -

至于那些少女，我将把她们赐予我的廷臣。[74]

“ [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz]['hɑː^ən] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
“ At these words Hagen flew into a passion .
“ 在 这些 字 哈根 飞翔 进入 一个 热情 .

“听到这些话，哈根勃然大怒。”

- [naʊ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ðaɪ] ['kæptɪv] ,
' Now , by my faith , ' he shouted , ' I will not be thy captive ,
- 现在 , 经过 我的 信仰 , - 他 喊叫 , - 我 将要 不是 是 你的 俘虏 ,

“现在，我以我的信仰起誓，”他喊道，“我必不做你的俘虏！”

[nɔːr] [ʃælt] [ðaʊ] [tʌtʃ] [wʌn] [her] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meidnz] - ['hedz] !
nor shalt thou touch one hair upon the maidens ' heads !
也不 应 你 触碰 一 头发 之上 这 少女们 - 头部 !

你连少女的头发也不可碰！

- [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [kraɪd] — - ['rɪtʃli] [wɪl] [aɪ] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] , [gʊd]
' Then turning to the ship's people , he cried — ' Richly will I reward you , good
- 然后 转弯 到 这 船的 人们 , 他 哭 — - 丰富 将要 我 报酬 你 , 好的
['mærɪnəz] ,
mariners ,
水手们 ,

然后他转向船上的人们，喊道：“我将丰厚地奖赏你们，优秀的船员们！”

[ɪf] [jiː; ji] [wɪl] ['hɑːrkən] [tuː; tə][maɪ] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ber] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .
if ye will hearken to my bidding and bear me to my home .
如果 是的 将要 倾听 到 我的 投标 和 熊 我 到 我的 家 .

如果你们愿意听从我的请求，送我回家。

[hiːd] [wel] [maɪ][wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [ɪf] [jiː; ji][duː][feɪl] [ˌem 'iː] ,
Heed well my words , for if ye do fail me ,
注意 出色地 我的 字 , 为了 如果 是的 做 失败 我 ,

务必牢记我的话，因为如果你们辜负了我，

[gʊd] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] . -
good cause shall ye have to rue it . '
好的 原因 将 是的 有 到 后悔 它 . -

你们终将为此后悔。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] ['stɜːrnli] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːz] ['hɑː^ən] ,
“ But the count sternly ordered them to seize Hagen ,
“ 但 这 数数 严厉地 订购 他们 到 抢占 哈根 ,

但伯爵严厉命令他们抓捕哈根，

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [juːθ] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [faɪt]
whereupon the youth snatched his sword from its sheath , and a furious fight
于是 这 青年 抢夺 他的 剑 从 它是 鞘 , 和 一个 狂怒 斗争
[bɪ'gæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .
began upon the ship .
开始 之上 这 船 .

于是，那青年拔出剑，船上爆发了一场激烈的战斗。

['hedz] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
Heads rolled from the deck into the sea ,
头部 滚动 从 这 甲板 进入 这 海 ,

人头从甲板上滚落到海里，

[ænd; ənd]['hɑ:^ən] [θrʌst] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	Hagen	thrust	the	bodies	after	them	with	his	foot	.
和	哈根	推力	这	身体	后	他们	和	他的	脚	.

哈根用脚把尸体踢向他们。

[nʌn] [kʊd; kəd][stænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

None	could	stand	against	him	,
没有任何	可以	站立	反对	他	,

无人能与他匹敌。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][sleɪn] [fled][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	last	all	those	who	were	not	slain	fled	to	the	farthest	corner	of	the
和	在	最后的	全部	那些	WHO	是	不是	被杀	逃亡	到	这	最远	角落	的	这

['ʃɪps] [hoʊld] .

ship's	hold	.
船的	抓住	.

最后，所有没有被杀的人都逃到了船舱的最远角落。

[ðen] [hi:; hi] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊnt] ,

Then	he	rushed	upon	the	count	,
然后	他	匆忙	之上	这	数数	,

然后他冲向了计数员，

[hu:] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [sleɪn] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['meidnz] [bɪ'sɔ:t] ['hɑ:^ən][tu:; tə]

who	would	surely	have	been	slain	had	not	the	maidens	besought	Hagen	to
WHO	会	一定	有	到过	被杀	有	不是	这	少女们	恳求	哈根	到

[hæv; həv] ['mɜ:rsi] .

have	mercy	.
有	怜悯	.

若非少女们恳求哈根发慈悲，他们必定已被杀害。

[æt; ət][ðer; ðər] [prerz] ,

At	their	prayers	,
在	他们的	祈祷	,

在他们的祈祷中，

[ðə; ði]['hɪroʊ] [ʃi:ðd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][bi:; bi] [stiəd] [ə'kɔ:rdɪŋ]

the	hero	sheathed	his	sword	and	ordered	the	ship	to	be	steered	according
这	英雄	鞘	他的	剑	和	订购	这	船	到	是	转向	根据

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

to	his	will	.
到	他的	将要	.

英雄收起宝剑，命令船按照他的意愿航行。

[nʌn] [derd] [naʊ] [tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə]['aɪərlənd]

None	dared	now	to	oppose	him	,	and	thus	the	homeward	voyage	to	Ireland
没有任何	敢于	现在	到	反对	他	,	和	因此	这	回家	航程	到	爱尔兰

[wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

was	begun	.
曾是	开始	.

现在没有人敢反对他了，于是返回爱尔兰的航程开始了。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['ʃɪps] [foʊk] [ni:d] [wɜ:rd][ɔ:r] [di:d] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðem; ðəm]

Nor	did	the	ship's	folk	need	word	or	deed	from	this	time	forth	to	urge	them
也不	做过	这	船的	民间	需要	单词	或者	契据	从	这	时间	前进	到	敦促	他们

[tu:; tə] ['ɪndəstri] ,

to	industry	,
到	行业	,

从此以后，船上的人们再也不需要任何言语或行动来激励他们勤劳。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['veri] [glæns] . -

for	they	already	feared	his	very	glance	.	75
为了	他们	已经	害怕	他的	非常	瞥一眼	.	-

因为他们连他的眼神都惧怕。75

" [ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wer] ['heɪgənz] ['perənts]

"	On	the	seventeenth	day	they	came	in	sight	of	the	castle	where	Hagen's	parents
"	在	这	第十七	天	他们	来了	在	视线	的	这	城堡	在哪里	哈根的	父母

[dwelt] ,

dwelt	,
居住	,

"第十七天，他们看到了哈根父母居住的城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪnəz] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [fɪr] [lest] - [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [ðem; ðəm] ;

and	the	mariners	were	in	great	fear	lest	Sigeband	should	slay	them	;
和	这	水手们	是	在	伟大的	害怕	免得	-	应该	杀戮	他们	;

水手们非常害怕西格班德会杀害他们;

[bʌt; bət] [wen] ['hɑːˆən] [sɔː] [ðɪs] [hiː; hi] [ˌriːə'ʃuəd] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : - [fɪr] [nɑːt] !

but	when	Hagen	saw	this	he	reassured	them	,	saying	:	'	Fear	not	!
但	什么时候	哈根	锯	这	他	放心	他们	,	说	:	-	害怕	不是	!

但哈根看到这一幕后，安抚他们说："不要害怕！"

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [fər'gɪv] [ɔːl] [wen] [hiː; hi] [ləːnz] - [twʌz]

My	father	will	forgive	all	when	he	learns	'	twas
我的	父亲	将要	原谅	全部什么时候		他	学习	-	那是

我父亲得知真相后会原谅一切的。

[jiː; ji] [ðæt] [dɪd] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .

ye	that	did	save	me	from	the	island	.
是的	那	做过	节省	我	从	这	岛	.

是的，是他们把我从岛上救了出来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] ['perənts] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [stɪl] [duː]

Some	of	you	shall	bear	a	message	to	my	parents	to	tell	them	I	still	do
一些	的	你	将	熊	一个	信息	到	我的	父母	到	告诉	他们	我	仍然	做

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

你们当中有些人要带话给我父母，告诉他们我还活着。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ]['iːv(ə)l] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [ðoʊz] [huː] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] . -

and	surely	no	evil	will	befall	those	who	bring	such	tidings	.	'
和	一定	不	邪恶的	将要	降临	那些	WHO	带来	这样的	消息	.	-

凡带来此等消息者，必不会遭遇任何灾祸。

" ['tʃuːzɪŋ] [twelv] [men] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

"	Choosing	twelve	men	,	therefore	,	he	said	to	them	:
"	选择	十二	男人	,	所以	,	他	说	到	他们	:

于是他拣选了十二个人，对他们说:

- [goʊ][jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] .

'	Go	ye	to	the	court	and	ask	the	King	if	he	would	behold	his	son	.
-	去	是的	到	这	法庭	和	问	这	国王	如果	他	会	看哪	他的	儿子	.

"你们去朝廷，问国王愿不愿意见见他的儿子。"

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['kredɪt] [jʊr; jər] [wɜːrdz] , [pər'tʃæns] .

He	will	not	credit	your	words	,	perchance	.
他	将要	不是	信用	你的	字	,	或许	.

他或许不会相信你的话。

[siːk] [ðen] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði]['goʊldən] [krɔːs]

Seek	then	my	mother	and	ask	her	if	she	doth	bear	in	mind	the	golden	cross
寻找	然后	我的	母亲	和	问	她	如果	她	确实	熊	在	头脑	这	金的	叉

[hɜːr; hər][sʌn][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

her	son	was	used	to	wear	upon	his	breast	.
她	儿子	曾是	用过的	到	穿	之上	他的	胸部	.

那么，请你去找我的母亲，问问她是否还记得她儿子曾经佩戴在胸前的金十字架。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ʃʊrli] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] . -

She	will	surely	follow	you	to	the	ship	.	'
她	将要	一定	跟随	你	到	这	船	.	-

她一定会跟着你上船的。

“ [ðə; ði][men][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪdn] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːl] ,

“	The	men	did	as	they	were	bidden	;	but	when	they	entered	the	royal	hall	,
“	这	男人	做过	作为	他们	是	拜登	;	但	什么时候	他们	进入	这	皇家	大厅	,

“这些人照吩咐做了；但当他们进入王宫时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]['gɑːrmənts][æz; əz][hɪz; ɪz][foʊz][ænd; ənd]

the	King	at	once	recognized	them	by	their	garments	as	his	foes	and
这	国王	在	一次	认可	他们	经过	他们的	服装	作为	他的	敌人	和

['æŋgrəli] [di'mɑːndid] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [derd] [kʌm] ['ðɪðər] .

angrily	demanded	how	they	had	dared	come	thither	.
愤怒地	要求	如何	他们	有	敢于	来	那里	.

国王一眼就从他们的衣着认出他们是敌人，愤怒地质问他们怎么敢来到这里。

[ˌwerə'pɑːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'plaɪd] : - [maɪ][lɔːrd] , [ðaɪ] [sʌn] ['hɑːˆən] [hæθ] [sent] [ˌjuː 'es] .

Whereupon	one	of	them	replied	:	'	My	Lord	,	thy	son	Hagen	hath	sent	us	.
于是	一	的	他们	回复	:	-	我的	主	,	你的	儿子	哈根	有	发送	我们	.

其中一人回答说：“我的主，是您的儿子哈根派我们来的。”

[suːn] [ʃælt] [ðaʊ] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] . - - “

Soon	shalt	thou	behold	him	,	for	he	is	close	at	hand	.	'	76	“
很快	应	你	看哪	他	,	为了	他	是	关闭	在	手	.	-	-	“

你很快就会见到他，因为他就在附近。'76“

- [ðaɪ] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [fɔːls] !

'	Thy	words	are	false	!
-	你的	字	是	错误的	!

你的话是假的！

- [kraɪd] - ,

'	cried	Sigeband	,
-	哭	-	,

“西格班德喊道，”

- [fɔːr; fər] [huː] [ðæt] ['noʊɪθ] [haʊ] [maɪ] [dɪr] [sʌn][wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [meɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

'	for	who	that	knoweth	how	my	dear	son	was	torn	from	me	may	believe	he
-	为了	WHO	那	知道	如何	我的	亲爱的	儿子	曾是	撕裂	从	我	可能	相信	他

[stɪl] [dʌθ; dəθ][lɪv; laɪv] ?

still	doth	live	?
仍然	确实	居住	?

“凡是知道我亲爱的儿子是如何被夺去生命的人，怎会相信他仍然活着呢？”

- [tɪz] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [mɔːnd] [hɪz; ɪz] [deθ] . -

'	Tis	many	years	now	I	have	mourned	his	death	.	'
-	的	许多	年	现在	我	有	哀悼	他的	死亡	.	-

多年来，我一直都在为他的去世而悲痛。

“ [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

“	Then	turning	to	the	Queen	,
“	然后	转弯	到	这	女王	,

然后转向女王，

[ðə; ði] ['mesindʒəz] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [noʊ] [ðə; ði] [krɔːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

the	messengers	asked	her	whether	she	would	still	know	the	cross	she	had	given
这	信使	问	她	无论	她	会	仍然	知道	这	叉	她	有	给定

[tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] ;

to	her	son	;
到	她	儿子	;

使者问她是否还记得她送给儿子的十字架；

[hwer'æt] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] ,

whereat	a	great	flood	of	joy	swept	over	her	,	and	she	cried	eagerly	,
哪里	一个	伟大的	洪水	的	喜悦	扫荡	超过	她	,	和	她	哭	急切地	,

于是，一股巨大的喜悦涌上心头，她激动地哭了起来。

- [let] [juː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [krɔːs] ! -

'	Let	us	hasten	to	the	shore	that	I	may	see	the	cross	!	'
-	让	我们	趋	到	这	支撑	那	我	可能	看	这	叉	!	-

“我们快点到岸边去，我要亲眼看看十字架！”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːrdərd] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [æt; ət] [wʌns] ,

“	The	King	ordered	horses	to	be	brought	at	once	,
“	这	国王	订购	马匹	到	是	带来	在	一次	,

国王下令立即将马匹带来。

[ænd; ənd] [roʊd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

and	rode	forth	with	the	Queen	from	the	gates	of	the	castle	,	followed	by
和	骑	前进	和	这	女王	从	这	大门	的	这	城堡	,	随后	经过

[ə; eɪ] ['steɪtli] [treɪn] .

a	stately	train	.
一个	庄严	火车	.

他与女王一同从城堡大门出发，身后跟着一队庄严的随从。

['hɑː^ən] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] ,

Hagen	meanwhile	had	come	on	shore	with	the	knights	and	the	maidens	,
哈根	同时	有	来	在	支撑	和	这	骑士	和	这	少女们	,

与此同时，哈根带着骑士和少女们上了岸。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['perənts] [wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

and	when	he	beheld	his	beloved	parents	once	again	his	heart	swelled	with	joy
和	什么时候	他	观看	他的	心爱	父母	一次	再次	他的	心	肿胀	和	喜悦

,

,

,

当他再次见到他挚爱的父母时，他的心中充满了喜悦。

[waɪl] [terz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	tears	overflowed	his	eyes	.
尽管	眼泪	溢出	他的	眼睛	.

他的眼泪夺眶而出。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['gæðərd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Crowds	of	people	had	gathered	to	gaze	upon	him	,
人群	的	人们	有	聚集	到	目光	之上	他	,

大批民众聚集在一起观看他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] ['hɪroʊ] .

for	he	had	grown	to	be	a	mighty	hero	.
为了	他	有	生长	到	是	一个	强大的	英雄	.

因为他已经成长为一位伟大的英雄。

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] , ['seɪɪŋ] : - [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][hiː; hi] [huːm] [ðaʊ] [ðaɪ'self]
The King made him welcome , saying : ' If thou art he whom thou declarest thyself
这 国王 制成 他 欢迎 , 说 : - 如果 你 艺术 他 谁 你 宣布 你自己
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

国王热情地接待了他，说道："如果你真是你自称的那个人，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [biː; bi] [meɪd] [glæd] [ɪn'diːd] ! -
then shall my declining years be made glad indeed ! '
然后 将 我的 下降 年 是 制成 高兴的 的确 ! -

那时，我的晚年生活必将充满喜乐!

" [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'proʊtʃt] ,
" As his mother approached ,
" 作为 他的 母亲 接近 ,

"当他母亲走近时，

[ðə; ði] [juːθ] [druː] [ðə; ði]['goʊldən] [krɔːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]
the youth drew the golden cross from his breast and held it out to
这 青年 画 这 金的 叉 从 他的 胸部 和 握住 它 出去 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

少年从胸前取下金十字架，递给她。

[ˌwerə'pɑːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wept]
whereupon with a cry of joy she clasped him to her heart and wept
于是 和 一个 哭 的 喜悦 她 紧握 他 到 她 心 和 哭泣
[ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ,
aloud for happiness ,
大声 为了 幸福 ,

于是她喜极而泣，将他紧紧抱在胸前，喜极而泣。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [tuː] , [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] . -
while his father , too , embraced him , with streaming eyes . 77
尽管 他的 父亲 , 也 , 拥抱 他 , 和 流媒体 眼睛 . -

他的父亲也泪流满面地拥抱了他。77

" ['hɑː^ən] [naʊ] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] - , [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ]
" Hagen now interceded for the count , and Sigeband , who could refuse nothing
" 哈根 现在 介入 为了 这 数数 , 和 - , WHO 可以 拒绝 没有什么
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [sʌn] ,
to his new - found son ,
到 他的 新的 - 成立 儿子 ,

"哈根现在为伯爵求情，而西格班德对他新认的儿子没有任何怨言，

[klɑːspt] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [piːs] ,
clasped hands with his enemy in token of peace ,
紧握 双手 和 他的 敌人 在 令牌 的 和平 ,

他与敌人握手，以示和平。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] ['eni] [rɔŋz] [ðə; ði] [kaʊnt] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]
and promised to make amends for any wrongs the count might have received
和 承诺 到 制作 修改 为了 任何 错误 这 数数 可能 有 已收到
[æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
at his hands .
在 他的 双手 .

并承诺弥补伯爵可能因他而受到的任何不公待遇。

“ ['dʒɔɪəsli] [ðeɪ] [ɔ:l] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

“	Joyously	they	all	took	their	way	back	to	the	castle	.
”	欣喜地	他们	全部	采取	他们的	方式	后退	到	这	城堡	.

“他们都兴高采烈地返回了城堡。”

[ðə; ði] [kwi:n] ['welkəmd] [ðə; ði] ['meidnz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɔtɜ-z] ,

The	Queen	welcomed	the	maidens	as	if	they	had	been	her	own	daughters	,
这	女王	欢迎	这	少女们	作为	如果	他们	有	到过	她	自己的	女儿们	,

女王像对待自己的女儿一样欢迎这些少女。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɔstli:ɪst] [ə'pærəl] .

and	clothed	them	in	the	costliest	apparel	.
和	穿着衣服	他们	在	这	最昂贵	服饰	.

并给他们穿上了最昂贵的衣服。

['hɑ:^ən] [su:n] ['æftər] [tʃoʊz] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][frʌm; frəm]['ɪndiə] , ['hɪldə] [baɪ] [neɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Hagen	soon	after	chose	the	maiden	from	India	,	Hilda	by	name	,	as	his	wife	.
哈根	很快	后	选择	这	少女	从	印度	,	希尔达	经过	姓名	,	作为	他的	妻子	.

不久之后，哈根选择了来自印度的少女希尔达作为他的妻子。

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv]

On	the	death	of	his	parents	he	mounted	the	throne	and	became	one	of
在	这	死亡	的	他的	父母	他	安装	这	王座	和	成为	一	的

[ðə; ði] ['maɪti:əst] ['prɪnsəz] [ðæt] ['evər] ['reɪnd] .

the	mightiest	princes	that	ever	reigned	.
这	最强大的	王子们	那	曾经	统治	.

父母去世后，他继承王位，成为历史上最强大的君主之一。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , ['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] ['hɪldə] ,

His	wife	presented	him	with	a	daughter	,	also	called	Hilda	,
他的	妻子	呈现	他	和	一个	女儿	,	还	称为	希尔达	,

他的妻子给他生了一个女儿，也叫希尔达。

[hu:] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [kwi:n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lænd][ænd; ənd] [hu:z] [rɔŋz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ]

who	afterwards	became	Queen	of	our	land	and	whose	wrongs	we	are	now
WHO	然后	成为	女王	的	我们的	土地	和	谁	错误	我们	是	现在

['goʊɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ə'vendʒ] .

going	forth	to	avenge	.
去	前进	到	报仇	.

她后来成为了我们国家的女王，而我们现在正要为她所犯下的罪行复仇。

[gɑ:d][grænt][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ['gʊdˌrun] [bi:; bi] [jet] [ə'laɪv] !

God	grant	her	child	Gudrun	be	yet	alive	!
上帝	授予	她	孩子	古德伦	是	然而	活	!

愿上帝保佑她的孩子古德伦还活着！

” [naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [naɪt] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

”	Night	had	fallen	as	the	old	knight	closed	his	tale	.
”	夜晚	有	倒下	作为	这	老的	骑士	关闭	他的	故事	.

夜幕降临，老骑士讲完了他的故事。

[ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [roʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [stɑ:rz] [lʊkt] [daʊn] ['kaɪndli][ə'pɑ:n]

The	full	moon	rode	high	in	the	heavens	and	the	pale	stars	looked	down	kindly	upon
这	满的	月亮	骑	高的	在	这	天	和	这	苍白	明星	看起来	向下	亲切地	之上

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['wɒrɪrz] . -

the	band	of	warriors	.	78
这	乐队	的	战士	.	-

一轮满月高悬天际，苍白的星辰慈祥地俯瞰着这群武士。78

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]

Chapter	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] ['welkəm] ['mesɪdʒ]

The	Welcome	Message
这	欢迎	信息

欢迎信息

[wʌn] [deɪ] ['gʊdˌrun] [stʊd] [wɪð; wɪθ] - [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri]

One	day	Gudrun	stood	with	Hildburg	on	the	shore	watching	the	sun	sink	like	a	fiery
一	天	古德伦	站立	和	-	在	这	支撑	观看	这	太阳	下沉	喜欢	一个	火热

[bɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] ,

ball	into	the	shining	sea	,
球	进入	这	灼灼	海	,

有一天，古德伦和希尔德堡站在海边，看着太阳像一个火球一样沉入波光粼粼的大海。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [lʊkt]

when	suddenly	something	rose	above	the	crimson	surface	of	the	water	that	looked
什么时候	突然	某物	玫瑰	多于	这	赤红	表面	的	这	水	那	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [swɑːn] .

like	a	white	swan	.
喜欢	一个	白色的	天鹅	.

突然，一个像白天鹅一样的东西从绯红的水面上浮了起来。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] , ['gʊdˌrun] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɜːrmeɪd] ;

But	when	it	came	nearer	,	Gudrun	saw	that	it	was	a	beautiful	mermaid	;
但	什么时候	它	来了	更近	,	古德伦	锯	那	它	曾是	一个	美丽的	美人鱼	;

但当它走近时，古德伦发现那是一条美丽的美人鱼；

[ænd; ənd][æz; əz][bəuθ][ðə; ði]['dæmzəlz] [geɪzd] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [tuː; tə]

and	as	both	the	damsels	gazed	in	wonder	at	this	apparition	,	it	spoke	to
和	作为	两个都	这	少女们	凝视	在	想知道	在	这	幻影	,	它	辐	到

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] :

them	and	said	:
他们	和	说	:

两个少女惊奇地望着这个幽灵，幽灵对她们说话说：

“ [ɪf] [jiː; ji] [siːk] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [ðen] [æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʌt] [jiː; ji] [wʊd] [noʊ] !

“	If	ye	seek	for	comfort	,	then	ask	of	me	what	ye	would	know	!
“	如果	是的	寻找	为了	舒适	,	然后	问	的	我	什么	是的	会	知道	!

“如果你们寻求安慰，那就来问我你们想知道的事吧！”

” [soʊ] ['gʊdˌrun] [æskt] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [jet] [lɪvd] [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel]

”	So	Gudrun	asked	first	of	all	if	her	mother	yet	lived	and	if	all	was	well
”	所以	古德伦	问	第一的	的	全部	如果	她	母亲	然而	居住地	和	如果	全部	曾是	出色地

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

“所以古德伦首先问她的母亲是否还活着，以及她是否一切安好。

[ðə; ði]['mɜːrmeɪd] ['ænsər] : “ ['glædli] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [wʌt] - [twɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ðaɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] .

The	mermaid	answered	:	“	Gladly	will	I	tell	thee	what	'	twill	rejoice	thy	heart	to	hear	.
这	美人鱼	回答	:	“	乐意	将要	我	告诉	你	什么	-	斜纹布	麾	你的	心	到	听到	.

美人鱼回答说：“我很乐意告诉你一些让你高兴的事。”

[kwiːn] ['hɪldə] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['evər] [hoʊps] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] .

Queen	Hilda	lives	and	ever	hopes	to	see	thy	safe	return	.
女王	希尔达	生活	和	曾经	希望	到	看	你的	安全的	返回	.

希尔达女王依然健在，并一直期盼着你平安归来。

[tuː; tə] [ðæt] [end] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [fliːt] [æz; əz] ['seldəm] [hæθ] [seɪld] [ðə; ði]

To	that	end	hath	she	made	ready	such	a	mighty	fleet	as	seldom	hath	sailed	the
到	那	结尾	有	她	制成	准备好	这样的	一个	强大的	舰队	作为	很少	有	航行	这

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

为此，她准备了一支规模空前的强大舰队，这支舰队在历史上极为罕见。

" [ə'gen] ['gʊdˌrun] [æskt] : " [haʊ] [ferz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ['ɔrtwɪn] ? [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [oʊ]

"	Again	Gudrun	asked	:	"	How	fares	it	with	my	brother	Ortwin	?	and	tell	me	,	O
"	再次	古德伦	问	:	"	如何	票价	它	和	我的	兄弟	双胞胎	?	和	告诉	我	,	哦

['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] ,

gentle	spirit	,
温和的	精神	,

古德伦又问："我的兄弟奥特温过得怎么样？请告诉我，温柔的灵魂，

[ɪz] ['hɜːwɪg] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] , [ə'laɪv] ?

is	Herwig	,	my	betrothed	,	alive	?
是	赫维格	,	我的	未婚妻	,	活	?

我的未婚夫赫维格还活着吗?

" ['gʊdˌrun] [ɑːn][ðə; ði] Strand79

"	Gudrun	on	the	Strand79
"	古德伦	在	这	Strand79

"古德伦在斯特兰德79

[ɪn] ['sɪlvəri] [toʊnz] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [rɪ'plaɪd] : " [wel] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bəuθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː]

In	silvery	tones	the	mermaid	replied	:	"	Well	are	they	both	,	and	now	upon	the	sea
在	银色	音调	这	美人鱼	回复	:	"	出色地	是	他们	两个都	,	和	现在	之上	这	海

.

:
.

美人鱼用银铃般的声音回答道："他们两个都很好，现在都在海上。"

[suːn] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [pruːf] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

Soon	shalt	thou	have	proof	that	thou	art	not	forgotten	.
很快	应	你	有	证明	那	你	艺术	不是	被遗忘的	.

你很快就会证明，你并没有被遗忘。

" [ðen] - [feɪs] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['glɪsənd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Then	Gudrun's	face	shone	,	and	tears	of	joy	glistened	in	her	eyes	.
"	然后	-	脸	闪耀	,	和	眼泪	的	喜悦	闪闪发光	在	她	眼睛	.

"这时，古德伦的脸上绽放出笑容，喜悦的泪水在她眼中闪烁。"

" ['truːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðiːz] [ɑːr; ər] ['dʒɔɪəs] ['taɪdɪŋz] [ðaʊ] [dʌst] [brɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	Truly	,	"	she	said	,	"	these	are	joyous	tidings	thou	dost	bring	me	.
"	真的	,	"	她	说	,	"	这些	是	欢乐	消息	你	朋友	带来	我	.

"真是,"她说，"你给我带来的是喜讯。"

[jet] [tel] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] — [duː] - [ænd; ənd] - [kʌm] ['hɪðər] ['ɔːlsoʊ] ? "

Yet	tell	me	further	if	thou	canst	—	do	Irolt	and	Morung	come	hither	also	?	"
然而	告诉	我	更远	如果	你	罐	—	做	-	和	-	来	这里	还	?	"

如果你能告诉我更多的话——伊罗尔特和莫朗也会来这里吗?

" [suːn] [ʃæl; ʃəl] ['meni] [ə; eɪ] ['nɔːrmən] [helm] [biː; bi] ['ʃætərd] [baɪ][ðer; ðər] [swɔːdz] ! " ['ænsər] [ðə; ði]

"	Soon	shall	many	a	Norman	helm	be	shattered	by	their	swords	!	"	answered	the
"	很快	将	许多	一个	诺曼	舵	是	破碎	经过	他们的	剑	!	"	回答	这

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

"不久之后，许多诺曼人的头盔将被他们的剑刃击碎！"少女回答道。

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌd] .

and	so	saying	she	disappeared	beneath	the	crimson	flood	.
和	所以	说	她	消失	下面	这	赤红	洪水	.

说完，她便消失在了血红的洪流之下。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['meɪdnz] [lə'mentɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər][noʊ] ['fɜ:rðər] , [ænd; ənd]

Then	the	maidens	lamented	that	they	could	question	her	no	further	,	and
然后	这	少女们	哀叹	那	他们	可以	问题	她	不	更远	,	和

['gʊdˌrun] [sed] :

Gudrun	said	:
古德伦	说	:

少女们哀叹她们再也无法向她提问了，古德伦说道：

“ [kʌm] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ˌju: 'es] [wʌns] [mɔ:r] , [swi:t] ['mesɪndʒər] !

“	Come	forth	to	us	once	more	,	sweet	messenger	!
“	来	前进	到	我们	一次	更多的	,	甜的	信使	!

“亲爱的信使，请再次来到我们身边吧！”

” [hwer'æt] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər]['pɑ:rtɪd][ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ]['mɜ:rmeɪd] [ə'roʊz] .

”	whereat	the	water	parted	and	again	the	mermaid	arose	.
”	哪里	这	水	分手了	和	再次	这	美人鱼	出现	.

于是海水分开，美人鱼再次浮出水面。

“ [æsk] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [noʊ] !

“	Ask	what	thou	wouldst	know	!
“	问	什么	你	会	知道	!

“问你想知道的事！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['gʊdˌrun] [kən'tɪnju:d] ['i:gərli] :

”	she	said	,	and	Gudrun	continued	eagerly	:
”	她	说	,	和	古德伦	持续	急切地	:

“她说，”古德伦继续说道，语气急切：

“ ['hɑ:rtmu:t][ænd; ənd] ['lʊtvɪʃ] [ɑ:r; ər] [wel] [ɑ:rmd] [ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ]['væliənt] [naɪt] [tu:; tə]

“	Hartmut	and	Ludwig	are	well	armed	and	have	many	a	valiant	knight	to
“	哈特穆特	和	路德维希	是	出色地	武装	和	有	许多	一个	英勇	骑士	到

[eɪd][ðem; ðəm] ,

aid	them	,
援助	他们	,

“哈特穆特和路德维希装备精良，还有许多英勇的骑士协助他们。”

['werfɔ:r] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ɪf] - [tu:] [ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ][kɪn] . - [twʊd] [gri:v] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [dɪd]

wherefore	I	would	know	if	Horant	too	is	with	my	kin	.	'	Twould	grieve	me	much	did
因此	我	会	知道	如果	-	也	是	和	我的	亲属	.	-	特沃德	悲伤	我	很多	做过

[wi:; wi] [læk] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn]['bæt(ə)l] ! ” -

we	lack	his	sword	in	battle	!	”	80
我们	缺少	他的	剑	在	战斗	!	”	-

因此，我便能知道霍兰特是否也与我的族人在一起。“如果我们在战场上缺少他的剑，那该是多么令人悲痛啊！”80

“ [hi:; hi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hɪroʊz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [fli:t] , ” [ðə; ðɪ]['mɜ:rmeɪd] ['ænsər] ;

“	He	is	among	the	heroes	on	the	fleet	,	”	the	mermaid	answered	;
“	他	是	之中	这	英雄	在	这	舰队	,	”	这	美人鱼	回答	;

“他是舰队中的英雄之一，”美人鱼回答道；

“ [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['bæt(ə)l][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ði:] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

“	when	they	shall	engage	in	battle	to	deliver	thee	and	avenge	the	death	of	the
“	什么时候	他们	将	从事	在	战斗	到	递送	你	和	报仇	这	死亡	的	这

[kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] ,

King	and	his	followers	,
国王	和	他的	追随者	,

“当他们为解救你、为国王及其追随者报仇而奋起反抗时，

- [tɪz] - [ðæt] [wɪl] [ber] [ðaɪ] ['mʌðɝz] ['bænər] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .
' tis Horant that will bear thy mother's banner in the fight .
- 的 - 那 将要 熊 你的 母亲的 横幅 在 这 斗争 .

是霍兰特将在战斗中高举你母亲的旗帜。

" [wʌns] [mɔːr] ['gʊdˌrun] [æskt] : " [ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd] [wɑːt] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
" Once more Gudrun asked : " And Frute and Wate — are they too with our
" 一次 更多的 古德伦 问 : " 和 水果 和 水 — 是 他们 也 和 我们的
[naɪts] ? "
knights ? "
骑士 ? "

古德伦再次问道："弗鲁特和瓦特——他们也和我们的骑士们在一起吗？"

" [ɪn] [truːθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] , " [ðaʊ] [hæst][noʊ] [trʊ] [frendz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [seɪm]
" In truth , " replied the mermaid , " thou hast no truer friends than those same
" 在 真相 , " 回复 这 美人鱼 , " 你 哈斯特 不 更真实 朋友们 比 那些 相同的
['hɪroʊz] .
heroes .
英雄 .

"事实上，"美人鱼回答说，"你没有比那些英雄更真挚的朋友了。"

[fruːt] [ɪz][ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] [huːz] [helm] [kaʊnt] - ['maɪti] [ɑːrm] [di'rekts] .
Frute is on that ship whose helm Count Wate's mighty arm directs .
水果 是 在 那 船 谁 舵 数数 - 强大的 手臂 导演 .

弗鲁特就在那艘船上，而这艘船的舵正是沃特伯爵那强壮的手臂掌舵的。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət] ['gʊdˌrun] [kraɪd] [bɪ'siːtʃɪŋli] : " [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ]
" Again she was about to vanish , but Gudrun cried beseechingly : " Tell me , I
" 再次 她 曾是 关于 到 消失 , 但 古德伦 哭 恳求地 : " 告诉 我 , 我
[preɪ] [ðiː] ,
pray thee ,
祈祷 你 ,

她又要消失了，但古德伦哀求道："告诉我，求求你，

[wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][fɜːrst] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
when shall the first messenger from my mother appear to me ?
什么时候 将 这 第一的 信使 从 我的 母亲 出现 到 我 ?

我母亲的第一位使者何时才会出现在我面前?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] ['ænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] :
" And the mermaid answered as she slowly sank beneath the waves :
" 和 这 美人鱼 回答 作为 她 缓慢地 沉没 下面 这 波浪 :

"美人鱼一边回答，一边缓缓沉入海浪之下："

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mɔːrn] [tuː] ['mesɪndʒəz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] — ['wɒrɪrz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bəuθ] ,
" To - morrow morn two messengers will come to thee — warriors are they both ,
" 到 - 明天 早晨 二 信使 将要 来 到 你 — 战士 是 他们 两个都 ,
[ɑːn] [huːm] [ðaʊ] [meɪst] [rɪ'laɪ] .
on whom thou mayst rely .
在 谁 你 五月 依靠 .

"明天早上将有两位使者来见你——他们都是勇士，你可以信赖他们。"

" ['gʊdˌrun] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli][hæf]
" Gudrun and Hildburg were now so full of joy and hope that they only half
" 古德伦 和 - 是 现在 所以 满的 的 喜悦 和 希望 那 他们 仅有的 一半
[kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] [ə'lɔtid] ['tæsks] ,
completed their allotted tasks ,
完全的 他们的 分配 任务 ,

"古德伦和希尔德堡此刻充满了喜悦和希望，以至于她们只完成了分配任务的一半。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [suːn] [tuː; tə]

and	they	talked	of	nothing	but	the	beloved	friends	they	were	so	soon	to
和	他们	谈话	的	没有什么	但	这	心爱	朋友们	他们	是	所以	很快	到

[siː] .

see	.
看	.

他们谈论的都是即将见到的挚友。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] - [wɪð; wɪθ]

On	their	return	in	the	evening	they	were	received	by	the	wicked	Gerlinda	with
在	他们的	返回	在	这	晚上	他们	是	已收到	经过	这	邪恶	-	和

['bɪtər] [ə'bjuːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [soʊ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] . -

bitter	abuse	because	they	had	accomplished	so	little	work	.	81
苦的	虐待	因为	他们	有	完成	所以	小的	工作	.	-

晚上他们回来时，因为干活太少，受到了恶毒的格琳达的严厉辱骂。81

- ['pliːdəd, 'pliːdɪd] : “ [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['mædəm] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [wɜːrk]

Hildburg	pleaded	:	“	Be	patient	with	us	,	madam	,	for	indeed	we	work
-	恳求	:	“	是	病人	和	我们	,	女士	,	为了	的确	我们	工作

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] .

as	much	as	we	are	able	.
作为	很多	作为	我们	是	有能力的	.

希尔德堡恳求道：“夫人，请您耐心等待，因为我们确实已经尽了全力工作了。”

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪtɪŋ]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː]

Were	it	not	for	the	biting	winds	that	blow	upon	the	shore	we	could	do
是	它	不是	为了	这	咬	风	那	吹	之上	这	支撑	我们	可以	做

['betər] .

better	.
更好的	.

如果不是海岸边凛冽的寒风，我们本可以做得更好。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'plaɪd] ['hɑːrʃli] : “ [wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld]['waɪndz] !

”	But	the	Queen	replied	harshly	:	“	What	care	I	for	the	cold	winds	!
”	但	这	女王	回复	严厉地	:	“	什么	关心	我	为了	这	寒冷的	风	!

但女王却厉声回答：“我才不在乎寒风呢！”

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] [wɜːrk] [bɪ'taɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

See	to	it	ye	are	at	your	work	betimes	upon	the	morrow	,
看	到	它	是的	是	在	你的	工作	早点	之上	这	明天	,

明天你们务必准时开始工作。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] ,

for	there	is	much	to	be	made	ready	for	the	feast	,
为了	那里	是	很多	到	是	制成	准备好	为了	这	盛宴	,

因为宴席上有很多东西需要准备，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][biː; bi][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['naɪtfɔːl] ,

and	if	all	be	not	finished	by	nightfall	,
和	如果	全部	是	不是	完成的	经过	黄昏	,

如果到天黑前所有工作还没有完成，

[ɪn] [truːθ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪrli] [ðæn; ðən]['evər] [dɪd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] !

in	truth	ye	shall	suffer	for	it	more	dearly	than	ever	did	servants	of	a	King	!
在	真相	是的	将	遭受	为了	它	更多的	亲爱的	比	曾经	做过	仆人	的	一个	国王	!

事实上，你们将为此遭受比任何国王的仆人都要惨重的惩罚！

” ['æftər][ðer; ðər]['skænti] [miːl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

”	After	their	scanty	meal	of	bread	and	water	,
”	后	他们的	稀少	一顿饭	的	面包	和	水	,

在享用了仅剩的面包和水之后，

[ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [tuː] [hɑːrd] [bentʃiz] [wɪ'ðaʊt] ['piləuz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [sɜːrvd]
they sought the chamber where two hard benches without pillows of any sort served
他们 寻求 这 房间 在哪里 二 难的 长椅 没有 枕头 的 任何 种类 服务
[ðem; ðəm][æz; əz][bedz] ;
them as beds ;
他们 作为 床 ;

他们找到一间房间，里面有两张没有枕头的硬长凳，充当他们的床；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sliːp] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [soʊ] ['iːgərli] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
but little sleep was there for them , so eagerly they watched for the first
但 小的 睡觉 曾是 那里 为了 他们 , 所以 急切地 他们 观看 为了 这 第一的
['glɪmər] [ʌv; əv] [dɑːn] .
glimmer of dawn .
微光 的 黎明 .

但他们几乎没有时间睡觉，所以他们热切地盼望着黎明的第一缕曙光。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
At last a faint ray of light penetrated the chamber ,
在 最后的 一个 头晕的 射线 的 光 渗透 这 房间 ,

最后，一束微弱的光线穿透了房间。

[ænd; ənd] - [ə'roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and Hildburg arose and looked out of the window .
和 - 出现 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

希尔德堡站起身，向窗外望去。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
” she cried , “ what shall we do ?
” 她 哭 , “ 什么 将 我们 做 ?

她哭着说：“我们该怎么办？”

[snoʊ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Snow has fallen in the night .
雪 有 倒下 在 这 夜晚 .

夜里下雪了。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɑːʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] ['waɪndz] ,
If we are forced to wash to - day in those piercing winds ,
如果 我们 是 强制 到 洗 到 - 天 在 那些 冲孔 风 ,

如果今天我们被迫在刺骨的寒风中洗漱，

[baɪ] ['sʌnset] [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [faɪnd][ˌjuː 'es] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] !
by sunset they will surely find us dead upon the shore !
经过 日落 他们 将要 一定 寻找 我们 死的 之上 这 支撑 !

日落之前，他们一定会发现我们死在岸边！

” ['gʊdˌrun] , [tuː] , ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
” Gudrun , too , shuddered at the thought ,
” 古德伦 , 也 , 颤抖 在 这 想法 ,

古德伦想到这里，也不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'maindid] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mesindʒəz] ,
but she reminded Hildburg it was there they were to see the messengers ,
但 她 提醒 - 它 曾是 那里 他们 是 到 看 这 信使 ,

但她提醒希尔德堡，他们来这里是为了见信使。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ðem; ðəm] ['kɜːrɪdʒ] .
and this gave them courage .
和 这 给予 他们 勇气 .

这给了他们勇气。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
Also she said to her :
还 她 说 到 她 :

她还对她说：

“ [goʊ] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ʃuːz] [tuː; tə] [wer]
“ Go thou to the Queen and beseech her to give us shoes to wear
“ 去 你 到 这 女王 和 恳求 她 到 给 我们 鞋 到 穿
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“你去见女王，求她赐给我们今天能穿的鞋子。”

[ɪf] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'fjuːz] , [soʊ] [greɪt] [ɪz][hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ” -
If I ask it she will certainly refuse , so great is her hatred for me . ” 82
如果 我 问 它 她 将要 当然 拒绝 , 所以 伟大的 是 她 仇恨 为了 我 . ” -

如果我问她，她肯定会拒绝，因为她恨我入骨。”82

[soʊ] - [sɔːt] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [stɪl] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] [bed] ,
So Hildburg sought the Queen , who still lay in her luxurious bed ,
所以 - 寻求 这 女王 , WHO 仍然 躺 在 她 豪华 床 ,

于是希尔德堡去见女王，此时女王仍然躺在豪华的床上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [derd] [nɑːt][ə'weɪkən][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['sædli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
but the maiden dared not awaken her and returned sadly to her
但 这 少女 敢于 不是 觉醒 她 和 返回 令人遗憾的是 到 她
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

但少女不敢叫醒她，只好伤心地回到同伴身边。

- [suːn] [ə'pɪrd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [bɪ'reɪtɪd] [ðem; ðəm] ['rʌfli] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ]
Gerlinda soon appeared , however , and berated them roughly for not being
- 很快 出现 , 然而 , 和 责骂 他们 大致 为了 不是 存在
[ɔːl'redi] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] .
already at their work .
已经 在 他们的 工作 .

然而，格琳达很快出现，并严厉斥责他们还没有开始工作。

“ [snoʊ] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [oʊ] [kwiːn] , ” [sed] - ; “ [gɪv] [ˌjuː 'es] [ʃuːz] [tuː; tə] [wer] , [wiː; wi]
“ Snow has fallen , O Queen , ” said Hildburg ; “ give us shoes to wear , we
“ 雪 有 倒下 , 哦 女王 , ” 说 - ; “ 给 我们 鞋 到 穿 , 我们
[preɪ] [ðiː] ,
pray thee ,
祈祷 你 ,

“雪落了，女王陛下，”希尔德堡说；“求您赐给我们鞋子穿吧。”

[els] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['ʃʊrli] [friːz] !
else shall we surely freeze !
别的 将 我们 一定 冻结 !

否则我们肯定会被冻死！

" [bʌt; bət] - ['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['skɔːrnfəli] : " [let] [jʊr; jər] [praɪd] [kiːp] [juː; jʊ] [wɔːrm]
" But Gerlinda only laughed , and cried scornfully : " Let your pride keep you warm
" 但 - 仅有的 笑了 , 和 哭 轻蔑地 : " 让 你的 自豪 保持 你 温暖的
, [fər'suːθ] !
, forsooth !
, 真的 !

"但格琳达只是嘲笑道，轻蔑地喊道：'让你的骄傲给你带来温暖吧，真的！'

[noʊ] [ʃuːz] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
No shoes shall you have from me .
不 鞋 将 你 有 从 我 .

你休想从我这里得到任何鞋子。

[ænd; ənd] [bɪ'wer] [ɪf] [jʊr; jər] [wɜːrk] [biː; bi] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['naɪtfɔːl] !
And beware if your work be not finished by nightfall !
和 提防 如果 你的 工作 是 不是 完成的 经过 黄昏 !

如果你的工作在天黑前还没完成，那就要当心了！

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['dɛθs] ['mætər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fuːl] ?
What would your deaths matter to me , fool ?
什么 会 你的 死亡人数 事情 到 我 , 傻子 ?

你的死对我有什么意义，蠢货?

" ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , ['gʊdˌrun] [ɪk'skleɪmd] :
" Weeping bitterly , Gudrun exclaimed :
" 哭泣 苦涩地 , 古德伦 惊呼 :

古德伦痛哭流涕，喊道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [deɪ] [rɪ'maɪnd] [ðiː] [ʌv; əv] [ðɪs] !
" It may be God's will that I shall one day remind thee of this !
" 它 可能 是 神的 将要 那 我 将 一 天 提醒 你 的 这 !

"也许有一天，上帝的旨意是让我提醒你这件事！"

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [ber] [fiːt] [ðə; ði] [pʊr] ['meidnz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mɑːrtʃ]
" And in their bare feet the poor maidens made their way through the March
" 和 在 他们的 裸 脚 这 贫穷的 少女们 制成 他们的 方式 通过 这 行进
[snəuz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] ['peɪnf(ə)l] [tæsk] . -
snows to the seashore and began their painful task . 83
雪 到 这 海滨 和 开始 他们的 痛苦 任务 . -

"于是，这些可怜的少女们赤着脚，穿过三月的积雪，来到海边，开始了她们艰辛的劳作。"83

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]
Chapter XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [tuː] [naɪts]
The Two Knights
这 二 骑士

双骑士

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] ['θɪkli] ['wʊdɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ,
Beyond the royal castle the coast was thickly wooded for a long distance ,
超过 这 皇家 城堡 这 海岸 曾是 浓密 树木繁茂的 为了 一个 长的 距离 ,

皇家城堡之外，海岸线绵延很长一段距离，遍布茂密的树木。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [fliːt] [frʌm; frəm] - [hæd; həd] [leɪn] [kən'siːld] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,
and there the fleet from Hegelingen had lain concealed for two days ,
和 那里 这 舰队 从 - 有 莱恩 暗 为了 二 天 ,

黑格林根舰队在那里隐蔽了两天。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] ['nɔ:rməndi] [æt; ət] [læst] ['æftər] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ti:diəs] ['vɔɪɪdʒ] .

having	reached	Normandy	at	last	after	their	long	and	tedious	voyage	.
拥有	达到	诺曼底	在	最后的	后	他们的	长的	和	乏味	航程	.

经过漫长而艰辛的航行，他们终于抵达了诺曼底。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [led] [ə'ʃɔ:r] [tu:; tə] [stretʃ] [ðer; ðər] ['stɪfnd] [lɪmz] ,

The	horses	were	led	ashore	to	stretch	their	stiffened	limbs	,
这	马匹	是	引领	岸上	到	拉紧	他们的	僵硬	四肢	,

马匹被牵上岸，舒展它们僵硬的四肢。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['strʌg(ə)l] .

and	all	was	made	ready	for	the	approaching	struggle	.
和	全部	曾是	制成	准备好	为了	这	接近	斗争	.

一切都为即将到来的斗争做好了准备。

[wɑ:t] [tʃɑ:rdʒd] [hɪz; ɪz] [men] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [ʌv; əv] [helm] [ænd; ənd] ['hɔ:bə:k] [wɜ:r; wər]

Wate	charged	his	men	to	see	that	the	fastenings	of	helm	and	hauberk	were
水	带电	他的	男人	到	看	那	这	紧固件	的	舵	和	锁子甲	是

[wel] [sɪ'kjʊrd] ,

well	secured	,
出色地	安全	,

沃特命令手下务必确保头盔和锁子甲的扣子都牢固系好。

['ædɪŋ] : “ [ɪf] [ðer; ðər] [bi:; bi] ['eni] [hu:z] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv] [meɪl] [tu:] ['lu:sli] [sɪts] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

adding	:	“	If	there	be	any	whose	shirt	of	mail	too	loosely	sits	upon	him	,
添加	:	“	如果	那里	是	任何	谁	衬衫	的	邮件	也	松散地	坐着	之上	他	,

并补充道：“如果有人穿的锁子甲衬衫太松，

[hi:; hi] [meɪ] [tʃu:z] [ə'nʌðər] ,

he	may	choose	another	,
他	可能	选择	其他	,

他可能会选择另一个。

[fɔ:r; fər] [kwi:n] ['hɪldə] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] [freʃ] ['su:ts] [ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [ænd; ənd] [i:tʃ] [gʊd]

for	Queen	Hilda	has	provided	five	hundred	fresh	suits	of	armor	and	each	good
为了	女王	希尔达	有	假如	五	百	新鲜的	西装	的	盔甲	和	每个	好的

[naɪt] [meɪ] [kleɪm] [wʌn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [du:] .

knight	may	claim	one	as	his	due	.
骑士	可能	宣称	一	作为	他的	到期的	.

希尔达女王提供了五百套崭新的盔甲，每个优秀的骑士都可以领取一套作为他应得的。

” [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ðen] [held] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔrtwɪn] [sed] :

”	The	heroes	then	held	a	council	and	Ortwin	said	:
”	这	英雄	然后	握住	一个	理事会	和	双胞胎	说	:

“随后，英雄们召开了一次会议，奥特温说道：”

“ [fru:t] [hæθ] [si:n] ['sev(ə)n] ['kɑ:slz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tri:] [ɑ:n] ['jɑ:ndər] [hɪl] ;

“	Frute	hath	seen	seven	castles	from	the	tree	on	yonder	hill	;
“	水果	有	已见	七	城堡	从	这	树	在	远处	爬坡道	;

“弗鲁特从那座山上的树上看到了七座城堡；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['ɪʊdwɪgz] [ænd; ənd] - ['strɔ:ŋhoʊld] ?

but	which	of	them	is	Ludwig's	and	Hartmut's	stronghold	?
但	哪个	的	他们	是	路德维希的	和	-	据点	?

但路德维希和哈特穆特的据点究竟在哪里呢?

[wi:; wi] [fɜ:rst] [ə'seɪl] [ðæt] ,

We	first	assail	that	,
我们	第一的	攻击	那	,

我们首先抨击这一点，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wiː; wi][mʌst; məst][ˈɔːlsoʊ] [lɜːrn] [wer] [ˈgʊdˌrun][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]

and	before	the	battle	we	must	also	learn	where	Gudrun	and	the	other
和	前	这	战斗	我们	必须	还	学习	在哪里	古德伦	和	这	其他

[ˈmeidnz] [əˈbaɪd] . ” -

maidens	abide	.	”	84
少女们	遵守	.	”	-

战前我们还必须弄清楚古德伦和其他少女们的住处。”84

“ [spaɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [aʊt] , ” [dɪˈklerd] [fruːt] .

“	Spies	must	be	sent	out	,	”	declared	Frute	.
”	间谍	必须	是	发送	出去	,	”	声明	水果	.

“必须派出间谍，”弗鲁特宣称。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈɔrtwɪn] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd][goʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

Whereupon	Ortwin	announced	that	he	would	be	a	spy	and	go	in	quest	of
于是	双胞胎	宣布	那	他	会	是	一个	间谍	和	去	在	寻求	的

[wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] .

what	they	wished	to	learn	.
什么	他们	希望	到	学习	.

于是奥特温宣布他将成为一名间谍，去探寻他们想要了解的事情。

[ɔːl] [prəuˈtestid] [əˈgenst] [ðɪs] [plæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhɪroʊ] [sed] [ˈfɜːrmli] , “ [maɪn] [ɪz][ðə; ði][tæsk]

All	protested	against	this	plan	,	but	the	young	hero	said	firmly	,	“	Mine	is	the	task
全部	抗议	反对	这	计划	,	但	这	年轻的	英雄	说	牢牢	,	“	矿	是	这	任务

[ʌv; əv] [raɪt] ,

of	right	,
的	正确的	,

所有人都反对这个计划，但这位年轻的英雄坚定地说：“我的任务是伸张正义。”

[sɪns] [ˈgʊdˌrun] [ɪz][maɪ] [ˈsɪstər] . ” “

since	Gudrun	is	my	sister	.	”	“
自从	古德伦	是	我的	姐姐	.	”	“

因为古德伦是我的妹妹。”

- [tɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðaɪ] [ˈsɪstər] , [ˈbrʌðər] [ˈɔrtwɪn] , ” [sed] [ˈhɜːwɪg] , “ [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ɪz][ʃiː; ʃi][maɪ]

'	Tis	true	she	is	thy	sister	,	brother	Ortwin	,	”	said	Herwig	,	“	but	also	is	she	my
-	的	真的	她	是	你的	姐姐	,	兄弟	双胞胎	,	”	说	赫维格	,	“	但	还	是	她	我的

[bɪˈtroʊðd] .

betrothed	.
未婚妻	.

“没错，她是你的妹妹，奥特温兄弟，”赫尔维格说，“但她也是我的未婚妻。”

[ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Therefore	I	will	go	with	thee	.
所以	我	将要	去	和	你	.

因此，我将与你同行。

” [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [wɑːt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm]

”	This	did	not	please	Wate	,	and	finding	they	were	not	to	be	moved	from
”	这	做过	不是	请	水	,	和	寻找	他们	是	不是	到	是	已搬	从

[ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] ,

their	purpose	,
他们的	目的	,

“这让沃特很不高兴，而且他们发现自己不会改变主意，

[hiː; hi] [gruː] [ˈveri] [rɔːθ] .

he	grew	very	wroth	.
他	生长	非常	愤怒	.

他勃然大怒。

“ [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːli] !
“ This is but childish folly !
“ 这 是 但 幼稚 蠢事 !

“这简直是幼稚的愚蠢行为！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
” he cried , “ and never will I agree to it .
” 他 哭 , “ 和 绝不 将要 我 同意 到 它 .

“他喊道，‘我永远不会同意。’”

- [twʊd] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [naɪts] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [baɪ] -
' Twould be bad enough were one of our knights to be seized by Hartmut's
- 特沃德 是 坏的 足够的 是 一 的 我们的 骑士 到 是 查获 经过 -
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“如果我们的一名骑士被哈特穆特的人抓走，那已经够糟糕的了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪd] [sʌtʃ] [bɪ'fɔːl] ? ”
but how would it fare with you , did such befall ? ”
但 如何 会 它 票价 和 你 , 做过 这样的 降临 ? ”

但如果真发生了这种情况，你会作何感想呢?

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][noʊ]['deɪndʒər] [wen] - ['reskjuː] [ɪz][æt; ət] [steɪk] , ” [rɪ'plaɪd]
“ We must shrink from no danger when Gudrun's rescue is at stake , ” replied
“ 我们 必须 收缩 从 不 危险 什么时候 - 救援 是 在 赌注 , ” 回复
['hɜ꞉ːwɪg] ;
Herwig ;
赫维格 ;

“当古德伦的获救危在旦夕时，我们绝不能畏惧任何危险，”赫尔维格回答道；

“ [nɔːr] [wʊd] ['eni] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]['ɑːrmi][biː; bi][soʊ] ['zeləs] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːz] [æz; əz][wiː; wi] [ɑːr'selvz] .
“ nor would any in all the army be so zealous in her cause as we ourselves .
“ 也不 会 任何 在 全部 这 军队 是 所以 热心 在 她 原因 作为 我们 我们自己 .

“全军之中，也没有人会像我们一样对她的事业如此热忱。”

['werfɔːr] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌjuː 'es][nɑːt] , [gʊd] [wɑːt] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [kænst][nɑːt]['ɔːltər]['aʊər; ɑːr]
Wherefore gainsay us not , good Wate , for thou canst not alter our
因此 否定 我们 不是 , 好的 水 , 为了 你 罐 不是 改变 我们的
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] . ” -
determination . ” 85
决心 . ” -

因此，好水啊，你不要反驳我们，因为你无法改变我们的决心。”85

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ,
Then , summoning the foremost of their comrades ,
然后 , 召唤 这 首先 的 他们的 同志们 ,

然后，他们召集了最杰出的同志们，

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][fʊl'fɪl] ['feɪθfəli] [ðə; ði] [oʊðz] [ðeɪ] [hæd; həd][swɔːrn] .
they charged them to fulfil faithfully the oaths they had sworn .
他们 带电 他们 到 实现 忠实 这 誓言 他们 有 宣誓 .

他们要求他们忠实履行所立的誓言。

“ [mɑːrk] [wel] [maɪ] [wɜːrdz] , [boʊld] ['wɒrɪrz] ! ” [sed] ['ɔrtwɪn] ; “ [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] ['kæptʃərd]
“ Mark well my words , bold warriors ! ” said Ortwin ; “ should we be captured
“ 标记 出色地 我的 字 , 大胆的 战士 ! ” 说 双胞胎 ; “ 应该 我们 是 捕获
[ænd; ənd] [held] [fɔːr; fər] ['rænsəm] ,
and held for ransom ,
和 握住 为了 赎金 ,

“勇敢的战士们，牢记我的话！”奥特温说道，“如果我们被俘虏并被索要赎金，

[sel] [ɔːl][jʊr; jər][lændz][ænd; ənd] [gʊdz] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] .

sell	all	your	lands	and	goods	,	if	need	be	,	to	secure	our	freedom	.
卖	全部	你的	土地	和	商品	, 如果	需要	是	,	到	安全的	我们的	自由	.

如有必要，变卖你们所有的土地和财产，以捍卫我们的自由。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [sleɪ] [juː 'es] , [ðen] [ə'vendʒ] ['aʊər; ɑːr] [deθ] [æz; əz] [bɪfɪtɪθ] [truː] ['kɒmreɪdz] ;

But	if	they	slay	us	,	then	avenge	our	death	as	befitteth	true	comrades	;
但	如果	他们	杀戮	我们	,	然后	报仇	我们的	死亡	作为	适合	真的	同志们	;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	above	all	,
和	多于	全部	,

但如果他们杀害了我们，那就以真正的战友身份为我们复仇；最重要的是，

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [sper] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['gʊdˌrun] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [ʌn'hæpi] ['meidnz]

I	charge	you	,	spare	no	effort	to	deliver	Gudrun	and	those	other	unhappy	maidens
我	收费	你	,	空闲的	不	努力	到	递送	古德伦	和	那些	其他	不开心	少女们

.

:

.

我命令你，务必竭尽全力解救古德伦和其他那些不幸的少女。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [pledʒd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ðer; ðər] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

"	To	this	they	all	pledged	themselves	and	gave	the	princes	their	hands	upon	the
"	到	这	他们	全部	承诺	他们自己	和	给予	这	王子们	他们的	双手	之上	这

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

“他们都为此立下誓言，并向王子们伸出了双手，以示承诺。”

['vaʊɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [rest] [tɪl] ['gʊdˌrun] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

vowing	never	to	rest	till	Gudrun	was	restored	to	her	home	.
发誓	绝不	到	休息	直到	古德伦	曾是	恢复	到	她	家	.

发誓，在古德伦重返家园之前，她绝不罢休。

[ðen] ['ɔrtwɪn] [ænd; ənd] ['hɜːwɪg] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , [stept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [boʊt]

Then	Ortwin	and	Herwig	took	leave	of	their	comrades	,	stepped	into	a	boat
然后	双胞胎	和	赫维格	采取	离开	的	他们的	同志们	,	步	进入	一个	船

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] ,

and	pushed	off	,
和	推动	离开	,

然后，奥特温和赫尔维格告别了同伴，登上了一艘船，驶离了目的地。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] .

followed	by	many	an	anxious	glance	.
随后	经过	许多	一个	焦虑的	瞥一眼	.

随后是许多焦虑的目光。

['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rəud] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kæs(ə)l] [wen]

Keeping	close	to	the	shore	,	they	had	rowed	almost	to	the	nearest	castle	when
保持	关闭	到	这	支撑	,	他们	有	划船	几乎	到	这	最近的	城堡	什么时候

,

,

,

他们沿着岸边划船，几乎到达了最近的城堡附近，这时，

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [bɪ'held] [tuː] ['meidnz] [ɑːn] [ðə; ði] [strænd] .

rounding	a	wooded	point	,	they	beheld	two	maidens	on	the	strand	.
四舍五入	一个	树木繁茂的	观点	,	他们	观看	二	少女们	在	这	链	.

绕过一片树林茂密的岬角，他们看到沙滩上有两位少女。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪts] ['gʊdˌrun] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [dʒɔɪ]

At	the	sight	of	the	approaching	knights	Gudrun	was	seized	with	mingled	joy
在	这	视线	的	这	接近	骑士	古德伦	曾是	查获	和	混合	喜悦

[ænd; ənd] [fɪr] .

and	fear	.
和	害怕	.

看到骑士们逼近，古德伦既高兴又害怕。

“ [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] !

“	These	must	be	the	warriors	of	whom	we	were	told	!
”	这些	必须	是	这	战士	的	谁	我们	是	讲述	!

“这一定是传说中的战士吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jet] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Yet	how	can	I	endure	the	shame	of	it	,
”	然而	如何	能	我	忍受	这	耻辱	的	它	,

“可是我怎能忍受这种耻辱呢？”

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][maɪ] [frendz] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [plaɪt] ?

should	any	messenger	from	my	friends	find	me	in	this	wretched	plight	?
应该	任何	信使	从	我的	朋友们	寻找	我	在	这	可怜	困境	?

如果我的朋友派人来告诉我我身处如此悲惨的境地，我会怎么办?

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [dɪr] - , [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] , — [rɪ'meɪn] [hɪr] [æt; ət][maɪ]

Tell	me	,	I	pray	thee	,	dear	Hildburg	,	what	I	shall	do	,	—	remain	here	at	my
告诉	我	,	我	祈祷	你	,	亲爱的	-	,	什么	我	将	做	,	—	保持	这里	在	我的

['ʃeɪmfl] [tæsk] ,

shameful	task	,
可耻	任务	,

亲爱的希尔德堡，请告诉我，我该怎么办？——继续留在这里做我这可耻的工作吗?

[ɔːr] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn] [flaɪt] ? ” -

or	seek	refuge	in	flight	?	”	86
或者	寻找	避难所	在	航班	?	”	-

还是选择逃亡？“86

“ ['ʃʊrli] [ðaʊ] [nəʊ] [best] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɪtɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	Surely	thou	knowest	best	what	is	befitting	,	”	replied	Hildburg	.
”	一定	你	最了解	最好的	什么	是	合适	,	”	回复	-	.

“你当然最清楚什么才是合适的，”希尔德堡回答道。

“ [tʃuːz] ['ðerfɔːr] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz] [ðaʊ] [seist] .

“	Choose	therefore	quickly	,	and	I	will	do	as	thou	sayst	.
”	选择	所以	迅速地	,	和	我	将要	做	作为	你	说	.

“所以，请你快快做出选择，我必照你的话去做。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['gʊdˌrun] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .

”	And	with	that	,	Gudrun	turned	and	fled	.
”	和	和	那	,	古德伦	转向	和	逃亡	.

“说完，古德伦转身逃走了。”

[wen] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [sɔː] [ðə; ði] ['meidnz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [liːpt] [ə'ʃɔːr] ,

When	the	heroes	saw	the	maidens	disappearing	they	hastily	leaped	ashore	,
什么时候	这	英雄	锯	这	少女们	消失	他们	草草	跳跃	岸上	,

英雄们看到少女们消失，便急忙跳上岸去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

for	they	had	hoped	to	gain	some	information	from	them	.
为了	他们	有	希望	到	获得	一些	信息	从	他们	.

因为他们原本希望从他们那里获得一些信息。

“ [waɪ] [duː] [jiː; ji] [fliː] [frʌm; frəm] [ˌjuː ˈes] , [fer] [meɪdz] ?

“	Why	do	ye	flee	from	us	,	fair	maids	?
”	为什么	做	是的	逃跑	从	我们	,	公平的	女佣	?

“美丽的姑娘们，你们为何要逃离我们呢？”

” [ðeɪ] [kraɪd] ; “ [ˈʃʊrli] [wiː; wi] [miːn] [juː; jʊ] [noʊ] [hɑːrm] .

”	they	cried	;	“	surely	we	mean	you	no	harm	.
”	他们	哭	;	“	一定	我们	意思是	你	不	伤害	.

他们喊道：“我们绝对没有恶意。”

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来！

[ɔːr] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːstli] [ˈgɑːrmənts] [ðæt] [laɪ] [hɪr] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] !

or	ye	shall	lose	all	the	costly	garments	that	lie	here	upon	the	shore	!
或者	是的	将	失去	全部	这	昂贵	服装	那	说谎	这里	之上	这	支撑	!

否则，你们将会失去所有躺在岸边的昂贵衣物！

” [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪdnz] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .

”	But	the	maidens	paid	no	heed	.
”	但	这	少女们	有薪酬的	不	注意	.

但少女们却置若罔闻。

[ðen] [ˈhɜːrwɪg] [ˈʃaʊtɪd] : “ [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] !

Then	Herwig	shouted	:	“	I	charge	you	in	the	name	of	woman's	honor	to	reply	to	us	!
然后	赫维格	喊叫	:	“	我	收费	你	在	这	姓名	的	女性的	荣誉	到	回复	到	我们	!

然后赫维格喊道：“我以女性的荣誉命令你们回答我们！”

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [terz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] - [aɪz] .

”	At	this	the	tears	started	to	Gudrun's	eyes	.
”	在	这	这	眼泪	开始	到	-	眼睛	.

“这时，古德伦的眼泪开始涌了出来。”

“ [əˈlæs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [hæv; həv] [wiː; wi] [ˈevər] [fərˈgɑːtn] [ɔːt] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ˈwʊmənz] [ˈɑːnər] ?

”	she	cried	,	“	have	we	ever	forgotten	aught	that	is	due	to	woman's	honor	?
”	她	哭	,	“	有	我们	曾经	被遗忘的	零	那	是	到期的	到	女性的	荣誉	?

她喊道：“我们难道忘记了维护女性荣誉的任何事情吗？”

[noʊ] [lɔːŋgər] [wɪl] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [fliː] !

No	longer	will	I	seek	to	flee	!
不	更长	将要	我	寻找	到	逃跑	!

我不再试图逃跑！

” [ænd; ənd] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] - .

”	and	therewith	she	returned	to	the	shore	followed	by	Hildburg	.
”	和	由此	她	返回	到	这	支撑	随后	经过	-	.

于是她返回岸边，希尔德堡紧随其后。

[ðə; ði] [naɪts] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;
The knights gazed at them in astonishment ;
这 骑士 凝视 在 他们 在 惊讶 ;

骑士们惊奇地看着他们;

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] ['leibəz] [ðeɪ] [stɪl] [ri'teind] [ðer; ðər] [praʊd]
for in spite of their long and arduous labors they still retained their proud
为了 在 尽管如此 的 他们的 长的 和 艰巨 劳动 他们 仍然 保留 他们的 自豪的
[ænd; ənd] ['lɔːfti] ['berɪŋ] ,
and lofty bearing ,
和 高远 轴承 ,

尽管他们经历了漫长而艰辛的劳动，但他们仍然保持着骄傲和高贵的姿态。

[ðoʊ] [soʊ]['skæntəli][klæd] [ðæt] [ðeɪ] ['ʃivəd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [mɑːrtʃ] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
though so scantily clad that they shivered in the chill March snow falling about them .
尽管 所以 稀疏地 覆膜 那 他们 瑟瑟发抖 在 这 寒意 行进 雪 坠落 关于 他们 .
-
87
-

尽管他们衣着单薄，在三月凛冽的雪中瑟瑟发抖。87

“ [fɪr] [nɑːt] , ” [sed] ['ɔrtwɪn] .
“ Fear not , ” said Ortwin .
“ 害怕 不是 , ” 说 双胞胎 .

“别害怕，”奥特温说。

“ [meɪ] [gɑːd] [tʃæ'staɪz] ['eni] [ðæt] [wʊd] [diːl] ['iːvəli] [baɪ][juː; jʊ] !
“ May God chastise any that would deal evilly by you !
“ 可能 上帝 惩罚 任何 那 会 交易 邪恶地 经过 你 !

愿上帝惩罚任何对你作恶的人!

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [jiː; ji][ɑːr; ər] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə] [wer] [kraʊnz] [ðæn; ðən] [ðʌs] [tuː; tə] [tɔɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
But methinks ye are more fit to wear crowns than thus to toil beside the
但 我觉得 是的 是 更多的 合身 到 穿 皇冠 比 因此 到 辛劳 旁 这
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

但我认为你们更适合戴上王冠，而不是这样在岸边辛勤劳作。

[hæθ] [jʊr; jər]['mæstər] ['ʌðər] ['wɑːʃər] - ['meidnz] [soʊ] [fer] [æz; əz][jiː; ji] ? ”
Hath your master other washer - maidens so fair as ye ? ”
有 你的 掌握 其他 垫圈 - 少女们 所以 公平的 作为 是的 ? ”

你们主人还有其他像你们这样漂亮的洗衣女吗?

“ [ɪn] ['jɑːndər] ['kæs(ə)l][ɑːr; ər] ['meni] ['meidnz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi] , ” [rɪ'plaɪd] ['gʊdˌrun] .
“ In yonder castle are many maidens more beautiful than we , ” replied Gudrun .
“ 在 远处 城堡 是 许多 少女们 更多的 美丽的 比 我们 , ” 回复 古德伦 .

“那边城堡里有很多比我们更漂亮的少女，”古德伦回答道。

“ [jet] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [sɜːr] , [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][tæsk] ,
“ Yet , I pray thee , sir , permit us to return to our task ,
“ 然而 , 我 祈祷 你 , 先生 , 允许 我们 到 返回 到 我们的 任务 ,

“然而，先生，我恳请您允许我们继续执行任务。”

[fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] [siː] [ˌjuː 'es]['aɪd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fer] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
for should our mistress see us idle it would fare ill with us .
为了 应该 我们的 情妇 看 我们 闲置的 它 会 票价 患病的 和 我们 .

如果女主人看到我们游手好闲，我们会很不好受。

" [ðen] ['ɔ:rtwɪn] [ɔ:fərd] [ðem; ðəm] [fɔ:r] ['goʊldən] [rɪŋz] , ['seɪɪŋ] : " [neɪ] , [bi:; bi][nɑ:t]['æŋgri][æt; ət]
" Then Ortwin offered them four golden rings , saying : " Nay , be not angry at
" 然后 双胞胎 提供 他们 四 金的 戒指 , 说 : " 不 , 是 不是 生气的 在
['aʊər; ɑ:r][wɜ:rdz] ,
our words ,
我们的 字 ,

"然后奥特温给了他们四枚金戒指，说：'不，不要因为我们的话而生气，'

[bʌt; bət] [teɪk] [ði:z] [rɪŋz] .
but take these rings .
但 拿 这些 戒指 .

但请收下这些戒指。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] [ɪf] [ji:; ji] [wɪl] [bʌt; bət] ['ænsər] ['tru:θfəli] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wi:; wi] [wʊd] [æsk] .
They shall be yours if ye will but answer truthfully the questions we would ask .
他们 将 是 你的 如果 是的 将要 但 回答 说实话 这 问题 我们 会 问 .

只要你们如实回答我们提出的问题，它们就归你们所有。

" ['gʊdˌrun] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Gudrun shook her head .
" 古德伦 摇晃 她 头 .

古德伦摇了摇头。

" [wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [noʊ] [gɪfts] [frʌm; frəm][ji:; ji] , [fer] ['sɜ:rz] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [jet] [pʊt][jʊr; jər]
" We may take no gifts from ye , fair sirs , " she answered , " yet put your
" 我们 可能 拿 不 礼物 从 是的 , 公平的 先生们 , " 她 回答 , " 然而 放 你的
['kwestʃənz] ['kwɪkli] ,
questions quickly ,
问题 迅速地 ,

"我们不能接受你们的礼物，先生们，"她回答说，"但请尽快提出你们的问题。"

[fɔ:r; fər][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] .
for we must not stay .
为了 我们 必须 不是 停留 .

我们不能留下来。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
If it were known at the castle that we had talked with you ,
如果 它 是 已知 在 这 城堡 那 我们 有 谈话 和 你 ,

如果城堡里的人知道我们和你们谈过话，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . "
we should pay dearly for it . "
我们 应该 支付 亲爱的 为了 它 . "

我们应该为此付出沉重的代价。

" [fɜ:rst] [tel] [ˌju: 'es] , [ðen] , " [sed] ['hɜ:wɪg] , " [tu:; tə] [hu:m] [meɪ] [ɔ:l] [ði:z] [rɪtʃ] [lændz][ænd; ənd]
" First tell us , then , " said Herwig , " to whom may all these rich lands and
" 第一的 告诉 我们 , 然后 , " 说 赫维格 , " 到 谁 可能 全部 这些 富有的 土地 和
['kɑ:slz] [bɪ'lɔ:ŋ] ? "
castles belong ? "
城堡 属于 ? "

"那么，首先请你告诉我们，"赫维格说，"这些富饶的土地和城堡都属于谁呢？"

" [kɪŋ] ['lʊtvɪʃ] [ɪz][lɔ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] , [ænd; ənd][ɪn] ['jɑ:ndər]['kæs(ə)l][hoʊldz][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] , " [rɪ'plaɪd]
" King Ludwig is lord of this land , and in yonder castle holds his court , " replied
" 国王 路德维希 是 主 的 这 土地 , 和 在 远处 城堡 持有 他的 法庭 , " 回复
['gʊdˌrun] .
Gudrun .
古德伦 .

"路德维希国王是这片土地的统治者，他的朝廷就在那座城堡里，"古德伦回答道。

['hɜ:wɪg] [æskt] [ɪf] ['hɑ:rtmu:t][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['gʊdˌrun] ['ænsər] :

Herwig	**asked**	**if**	**Hartmut**	**was**	**then**	**at**	**home**	**,**	**and**	**Gudrun**	**answered**	**:**
赫维格	问	如果	哈特穆特	曾是	然后	在	家	,	和	古德伦	回答	:

赫维格问哈特穆特当时是否在家，古德伦回答说：

" [hi:; hi][ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fʊl] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv]

"	**He**	**is**	**even**	**now**	**within**	**the**	**castle**	**,**	**and**	**with**	**him**	**full**	**four**	**thousand**	**of**
"	他	是	甚至	现在	之内	这	城堡	,	和	和	他	满的	四	千	的

[hɪz; ɪz] [naɪts] . " -

his	**knights**	**.**	**"**	**88**
他的	骑士	.	"	-

"他现在就在城堡里，身边带着四千名骑士。"88

[ðə; ði] ['meidnz] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [loʊθ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]

The	**maidens**	**would**	**fain**	**have**	**departed**	**,**	**yet**	**they**	**were**	**loath**	**to**	**leave**	**the**
这	少女们	会	欣然	有	已离开	,	然而	他们	是	厌恶	到	离开	这

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	**,**
陌生人	,

少女们很想离开，但又舍不得这些陌生人。

[hu:z] [spi:tʃ] [ri'maindid] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hoʊm] .

whose	**speech**	**reminded**	**them**	**so**	**much**	**of**	**home**	**.**
谁	演讲	提醒	他们	所以	很多	的	家	.

他的讲话让他们想起了家乡。

" [wi:; wi] [wʊd] [lɜ:rn] ['fɜ:rðər] , " [sed] ['ɔrtwɪn] , " ['werfɔ:r] ['hɑ:rtmu:t] [hæθ] [soʊ] ['meni] [naɪts]

"	**We**	**would**	**learn**	**further**	**,**	**"**	**said**	**Ortwin**	**,**	**"**	**wherefore**	**Hartmut**	**hath**	**so**	**many**	**knights**
"	我们	会	学习	更远	,	"	说	双胞胎	,	"	因此	哈特穆特	有	所以	许多	骑士

[ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

assembled	**at**	**the**	**castle**	**.**
组装	在	这	城堡	.

"我们想进一步了解，"奥特温说，"哈特穆特为何在城堡里聚集了这么多骑士。"

[ɪz][hi:; hi] [pər'tʃæns] [æt; ət] [fju:d] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [tu:; tə]

Is	**he**	**perchance**	**at**	**feud**	**with**	**some**	**neighboring**	**country**	**and**	**seeking**	**to**
是	他	或许	在	世仇	和	一些	邻接	国家	和	寻求	到

[gɑ:rd] [hɪm'self] [ə'genst] [ə'tæk] ? "

guard	**himself**	**against**	**attack**	**?**	**"**
警卫	他自己	反对	攻击	?	"

他是不是和邻国结怨，想防范对方攻击？

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['gʊdˌrun] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :

"	**Of**	**that**	**I**	**know**	**naught**	**,**	**"**	**replied**	**Gudrun**	**;**	**but**	**after**	**a**	**pause**	**she**	**added**	**:**
"	的	那	我	知道	零	,	"	回复	古德伦	;	但	后	一个	暂停	她	额外	:

"对此我一无所知，"古德伦回答道；但停顿片刻后，她又补充道：

" [jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪstənt] [lænd] [hu:z] ['paʊər] ['hɑ:rtmu:t] [wel] [maɪt] [fɪr] .

"	**Yet**	**there**	**is**	**one**	**,**	**a**	**far**	**distant**	**land**	**whose**	**power**	**Hartmut**	**well**	**might**	**fear**	**.**
"	然而	那里	是	一	,	一个	远的	遥远	土地	谁	力量	哈特穆特	出色地	可能	害怕	.

"然而，有一个遥远的国度，其力量足以令哈特穆特感到畏惧。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] - .

It	**is**	**called**	**Hegelingen**	**.**
它	是	称为	-	.

它叫做黑格林根。

" [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] [terz] ['striːmd] [daʊn] [ðə; ði]

"	As	the	name	of	the	fatherland	passed	her	lips	tears	streamed	down	the
"	作为	这	姓名	的	这	祖国	通过了	她	嘴唇	眼泪	流媒体	向下	这

['meɪdnz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] .

maiden's	cheeks	and	she	turned	away	to	hide	them	.
少女的	脸颊	和	她	转向	离开	到	隐藏	他们	.

“当祖国的名字从她唇间掠过时，少女的眼泪夺眶而出，她转过身去掩饰。

[wen] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði]['dæmzəlz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ðeɪ] ['heɪstɪli] ['ɔːfərd] [ðer; ðər]

When	the	heroes	saw	how	the	damsels	shook	with	cold	they	hastily	offered	their
什么时候	这	英雄	锯	如何	这	少女们	摇晃	和	寒冷的	他们	草草	提供	他们的

[kloʊk] ,

cloaks	,
斗篷	,

英雄们看到少女们冻得瑟瑟发抖，连忙把自己的斗篷脱下来给她们披上。

[bʌt; bət] ['gʊdˌrun] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : “ [meɪ] [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ['dʒent(ə)l]

but	Gudrun	refused	them	,	saying	:	“	May	God	reward	your	kindness	,	gentle
但	古德伦	拒绝	他们	,	说	:	“	可能	上帝	报酬	你的	仁慈	,	温和的

['sɜ˞ːrz] ,

sirs	,
先生们	,

但古德伦拒绝了他们，说道：“愿上帝回报你们的善意，先生们。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [ˌem 'iː][ɪn]['mænz][ə'taɪər] .

but	none	shall	ever	see	me	in	man's	attire	.
但	没有任何	将	曾经	看	我	在	男人的	服装	.

但没有人会看到我穿男人的衣服。

" [ˌðerə'pɑːn] ['hɜ˞ːwɪg] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	Thereupon	Herwig	looked	more	closely	at	her	,
"	于是	赫维格	看起来	更多的	密切	在	她	,

于是，赫维格更加仔细地打量着她，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fer]

and	a	sigh	escaped	him	as	he	seemed	to	see	a	likeness	to	the	fair
和	一个	叹	逃脱	他	作为	他	似乎	到	看	一个	相似	到	这	公平的

[bɪ'troʊðd] [huːm] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] -

betrothed	whom	he	supposed	to	have	been	forced	to	become	Hartmut's	-
未婚妻	谁	他	据称	到	有	到过	强制	到	变得	-	

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他叹了口气，似乎在她身上看到了与那位他认为被迫成为哈特穆特妻子的美丽未婚妻相似的容貌。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . -

little	thinking	that	she	now	stood	before	him	.	89
小的	思维	那	她	现在	站立	前	他	.	-

她丝毫没有意识到自己此刻就站在他面前。89

[ə'gen] ['ɔrtwɪn] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] : “ [wɜːr; wər][nɑːt][sʌm; səm]['noʊb(ə)l]['dæmzəlz] [wʌns] [brɔːt]

Again	Ortwin	questioned	her	:	“	Were	not	some	noble	damsels	once	brought
再次	双胞胎	被质问	她	:	“	是	不是	一些	高贵	少女们	一次	带来

['hɪðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] ?

hither	from	a	distant	land	?
这里	从	一个	遥远	土地	?

奥特温再次问她：“难道以前没有一些高贵的少女从遥远的国度被带到这里吗？”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kɔːld] ['gʊdˌrun] . "

One	of	them	was	called	Gudrun	.	"
一	的	他们	曾是	称为	古德伦	.	"

其中一人名叫古德伦。

“ [ə'læs] , - [tɪz] [truː] !
“ Alas , ' tis true !
“ 唉 , - 的 真的 !

“唉，这是真的！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

“ [wel] [duː][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [huːm] [ðaʊ] .
“ Well do I know her whom thou namest .
“ 出色地 做 我 知道 她 谁 你 命名 .

“我当然认识你提到的那位女士。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz] - ['kæptɪv] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæθ] [ðə; ði] [pʊr] [meɪd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]
She came as Hartmut's captive , and much hath the poor maid been forced to
她 来了 作为 - 俘虏 , 和 很多 有 这 贫穷的 女佣 到过 强制 到
[ber] .
bear .
熊 .

她作为哈特穆特的俘虏来到这里，可怜的少女被迫承受了许多苦难。

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] : “ [tel] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] , ['dæmzl] , [wer] [wiː; wi]
” At this the heroes cried with one voice : “ Tell us quickly , damsel , where we
” 在 这 这 英雄 哭 和 一 嗓音 : “ 告诉 我们 迅速地 , 闺女 , 在哪里 我们
[meɪ] [faɪnd][hɜːr; hər] ! ”
may find her ! ”
可能 寻找 她 ! ”

英雄们异口同声地喊道：“快告诉我们，姑娘，我们在哪里可以找到她！”

“ [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʃiː; ʃi][jiː; ji] [siːk] , [ðen] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][faɪnd][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
“ If indeed it be she ye seek , then never shall ye find her more on earth ,
“ 如果 的确 它 是 她 是的 寻找 , 然后 绝不 将 是的 寻找 她 更多的 在 地球 ,

“如果你们要找的真是她，那么你们在世上再也找不到她了。”

” [sed] ['gʊdˌrun] .
” said Gudrun .
” 说 古德伦 .

古德伦说道。

“ [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] [ænd; ənd] [liːθ] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flaʊəri] [sɑːd] .
“ Of grief and suffering is she dead and lieth deep beneath the flowery sod .
“ 的 悲伤 和 痛苦 是 她 死的 和 谎言 深的 下面 这 如花 草皮 .

“她因悲伤和痛苦而死，长眠于繁花似锦的草皮之下。”

” ['hɝːwɪg] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] ['ɔrtwɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːnd]
” Herwig covered his eyes with his hand , while Ortwin turned away and leaned
” 赫维格 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 , 尽管 双胞胎 转向 离开 和 倾斜
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
upon his sword ,
之上 他的 剑 ,

赫维格用手捂住眼睛，而奥特温则转过身，倚靠在剑上。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] .
shaking his head sorrowfully .
摇晃 他的 头 悲伤地 .

他悲伤地摇了摇头。

[ðen] ['gʊdˌrun] [kraɪd] : “ [waɪ] [ɑːr; ər][jiː; ji][soʊ] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [nuːz] , [sɜːr] [naɪts] ?
Then Gudrun cried : “ Why are ye so moved by this news , sir knights ?
然后 古德伦 哭 : “ 为什么 是 是的 所以 已搬 经过 这 消息 , 先生 骑士 ?

古德伦喊道：“诸位骑士，你们为何对这个消息如此激动？”

[jʊr; jər] [brests] [hiːv] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːrst] [jʊr; jər] [meɪl] [əˈsʌndər] !

Your	breasts	heave	as	they	would	burst	your	mail	asunder	!
你的	乳房	举	作为	他们	会	爆裂	你的	邮件	分离	!

你的乳房剧烈起伏，仿佛要将你的胸衣撑破！

- [twʊd] [ˈɔːlmoʊst] [siːm] [ðæt] [jiː; ji] [wɜːr; wər] [kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [meɪd] .

'	Twould	almost	seem	that	ye	were	kin	to	that	poor	maid	.
-	特沃德	几乎	似乎	那	是的	是	亲属	到	那	贫穷的	女佣	.

“你和那个可怜的姑娘看起来就像亲戚一样。”

〃 [ˈhɝːwɪg] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [kənˈteɪn] [hɪz; ɪz] [griːf] , [bʌt; bət] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [kraɪd]

〃	Herwig	could	no	longer	contain	his	grief	,	but	wrung	his	hands	and	cried
〃	赫维格	可以	不	更长	包含	他的	悲伤	,	但	拧干	他的	双手	和	哭

[əˈloʊd] : “ [əˈlæs] ,

aloud	:	“	Alas	,
大声	:	“	唉	,

赫维格再也无法抑制自己的悲痛，他搓着手，放声大哭：“唉，

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈdæmzəlz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !

noble	damsels	,	she	was	more	than	life	to	me	!
高贵	少女们	,	她	曾是	更多的	比	生活	到	我	!

高贵的少女，她对我来说比生命还重要！

[maɪ] [braɪd] , [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ˈsɑːləm] [vaʊz] [wen] [ˈhɑːrtmuːt] [ˈtretʃərəsli] [dɪd] [stiːl]

My	bride	,	betrothed	to	me	by	solemn	vows	when	Hartmut	treacherously	did	steal
我的	新娘	,	未婚妻	到	我	经过	庄严	誓言	什么时候	哈特穆特	阴险地	做过	偷

[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hoʊm] ! 〃 -

her	from	her	home	!	〃	90
她	从	她	家	!	〃	-

我的新娘，我们曾庄严订婚，哈特穆特却背信弃义地将她从家中掳走！90

“ [ðaɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [fɔːls] !

“	Thy	words	are	false	!
〃	你的	字	是	错误的	!

你的话是假的！

〃 [kraɪd] [ˈgʊdˌrun] .

〃	cried	Gudrun	.
〃	哭	古德伦	.

“古德伦喊道。”

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [ˈhɝːwɪg] !

“	Thou	art	not	Herwig	!
〃	你	艺术	不是	赫维格	!

“你不是赫尔维格！”

[hiː; hi] [wʊd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər] ; [ɔːr] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [mɔːr] ,

He	would	long	since	have	sought	to	deliver	her	;	or	were	she	no	more	,
他	会	长的	自从	有	寻求	到	递送	她	;	或者	是	她	不	更多的	,

他早就想方设法救她了；或者，如果她已经不在人世的话，

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [hɜːr; hər] [ʌnˈhæpi] [ˈwɪmɪn] , [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ! 〃

then	at	the	least	her	unhappy	women	,	one	of	whom	am	I	!	〃
然后	在	这	至少	她	不开心	女性	,	一	的	谁	是	我	!	〃

那么至少她那些不幸的女人们，其中也包括我！

“ [neɪ] , [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , - [tɪz] [truːθ] [aɪ] [spiːk] ! 〃 [sed] [ˈhɝːwɪg] .

“	Nay	,	by	my	faith	,	'	tis	truth	I	speak	!	〃	said	Herwig	.
〃	不	,	经过	我的	信仰	,	-	的	真相	我	说话	!	〃	说	赫维格	.

“不，以我的信仰发誓，我说的都是实话！”赫维格说道。

“ [ɪf] [ðaʊ] [ɪn'di:d] [ɑ:rt][wʌn][ʌv; əv] - ['meidnz] , [ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [noʊ] [ðɪs] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ]
“ If thou indeed art one of Gudrun's maidens , then wilt thou know this ring upon my
“ 如果 你 的确 艺术 一 的 - 少女们 , 然后 枯萎 你 知道 这 戒指 之上 我的
['fɪŋgər] ,
finger ,
手指 ,

“如果你真是古德伦的侍女之一，那么你就会知道我手指上的这枚戒指是什么了。”

[fɔ:r; fər] - [twʌz] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [hu:] [wʌns] [dɪd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] .
for ' twas a gift from her , who once did wear it .
为了 - 那是 一个 礼物 从 她 , WHO 一次 做过 穿 它 .

因为那是她送给我的礼物，她曾经戴过它。

” [ðen] - [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑ:rz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [flʌʃt] .
” Then Gudrun's eyes shone like stars and her cheeks flushed .
” 然后 - 眼睛 闪耀 喜欢 明星 和 她 脸颊 酡 .

“然后古德伦的眼睛像星星一样闪闪发光，她的脸颊也泛起了红晕。”

“ [wel] [du:][aɪ] [noʊ] [bəuθ][goʊld][ænd; ənd]['dʒu:əl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ Well do I know both gold and jewel , ” she said ,
“ 出色地 做 我 知道 两个都 金子 和 宝石 , ” 她 说 ,

“我当然知道黄金和珠宝，”她说。

“ [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [wɔ:r] [ðə; ði] [rɪŋ] !
“ for it was I that wore the ring !
“ 为了 它 曾是 我 那 穿着 这 戒指 !

因为是我戴的戒指！

” [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : “ [pər'tʃæns] [ðaʊ] [noʊst] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] ;
” And raising her own hand , she added : “ Perchance thou knowst this also ;
” 和 提高 她 自己的 手 , 她 额外 : ” 或许 你 知道 这 还 ;

她举起自己的手，补充道：“或许你也知道这一点；

- [twʌz] ['hɝ:wɪg] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ]['fɪŋgər] !
' twas Herwig placed it on my finger !
- 那是 赫维格 放置 它 在 我的 手指 !

是赫尔维格把它戴在了我的手指上！

” [naʊ] [æt; ət][læst] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , ['braɪdgru:m] [ænd; ənd][braɪd] ,
” Now at last brother and sister , bridegroom and bride ,
” 现在 在 最后的 兄弟 和 姐姐 , 新郎 和 新娘 ,

“现在终于结为兄妹、新郎和新娘了，

[nu:] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [wept] [tə'geðər] [ɪn] ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] .
knew one another and wept together in mingled joy and sorrow .
知道 一 其他 和 哭泣 一起 在 混合 喜悦 和 悲哀 .

他们彼此相识，在喜悦与悲伤交织中一同落泪。

[stɪl] [sə'poʊzɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] - [waɪf] , ['ɔrtwɪn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [æskt] ['gʊdˌrun] [haʊ]
Still supposing her to be Hartmut's wife , Ortwin at length asked Gudrun how
仍然 假如 她 到 是 - 妻子 , 双胞胎 在 长度 问 古德伦 如何
[ʃi:; ʃi] , [ə; eɪ] [kwi:n] ,
she , a Queen ,
她 , 一个 女王 ,

奥特温仍然认为她是哈特穆特的妻子，于是最终问古德伦，她身为女王，怎么会是.....

['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['retʃɪd] [plaɪt] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [sʌtʃ] ['mi:niəl] ['tæsks]
chanced to be in such wretched plight and forced to perform such menial tasks
偶然 到 是 在 这样的 可怜 困境 和 强制 到 履行 这样的 卑微的 任务
.
:
.

有幸落得如此悲惨的境地，被迫从事如此卑微的工作。

['wiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : “ [haʊ] [kudst] [ðaʊ] [θɪŋk] , [maɪ] ['brʌðər] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wed] [kɪŋ]

Weeping	**she**	**answered**	**:**	**“**	**How**	**couldst**	**thou**	**think**	**,**	**my**	**brother**	**,**	**that**	**I**	**would**	**wed**	**King**
哭泣	她	回答	:	“	如何	可以	你	思考	,	我的	兄弟	,	那	我	会	结婚	国王

['hɑːrtmuːt] ?

Hartmut	**?**
哈特穆特	?

她哭着回答说：“我的兄弟，你怎么会认为我会嫁给哈特穆特国王呢？”

['evər] [hæv; həv] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə] [maɪ] [p'laɪtɪd] [trɑːθ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [fɔːrst]

Ever	**have**	**I**	**remained**	**true**	**to**	**my**	**plighted**	**troth**	**and**	**therefore**	**am**	**I**	**forced**
曾经	有	我	剩余	真的	到	我的	陷入困境	誓言	和	所以	是	我	强制

[tuː; tə] [ber] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] . ” -

to	**bear**	**much**	**evil**	**.**	**”**	**91**
到	熊	很多	邪恶的	.	”	-

我始终信守诺言，因此被迫承受诸多苦难。”91

“ [wel] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [wiː; wi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tæsk] !

“	**Well**	**indeed**	**have**	**we**	**succeeded**	**in**	**our**	**task**	**!**
“	出色地	的确	有	我们	成功了	在	我们的	任务	!

“我们确实成功完成了任务！”

” [kraɪd] ['hɜːːwɪg] .

”	**cried**	**Herwig**	**.**
”	哭	赫维格	.

“赫维格喊道。”

“ [kʌm] [let] [ˌjuː 'es] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['meɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

“	**Come**	**let**	**us**	**hasten**	**to**	**the**	**boat**	**and**	**thy**	**maiden**	**with**	**thee**	**.**
“	来	让	我们	趋	到	这	船	和	你的	少女	和	你	.

“来吧，让我们快点上船，带上你的姑娘。”

['aʊər; ɑːr] [fliːt] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [gaɪd] [ðiː] ['ðɪðər] .

Our	**fleet**	**is**	**close**	**at**	**hand**	**and**	**we**	**will**	**guide**	**thee**	**thither**	**.**
我们的	舰队	是	关闭	在	手	和	我们	将要	指导	你	那里	.

我们的船队就在附近，我们会带您前往那里。

[naʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðaɪ] ['sɔrəuz] ['endɪd] ! ”

Now	**of**	**a**	**truth**	**are**	**all**	**thy**	**sorrows**	**ended**	**!**	**”**
现在	的	一个	真相	是	全部	你的	悲伤	结束	!	”

如今，你的所有悲伤都已真正结束！

“ [ðɪs] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɔrtwɪn] , “ [dɪr] [æz; əz] [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	**This**	**may**	**not**	**be**	**,**	**”**	**replied**	**Ortwin**	**,**	**“**	**dear**	**as**	**my**	**sister**	**is**	**to**	**me**	**.**
“	这	可能	不是	是	,	”	回复	双胞胎	,	“	亲爱的	作为	我的	姐姐	是	到	我	.

“这可能不像我妹妹对我那样亲切，”奥特温回答说。

[aɪ] , [hæd; həd] [aɪ] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['sɪstər] [laɪk] [tuː; tə] ['gʊdˌrun] [aɪ] [wʊd] [luːz] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] ,

Aye	**,**	**had**	**I**	**an**	**hundred**	**sisters**	**like**	**to**	**Gudrun**	**I**	**would**	**lose**	**them**	**every**	**one**	**,**
是的	,	有	我	一个	百	姐妹	喜欢	到	古德伦	我	会	失去	他们	每一个	一	,

唉，就算我有一百个像古德伦一样的姐妹，我也会失去她们每一个。

['ræðər] [ðæn; ðən] [stiːl] [ðem; ðəm] [ðʌs] [ə'weɪ] [laɪk] ['eni] [θiːf] ! ”

rather	**than**	**steal**	**them**	**thus**	**away**	**like**	**any**	**thief**	**!**	**”**
相当	比	偷	他们	因此	离开	喜欢	任何	贼	!	”

而不是像任何窃贼那样把它们偷走！

“ [jet] [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [haʊ] - ['deɪndʒər] [wɪl] [ɪn'kriːs] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz] [noʊn]

“	**Yet**	**bethink**	**thee**	**how**	**Gudrun's**	**danger**	**will**	**increase**	**when**	**our**	**presence**	**here**	**is**	**known**
“	然而	思考	你	如何	-	危险	将要	增加	什么时候	我们的	在场	这里	是	已知

, ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['hɜːːwɪg] .

,	**”**	**remonstrated**	**Herwig**	**.**
,	”	抗议	赫维格	.

“但是你要想想，当我们的行踪被发现后，古德伦的危险将会增加多少，”赫维格告诫道。

“ [pərˈtʃæns] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevər][faɪnd][hɜːr; hər] [ðen] ！ ”
“ Perchance we shall never find her then ! ”
” 或许 我们 将 绝不 寻找 她 然后 ！ ”

“或许我们永远也找不到她了！”

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [ˈhɝːwɪg] ！ ” [ˈænsər] [ˈɔrtwɪn] .
“ Have no fear , Herwig ! ” answered Ortwin .
” 有 不 害怕 , 赫维格 ！ ” 回答 双胞胎 .

“别害怕，赫尔维格！”奥特温回答道。

“ [ðoʊ] [maɪ][ˈsɪstər][biː; bi] [ˈberid] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdiːpəst] [ˈdʌndʒən] — [ðaʊ] [stɪl] [ʃælt] [siː] [hɜːr; hər]
“ Though my sister be buried in their deepest dungeon — thou still shalt see her
” 尽管 我的 姐姐 是 埋葬 在 他们的 最深处 地牢 — 你 仍然 应 看 她
[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
on the morrow .
在 这 明天 .

“即使我的妹妹被埋葬在他们最深的地牢里——你明天仍然会见到她。”

[jet] [ˈiːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [hækt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn]
Yet even should it be otherwise , I would be hacked to pieces with her on
然而 甚至 应该 它 是 否则 , 我 会 是 被黑客攻击 到 件 和 她 在
[ðɪs] [spɑːt]
this spot
这 点

即便情况并非如此，我也会和她一起被砍成碎片。

[er] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kənˈsent] [biː; bi]['teɪkən] [əˈweɪ] [ɪn] ['siːkrət] !
ere she should with my consent be taken away in secret !
埃雷 她 应该 和 我的 同意 是 已采取 离开 在 秘密 !

在我同意的情况下，她应该被秘密带走！

” ['gʊdˌrun] [sed] [rɪˈproʊtʃfəli] : “ [wʌt] ['iːv(ə)l][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] ['brʌðər] ,
” Gudrun said reproachfully : “ What evil have I done to thee , my brother ,
” 古德伦 说 责备地 : “ 什么 邪恶的 有 我 完毕 到 你 , 我的 兄弟 ,

古德伦责备地说：“我的兄弟，我对你做了什么坏事呢？”

[ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [liːv] [ˌem ˈiː][lɔːŋgər][ɪn] ['sɜːrvɪtuːd] ?
that thou wouldst leave me longer in servitude ?
那 你 会 离开 我 更长 在 奴役 ?

你竟要让我继续受奴役?

[dɪdst] [ðaʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fɔːrst] [tuː; tə] [ber] , [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [ˌem ˈiː] [hens] [ðɪs] ['veri]
Didst thou know what I am forced to bear , thou wouldst take me hence this very
迪斯特 你 知道 什么 我 是 强制 到 熊 , 你 会 拿 我 因此 这 非常
['aʊər] ！ ” -
hour ! ” 92
小时 ！ ” -

如果你知道我被迫承受着什么，你现在就会带我离开！92

“ [θɪŋk] [nɑːt] , [dɪr] ['sɪstər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈɔrtwɪn] , “ [ðæt] [aɪ][feɪl][ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] .
“ Think not , dear sister , ” replied Ortwin , “ that I fail in love for thee .
” 思考 不是 , 亲爱的 姐姐 , ” 回复 双胞胎 , “ 那 我 失败 在 爱 为了 你 .

“亲爱的妹妹，”奥特温回答说，“不要以为我对你的爱会减少。”

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [ðʌs] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [wɜːr; wər][noʊ] ['naɪtli] [diːd] .
But to do thus , believe me , were no knightly deed .
但 到 做 因此 , 相信 我 , 是 不 骑士精神 契据 .

但请相信我，这样做绝非骑士风范。

” [rɪˈlʌktəntli] ['hɝːwɪg] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrtwɪn] [ɪn] [ðɪs] ,
” Reluctantly Herwig agreed with Ortwin in this ,
” 勉强 赫维格 同意 和 双胞胎 在 这 ,

赫维格勉强同意了奥特温的观点，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [boʊt] .

and	they	accordingly	took	leave	of	the	maidens	and	returned	to	their	boat	.
和	他们	因此	采取	离开	的	这	少女们	和	返回	到	他们的	船	.

于是，他们告别了少女们，返回了自己的船。

['gʊdˌrun] [wept] ['bɪtərli] , ['kraɪɪŋ] : " [ə'læs] ! [ɑːr; ər][maɪ] ['trʌblz] ['nevər] [tuː; tə] [siːs] ?

Gudrun	wept	bitterly	,	crying	:	"	Alas	!	are	my	troubles	never	to	cease	?
古德伦	哭泣	苦涩地	,	哭泣	:	"	唉	!	是	我的	麻烦	绝不	到	停止	?

古德伦痛哭流涕："唉！我的苦难难道永无止境吗？"

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

For	years	have	I	waited	and	longed	for	this	,
为了	年	有	我	等待	和	渴望	为了	这	,

多年来，我一直等待并渴望着这一刻。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [fər'seɪkən] [wen] [aɪ] [skers] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['feɪsɪz] ? " "

only	to	be	once	more	forsaken	when	I	scarce	have	looked	upon	your	faces	?	"	"
仅有的	到	是	一次	更多的	被遗弃的	什么时候	我	稀少	有	看起来	之上	你的	面孔	?	"	"

难道我还没来得及看一眼你们的脸，就要再次被你们抛弃吗?

- [tɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ðæt] [wiː; wi] [liːv] [ðiː] , ['dɪrɪst] [meɪd] ,

'	Tis	but	for	a	brief	space	that	we	leave	thee	,	dearest	maid	,
-	的	但	为了	一个	简短的	空间	那	我们	离开	你	,	亲爱的	女佣	,

我们只是暂时离开你，亲爱的姑娘。

" [kraɪd] ['hɜːwɪg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] , " [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ber] [ðiː] ['hoʊmwərd] [ɪn][ɔːl] ['ɑːnər] .

"	cried	Herwig	from	the	boat	,	"	that	we	may	bear	thee	homeward	in	all	honor	.
"	哭	赫维格	从	这	船	,	"	那	我们	可能	熊	你	回家	在	全部	荣誉	.

"赫维格从船上喊道，这样我们就可以载着你光荣地回家了。"

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mɔːrn][æt; ət] ['sʌnraɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst] .

To	-	morrow	morn	at	sunrise	we	shall	be	before	the	castle	with	a	host	.
到	-	明天	早晨	在	日出	我们	将	是	前	这	城堡	和	一个	主持人	.

明天清晨日出时分，我们将与一群人一起在城堡前等候。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd][let][noʊ][wʌn] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [juː 'es] .

Be	of	good	cheer	and	let	no	one	know	that	thou	hast	seen	us	.
是	的	好的	欢呼	和	让	不	一	知道	那	你	哈斯特	已见	我们	.

别担心，不要让任何人知道你见过我们。

[gɑːd] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][eɪd] !

God	will	be	our	aid	!
上帝	将要	是	我们的	援助	!

上帝会帮助我们!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] [siːzd] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,

"	So	saying	,	they	seized	their	oars	,
"	所以	说	,	他们	查获	他们的	桨	,

说完，他们就抓起桨，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːr] . -

and	soon	the	boat	was	lost	to	sight	behind	the	bend	in	the	shore	.	93
和	很快	这	船	曾是	丢失的	到	视线	在后面	这	弯曲	在	这	支撑	.	-

很快，那艘船就消失在岸边的拐弯处了。93

['tʃæptər] [ˌɛksˈviː'aɪ]

Chapter	XVI
章	十六

第十六章

['deɪndʒər][ænd; ənd]['strætədʒəm]

Danger	and	Stratagem
危险	和	策略

危险与策略

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] - , [ðə; ði] ['dæmzl] [huː] [wʌz; wəz] ['wedɪd] [tuː; tə] - [kʌp] -
Now **it** **chanced** **that** **Heregart** **,** **the** **damsel** **who** **was** **wedded** **to** **Hartmut's** **cup** **-**
现在 它 偶然 那 - , 这 闺女 WHO 曾是 已婚 到 - 杯子 -
['berər] ,
bearer **,**
持有人 ,

恰巧，嫁给哈特穆特侍酒官的少女赫里加特……

[hæd; həd] [spaɪd] [ðə; ði] [tuː] [naɪts] [wɪð; wɪθ] ['gʊdˌrun] [ænd; ənd] - [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
had **spied** **the** **two** **knights** **with** **Gudrun** **and** **Hildburg** **on** **the** **shore** **,**
有 间谍 这 二 骑士 和 古德伦 和 - 在 这 支撑 ,

他曾瞥见那两位骑士与古德伦和希尔德堡在岸边。

[ænd; ənd] [səˈpoʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪʃərmən] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] [kwiːn] [haʊ] ['gʊdˌrun]
and **supposing** **them** **to** **be** **fishermen** **,** **she** **told** **the** **Queen** **how** **Gudrun**
和 假如 他们 到 是 渔民 , 她 讲述 这 女王 如何 古德伦
[hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ðem; ðəm] .
had **kissed** **and** **embraced** **them** **.**
有 亲吻 和 拥抱 他们 .

她以为他们是渔夫，便把古德伦亲吻和拥抱他们的情景告诉了女王。

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Hastening **to** **the** **window** **,**
加速 到 这 窗户 ,

快步走到窗边，

- [sɔː] [ðə; ði] ['meidnz] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [baɪ] [ðer; ðər] ['məuʃənz] [tuː; tə] [biː; bi]
Gerlinda **saw** **the** **maidens** **standing** **idle** **and** **seeming** **by** **their** **motions** **to** **be**
- 锯 这 少女们 常设 闲置的 和 似乎 经过 他们的 运动 到 是
['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [təˈgeðər] .
talking **eagerly** **together** **.**
说 急切地 一起 .

格琳达看到少女们无所事事地站着，从她们的动作来看，似乎正在热烈地交谈。

[soʊ] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
So **indeed** **they** **were** **,**
所以 的确 他们 是 ,

事实的确如此。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən]
for **they** **could** **think** **of** **nothing** **but** **their** **happiness** **and** **the** **good** **fortune**
为了 他们 可以 思考 的 没有什么 但 他们的 幸福 和 这 好的 财富
[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
that **was** **in** **store** **for** **them** **the** **next** **day** **.**
那 曾是 在 店铺 为了 他们 这 下一个 天 .

因为他们满脑子想的都是自己的幸福和第二天即将迎来的好运。

“ [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [kɪŋz] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [held] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] , ” [sed]
“ **Two** **great** **and** **noble** **Kings** **have** **this** **day** **held** **me** **in** **their** **arms** **,** **”** **said**
“ 二 伟大的 和 高贵 国王 有 这 天 握住 我 在 他们的 武器 , ” 说
['gʊdˌrun] ,
Gudrun **,**
古德伦 ,

“今天，两位伟大而高贵的国王将我拥入怀中，”古德伦说道。

“ [ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪl] [aɪ] [dɪ'greɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ʃeɪmfl] ['tæsks] - [hæθ]
“ **and** **no** **longer** **will** **I** **degrade** **myself** **with** **these** **shameful** **tasks** **Gerlinda** **hath**
“ 和 不 更长 将要 我 降级 我 和 这些 可耻 任务 - 有
[ɪmˈpoʊzd] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
imposed **on** **me** **.**
强加 在 我 .

“我再也不会屈辱自己去完成格琳达强加给我的这些可耻的任务了。”

" [bʌt; bət] - [rɪ'plaɪd] : " [mɪ'θɪŋks] - [twɜ:r] ['betər] [wi:; wi][dɪd] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
" But Hildburg replied : " Methinks ' twere better we did finish what was given
" 但 - 回复 : " 我觉得 - 是 更好的 我们 做过 结束 什么 曾是 给定
[ˌju: 'es] ,
us ,
我们 ,

但希尔德堡回答说："我认为我们最好还是把交给我们的任务完成。"

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['wɪkɪd] [retʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌju: 'es] ['sʌfər] [jet] [mɔ:r] ['kru:əli] [ɪf] [ʃi:; ʃi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [left]
for that wicked wretch will make us suffer yet more cruelly if she find it left
为了 那 邪恶 可怜虫 将要 制作 我们 遭受 然而 更多的 残酷地 如果 她 寻找 它 左边
[ʌn'dʌn] . " -
undone . " 94
未完成 . " -

因为如果这件事没有被她做成，那个恶毒的女人会让我们遭受更加残酷的折磨。"94

" [neɪ] , [let] [kʌm] [wʌt] [wɪl] , " [kraɪd] ['gʊdˌrun] , ['praʊdli] , " [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] [ker] [nɑ:t] !
" Nay , let come what will , " cried Gudrun , proudly , " for me , I care not !
" 不 , 让 来 什么 将要 , " 哭 古德伦 , 自豪地 , " 为了 我 , 我 关心 不是 !

"不，让一切顺其自然吧，"古德伦骄傲地喊道，"对我来说，我不在乎！"

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['gɑ:rmənts]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
" and therewith she flung all the garments into the sea .
" 和 由此 她 扔 全部 这 服装 进入 这 海 .

于是她把所有的衣服都扔进了海里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [ðen] [sæŋk] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] .
For a time they floated on the surface , then sank , and were seen no more .
为了 一个 时间 他们 漂浮 在 这 表面 , 然后 沉没 , 和 是 已见 不 更多的 .

它们先是漂浮在水面上，然后沉入水底，再也没有出现过。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə]
By this time it was growing dark , and the maidens took their way back to
经过 这 时间 它 曾是 生长 黑暗的 , 和 这 少女们 采取 他们的 方式 后退 到
[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
the castle ,
这 城堡 ,

这时天色渐暗，少女们便启程返回城堡。

[wer] [ðə; ði] [kwi:n] [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['æŋgri] [ə'bju:s] .
where the Queen met them with angry abuse .
在哪里 这 女王 遇见 他们 和 生气的 虐待 .

女王在那里对他们进行了愤怒的辱骂。

" ['werfɔ:r] ['tɑ:ri] [ðaʊ] [soʊ] [leɪt] ?
" Wherefore tarriest thou so late ?
" 因此 最滞留 你 所以 晚的 ?

你为何迟迟不来?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə] ['gʊdˌrun] .
" she cried to Gudrun .
" 她 哭 到 古德伦 .

她哭着对古德伦说。

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['maɪti] [kɪŋz] [ðaʊ] [dʌst] [dɪ'spaɪz] [fər'su:θ] , [jet] [ðaʊ] [stu:p] [tu:; tə] ['bændi]
" The love of mighty Kings thou dost despise forsooth , yet thou stoopest to bandy
" 这 爱 的 强大的 国王 你 朋友 鄙视 真的 , 然而 你 最愚蠢 到 班迪
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

"你明明鄙视对强大君王的爱，却还屈尊与人争辩，

[aɪ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [neɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
aye , and kisses , too , with low knaves upon the shore .
是的 , 和 吻 , 也 , 和 低的 无赖 之上 这 支撑 .

是的，还有亲吻，与岸边的卑鄙小人。

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [fɔːr; fər] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [hæθ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
Deny it not , for Heregart with her own eyes hath seen it !
否定 它 不是 , 为了 - 和 她 自己的 眼睛 有 已见 它 !

不要否认，因为赫里加特亲眼所见！

[mɪ'θɪŋks] [ðaɪ] ['boʊstɪd] [praɪd] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðiː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [diːdz] [æz; əz] [ðɪs] !
Methinks thy boasted pride should keep thee from such deeds as this !
我觉得 你的 吹嘘 自豪 应该 保持 你 从 这样的 契约 作为 这 !

依我看，你那自负的骄傲应该会让你远离这种恶行！

" ['gʊdˌrun] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] : "
" Gudrun raised her head , and her cheeks flamed , as she retorted : "
" 古德伦 提高 她 头 , 和 她 脸颊 火焰 , 作为 她 反驳 : "

古德伦抬起头，双颊绯红，反驳道："

- [tɪz] ['ʃeɪmfl] ['fɔːlshʊd] [ðaʊ] [dʌst] [spiːk] !
' Tis shameful falsehood thou dost speak !
- 的 可耻 谬误 你 朋友 说话 !

你说的都是无耻的谎言！

['nevər] [hæv; həv][aɪ][held] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [lænd] [seɪv] [hiː; hi][wɜːr; wər][ʌv; əv][maɪ]
Never have I held speech with any man in all this land save he were of my
[frendz] [ɔːr] ['kɪndrəd] ! "
friends or kindred ! "
朋友们 或者 亲属 ! "

我在这片土地上，从未与除朋友或亲戚以外的任何人交谈过！

" [hɑː] ! " [kraɪd] - , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , " [ðaʊ] ['deərɪst][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪ] !
" Ha ! " cried Gerlinda , choking with rage , " thou darest to give me the lie !
" 哈 ! " 哭 - , 窒息 和 愤怒 , " 你 敢于 到 给 我 这 说谎 !

"哈！"格琳达气得哽咽着喊道，"你竟敢对我说谎！"

['dɪrli] [ʃælt] [ðaʊ] [ə'toʊn][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðaʊ] ['spaɪtf(ə)l][dʒeɪd] ! "
Dearly shalt thou atone for this , thou spiteful jade ! "
亲爱的 应 你 赎罪 为了 这 , 你 恶毒的 玉 ! "

你这颗恶毒的玉石，必将为此付出惨痛的代价！

" [teɪk] [hiːd] [haʊ] [ðaʊ] [dʌst] [duː][ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [rɔːŋ] ! " [sed] ['gʊdˌrun] .
" Take heed how thou dost do me further wrong ! " said Gudrun .
" 拿 注意 如何 你 朋友 做 我 更远 错误的 ! " 说 古德伦 .

"你给我小心点，别再这样伤害我了！"古德伦说道。

" [ʌv; əv]['noʊblɚ] [blʌd] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðæn; ðən] [ðaʊ] ;
" Of nobler blood am I than thou ;
" 的 更高贵 血 是 我 比 你 ;

"我的血统比你高贵；

[ænd; ənd][ðaɪ] [hoʊl] [haʊs] [ænd; ənd] [ðaʊ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪnz] !
and thy whole house and thou may one day have to reckon for your sins !
和 你的 所有的 房子 和 你 可能 一 天 有 到 估计 为了 你的 罪孽 !
" -
" 95
" -

你和你全家终有一天都要为你的罪孽付出代价！"95

['sʌd(ə)nli] - [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['empti] ['bæskəts] [ænd; ənd] [æskt] [wer] [ðə; ði] ['gɑːrmənts]
Suddenly **Gerlinda** **discovered** **the** **empty** **baskets** **and** **asked** **where** **the** **garments**
突然 - 发现 这 空的 篮子 和 问 在哪里 这 服装
[wɜːr; wər] .
were **.**
是 .

突然，格琳达发现了空篮子，便问衣服在哪里。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ！ ” [rɪ'plaɪd] ['gʊdˌrun] ， “ [wer] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'meɪn] , [fɔːr; fər]
“ **At** **the** **bottom** **of** **the** **sea** **!** **”** **replied** **Gudrun** **,** **“** **where** **they** **may** **remain** **,** **for**
“ 在 这 底部 的 这 海 ！ ” 回复 古德伦 ， “ 在哪里 他们 可能 保持 ， 为了
[ɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ！ ”
aught **of** **me** **!** **”**
零 的 我 ！ ”

“沉入海底吧！”古德伦回答说，“他们就待在那里吧，与我无关！”

“ [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [fer] [ɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ！ ” [ʃriːkt] [ðə; ði] [kwiːn] ，
“ **Now** **shall** **it** **fare** **ill** **with** **you** **for** **this** **!** **”** **shrieked** **the** **Queen** **,**
“ 现在 将 它 票价 患病的 和 你 为了 这 ！ ” 尖叫 这 女王 ，

“现在你一定会为此付出代价！”女王尖叫道。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [θɔːrnz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
and **trembling** **with** **passion** **she** **ordered** **thorns** **to** **be** **brought** **with** **which** **to**
和 发抖 和 热情 她 订购 荆棘 到 是 带来 和 哪个 到
[skɜːrdʒ] - [bæk] ，
scourge **Gudrun's** **back** **,**
祸害 - 后退 ，

她激动得浑身颤抖，命令人拿来荆棘鞭打古德伦的背。

[ænd; ənd] [beɪd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'teɪnəz] [baɪnd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][poʊst][wɪð; wɪθ] ['hempən]
and **bade** **two** **of** **her** **retainers** **bind** **the** **maiden** **to** **a** **post** **with** **hempen**
和 巴德 二 的 她 预付金 绑定 这 少女 到 一个 邮政 和 麻杆
[kɔːrdz] .
cords **.**
绳索 .

她命令她的两个侍从用麻绳将少女绑在柱子上。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ;
At **this** **a** **great** **weeping** **and** **wailing** **arose** **among** **the** **women** **;**
在 这 一个 伟大的 哭泣 和 哀嚎 出现 之中 这 女性 ;

这时，妇女们中爆发出一阵大哭大哭的哀号声；

[bʌt; bət] ['gʊdˌrun] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'streməti] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrtɪfɪs] .
but **Gudrun** **in** **her** **extremity** **resorted** **to** **an** **artifice** **.**
但 古德伦 在 她 末端 复原 到 一个 技巧 .

但走投无路的古德伦只好耍起了花招。

“ - ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['greɪtli] [di'siːvd] .
“ **Gerlinda** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **thou** **hast** **been** **greatly** **deceived** **.**
“ - ， ” 她 说 ， “ 你 哈斯特 到过 非常 受骗 .

“格琳达，”她说，“你被深深欺骗了。”

[jet] [bɪ'θɪŋk] [ðiː] — [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]
Yet **bethink** **thee** **—** **how** **can** **it** **be** **that** **I** **should** **ever** **wear** **the** **crown** **of**
然而 思考 你 — 如何 能 它 是 那 我 应该 曾经 穿 这 王冠 的
['nɔːrməndi] ，
Normandy **,**
诺曼底 ，

但你想想——我怎能戴上诺曼底的王冠呢?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌns] [bɪn] [baʊnd] [ænd; ənd] [skɜ:dʒd] [baɪ] [neɪvz] [hɪr] [ɪn] [ðaɪ] [lænd] ?

if	I	have	once	been	bound	and	scourged	by	knaves	here	in	thy	land	?
如果	我	有	一次	到过	边界	和	受鞭笞	经过	无赖	这里	在	你的	土地	?

如果我曾在这片土地上被恶徒捆绑鞭打过呢?

" [ɪn] ['spi:tʃləs] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði] [kwi:n] [geɪzd] [æt; ət] ['gʊdˌrun] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t]

"	In	speechless	astonishment	the	Queen	gazed	at	Gudrun	as	if	she	had	not
"	在	无言	惊讶	这	女王	凝视	在	古德伦	作为	如果	她	有	不是

[hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ə'raɪt] .

heard	her	words	aright	.
听到	她	字	好的	.

“女王震惊得说不出话来，她凝视着古德伦，仿佛没有听清她的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [kən'tɪnju:d] : " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] .

But	the	maiden	continued	:	"	It	is	even	as	I	say	.
但	这	少女	持续	:	"	它	是	甚至	作为	我	说	.

但少女继续说道：“正如我所说，情况确实如此。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [stɪl] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [aɪ] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə] [wed] [ðaɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [bi:; bi] [kwi:n] [ʌv; əv]

If	it	be	still	his	wish	I	will	consent	to	wed	thy	son	and	be	Queen	of
如果	它	是	仍然	他的	希望	我	将要	同意	到	结婚	你的	儿子	和	是	女王	的

['nɔ:rməndi] . " -

Normandy	.	"	96
诺曼底	.	"	-

如果这仍然是他的意愿，我将同意嫁给你的儿子，成为诺曼底女王。”96

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [sʌm; səm] [naɪts] [hu:] [hɜ:rd] [ði:z] [wɜ:rdz] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['hɑ:rtmu:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Forthwith	some	knights	who	heard	these	words	hastened	to	Hartmut	with	the
立即	一些	骑士	WHO	听到	这些	字	加快	到	哈特穆特	和	这

[nu:z] , ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] .

news	,	hoping	for	a	reward	.
消息	,	希望	为了	一个	报酬	.

听到这些话，一些骑士立刻赶去向哈特穆特报信，希望能得到奖赏。

[ðæt] ['hɪroʊ] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

That	hero	was	seated	in	his	chamber	with	his	comrades	,
那	英雄	曾是	坐着	在	他的	房间	和	他的	同志们	,

那位英雄正和他的战友们坐在房间里。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [eɪdʒd] ['wɔ:riərz] [hə'roʊɪk] [di:dz] ,

listening	to	the	tale	of	some	aged	warrior's	heroic	deeds	,
聆听	到	这	故事	的	一些	老年人	战士们	英勇	契约	,

听着一位老战士讲述他的英勇事迹，

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [bɜ:rst] [ɪn] [iks'kleimɪŋ] : " [gʊd] [nu:z] , [gʊd]

when	the	door	flew	open	and	a	knight	burst	in	exclaiming	:	"	Good	news	,	good
什么时候	这	门	飞翔	打开	和	一个	骑士	爆裂	在	惊呼	:	"	好的	消息	,	好的

[nu:z] ,

news	,
消息	,

这时，门猛地打开，一个骑士冲了进来，高喊道：“好消息，好消息！”

[moʊst] ['noʊb(ə)l] [kɪŋ] !

most	noble	King	!
最多	高贵	国王	!

最尊贵的国王!

[ðə; ði] ['leɪdi] - [hɑ:rt] [hæθ] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kən'sents] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðaɪ] [waɪf] ! "

The	lady	Gudrun's	heart	hath	softened	,	and	she	consents	to	be	thy	wife	!	"
这	女士	-	心	有	软化	,	和	她	同意	到	是	你的	妻子	!	"

古德伦小姐的心软了，她同意嫁给你!

“ [neɪ] , ['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt][mæd] ! ” [sed] ['hɑːrtmuːt] .
“ Nay , surely thou art mad ! ” said Hartmut .
“ 不 , 一定 你 艺术 疯狂的 ! ” 说 哈特穆特 .

“不，你一定是疯了！”哈特穆特说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wen] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [rɪ'meɪnd] [def] [tuː; tə][maɪ] [en'triːtiːz]
“ How can it be , when all these years she hath remained deaf to my entreaties
“ 如何 能 它 是 , 什么时候 全部 这些 年 她 有 剩余 聋 到 我的 恳求
?
?
?

“这么多年来，她一直对我的恳求充耳不闻，这怎么可能呢？”

[jet] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] ,
Yet , by my faith ,
然而 , 经过 我的 信仰 ,

然而，凭着我的信仰，

[æn; ən][ðaɪ] [wɜːrdz] [pruːv] [truː] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [θriː] ['kɑːslz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][lændz] [ˌðer'tuː] ,
an thy words prove true thou shalt have three castles with all the lands thereto ,
一个 你的 字 证明 真的 你 应 有 三 城堡 和 全部 这 土地 到 ,

如果你的话成真，你将拥有三座城堡及其所有土地。

[aɪ] , [ænd; ənd]['sɪksti] [rɪŋz] [ʌv; əv][goʊld] [mɔːr'oʊvər] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [nuːz] .
aye , and sixty rings of gold moreover , for thy news .
是的 , 和 六十 戒指 的 金子 而且 , 为了 你的 消息 .

是的，另外还奖励你六十枚金戒指，作为你带来消息的报酬。

[ɑː] , [ðen] [ɪn'diːd] [wʊd] [maɪ][laɪf][biː; bi][blest] !
Ah , then indeed would my life be blest !
啊 , 然后 的确 会 我的 生活 是 祝福 !

啊，那我的生活该是多么幸福啊！

” [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [naɪt] [ænd; ənd] [sed] : “ [ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'zaɪɝz] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ,
” Therewith came a second knight and said : “ The Queen desires thy presence ,
” 由此 来了 一个 第二 骑士 和 说 : “ 这 女王 欲望 你的 在场 ,
[maɪ][lɔːrd] ,
my lord ,
我的 主 ,

随后，第二位骑士走过来说道：“女王陛下要见您，大人，

[fɔːr; fər] ['gʊdˌrun] [ə'griːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðiː] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
for Gudrun agrees to accept thee as her husband .
为了 古德伦 同意 到 接受 你 作为 她 丈夫 .

古德伦同意嫁给你。

” [ðen] ['hɑːrtmuːt] [spræŋ] [ʌp] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['gʊdˌrun] , [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [stɪl]
” Then Hartmut sprang up joyfully and hastened to Gudrun , whom he found still
” 然后 哈特穆特 弹簧 向上 欣喜地 和 加快 到 古德伦 , 谁 他 成立 仍然
[ɪn][hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] ['gɑːrmənts] .
in her dripping garments .
在 她 滴落 服装 .

“然后哈特穆特高兴地跳起来，快步走到古德伦身边，发现她仍然穿着湿漉漉的衣服。”

[ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The tears started to her eyes at sight of him ,
这 眼泪 开始 到 她 眼睛 在 视线 的 他 ,

看到他，她的眼泪就涌了出来。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [nə'sesəti] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['strætədʒəm] ,
for although necessity had forced her to this stratagem ,
为了 虽然 必要性 有 强制 她 到 这 策略 ,

虽然迫于无奈她不得不采取这种策略，

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

it	grieved	her	sorely	that	she	must	deceive	him	.
它	伤心	她	非常	那	她	必须	欺骗	他	.

她不得不欺骗他，这让她非常痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] , ['seɪɪŋ] :

He	was	about	to	clasp	her	to	his	heart	,	but	she	stepped	back	,	saying	:
他	曾是	关于	到	搭扣	她	到	他的	心	,	但	她	步	后退	,	说	:

“ [neɪ] ,

“	Nay	,
”	不	,

他正要将她紧紧拥入怀中，但她却后退一步，说道：“不，

[maɪ][lɔːrd]['hɑːrtmuːt] , [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [jet] .

my	lord	Hartmut	,	that	may	not	be	as	yet	.
我的	主	哈特穆特	,	那	可能	不是	是	作为	然而	.

哈特穆特大人，那或许还未成定局。

[ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋ] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊli] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd] [æz; əz][aɪ]

Ill	would	it	become	a	mighty	King	to	stoop	to	a	lowly	serving	maid	as	I
患病的	会	它	变得	一个	强大的	国王	到	哈腰	到	一个	卑微的	服务	女佣	作为	我

[ˌeɪ 'em] [naʊ] ;

am	now	;
是	现在	;

一位威严的国王若屈尊侍奉像我这样卑微的女仆，那将有失身份；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [kraʊnd] [ænd; ənd][klæd][ɪn] ['rɔɪəl] [roʊbz] ,

but	when	I	stand	before	thee	crowned	and	clad	in	royal	robes	,
但	什么时候	我	站立	前	你	加冕	和	覆膜	在	皇家	长袍	,

但当我头戴王冠，身着华服，站在你面前时，

[ðen] [meist] [ðaʊ] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðaɪ] [naɪts] . ” -

then	mayst	thou	embrace	me	before	all	thy	knights	.	”	97
然后	五月	你	拥抱	我	前	全部	你的	骑士	.	”	-

那么，愿你在众骑士面前拥抱我。”97

“ [moʊst]['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːrtmuːt] , “ [sɪns] [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

“	Most	noble	maiden	,	”	replied	Hartmut	,	“	since	thou	art	now	to	be	my	wife	,
”	最多	高贵	少女	,	”	回复	哈特穆特	,	“	自从	你	艺术	现在	到	是	我的	妻子	,

“最尊贵的少女，”哈特穆特回答说，“既然你即将成为我的妻子，

['glædli] [wɪl] [aɪ][duː][ðaɪ] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . ”

gladly	will	I	do	thy	will	in	all	things	.	”
乐意	将要	我	做	你的	将要	在	全部	事物	.	”

我乐意在一切事上遵行你的旨意。

“ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hɪr] [ɪn'diːd] [kə'mænd] , ” [sed] ['gʊdˌrun] ,

“	If	this	be	true	and	I	may	here	indeed	command	,	”	said	Gudrun	,
“	如果	这	是	真的	和	我	可能	这里	的确	命令	,	”	说	古德伦	,

“如果这是真的，而且我确实可以在这里发号施令，”古德伦说道，

“ [ðen] [duː][aɪ][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [bæθ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [æt; ət] [wʌns] ,

“	then	do	I	desire	a	bath	to	be	prepared	at	once	,
”	然后	做	我	欲望	一个	洗澡	到	是	准备	在	一次	,

那么，我希望立刻准备好洗澡水吗？

[ænd; ənd] [let] [maɪ] ['dæmzəlz] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

and	let	my	damsels	be	restored	to	me	.	”
和	让	我的	少女们	是	恢复	到	我	.	”

让我的姑娘们回到我身边吧。

“ [ðaɪ] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːrtmuːt] ,

“	Thy	wishes	shall	be	obeyed	forthwith	,	”	replied	Hartmut	,
“	你的	愿望	将	是	服从	立即	,	”	回复	哈特穆特	,

“你的愿望将立即得到满足，”哈特穆特回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['meidnz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] ['ðɪðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz] .

and	he	ordered	the	maidens	to	be	summoned	thither	from	their	labors	.
和	他	订购	这	少女们	到	是	被召唤	那里	从	他们的	劳动	.

他下令将女仆们从劳作中召到那里。

[suːn] [ðeɪ] [ə'pɪrd] , [klæd][ɪn] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['gɑːrmənts] , [ðer; ðər] [her] ['hæŋɪŋ] [ɪn]

Soon	they	appeared	,	clad	in	soiled	and	ragged	garments	,	their	hair	hanging	in
很快	他们	出现	,	覆膜	在	脏的	和	破烂不堪	服装	,	他们的	头发	绞刑	在

[dɪs'ɔːrdər] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

disorder	about	their	faces	.
紊乱	关于	他们的	面孔	.

很快，他们出现了，身穿肮脏破烂的衣服，头发凌乱地披散在脸上。

“ [bɪ'hoʊld] , [oʊ] [kɪŋ] , [ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] [meɪdz] ! ” [sed] ['gʊdˌrun] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

“	Behold	,	O	King	,	the	plight	of	these	poor	maids	!	”	said	Gudrun	,	pointing	to
“	看哪	,	哦	国王	,	这	困境	的	这些	贫穷的	女佣	!	”	说	古德伦	,	指向	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“请看，国王陛下，这些可怜的少女们的处境！”古德伦指着她们说道。

“ [mɪ'θɪŋks] - [tɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðaɪ] ['ɑːnər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌmɪs'triːtmənt] . ”

“	Methinks	'	tis	little	to	thy	honor	they	should	meet	with	such	mistreatment	.	”
“	我觉得	-	的	小的	到	你的	荣誉	他们	应该	见面	和	这样的	虐待	.	”

“我认为，他们遭受这样的虐待，实在有损你的荣誉。”

“ [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [naʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] , [fer] [meɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	All	shall	be	changed	now	,	I	promise	thee	,	fair	maid	,	”	replied	the	King	.
“	全部	将	是	已更改	现在	,	我	承诺	你	,	公平的	女佣	,	”	回复	这	国王	.

“一切都将改变，我向你保证，美丽的姑娘，”国王回答道。

“ [siː] [ðen] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]

“	See	then	that	those	who	have	been	made	to	suffer	for	me	be	provided	with
“	看	然后	那	那些	WHO	有	到过	制成	到	遭受	为了	我	是	假如	和

[sʌtʃ] [ə'pærəl] [æz; əz] [bi'fits] [ðer; ðər][ræŋk] ,

such	apparel	as	befits	their	rank	,
这样的	服饰	作为	适合	他们的	秩	,

“所以，务必确保那些为我受苦的人，都能得到与其身份相符的衣物。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ɑːr; ər][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] , ” [di'mɑːndid] ['gʊdˌrun] . -

for	all	are	of	noble	birth	,	”	demanded	Gudrun	.	98
为了	全部	是	的	高贵	出生	,	”	要求	古德伦	.	-

“因为他们都出身高贵，”古德伦要求道。98

['æftər]['hɑːrtmuːt][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ðiːz] [kə'mændz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪrˌwʊmən]

After	Hartmut	had	issued	these	commands	he	left	the	hall	;	and	the	tirewomen
后	哈特穆特	有	发布	这些	命令	他	左边	这	大厅	;	和	这	轮胎女工

,

,

,

哈特穆特下达这些命令后便离开了大厅；而那些女工们，

['hoʊpɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [wɪn] - ['feɪvər] ,

hoping	thereby	to	win	Gudrun's	favor	,
希望	从而	到	赢	-	偏爱	,

希望以此赢得古德伦的欢心，

[pər'fɔ:rmd] [ðer; ðər]['tæsks][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [zi:l] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðæt] [su:n] [ðə; ði] ['meidnz]

performed	their	tasks	with	such	zeal	and	despatch	that	soon	the	maidens
执行	他们的	任务	和	这样的	热情	和	调度	那	很快	这	少女们

['blɔsəmd] [aʊt] [fer] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔ:stli] [ə'taɪər] .

blossomed	out	fair	and	beautiful	once	more	in	their	costly	attire	.
盛开	出去	公平的	和	美丽的	一次	更多的	在	他们的	昂贵	服装	.

她们以极大的热情和效率完成了任务，很快，少女们身着昂贵的服饰，再次焕发出美丽动人的光彩。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['gʊdˌrun] [ðeɪ] [ɔ:l] [peɪld] [æz; əz][du:][ðə; ði][stɑ:rz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] .

But	before	Gudrun	they	all	paled	as	do	the	stars	before	the	sun	.
但	前	古德伦	他们	全部	苍白	作为	做	这	明星	前	这	太阳	.

但在古德伦面前，他们都黯然失色，就像星星在太阳面前黯然失色一样。

[ðen] ['hɑ:rtmu:t][hæd; həd] [rɪtʃ] ['vaɪəndz][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] [mi:d] ;

Then	Hartmut	had	rich	viands	laid	before	them	,	with	wine	and	mead	;
然后	哈特穆特	有	富有的	菜肴	铺设	前	他们	,	和	葡萄酒	和	蜂蜜酒	;

然后，哈特穆特为他们摆上了丰盛的食物，还有葡萄酒和蜂蜜酒；

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] - ,

and	sending	for	his	sister	Ortrun	,
和	发送	为了	他的	姐姐	-	,

于是派人去叫他的妹妹奥特伦来。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [preɪd] [fɔ:r; fər][æt; ət][læst]

he	made	known	to	her	that	what	they	so	long	had	prayed	for	at	last
他	制成	已知	到	她	那	什么	他们	所以	长的	有	祈祷	为了	在	最后的

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .

had	come	to	pass	.
有	来	到	经过	.

他告诉她，他们长久以来祈祷的事情终于实现了。

- ['heɪsnd] [æt; ət][wʌns] [tu:; tə] ['gʊdˌrun] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['meidnz] [wept] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz]

Ortrun	hastened	at	once	to	Gudrun	and	the	two	maidens	wept	in	each	other's
-	加快	在	一次	到	古德伦	和	这	二	少女们	哭泣	在	每个	其他的

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

奥特伦立刻赶到古德伦身边，两个少女抱在一起痛哭。

[wʌns] [mɔ:r] [ðeɪ] [sæt] ['dʒɔɪfəli] [saɪd][baɪ][saɪd] , [jet] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]

Once	more	they	sat	joyfully	side	by	side	,	yet	each	had	a	different	cause	for
一次	更多的	他们	卫星	欣喜地	边	经过	边	,	然而	每个	有	一个	不同的	原因	为了

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

他们再次并肩而坐，其乐融融，但两人快乐的理由却各不相同；

- [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['gʊdˌrun] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] ,

Ortrun	rejoicing	that	she	was	to	have	Gudrun	as	a	sister	,
-	欢欣鼓舞	那	她	曾是	到	有	古德伦	作为	一个	姐姐	,

奥特伦很高兴她将拥有古德伦这个妹妹，

[waɪl] - [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ðæt] [wʌz; wəz]

while	Gudrun's	thoughts	were	of	her	friends	and	the	deliverance	that	was
尽管	-	想法	是	的	她	朋友们	和	这	解救	那	曾是

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θru:] [ðem; ðəm] .

to	come	to	her	through	them	.
到	来	到	她	通过	他们	.

而古德伦则想着她的朋友们，以及他们将带给她的解脱。

“ [ɔːl'redi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə'griːd] , ” [sed] - , “ [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]
“ Already had it been agreed , ” said Ortrun , “ that I should wear the crown of
“ 已经 有 它 到过 同意 , ” 说 - , “ 那 我 应该 穿 这 王冠 的
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;
the kingdom ;
这 王国 ;

奥特伦说：“之前已经达成一致，我要戴上王国的王冠；

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðaʊ] [dɪdst] [skɔːrn]['hɑːrtmuːt] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'wedɪd] .
for since thou didst scorn Hartmut , he would always have remained unwedded .
为了 自从 你 迪斯特 轻蔑 哈特穆特 , 他 会 总是 有 剩余 未婚 .

因为你轻视了哈特穆特，所以他永远都无法结婚。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiː] , [dɪr] ['gʊdˌrun] , [aɪ]['glædli] [jiːld] [bəuθ] [kraʊn] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['ɔnəz] . ” -
But to thee , dear Gudrun , I gladly yield both crown and royal honors . ” 99
但 到 你 , 亲爱的 古德伦 , 我 乐意 屈服 两个都 王冠 和 皇家 荣誉 . ” -

但是，亲爱的古德伦，我甘愿将王冠和皇室荣誉都让给你。”99

[hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [brɔːt] [terz] [tuː; tə] - [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɔːftli] :
Her loving words brought tears to Gudrun's eyes , and she replied softly :
她 爱 字 带来 眼泪 到 - 眼睛 , 和 她 回复 轻轻 :

她充满爱意的话语让古德伦热泪盈眶，她轻声回答道：

“ ['nevər] [hæst] [ðaʊ] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ɔːt] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] .
“ Never hast thou shown me aught but kindness .
“ 绝不 哈斯特 你 所示 我 零 但 仁慈 .

“你从未对我表现出任何冷漠，只有仁慈。”

[meɪ] [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
May God reward thee for it !
可能 上帝 报酬 你 为了 它 !

愿上帝因此奖赏你!

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [fər'get] [haʊ] [ɔːft][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðiː] [griːf] .
Nor will I forget how oft my sufferings have caused thee grief .
也不 将要 我 忘记 如何 经常 我的 苦难 有 导致 你 悲伤 .

我也不会忘记我的苦难曾给你带来多少痛苦。

” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['hɑːrtmuːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
” Then turning to Hartmut , she said :
” 然后 转弯 到 哈特穆特 , 她 说 :

然后她转向哈特穆特说：

“ [duː] [ðaʊ] [send] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə][ɔːl] [ðaɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['sʌmən] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kɔːrt]
“ Do thou send messengers to all thy friends and summon them to court
“ 做 你 发送 信使 到 全部 你的 朋友们 和 召唤 他们 到 法庭
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
without delay .
没有 延迟 .

“你当派使者去通知你的所有朋友，立即召他们到法庭来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古德伦(Gudrun)
第4/5页

[nɑːt] [tɪl] [ðiːz] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [meɪ] [aɪ] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðaɪ]
Not till these have shown themselves loyal to me may I wear the crown of thy
不是 直到 这些 有 所示 他们自己 忠诚 到 我 可能 我 穿 这 王冠 的 你的
['kɪŋdəm] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] .
kingdom in peace and safety .
王国 在 和平 和 安全 .

只有当他们向我证明忠诚之后，我才能安然无恙地戴上你王国的王冠。

〞 [soʊ]['hɑːrtmuːt] [went] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ænd; ənd] [tʃoʊz] [æn; ən] ['hʌndrəd] [naɪts] [tuː; tə] [raɪd] [fɔːrθ]
〞 So Hartmut went forthwith and chose an hundred knights to ride forth
〞 所以 哈特穆特 去 立即 和 选择 一个 百 骑士 到 骑 前进
[wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðæt] ['veri] [naɪt] — [mʌtʃ] [tuː; tə] - ['siːkrət] [dʒɔɪ] ,
with messages that very night — much to Gudrun's secret joy ,
和 消息 那 非常 夜晚 — 很多 到 - 秘密 喜悦 ,

于是哈特穆特立即挑选了一百名骑士，当晚就带着消息出发——这让古德伦暗自高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðiːz] ['wɒrɪrz] [wʊd] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlfiːld] [baɪ][ðə; ði][nekst]
for she knew these warriors would be far from the battlefield by the next
为了 她 知道 这些 战士 会 是 远的 从 这 战场 经过 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

因为她知道，到了第二天早上，这些战士就会远离战场。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dæmzəlz]['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] ,
Then she begged to be left alone with her damsels after their long separation ,
然后 她 乞求 到 是 左边 独自的 和 她 少女们 后 他们的 长的 分离 ,

然后，在与侍女们长期分离后，她恳求留下她们单独相处。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd]['hɑːrtmuːt] ['jiːldɪd] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .
and Gerlinda and Hartmut yielded willingly to her desire .
和 - 和 哈特穆特 产生 心甘情愿 到 她 欲望 .

格琳达和哈特穆特心甘情愿地满足了她的愿望。

- , [tuː] , [kɪst] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [waɪl] ['hɑːrtmuːt] [sent] [kʌp] - ['berərz]
Ortrun , too , kissed her friend and departed , while Hartmut sent cup - bearers
- , 也 , 亲吻 她 朋友 和 已离开 , 尽管 哈特穆特 发送 杯子 - 持有者
[ænd; ənd]['səːrvərs] ,
and servers ,
和 服务器 ,

奥特伦也吻别了她的朋友，然后离开了，而哈特穆特则派出了侍酒人和侍者。

[huː] [wʌns] [mɔːr] ['loʊdɪd] [ðə; ði] [teiblz][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
who once more loaded the tables with food and drink .
WHO 一次 更多的 已加载 这 表格 和 食物 和 喝 .

他们再次在桌子上摆满了食物和饮料。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [kraɪd] ['woʊfəli] : “ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] ,
One of the maidens cried woefully : “ My heart is like to break ,
一 的 这 少女们 哭 可悲地 : “ 我的 心 是 喜欢 到 休息 ,

其中一位少女悲伤地哭道：“我的心快要碎了，

[fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hoʊm] [noʊ] [mɔːr] ,
for now we shall see home no more ,
为了 现在 我们 将 看 家 不 更多的 ,

我们再也见不到家了。

[bʌt; bət]['evər][ə'baɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [brɔ:t] [ˌju: 'es]['hɪðər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['sɑ:roʊ] .

but	**ever**	**abide**	**here**	**with**	**those**	**who**	**brought**	**us**	**hither**	**to**	**our**	**sorrow**	**.**
但	曾经	遵守	这里	和	那些	WHO	带来	我们	这里	到	我们的	悲哀	.

但要永远留在这里，与那些把我们带到这里带来悲伤的人在一起。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] [æz; əz][dɪd][ɔ:l][ðə; ði][rest] . -

"	**And**	**she**	**began**	**to**	**weep**	**as**	**did**	**all**	**the**	**rest**	**.**	**100**
"	和	她	开始	到	哭泣	作为	做过	全部	这	休息	.	-

于是她也像其他人一样开始哭泣。[100]

['gʊdˌrun] [derd] [nɑ:t] [spi:k] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] ,

Gudrun	**dared**	**not**	**speak**	**now**	**of**	**the**	**news**	**which**	**had**	**brought**	**her**	**such**	**comfort**	**,**
古德伦	敢于	不是	说话	现在	的	这	消息	哪个	有	带来	她	这样的	舒适	,

古德伦现在不敢再提起那个曾给她带来如此巨大安慰的消息了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][dʒɔɪ][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [læft] [ə'laʊd] .

but	**her**	**joy**	**was**	**so**	**great**	**that**	**she**	**laughed**	**aloud**	**.**
但	她	喜悦	曾是	所以	伟大的	那	她	笑了	大声	.

但她高兴得大笑起来。

[wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] - , [hu:] [toʊld] ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen]

Word	**of**	**this**	**was**	**brought**	**to**	**Gerlinda**	**,**	**who**	**told**	**Ludwig**	**of**	**it**	**and**	**then**
单词	的	这	曾是	带来	到	-	,	WHO	讲述	路德维希	的	它	和	然后

[sɔ:t] ['hɑ:rtmu:t] .

sought	**Hartmut**	**.**
寻求	哈特穆特	.

消息传到了格琳达耳中，格琳达告诉了路德维希，然后去找了哈特穆特。

" [maɪ] [sʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [sʌm; səm]['daɪər]['i:v(ə)l] ['θretənz] [ˌju: 'es] !

"	**My**	**son**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**believe**	**me**	**,**	**some**	**dire**	**evil**	**threatens**	**us**	**!**
"	我的	儿子	,	"	她	说	,	"	相信	我	,	一些	可怕的	邪恶的	威胁	我们	!

"我的儿子，"她说，"相信我，某种可怕的邪恶正在威胁着我们！"

['gʊdˌrun] , [hu:z] [lɪps][hæv; həv]['nevər] [smaɪld] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , [hæθ] [dʒʌst] [læft] [ə'laʊd] ,

Gudrun	**,**	**whose**	**lips**	**have**	**never**	**smiled**	**in**	**all**	**these**	**years**	**,**	**hath**	**just**	**laughed**	**aloud**	**,**
古德伦	,	谁	嘴唇	有	绝不	微笑	在	全部	这些	年	,	有	只是	笑了	大声	,

古德伦多年来从未露出过笑容，此刻却放声大笑起来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wɪ'ðaʊt] .

so	**that**	**the**	**sound**	**of**	**it**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**hall**	**without**	**.**
所以	那	这	声音	的	它	曾是	听到	在	这	大厅	没有	.

因此，外面的大厅里都能听到它的声音。

[sʌm; səm]['si:krət] ['mesɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [gʊd] [nu:z] .

Some	**secret**	**message**	**must**	**have**	**reached**	**her**	**with**	**good**	**news**	**.**
一些	秘密	信息	必须	有	达到	她	和	好的	消息	.

她一定是收到了某个秘密消息，带来了好消息。

[bi:; bi][ɑ:n][ðaɪ] [gɑ:rd] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðaɪ] ['kɒmreɪdz] [ɑ:r; ər] [wel] [ɑ:rmd] !

Be	**on**	**thy**	**guard**	**,**	**I**	**say**	**,**	**and**	**see**	**that**	**thy**	**comrades**	**are**	**well**	**armed**	**!**
是	在	你的	警卫	,	我	说	,	和	看	那	你的	同志们	是	出色地	武装	!

我劝你提高警惕，确保你的同伴们都装备精良！

" [bʌt; bət]['hɑ:rtmu:t][wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tu:; tə]['hɑ:rbər]['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪl] .

"	**But**	**Hartmut**	**was**	**too**	**full**	**of**	**joy**	**to**	**harbor**	**any**	**thought**	**of**	**ill**	**.**
"	但	哈特穆特	曾是	也	满的	的	喜悦	到	港口	任何	想法	的	患病的	.

“但哈特穆特心中充满了喜悦，根本没有一丝不祥之念。”

" [bɪ'grʌdʒ] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [tu:; tə][ðə; ði][meɪd] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	**Begrudge**	**not**	**her**	**happiness**	**to**	**the**	**maid**	**!**	**"**	**was**	**his**	**reply**	**.**
"	怨恨	不是	她	幸福	到	这	女佣	!	"	曾是	他的	回复	.

“不要嫉妒女仆的幸福！”他回答道。

“ [hɜːr; hər] [frendz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [ˈevər] [tuː; tə] [kʌm] [ˈhɪðər] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] !

“	Her	friends	are	much	too	far	away	ever	to	come	hither	to	seek	her	!
“	她	朋友们	是	很多	也	远的	离开	曾经	到	来	这里	到	寻找	她	!

“她的朋友们离得太远了，不可能来这里找她！”

” [ˈæftər][ðer; ðər][rɪˈpæst] , [ˈgʊdˌrun] [æskt] [ðə; ði][ˈsɜːrvɪtərz] [ɪf] [bedz][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər]

”	After	their	repast	,	Gudrun	asked	the	servitors	if	beds	had	been	prepared	for
”	后	他们的	餐饮	,	古德伦	问	这	仆人	如果	床	有	到过	准备	为了

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwɪmɪn] ;

her	and	her	women	;
她	和	她	女性	;

饭后，古德伦问仆人是否已经为她和她的女眷们准备好了床铺；

[ˌwerəˈpɑːn] , [ˈteɪkɪŋ] [laɪts] , [ðeɪ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːl][ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈθɜːrti] [bedz] ,

whereupon	,	taking	lights	,	they	led	them	to	a	hall	in	which	stood	thirty	beds	,
于是	,	采取	灯	,	他们	引领	他们	到	一个	大厅	在	哪个	站立	三十	床	,

于是，他们拿着灯，领着他们来到一个大厅，里面摆放着三十张床。

[wɪð; wɪθ] [ˈpiləuz] [ʌv; əv] ['geili] [ˈkʌlərd] [əˈreɪbiən] [stʌfs] ,

with	pillows	of	gayly	colored	Arabian	stuffs	,
和	枕头	的	同性恋地	有色	阿拉伯	东西	,

枕头是用色彩鲜艳的阿拉伯布料制成的，

[ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌvəlɪts] [ʌv; əv][sɪlk] [ˈkʌnɪŋli] [ˌɪntəˈwəuvən][wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv][goʊld]

and	decked	with	coverlets	of	silk	cunningly	interwoven	with	threads	of	gold
和	甲板	和	床罩	的	丝绸	狡猾地	交织	和	线程	的	金子

[wɪtʃ] [gliːmd] [laɪk] [ˈfaɪər] .

which	gleamed	like	fire	.
哪个	闪闪发光	喜欢	火	.

并铺着丝绸床罩，丝绸中巧妙地交织着金线，闪闪发光，如同火焰一般。

[ˈgʊdˌrun] [dɪsˈmɪst] [ðem; ðəm] , [ˈseɪɪŋ] : “ [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [siːk] [rest] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] [lɔːŋ]

Gudrun	dismissed	them	,	saying	:	“	We	would	fain	seek	rest	such	as	has	long
古德伦	解雇	他们	,	说	:	“	我们	会	欣然	寻找	休息	这样的	作为	有	长的

[bɪn] [dɪˈnaɪd] [ˌjuː 'es] ;

been	denied	us	;
到过	否认	我们	;

古德伦打发他们走，说道：“我们渴望得到长久以来一直被剥夺的休息；

[ˈwerfɔːr] [dɪˈpɑːrt][ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] . ” -

wherefore	depart	and	leave	us	to	ourselves	.	”	101
因此	离开	和	离开	我们	到	我们自己	.	”	-

因此，你们请离开，让我们独处吧。”101

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] ,

When	they	were	alone	,
什么时候	他们	是	独自的	,

当他们独处时，

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fæst][ænd; ənd][ɔːl] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer]

the	doors	were	made	fast	and	all	seated	themselves	to	partake	of	the	rare
这	门	是	制成	快速地	和	全部	坐着	他们自己	到	参加	的	这	稀有的

[waɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

wines	that	had	been	placed	upon	the	table	.
葡萄酒	那	有	到过	放置	之上	这	桌子	.

门被关好后，众人落座，享用桌上摆放的珍稀葡萄酒。

[ðen] [ˈgʊdˌrun] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : “ [æt; ət][læst] , [dɪr] [ˈmeɪdnz] ,

Then	Gudrun	said	in	a	low	voice	:	“	At	last	,	dear	maidens	,
然后	古德伦	说	在	一个	低的	嗓音	:	“	在	最后的	,	亲爱的	少女们	,

然后古德伦低声说道：“最后，亲爱的姑娘们，

[aɪ] [meɪ] [meɪk] [noʊn] [wʌt] [kɔːz] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

I	may	make	known	what	cause	we	have	for	rejoicing	.
我	可能	制作	已知	什么	原因	我们	有	为了	欢欣鼓舞	.

我可以告诉大家我们有何喜乐的事。

[ɔːl] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [seɪv] [wʌn] , - ,

All	have	remained	true	to	me	and	to	the	fatherland	save	one	,	Heregart	,
全部	有	剩余	真的	到	我	和	到	这	祖国	节省	一	,	-	,

除了赫雷加特之外，所有人都对我以及祖国保持忠诚。

[huː] [wɪl] ['sɔːrlɪ] [ruː] [hɜːr; hər] [ˌɪnfɪ'delətɪ] , [aɪ] [fɪr] .

who	will	sorely	rue	her	infidelity	,	I	fear	.
WHO	将要	非常	后悔	她	不忠	,	我	害怕	.

恐怕她会为自己的不忠而后悔不已。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [maɪ] ['brʌðər] ['ɔrtwɪn] , [ænd; ənd] ['hɜ꞉wɪg] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

This	very	day	my	brother	Ortwin	,	and	Herwig	,	my	betrothed	,	came	to	me
这	非常	天	我的	兄弟	双胞胎	,	和	赫维格	,	我的	未婚妻	,	来了	到	我

['brɪŋɪŋ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .

bringing	good	tidings	.
带来	好的	消息	.

就在今天，我的兄弟奥特温，还有我的未婚夫赫维格，都来给我带来好消息。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

To	-	morrow	you	yourselves	shall	see	them	before	the	castle	with	all	their
到	-	明天	你	你们自己	将	看	他们	前	这	城堡	和	全部	他们的

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

明天你们将亲眼见到他们和他们的全部军队在城堡前。

['hɑːrkən] [naʊ] [ænd; ənd][mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] !

Hearken	now	and	mark	my	words	!
倾听	现在	和	标记	我的	字	!

现在听好了，记住我的话！

[ʃiː; ʃi] [huː] [wɪð; wɪθ] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] [ʃæl; ʃəl][fɜːrst] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz]

She	who	with	morning's	light	shall	first	discover	the	banners	of	our	friends
她	WHO	和	早晨	光	将	第一的	发现	这	横幅	的	我们的	朋友们

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] .

and	tell	me	of	it	will	have	rich	reward	.
和	告诉	我	的	它	将要	有	富有的	报酬	.

谁能在晨光中第一个发现我们朋友的旗帜并告诉我，她将获得丰厚的奖赏。

" [naʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ; [bʌt; bət] ['gʊdˌrun] ,

"	Now	the	joy	of	the	maidens	knew	no	bounds	;	but	Gudrun	,
"	现在	这	喜悦	的	这	少女们	知道	不	界限	;	但	古德伦	,

“少女们欣喜若狂；但古德伦，

[fiərɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪsənɜ꞉z, 'lɪsnɜ꞉z] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [beɪd] [ðem; ðəm] [rɪ'pres] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

fearing	there	were	listeners	without	the	door	,	bade	them	repress	all	expression
害怕	那里	是	听众	没有	这	门	,	巴德	他们	抑	全部	表达

[ˌðer'ʌv] [ðæt] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] . -

thereof	that	might	betray	them	.	102
其中	那	可能	背叛	他们	.	-

他们担心门外有人偷听，便命令他们不得泄露任何可能暴露他们谈话内容的信息。102

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

Chapter	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
The **Morning**
这 早晨

早晨

[wen] ['ɔrtwɪn] [ænd; ənd] ['hɜːwɪg] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kwest] ,
When **Ortwin** **and** **Herwig** **returned** **from** **their** **quest** **,**
什么时候 双胞胎 和 赫维格 返回 从 他们的 寻求 ,

当奥特温和赫维格完成他们的冒险之旅回来时，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hɪroʊz] ['heɪsnd] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [nuːz] [ðeɪ]
the **other** **heroes** **hastened** **joyfully** **to** **meet** **them** **and** **asked** **what** **news** **they**
这 其他 英雄 加快 欣喜地 到 见面 他们 和 问 什么 消息 他们
[brɔːt] .
brought **.**
带来 .

其他英雄们欣喜若狂地赶来迎接他们，并询问他们带来了什么消息。

“ ['kwɪkli] ['sʌmən] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ðen] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɔrtwɪn] .
“ **Quickly** **summon** **all** **our** **comrades** **and** **then** **ye** **shall** **learn** **all** **,** **”** **replied** **Ortwin** **.**
“ 迅速地 召唤 全部 我们的 同志们 和 然后 是的 将 学习 全部 , ” 回复 双胞胎 .

“快把我们所有的同志都召集起来，然后你们就会明白一切了。”奥特温回答道。

[wen] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][hiː; hi][bɪ'gæn] :
When **the** **warriors** **had** **gathered** **about** **him** **in** **a** **circle** **he** **began** **:**
什么时候 这 战士 有 聚集 关于 他 在 一个 圆圈 他 开始 :

当战士们围成一圈聚集在他周围时，他开始说道：

“ [feɪn] [wʊd] [aɪ] [liːv] [ʌn'sed] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] , [gʊd] ['kɒmreɪdz] .
“ **Fain** **would** **I** **leave** **unsaid** **that** **which** **I** **have** **to** **tell** **,** **good** **comrades** **.**
“ 欣然 会 我 离开 未说出口的话 那 哪个 我 有 到 告诉 , 好的 同志们 .

“我多么希望能够把我想说的话都说出来，亲爱的同志们。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['sɪstər] ['gʊdˌrun] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] - .
I **have** **seen** **my** **sister** **Gudrun** **and** **her** **companion** **Hildburg** **.**
我 有 已见 我的 姐姐 古德伦 和 她 伴侣 - .

我见过我的妹妹古德伦和她的伴侣希尔德堡。

” [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : “ [meɪk] [noʊ] [mɑːk] [ʌv; əv][juː 'es] ,
” **Here** **one** **of** **the** **knights** **interrupted** **him** **,** **saying** **:** **“** **Make** **no** **mock** **of** **us** **,**
” 这里 一 的 这 骑士 中断 他 , 说 : “ 制作 不 嘲笑 的 我们 ,
[sɜːr] [prɪns] !
Sir **Prince** **!**
先生 王子 !

这时，一位骑士打断了他，说道：“王子大人，请不要嘲笑我们！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ?
How **could** **that** **have** **been** **?**
如何 可以 那 有 到过 ?

怎么可能呢?

['gʊdˌrun] , [ɪf] [ɪn'diːd] [jiː; ji] [jet] [dʌθ; dəθ][lɪv; laɪv] , [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [kept] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
Gudrun **,** **if** **indeed** **she** **yet** **doth** **live** **,** **would** **surely** **be** **kept** **safe** **within** **the** **castle** **.**
古德伦 , 如果 的确 她 然而 确实 居住 , 会 一定 是 保留 安全的 之内 这 城堡 .
”
”
”

如果古德伦还活着，她肯定会被安全地安置在城堡里。

“ [ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv] ['gælənt] [naɪts] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɔrtwɪn] .
“ **Ill** **would** **it** **become** **me** **to** **make** **sport** **of** **gallant** **knights** **,** **”** **replied** **Ortwin** **.**
“ 患病的 会 它 变得 我 到 制作 运动 的 英勇 骑士 , ” 回复 双胞胎 .

“我怎能取笑英勇的骑士呢？”奥特温回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [wɜːrdz] , [æsk] ['hɝːwɪg] [ðen] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd]['ɔːlsoʊ] [siː] [hɜːr; hər] ; [jet] ,
“ If you doubt my words , ask Herwig then , for he did also see her ; yet ,
“ 如果 你 怀疑 我的 字 , 问 赫维格 然后 , 为了 他 做过 还 看 她 ; 然而 ,

“如果你怀疑我的话，那就去问问赫尔维格，因为他也见过她；然而，

[ə'læs] ! - [twʌz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [ðæt] ['diːpli] [mʌst; məst][wiː; wi] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪt] .
alas ! ' twas in such a plight that deeply must we sorrow for her fate .
唉 ! - 那是 在 这样的 一个 困境 那 深 必须 我们 悲哀 为了 她 命运 .

唉！她身处如此困境，我们怎能不为她的命运深感悲痛？

[wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] - , [huː] [dʌθ; dəθ] [ʃer] [hɜːr; hər][lɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːʃər] -
We found her with Hildburg , who doth share her lot , as a washer -
我们 成立 她 和 - , WHO 确实 分享 她 很多 , 作为 一个 垫圈 -
['meɪd(ə)n][ɑːn][ðə; ðiː] [ʃɔːr] ! ” -
maiden on the shore ! ” 103
少女 在 这 支撑 ! ” -

我们发现她和希尔德堡在一起，希尔德堡和她一样，都沦落到在岸边当洗衣女工的地步！“103

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðiː] ['hɪroʊz] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [bʌt; bət][oʊld] [wɑːt] ['ʃaʊtɪd] : “
At this the heroes shed tears of grief and rage , but old Wate shouted : “
在 这 这 英雄 棚 眼泪 的 悲伤 和 愤怒 , 但 老的 水 喊叫 : ”
[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

这时，英雄们悲痛欲绝，怒火中烧，但老沃特却喊道：“现在，

[baɪ][ðə; ðiː] [mæs] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [terz] .
by the mass , this is no time for tears .
经过 这 大量的 , 这 是 不 时间 为了 眼泪 .

总而言之，现在不是哭泣的时候。

['ræðər] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ænd; ənd] [daɪ] [ðoʊz] ['gɑːrmənts]['krɪmz(ə)n] [ðæt] ['gʊdˌrun] [hæθ]
Rather let us go forthwith and dye those garments crimson that Gudrun hath
相当 让 我们 去 立即 和 染料 那些 服装 赤红 那 古德伦 有
[wɑːʃt] [waɪt] [fɔːr; fər]['hɑːrtmuːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] !
washed white for Hartmut and his knights !
洗过 白色的 为了 哈特穆特 和 他的 骑士 !

不如我们立刻去把古德伦为哈特穆特和他的骑士们洗成白色的那些衣服染成深红色吧！

” [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [held] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [best] [plæn][fɔːr; fər] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l]
” A council was now held to determine the best plan for attacking the castle
” 一个 理事会 曾是 现在 握住 到 决定 这 最好的 计划 为了 攻击 这 城堡
[bəuθ][baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] .
both by land and sea .
两个都 经过 土地 和 海 .

“现在召开了一次会议，以确定从陆路和海路进攻城堡的最佳方案。”

“ [let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][hæv; həv][ðem; ðəm][wʌns] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] , ” [sed] [wɑːt] ,
“ Let me but have them once within my reach , ” said Wate ,
” 让 我 但 有 他们 一次 之内 我的 抵达 , ” 说 水 ,

“只要让我有机会拥有它们就好，”沃特说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θæŋk] [ðem; ðəm] [wel] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['gʊdˌrun] !
“ and I will thank them well for what they have done to Gudrun !
” 和 我 将要 感谢 他们 出色地 为了 什么 他们 有 完毕 到 古德伦 !

“我会好好感谢他们对古德伦所做的一切！”

['hɑːrkən] [naʊ] [tuː; tə][maɪ]['kaʊns(ə)l] .
Hearken now to my counsel .
倾听 现在 到 我的 法律顾问 .

现在请听我的劝告。

[wʌn] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] [mʌst; məst] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] [baɪ][lænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

One	part	of	our	forces	must	approach	the	castle	walls	by	land	before	the
一	部分	的	我们的	力量	必须	方法	这	城堡	墙壁	经过	土地	前	这

[dɑːn] ;

dawn	;
黎明	;

我方一部分兵力必须在黎明前从陆路逼近城堡城墙;

[ðɪs] [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [liːd] .

this	I	myself	will	lead	.
这	我	我	将要	带领	.

这件事我将亲自领导。

[ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [braɪt] , [ænd; ənd] [er] - [tɪz] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [sə'raʊndɪd]

The	moon	shines	bright	,	and	ere	'	tis	day	we	shall	have	the	castle	surrounded
这	月亮	闪耀	明亮的	,	和	埃雷	-	的	天	我们	将	有	这	城堡	包围

[ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

on	every	side	,
在	每一个	边	,

月亮皎洁明亮，天亮之前，我们将把城堡四面包围。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɒrɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	in	the	early	morning	ye	shall	bring	the	rest	of	our	warriors	with	the
尽管	在	这	早期的	早晨	是的	将	带来	这	休息	的	我们的	战士	和	这

[fliːt] [tuː; tə][eɪd][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] . ” -

fleet	to	aid	us	from	the	sea	.	”	104
舰队	到	援助	我们	从	这	海	.	”	-

清晨，你们要率领其余的战士和舰队从海上前来支援我们。”104

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ænd; ənd][ɔːl] ['bizid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz]

This	plan	was	at	once	agreed	upon	and	all	busied	themselves	with	preparations
这	计划	曾是	在	一次	同意	之上	和	全部	忙碌	他们自己	和	准备工作

[fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

for	departure	.
为了	离开	.

这个计划立即获得通过，所有人都忙着准备出发。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] [wɑːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l]

Long	before	daybreak	Wate	with	his	force	had	completely	surrounded	the	castle
长的	前	拂晓	水	和	他的	力量	有	完全地	包围	这	城堡

[ɑːn][ðə; ði] ['lændwərd] [saɪd] .

on	the	landward	side	.
在	这	陆向	边	.

天亮之前，沃特率领他的部队已经从陆地一侧完全包围了城堡。

[ə; eɪ] [wʊd] [kən'siːld] [ðə; ði] ['hɔːsmən] ,

A	wood	concealed	the	horsemen	,
一个	木头	暗	这	骑兵	,

树林掩映着骑兵，

[huː] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ʃiːldz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]

who	stretched	themselves	out	with	their	heads	upon	their	shields	to	enjoy	a
WHO	拉伸	他们自己	出去	和	他们的	头部	之上	他们的	盾牌	到	享受	一个

[briːf] [rɪ'poʊz] .

brief	repose	.
简短的	休息	.

他们伸展身体，将头枕在盾牌上，享受片刻的休息。

[wɑːt] [hæd; həd] [en'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrli] [ə'stə:] ,

Wate	had	enjoined	them	,	however	,	to	be	early	astir	,
水	有	禁止	他们	,	然而	,	到	是	早期的	搅拌	,

然而，沃特曾嘱咐他们要早起。

[ænd; ənd]['lɪŋgər][nɑːt]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [dɑːn] .

and	linger	not	after	the	first	sign	of	dawn	.
和	萦绕	不是	后	这	第一的	符号	的	黎明	.

天亮之后不要逗留太久。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [hɔːrn][ɔːl][wɜːr; wər][tuː; tə] [siːz] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,

At	the	first	sound	of	his	hunting	horn	all	were	to	seize	their	arms	,
在	这	第一的	声音	的	他的	打猎	喇叭	全部	是	到	抢占	他们的	武器	,

当他吹响狩猎号角的第一声时，所有人都要拿起武器。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [siːk] [ðer; ðər] [stiːdz] ,

at	the	second	seek	their	steeds	,
在	这	第二	寻找	他们的	马匹	,

第二步，他们寻找自己的坐骑。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [swɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sædlz] [ænd; ənd]

and	at	the	third	they	were	to	swing	themselves	into	their	saddles	and
和	在	这	第三	他们	是	到	摇摆	他们自己	进入	他们的	马鞍	和

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

follow	the	banner	of	the	Queen	,
跟随	这	横幅	的	这	女王	,

第三步，他们要跃上马鞍，跟随女王的旗帜前进。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

which	was	to	be	borne	before	them	.
哪个	曾是	到	是	出生	前	他们	.

那是他们即将承受的。

['hɝːwɪg] , ['ɔrtwɪn] ,

Herwig	,	Ortwin	,
赫维格	,	双胞胎	,

赫维格，奥特温

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɪroʊz] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [im'bɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd]

and	the	other	heroes	meanwhile	had	embarked	with	their	followers	and
和	这	其他	英雄	同时	有	启航	和	他们的	追随者	和

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] .

were	waiting	for	the	dawn	.
是	等待	为了	这	黎明	.

与此同时，其他英雄们已经带着他们的追随者启程，等待黎明的到来。

['kwɪkli] [ðə; ði] [naɪt] ['aʊərz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [roʊz][ɪn] ['splendər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Quickly	the	night	hours	passed	,	and	the	morning	sun	rose	in	splendor	from	the
迅速地	这	夜晚	小时	通过了	,	和	这	早晨	太阳	玫瑰	在	辉煌	从	这

[siː] .

sea	.
海	.

夜色很快过去，清晨的太阳从海面上冉冉升起，光芒万丈。

[frʌm; frəm] [helm] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] , [spɪr] [ænd; ənd] [ʃiːld]

From	helm	and	harness	,	spear	and	shield
从	舵	和	马具	,	矛	和	盾

从头盔和盔甲，到长矛和盾牌

[ʃɑːt] [fɔːrθ] [ɪn] ['dæzlɪŋ] [reɪ] —

Shot	forth	in	dazzling	ray	—
射击	前进	在	耀眼的	射线	—

一道耀眼的光芒射出——

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['faɪər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ]

A	sea	of	fire	which	seemed	to	spring
一个	海	的	火	哪个	似乎	到	春天

一片仿佛涌现的火海

[frʌm; frəm] [wʊd] [ænd; ənd] [pleɪn] [ænd; ənd] [beɪ] ,

From	wood	and	plain	and	bay	,
从	木头	和	清楚的	和	湾	,

从木头、平原和月桂树中，

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [swɪft] ['sɜːrklɪŋ] [kɔːrs]

And	rolling	in	swift	circling	course
和	滚动	在	迅速	盘旋	课程

并以快速的环形路线滚动

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [leɪ] .

About	the	castle	lay	.
关于	这	城堡	躺	.

城堡周围是一片空地。

[geɪ] ['bænərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gloʊ] ,

Gay	banners	in	the	morning	glow	,
同性恋	横幅	在	这	早晨	辉光	,

晨曦中飘扬的同性恋旗帜

[suːn] [weɪvd] [ɑːn] ['evri] [haɪt] ;

Soon	waved	on	every	height	;
很快	挥手	在	每一个	高度	;

很快，各处高处都出现了挥手的身影；

[ɪn]['mædʒəsti] , [laɪk]['dʒaɪənt] [swɔnz] ,

In	majesty	,	like	giant	swans	,
在	威严	,	喜欢	巨大的	天鹅	,

威严无比，宛如巨大的天鹅，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [braɪt] ,

Upon	the	waters	bright	,
之上	这	水	明亮的	,

在波光粼粼的水面上，

[glaidid] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [seɪlz] [ˌaʊt'spred] —

Glided	the	ships	with	sails	outspread	—
滑翔	这	船舶	和	帆	扩张	—

船只扬帆滑行——

[ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [saɪt] .

In	truth	a	noble	sight	.
在	真相	一个	高贵	视线	.

的确，这是一幅令人叹为观止的景象。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæmzəlz] [ə'proʊtʃt] - [bed] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [ə'weɪkən] , ['leɪdi] , [fɔːr; fər]

One	of	the	damsels	approached	Gudrun's	bed	,	and	cried	,	“	Awaken	,	lady	,	for
一	的	这	少女们	接近	-	床	,	和	哭	,	“	觉醒	,	女士	,	为了

['aʊər; ɑːr] [naɪts] [ɑːr; ər] [nɪr] ! ” -

our	knights	are	near	!	”	105
我们的	骑士	是	靠近	!	”	-

其中一位侍女来到古德伦的床边，喊道：“夫人，快醒醒，我们的骑士们来了！”105

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

Quickly	she	sprang	up	and	hastened	to	the	window	;
迅速地	她	弹簧	向上	和	加快	到	这	窗户	;

她迅速起身，快步走到窗边；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['bænərz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

but	when	she	saw	the	banners	fluttering	in	the	morning	breeze	and	looked	down
但	什么时候	她	锯	这	横幅	飘动	在	这	早晨	微风	和	看起来	向下

[ɑ:n][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['dʒɔɪəsli] ['presɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə]['bæt(ə)l] ,

on	the	thousands	who	were	joyously	pressing	on	to	battle	,
在	这	数千	WHO	是	欣喜地	紧迫	在	到	战斗	,

但当她看到旗帜在晨风中飘扬，俯瞰成千上万兴高采烈地奔赴战场的士兵时，

[ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['gælənt] ['hɪroʊz] [mʌst; məst][fɔ:l][ɪn]

she	burst	into	tears	at	the	thought	of	how	many	gallant	heroes	must	fall	in
她	爆裂	进入	眼泪	在	这	想法	的	如何	许多	英勇	英雄	必须	落下	在

[deθ] [ðæt] [deɪ] .

death	that	day	.
死亡	那	天	.

想到那天会有多少英勇的英雄牺牲，她不禁潸然泪下。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['taʊər] ['wɔ:rdn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [vɔɪs] .

Suddenly	the	tower	warden	raised	his	mighty	voice	.
突然	这	塔	典狱长	提高	他的	强大的	嗓音	.

突然，塔楼守卫提高了嗓门。

“ [ʌp] — [ʌp] !

“	Up	—	up	!
“	向上	—	向上	!

“向上——向上!

[boʊld] [naɪts] , ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [ʌp][ænd; ənd][tu:; tə][ɑ:rmz] !

bold	knights	,	”	he	shouted	,	“	up	and	to	arms	!
大胆的	骑士	,	”	他	喊叫	,	“	向上	和	到	武器	!

“勇敢的骑士们，”他高声喊道，“拿起武器！”

[ɔ:l'redi] [hæv; həv][ðə; ði] ['nɔ:rmən] ['hɪroʊz] [slept] [tu:] [lɔ:ŋ] !

Already	have	the	Norman	heroes	slept	too	long	!
已经	有	这	诺曼	英雄	睡着了	也	长的	!

诺曼英雄们是不是已经睡得太久了!

” - [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][kraɪ][ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed] ,

”	Gerlinda	heard	his	cry	and	,	springing	from	her	bed	,
”	-	听到	他的	哭	和	,	弹簧	从	她	床	,

“格琳达听到他的呼喊声，立刻从床上跳了起来，

['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ˊtrebliŋli] [ɑ:n][ðə; ði]

mounted	to	the	battlements	of	the	castle	and	gazed	down	tremblingly	on	the
安装	到	这	城垛	的	这	城堡	和	凝视	向下	颤抖地	在	这

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

他登上城堡的城垛，颤抖着俯视着大军。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə] [ə'raʊz] [kɪŋ] ['lʊtvɪʃ] [hu:] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

Then	she	hurried	down	to	arouse	King	Ludwig	who	as	yet	had	heard	nothing	of
然后	她	慌忙	向下	到	引起	国王	路德维希	WHO	作为	然而	有	听到	没有什么	的

[ðə; ði][ə'lɑ:rm] .

the	alarm	.
这	警报	.

然后她急忙跑下楼去叫醒路德维希国王，但国王当时还对警报一无所知。

“ [ə'weɪk] ! [ə'weɪk] !

“	Awake	!	awake	!
“	醒	!	醒	!

“醒醒！醒醒！”

[oʊ] [kɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ʃrɪl] [toʊnz] .

O	King	,	"	she	cried	in	shrill	tones	.
哦	国王	,	"	她	哭	在	尖锐	音调	.

“哦，国王！”她尖声喊道。

" ['aʊər; ɑːr]['kæs(ə)l][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑːrmi] ,

"	Our	castle	is	surrounded	by	a	mighty	army	,
"	我们的	城堡	是	包围	经过	一个	强大的	军队	,

“我们的城堡被一支强大的军队包围着，

[ænd; ənd] ['dɪrli] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər] - ['læftər] !

and	dearly	shall	we	have	to	pay	this	day	for	Gudrun's	laughter	!
和	亲爱的	将	我们	有	到	支付	这	天	为了	-	笑声	!

今天，我们将为古德伦的笑声付出惨痛的代价！

" ['lʊtvɪʃ] [beɪd] [hɜːr; hər][biː; bi]['saɪlənt] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] ['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Ludwig	bade	her	be	silent	,	declaring	he	must	see	this	army	with	his	own
"	路德维希	巴德	她	是	沉默的	,	声明	他	必须	看	这	军队	和	他的	自己的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

路德维希命令她保持沉默，并声称他必须亲眼看看这支军队。

" [jet] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Yet	,	come	what	will	,	"	he	said	,	"	I	am	ready	to	meet	it	!
"	然而	,	来	什么	将要	,	"	他	说	,	"	我	是	准备好	到	见面	它	!

“然而，无论发生什么，”他说，“我都准备好迎接它！”

" [ðen] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [hoʊst] , [hiː; hi]

"	Then	going	to	the	window	and	looking	down	at	the	advancing	host	,	he
"	然后	去	到	这	窗户	和	寻找	向下	在	这	前进	主持人	,	他

['ædɪd] :

added	:
额外	:

然后他走到窗边，向下望着缓缓走来的主持人，补充道：

" [pər'tʃæns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['pɪlgrɪmz] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] [bent] [ɑːn] [seɪl] [ænd; ənd]['bɑːrtər] .

"	Perchance	they	are	but	pilgrims	coming	hither	bent	on	sale	and	barter	.
"	或许	他们	是	但	朝圣者	未来	这里	弯曲	在	销售	和	物物交换	.

“或许他们只是来此进行买卖和物物交换的朝圣者。”

[kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] ['hɑːrtmuːt] , [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] . " -

Call	our	son	Hartmut	,	he	will	know	.	"	106
称呼	我们的	儿子	哈特穆特	,	他	将要	知道	.	"	-

给我们的儿子哈穆特打电话，他会知道的。”106

['hɑːrtmuːt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'weɪk] .

Hartmut	was	already	awake	.
哈特穆特	曾是	已经	醒	.

哈特穆特已经醒了。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætlmənts]

He	allowed	his	men	to	sleep	on	,	however	,	and	mounted	to	the	battlements
他	允许	他的	男人	到	睡觉	在	,	然而	,	和	安装	到	这	城垛

[wɪð; wɪθ] ['lʊtvɪʃ] .

with	Ludwig	.
和	路德维希	.

但他允许士兵们继续睡觉，自己则和路德维希一起登上了城垛。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	[sʌn]	[hæd; həd]	[lɪt]	[ðə; ði]	[depθs]	[bɪ'loʊ]	,	[ænd; ənd]	[wen]	['hɑːrtmuːt]	[bɪ'held]	[ðə; ði]
Meanwhile	**the**	**sun**	**had**	**lit**	**the**	**depths**	**below**	**,**	**and**	**when**	**Hartmut**	**beheld**	**the**
同时	这	太阳	有	点燃	这	深度	以下	,	和	什么时候	哈特穆特	观看	这

['serid]	[ræŋks]	,
serried	**ranks**	**,**
串联	排名	,

与此同时，太阳照亮了下方的深处，当哈特穆特看到那密密麻麻的队伍时，

[hiː; hi]	[sed]	:	“	[ðiːz]	[ɑːr; ər][noʊ]	['pɪlgrɪmz]	,	['ʃʊrli]	;	[ðeɪ]	[pres]	[ə'pɑːn][ˌjuː 'es][fɑːr]	[tuː]	['kloʊsli]	.	”
he	**said**	**:**	**“**	**These**	**are**	**no**	**pilgrims**	**,**	**surely**	**;**	**they**	**press**	**upon**	**us**	**far**	**too**	**closely**	**.**	**”**
他	说	:	“	这些	是	不	朝圣者	,	一定	;	他们	按	之上	我们	远的	也	密切	.	”

他说：“这些人肯定不是朝圣者；他们靠我们太近了。”

“	[lʊk]	[æt; ət][ðə; ði]	['bænərz]	,	[maɪ]	[sʌn]	,	”	[sed]	['lʊtvɪʃ]	,	“	[maɪn]	[aɪz]	['kænɑːt]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	[ðə; ði]
“	**Look**	**at**	**the**	**banners**	**,**	**my**	**son**	**,**	**”**	**said**	**Ludwig**	**,**	**“**	**mine**	**eyes**	**cannot**	**distinguish**	**the**
“	看	在	这	横幅	,	我的	儿子	,	”	说	路德维希	,	“	矿	眼睛	不能	区分	这

[dɪ'vaɪsɪz]	.
devices	**.**
设备	.

“看看这些旗帜，我的孩子，”路德维希说，“我的眼睛分辨不出上面的图案。”

”	['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]	,	['hɑːrtmuːt]	[spoʊk]	:	“	[aɪ]	[siː]	[wʌn]	['jɑːndər]	[ðæt]	[hæθ]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv][æn; ən]
”	**After**	**a**	**moment**	**,**	**Hartmut**	**spoke**	**:**	**“**	**I**	**see**	**one**	**yonder**	**that**	**hath**	**the**	**look**	**of**	**an**
”	后	一个	片刻	,	哈特穆特	辐	:	“	我	看	一	远处	那	有	这	看	的	一个

['ɛnəmiːz]	;
enemy's	**;**
敌人的	;

过了一会儿，哈特穆特开口说道：“我看到那边有一个人，看起来像是敌人；

[aɪ]	,	-	[tɪz][ðə; ði]	['bænər]	[ʌv; əv]	[kɝɑːd]	—	[ɑːn][ə; eɪ]	[braʊn]	[fiːld]	[weɪvz]	[ə; eɪ]	[hed]	[ʌv; əv]	['rʌdi]	[goʊld]
aye	**,**	**'**	**tis**	**the**	**banner**	**of**	**Karade**	**—**	**on**	**a**	**brown**	**field**	**waves**	**a**	**head**	**of**	**ruddy**	**gold**
是的	,	-	的	这	横幅	的	卡拉德	—	在	一个	棕色的	场地	波浪	一个	头	的	红润	金子

.
:
.

是的，那是卡拉德的旗帜——在棕色的底面上飘扬着一颗金光闪闪的头像。

[ðiːz]	[ɑːr; ər][noʊ]	['welkəm]	[gests]	,
These	**are**	**no**	**welcome**	**guests**	**,**
这些	是	不	欢迎	客人	,

这些客人不受欢迎。

[fɔːr; fər]	[er]	[ðæt]	['stændərd]	[sɪŋks]	[fʊl]	['meni]	[ə; eɪ]	['stɔːlwərt]	['hɪroʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	['sʌfərd]	[deθ]	.
for	**ere**	**that**	**standard**	**sinks**	**full**	**many**	**a**	**stalwart**	**hero**	**will**	**have**	**suffered**	**death**	**.**
为了	埃雷	那	标准	水槽	满的	许多	一个	坚定的	英雄	将要	有	遭受	死亡	.

在那个标准完全沉没之前，许多英勇的战士将会牺牲。

['siːgfriːd; 'zikfriːt]	,	[huː]	[liːdz]	[ðem; ðəm]	,	[wʌns]	[dɪd]	['ɔːlsoʊ]	[wuː]	['gʊdˌrun]	.
Siegfried	**,**	**who**	**leads**	**them**	**,**	**once**	**did**	**also**	**woo**	**Gudrun**	**.**
齐格弗里德	,	WHO	线索	他们	,	一次	做过	还	哇	古德伦	.

率领他们的齐格弗里德也曾追求过古德伦。

[ðə; ði]	[waɪt]	[wʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['goʊldən][baːz]	[ðæt]	[flaɪz]	[bɪ'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɑːt]	[hæθ]	[ʌn'fəːld]	.
The	**white**	**one**	**with**	**the**	**golden**	**bars**	**that**	**flies**	**beside**	**it**	**Wate**	**hath**	**unfurled**	**.**
这	白色的	一	和	这	金的	酒吧	那	苍蝇	旁	它	水	有	展开	.

那条白色的、带有金色条纹的飞翔在水的旁边，它已经展开。

[kwiːn]	['hɪldə]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]	.
Queen	**Hilda**	**gave**	**it**	**to**	**him**	**.**
女王	希尔达	给予	它	到	他	.

希尔达女王把它送给了他。

[ðə; ði][eɪdʒd]['hɪroʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [fruːt] , ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz][tuː; tə] [wɑːt] .

The	aged	hero	to	the	right	is	Frute	,	brother	-	in	-	arms	to	Wate	.
这	老年人	英雄	到	这	正确的	是	水果	,	兄弟	-	在	-	武器	到	水	.

右边这位年迈的英雄是弗鲁特，他是沃特的战友。

['jɑːndər] [ɪz] - , [huː] [dʌθ; dəθ] [sɪŋ] [sʌtʃ] ['bjuːtiəs] [leiz] .

Yonder	is	Horant	,	who	doth	sing	such	beauteous	lays	.
远处	是	-	,	WHO	确实	唱歌	这样的	美丽的	躺下	.

那边是霍兰特，他唱着如此优美的歌谣。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [tʃænt] [fɔːr; fər][juː 'es][ə; eɪ] ['slʌmbər] [sɔːŋ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [sleɪn] [ðə; ði][foʊ]

Now	shall	he	chant	for	us	a	slumber	song	when	we	have	slain	the	foe
现在	将	他	呗	为了	我们	一个	睡眠	歌曲	什么时候	我们	有	被杀	这	敌人

[ænd; ənd] [wʊd] [geɪn] [rest] [frʌm; frəm] ['wɔːrfer] .

and	would	gain	rest	from	warfare	.
和	会	获得	休息	从	战争	.

现在，当我们击败敌人，想要从战争中得到休息时，他将为我们吟唱一首安眠歌。

[ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [baːz][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɪz] [bɔːrn] [baɪ] ['ɔrtwɪn] ,

That	one	with	the	red	bars	and	silver	swordpoints	is	borne	by	Ortwin	,
那	一	和	这	红色的	酒吧	和	银	剑尖	是	出生	经过	双胞胎	,

那把带有红色条纹和银色剑尖的剑是奥特温携带的。

[huːz] ['fɑːðər] [ðaʊ] [dɪdst] [sleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ;

whose	father	thou	didst	slay	upon	the	Wulpensand	;
谁	父亲	你	迪斯特	杀戮	之上	这	-	;

你在伍尔彭沙丘上杀死了他的父亲；

[ænd; ənd] [siːst] [ðaʊ] [jɑːn] [bænə'ret] [ʌv; əv][skaɪ] [bluː] [sɪlk] [wer'ɑːn] [griːn] ['siːwiːdz] [ɑːr; ər]

and	seest	thou	yon	banneret	of	sky	blue	silk	whereon	green	seaweeds	are
和	西斯特	你	远	横幅	的	天空	蓝色的	丝绸	其中	绿色的	海藻	是

[im'bleizənd] ?

emblazoned	?
饰有	?

你可看见那面天蓝色的丝绸旗帜，上面绘着绿色的海藻?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['hɜ˞ːwɪg] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ziːlənd] .

That	is	the	device	of	Herwig	,	King	of	Zealand	.
那	是	这	设备	的	赫维格	,	国王	的	新西兰	.

那是西兰国王赫维格的装置。

[hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [pʊr] [fuːl] !

He	thinks	to	win	back	his	bride	,	poor	fool	!
他	思考	到	赢	后退	他的	新娘	,	贫穷的	傻子	!

他以为这样就能赢回新娘的心，真是个傻瓜!

- [tɪz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [lʌv] [bʌt; bət] [deθ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [er] - [lɔːŋ] , [fər'suːθ] !

' Tis	not	his	love	but	death	he	shall	embrace	ere	-	long	,	forsooth	!
- 的	不是	他的	爱	但	死亡	他	将	拥抱	埃雷	-	长的	,	真的	!

他不久将拥抱的不是爱情，而是死亡!

['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [jet] [ðæt] [aɪ][duː] [siː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [meɪk] ['redi] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]

Many	are	there	yet	that	I	do	see	,	but	now	they	make	ready	to	attack	the
许多	是	那里	然而	那	我	做	看	,	但	现在	他们	制作	准备好	到	攻击	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

我看到还有很多敌人在那里，但现在他们正准备进攻城堡。

[let] [juː 'es]['ɔːlsoʊ][ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] . ” -

Let	us	also	arm	for	the	fray	.	”	107
让	我们	还	手臂	为了	这	磨损	.	”	-

让我们也武装起来，准备战斗。”107

[soʊ] ['seɪɪŋ] ['hɑːrtmuːt] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [wer] [hɪz; ɪz] [naɪts] [stɪl] [slept] , [ænd; ənd]

So	saying	Hartmut	descended	to	the	hall	where	his	knights	still	slept	,	and
所以	说	哈特穆特	下降	到	这	大厅	在哪里	他的	骑士	仍然	睡着了	,	和

['ʃaʊtɪd] : " [ə'weɪk] , [jiː; ji] ['hɪroʊz] !

shouted	:	"	Awake	,	ye	heroes	!
喊叫	:	"	醒	,	是的	英雄	!

说完，哈特穆特下到骑士们还在沉睡的大厅，高声喊道："醒醒吧，英雄们！"

[fɔːr; fər][ðə; ði][foʊ][ɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [geɪts] !

for	the	foe	is	at	our	gates	!
为了	这	敌人	是	在	我们的	大门	!

因为敌人已经兵临城下！

[ʌp] [ænd; ənd][ɑːrm] [jɔːr'selvz] .

Up	and	arm	yourselves	.
向上	和	手臂	你们自己	.

起来，武装自己。

[wiː; wi] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [dɪs'kɜːrtəsi] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [weɪt]

We	surely	would	not	show	them	such	discourtesy	as	to	make	them	wait
我们	一定	会	不是	展示	他们	这样的	失礼	作为	到	制作	他们	等待

[fɔːr; fər][juː 'es] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːlz] !

for	us	before	the	walls	!
为了	我们	前	这	墙壁	!

我们绝不会如此无礼地让他们在城墙前等我们！

" ['kwɪkli] [ðə; ði] [nuːz] [spred] [θruː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [dɔnd] [wɪð; wɪθ]

"	Quickly	the	news	spread	through	the	castle	,	and	arms	were	donned	with
"	迅速地	这	消息	传播	通过	这	城堡	,	和	武器	是	穿戴	和

['dʒɔɪəs] [spiːd] .

joyous	speed	.
欢乐	速度	.

消息迅速传遍城堡，人们欢欣鼓舞地迅速拿起武器。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] - [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [miːt]

No	sooner	did	Gerlinda	learn	that	her	son	was	preparing	to	go	out	and	meet
不	很快	做过	-	学习	那	她	儿子	曾是	准备	到	去	出去	和	见面

[ðə; ði][foʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kraɪd] [rɪ'pruːvɪŋli] :

the	foe	than	she	hastened	to	him	and	cried	reprovingly	:
这	敌人	比	她	加快	到	他	和	哭	责备地	:

格琳达一得知儿子准备出征迎敌，就立刻赶到他身边，责备地喊道：

" ['ʃʊrli] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [pʊt] [ðaɪ'self] [ɪn]['perəl] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ?

"	Surely	thou	wilt	not	open	the	gates	and	put	thyself	in	peril	without	reason	?
"	一定	你	枯萎	不是	打开	这	大门	和	放	你自己	在	危险	没有	原因	?

"你总不会无缘无故地打开城门，让自己陷入危险之中吧？"

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ]

Have	we	not	food	for	a	year	within	the	castle	,	so	that	we	may	endure	a
有	我们	不是	食物	为了	一个	年	之内	这	城堡	,	所以	那	我们	可能	忍受	一个

[siːdʒ] ?

siege	?
围城	?

我们城堡里不是有足够一年的食物，足以抵御围城吗?

[let] [ðə; ði] ['enəmi] [dæʃ] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ! " -

Let	the	enemy	dash	their	heads	to	pieces	against	the	walls	,	if	they	will	!	"	108
让	这	敌人	短跑	他们的	头部	到	件	反对	这	墙壁	,	如果	他们	将要	!	"	-

让敌人自投罗网，让他们脑袋撞墙吧！"108

['hɑːrtmuːt][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] , [maɪ] ['mʌðər] ,

Hartmut	**was**	**displeased**	**at**	**this**	**,**	**and**	**said**	**:**	**“**	**It**	**is**	**not**	**meet**	**,**	**my**	**mother**	**,**
哈特穆特	曾是	不高兴	在	这	,	和	说	:	“	它	是	不是	见面	,	我的	母亲	,

哈特穆特对此很不高兴，说道：“母亲，这样做不合适。”

[fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l] ['wɒrɪrz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

for	**thee**	**to**	**counsel**	**warriors**	**in**	**such**	**matters**	**.**
为了	你	到	法律顾问	战士	在	这样的	事情	.

让你为战士们提供这类建议。

[goʊ] [tiːtʃ] [ðaɪ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪdər] [sɪlk] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] , [wɪtʃ]

Go	**teach**	**thy**	**women**	**to**	**embroider**	**silk**	**with**	**gold**	**and**	**precious**	**stones**	**,**	**which**
去	教	你的	女性	到	绣	丝绸	和	金子	和	宝贵的	石头	,	哪个

[mɔːr] [bɪfɪtɪθ] [ðiː] .

more	**befitteth**	**thee**	**.**
更多的	适合	你	.

去教你的女眷用金线和宝石绣丝绸，这更配得上你。

[ɔːr] [send] ['gʊdˌrun] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ə'gen] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðaɪ] ['gɑːrmənts] .

Or	**send**	**Gudrun**	**to**	**the**	**shore**	**again**	**to**	**wash**	**thy**	**garments**	**.**
或者	发送	古德伦	到	这	支撑	再次	到	洗	你的	服装	.

或者再派古德伦去岸边洗你的衣服。

[ðaʊ] [siːst] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [hæθ] [frendz] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər] [rɔŋz] !

Thou	**seest**	**now**	**she**	**still**	**hath**	**friends**	**to**	**avenge**	**her**	**wrongs**	**!**
你	西斯特	现在	她	仍然	有	朋友们	到	报仇	她	错误	!

你看，她现在还有朋友会替她报仇雪恨！

” [bʌt; bət] - ['oʊnli] [riː'dʌbəld] [hɜːr; hər] [en'triːtiːz] .

”	**But**	**Gerlinda**	**only**	**redoubled**	**her**	**entreaties**	**.**
”	但	-	仅有的	加倍	她	恳求	.

但格琳达反而加倍恳求。

“ [neɪ] — [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ] [wɜːrdz] , [maɪ] [sʌn] ,

“	**Nay**	**—**	**if**	**thou**	**wilt**	**but**	**be**	**guided**	**by**	**my**	**words**	**,**	**my**	**son**	**,**
”	不	—	如果	你	枯萎	但	是	引导	经过	我的	字	,	我的	儿子	,

“不——只要你愿意听从我的话语，我的孩子，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ][foʊ][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['nevər] [wɪn] [bæk]

then	**shall**	**the**	**foe**	**be**	**brought**	**to**	**naught**	**before**	**the**	**castle**	**and**	**never**	**win**	**back**
然后	将	这	敌人	是	带来	到	零	前	这	城堡	和	绝不	赢	后退

[hɜːr; hər][wiː; wi][hoʊld] ['kæptɪv] [hɪr] .

her	**we**	**hold**	**captive**	**here**	**.**
她	我们	抓住	俘虏	这里	.

届时，敌人将在城堡前被彻底消灭，永远无法夺回我们在此俘虏的她。

” ['siːɪŋ] [ðæt] ['hɑːrtmuːt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd] [kraɪd] :

”	**Seeing**	**that**	**Hartmut**	**remained**	**unmoved**	**,**	**she**	**turned**	**to**	**his**	**knights**	**and**	**cried**	**:**
”	看到	那	哈特穆特	剩余	不动	,	她	转向	到	他的	骑士	和	哭	:

见哈特穆特无动于衷，她便转向他的骑士们，哭喊道：

“ [θroʊ] [nɑːt] [ə'weɪ] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][soʊ] ['fuːlɪʃli] ,

“	**Throw**	**not**	**away**	**your**	**lives**	**so**	**foolishly**	**,**
”	扔	不是	离开	你的	生活	所以	愚蠢地	,

不要如此愚蠢地浪费你们的生命，

[bʌt; bət] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [flɪŋ] [daʊn] [stoʊnz] [ænd; ənd] [biːmz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['enəmi] ,

but	**stay**	**within**	**and**	**fling**	**down**	**stones**	**and**	**beams**	**upon**	**the**	**enemy**	**,**
但	停留	之内	和	一扔	向下	石头	和	光束	之上	这	敌人	,

但要坚守阵地，向敌人投掷石块和木梁。

[ɔːr] [sleɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][boʊlts][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɑːblɑːst] .

or	slay	them	with	bolts	from	your	arblasts	.
或者	杀戮	他们	和	螺栓	从	你的	arblasts	.

或者用你的爆破箭矢将它们斩杀。

" ['hɑːrtmuːt] [spræŋ] [ʌp] ['æŋgrəli] : " [piːs] , [aɪ] [seɪ] !

"	Hartmut	sprang	up	angrily	:	"	Peace	,	I	say	!
"	哈特穆特	弹簧	向上	愤怒地	:	"	和平	,	我	说	!

哈特穆特愤怒地跳了起来："我说，和平！"

[nɔːr] [lɔːŋgər] [siːk] [tuː; tə]['kaʊnsə)l] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [wʌt] [wɜːr; wər] [best] [tuː; tə]

nor	longer	seek	to	counsel	those	who	know	better	than	thou	what	were	best	to
也不	更长	寻找	到	法律顾问	那些	WHO	知道	更好的	比	你	什么	是	最好的	到

[duː] .

do	.
做	.

不要再试图去建议那些比你更清楚该怎么做的人。

[ʃeɪm] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [dɪd] [fliː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

Shame	enough	was	it	to	me	that	I	once	did	flee	before	them	on	the
耻辱	足够的	曾是	它	到	我	那	我	一次	做过	逃跑	前	他们	在	这

-

,

Wulpensand	,
-	,

我曾逃到伍尔彭沙丘上，躲在他们前面，这对我来说已是莫大的耻辱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪn] [wɪl] [aɪ][tuː; tə] - [deɪ] [waɪp] [aʊt] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnər] [meɪ] [wʌns] [mɔːr] [ʃaɪn] [æz; əz]

and	this	stain	will	I	to	-	day	wipe	out	that	my	honor	may	once	more	shine	as
和	这	弄脏	将要	我	到	-	天	擦拭	出去	那	我的	荣誉	可能	一次	更多的	闪耀	作为

[braɪt] [æz; əz][goʊld] .

bright	as	gold	.
明亮的	作为	金子	.

今天，我必将洗刷掉这污点，让我的荣誉再次像黄金般闪耀。

[aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [wɪl] [aɪ] [miːt] [ðem; ðəm] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,

Aye	,	on	the	field	of	battle	will	I	meet	them	,	come	what	may	,
是的	,	在	这	场地	的	战斗	将要	我	见面	他们	,	来	什么	可能	,

是的，无论如何，我都会在战场上与他们交战。

[fɔːr; fər] ['ræðər] [wʊd] [aɪ][ðer; ðər][biː; bi] [sleɪn] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [pent] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] . " -

for	rather	would	I	there	be	slain	than	live	pent	up	within	these	walls	.	"	109
为了	相当	会	我	那里	是	被杀	比	居住	五角星	向上	之内	这些	墙壁	.	"	-

我宁愿在那里被杀，也不愿被囚禁在这高墙之内。"109

- [derd] [nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] : " [aɪ]

Gerlinda	dared	not	gainsay	him	further	,	but	turned	weeping	to	the	knights	:	"	I
-	敢于	不是	否定	他	更远	,	但	转向	哭泣	到	这	骑士	:	"	我

[bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,

beseech	you	,
恳求	你	,

格琳达不敢再反驳他，只好哭着转向骑士们："我恳求你们，

['sɜːrz] , [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ] ['gælənt] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['paʊər] .

sirs	,	to	guard	my	gallant	son	with	all	your	power	.
先生们	,	到	警卫	我的	英勇	儿子	和	全部	你的	力量	.

诸位先生，请竭尽全力保护我英勇的儿子。

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət]['iːkwəl][hɪm; ɪm][ɪn]['vælər] [ðen] ['ʃʊrli] [wɪl] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['vɪktəri] [biː; bi]['aʊərz] ! "

If	you	but	equal	him	in	valor	then	surely	will	a	splendid	victory	be	ours	!	"
如果	你	但	平等的	他	在	勇气	然后	一定	将要	一个	灿烂	胜利	是	我们的	!	"

只要你们的勇气能与他匹敌，那么我们必将取得辉煌的胜利！

“ [naʊ] [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] [wel] , [maɪ] ['mʌðər] , ” [sed] ['hɑːrtmuːt] ,
“ Now thou hast spoken well , my mother , ” said Hartmut ,
“ 现在 你 哈斯特 说 出色地 , 我的 母亲 , ” 说 哈特穆特 ,

“母亲，您说得对，”哈特穆特说道。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [huː] ['lɔɪəli] [stænd][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][foʊ] , [ʃæl; ʃəl] [ʃer] ,
“ and all who loyally stand by me to - day against the foe , shall share ,
“ 和 全部 WHO 忠诚地 站立 经过 我 到 - 天 反对 这 敌人 , 将 分享 ,

“今天所有忠诚地与我并肩对抗敌人的人，都将分享……”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [spɔɪlz] . ” -
I promise on my honor , in the spoils . ” 110
我 承诺 在 我的 荣誉 , 在 这 战利品 . ” -

我以我的荣誉起誓，战利品将属于我。”110

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
Chapter XVIII
章 十八

第十八章

['hɑːrtmuːt] [faɪts] [wɪð; wɪθ] ['ɔrtwɪn] [ænd; ənd] -
Hartmut Fights with Ortwin and Horant
哈特穆特 战斗 和 双胞胎 和 -

哈特穆特与奥特温和霍兰特发生冲突

[suːn] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hjuːdʒ]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,
Soon the gates of the huge castle were thrown open ,
很快 这 大门 的 这 巨大的 城堡 是 抛掷 打开 ,

很快，那座巨大城堡的大门被敞开了。

[ænd; ənd]['hɑːrtmuːt][roʊd] [fɔːrθ] ['fɑːloʊd] [baɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] ,
and Hartmut rode forth followed by three thousand of his knights ,
和 哈特穆特 骑 前进 随后 经过 三 千 的 他的 骑士 ,

哈特穆特率领三千名骑士率领马队出发。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .
leaving the rest to guard the gates and walls of the castle .
离开 这 休息 到 警卫 这 大门 和 墙壁 的 这 城堡 .

留下其余的人守卫城堡的大门和城墙。

['praʊdli] [weɪvd] [ðer; ðər] ['bænərz] , [ænd; ənd] [helm] [ænd; ənd]['ɑːrmər] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn]
Proudly waved their banners , and helm and armor glittered in the morning sun
自豪地 挥手 他们的 横幅 , 和 舵 和 盔甲 闪闪发光 在 这 早晨 太阳
.
.
.

他们骄傲地挥舞着旗帜，头盔和盔甲在晨光中闪闪发光。

- ['hʌntɪŋ] - [hɔːrn] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] ,
Wate's hunting - horn sounded for the third time ,
- 打猎 - 喇叭 听起来 为了 这 第三 时间 ,

沃特的狩猎号角第三次响起。

[soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ][blæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [kɔːz] [greɪt]
so mighty a blast that it almost seemed to shake the walls and cause great
所以 强大的 一个 爆炸 那 它 几乎 似乎 到 摇 这 墙壁 和 原因 伟大的
['fɔːrɪst] [triːz] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .
forest trees to tremble .
森林 树木 到 颤抖 .

爆炸威力巨大，几乎震动了墙壁，令参天大树都颤抖不已。

[ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ] [beɪd] - [liːd] [ðə; ði][væn][ænd; ənd] [ber] [kwiːn] ['hɪldəz] ['bænər] ,

The	old	hero	bade	Horant	lead	the	van	and	bear	Queen	Hilda's	banner	,
这	老的	英雄	巴德	-	带领	这	货车	和	熊	女王	希尔达的	横幅	,

老英雄命令霍兰特带队先锋，并高举希尔达女王的旗帜。

[waɪl] [hiː; hi] [roʊd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [dɪ'spoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] .

while	he	rode	hither	and	thither	disposing	his	men	in	battle	array	.
尽管	他	骑	这里	和	那里	处置	他的	男人	在	战斗	大批	.

他骑马四处巡视，安排士兵列队作战。

[æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːrət] ['wɪndoʊ] ['gʊdˌrun] [stʊd] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] .

At	a	turret	window	Gudrun	stood	,	waving	a	white	kerchief	.
在	一个	炮塔	窗户	古德伦	站立	,	挥手	一个	白色的	头巾	.

古德伦站在塔楼的窗户边，挥舞着一块白手帕。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɔːrmən] [naɪts] [ə'pɪrd] , ['ɔrtwɪn] [æskt] : “ [huː] [meɪ] [jɑːn]['hɪroʊ][biː; bi] [huː] [liːdz]

As	the	Norman	knights	appeared	,	Ortwin	asked	:	“	Who	may	yon	hero	be	who	leads
作为	这	诺曼	骑士	出现	,	双胞胎	问	:	“	WHO	可能	远	英雄	是	WHO	线索

[ðə; ði][bænd] ?

the	band	?
这	乐队	?

当诺曼骑士出现时，奥特温问道：“那位率领队伍的英雄是谁？”

[hɪz; ɪz]['ɑːrmər] [gliːmz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]['noʊbli][dʌθ; dəθ][hiː; hi] [ber] [hɪm; ɪm] .

His	armor	gleams	like	lightning	in	the	sun	,	and	nobly	doth	he	bear	him	.
他的	盔甲	闪光	喜欢	闪电	在	这	太阳	,	和	高贵地	确实	他	熊	他	.

他的盔甲在阳光下闪闪发光，如同闪电，他身着盔甲，显得威风凛凛。

[mɪ'θɪŋks] [æn; ən] ['empərər] [wʊd] ['skersli] [raɪd] [mɔːr] ['praʊdli] . ”

Methinks	an	emperor	would	scarcely	ride	more	proudly	.	”
我觉得	一个	皇帝	会	几乎	骑	更多的	自豪地	.	”

我觉得就算皇帝骑马也未必能比他更骄傲。”

“ [ðæt] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪz]['hɑːrtmuːt] , ” [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] ;

“	That	,	my	lord	,	is	Hartmut	,	”	replied	one	of	the	knights	;
“	那	,	我的	主	,	是	哈特穆特	,	”	回复	一	的	这	骑士	;

“大人，那人是哈特穆特，”其中一位骑士回答道；

“ [hiː; hi] [huː] [dɪd] [stiːl] [əˈweɪ] [ðaɪ] ['sɪstər] . ” -

“	he	who	did	steal	away	thy	sister	.	”	111
“	他	WHO	做过	偷	离开	你的	姐姐	.	”	-

“就是他拐走了你的妹妹。”111

“ [hɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? ” [kraɪd] ['ɔrtwɪn] ;

“	Ha	!	is	it	so	?	”	cried	Ortwin	;
“	哈	!	是	它	所以	?	”	哭	双胞胎	;

“哈！真是这样吗？”奥特温喊道；

“ [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɪkɪd] - [best] [eɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [ɪn] ['seɪfti]

“	now	had	the	wicked	Gerlinda	best	aid	him	to	find	his	way	back	in	safety
“	现在	有	这	邪恶	-	最好的	援助	他	到	寻找	他的	方式	后退	在	安全

[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] !

to	the	castle	!
到	这	城堡	!

“现在，邪恶的格琳达最好帮助他找到安全返回城堡的路！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðə; ði][spɜːrz]['ɪntuː][ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	And	he	lowered	his	spear	and	plunged	the	spurs	into	the	flanks	of	his
”	和	他	降低	他的	矛	和	暴跌	这	马刺	进入	这	侧翼	的	他的

[snoʊ] - [waɪt] ['tʃɑːrdʒər][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [baʊndɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

snow	-	white	charger	so	that	it	bounded	high	in	the	air	.
雪	-	白色的	充电器	所以	那	它	有界	高的	在	这	空气	.

“他放下长矛，用矛尖刺入他雪白战马的侧腹，战马高高跃起。”

[bʌt; bət]['hɑːrtmuːt][hæd; həd] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] ['ɔrtwɪn] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [ə'tæk]

But	Hartmut	had	now	discovered	Ortwin	also	,	and	made	ready	to	attack
但	哈特穆特	有	现在	发现	双胞胎	还	,	和	制成	准备好	到	攻击

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但哈特穆特现在也发现了奥特温，并准备攻击他。

[ɑːn] [ðeɪ] [rʌʃt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [bəuθ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]

On	they	rushed	,	and	came	together	with	such	force	that	both	horses	were
在	他们	匆忙	,	和	来了	一起	和	这样的	力量	那	两个都	马匹	是

[ˌoʊvər'θroʊn] .

overthrown	.
被推翻	.

他们冲了上去，撞到了一起，力道之大，以至于两匹马都被摔倒了。

[aʊt] [flæʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swɔːdz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['goʊldən] [ʃiːðz] [ænd; ənd] [pleɪd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ]

Out	flashed	the	long	swords	from	their	golden	sheaths	and	played	like	lightning
出去	闪光灯	这	长的	剑	从	他们的	金的	鞘	和	玩	喜欢	闪电

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɪroʊz] .

about	the	helms	of	the	two	heroes	.
关于	这	舵	的	这	二	英雄	.

长剑从金色剑鞘中闪出，如同闪电般在两位英雄的头盔上飞舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɑːmbæt] .

It	was	indeed	a	mighty	combat	.
它	曾是	的确	一个	强大的	战斗	.

这的确是一场激烈的战斗。

[bʌt; bət] [er] - [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ə'pɑːrt][baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	ere	-	long	they	were	forced	apart	by	the	rush	of	warriors	eager	for	the
但	埃雷	-	长的	他们	是	强制	除	经过	这	匆忙	的	战士	渴望的	为了	这

[freɪ] ,

fray	,
磨损	,

但不久之后，他们就被蜂拥而至、渴望战斗的战士们冲散了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] .

and	the	conflict	became	general	.
和	这	冲突	成为	一般的	.

冲突蔓延至整个地区。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ə'roʊz][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

On	all	sides	arose	the	din	of	battle	.
在	全部	侧面	出现	这	din	的	战斗	.

四周都传来震耳欲聋的战斗声。

['siːgfriːd; 'zikfriːt][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] - [naɪts] ,

Siegfried	was	attacked	by	a	band	of	Hartmut's	knights	,
齐格弗里德	曾是	遭到攻击	经过	一个	乐队	的	-	骑士	,

齐格弗里德遭到哈特穆特的一伙骑士袭击。

[bʌt; bət][hiː; hi][leɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['staʊtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [suːn] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði]

but	he	laid	about	him	so	stoutly	that	his	assailants	soon	succumbed	to	the
但	他	铺设	关于	他	所以	坚定地	那	他的	袭击者	很快	屈服了	到	这

['fjʊri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bloʊz] . -

fury	of	his	blows	.	112
愤怒	的	他的	打击	.	-

但他却顽强地压制着他，以至于袭击者很快就倒在了他猛烈的拳头之下。[112]

['hɜ:wɪg] , [hu:] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][braɪd] , [dæʃt] ['dʒɔɪəsli] ['ɪntu:][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]
Herwig , who was fighting for his bride , dashed joyously into the battle with
赫维格 , WHO 曾是 斗争 为了 他的 新娘 , 虚线 欣喜地 进入 这 战斗 和
['kʌlɜ-z] ['flaɪɪŋ] ,
colors flying ,
颜色 飞行 ,

赫维格为了保护自己的新娘而战，兴高采烈地冲入战场，旗帜飘扬。

[ænd; ənd] ['gʊdˌrun] [su:n] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][fɔ:rm][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑ:rmər] .
and Gudrun soon recognized him by his noble form and shining armor .
和 古德伦 很快 认可 他 经过 他的 高贵 形式 和 灼灼 盔甲 .

古德伦很快就凭借他高贵的身形和闪亮的盔甲认出了他。

['lʊtvɪʃ] [led][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪnz] [hu:] [fɔ:t] ['ʌndər] ['hɪldəz] ['bænər] .
Ludwig led his followers against the Danes who fought under Hilda's banner .
路德维希 引领 他的 追随者 反对 这 丹麦人 WHO 战斗 在下面 希尔达的 横幅 .

路德维希率领他的追随者对抗在希尔达旗帜下作战的丹麦人。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ,
Notwithstanding his years , the old King still had the strength of a bear ,
虽然 他的 年 , 这 老的 国王 仍然 有 这 力量 的 一个 熊 ,

尽管年事已高，这位老国王依然力大如熊。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] [helm] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [stroʊks] [æz; əz][hi:; hi] [kʌt]
and many a stout helm was shattered by his sword - strokes as he cut
和 许多 一个 肥硕 舵 曾是 破碎 经过 他的 剑 - 笔画 作为 他 切
[hɪz; ɪz] [weɪ] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
his way deep into the ranks of the enemy .
他的 方式 深的 进入 这 排名 的 这 敌人 .

他挥舞着利剑，一路杀进敌军阵营，许多坚固的头盔都被他击碎了。

[bʌt; bət] [fru:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hoʊlstaɪnˌhoʊlsti:n][ænd; ənd] ['fri:ʒənz] [roʊd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [slu:]
But Frute with his Holsteins and Frisians rode against him and slew
但 水果 和 他的 荷斯坦奶牛 和 弗里斯兰人 骑 反对 他 和 一万
['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] ,
many of his followers ,
许多 的 他的 追随者 ,

但弗鲁特率领他的荷斯坦牛和弗里斯兰牛与他对抗，杀死了他的许多追随者。

[waɪl] - [ænd; ənd] - [stru:d] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ded] .
while Morung and Irolt strewed the earth with dead .
尽管 - 和 - 散落的 这 地球 和 死的 .

而莫朗和伊罗尔特则让大地遍地死尸。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [brɔ:t] ['ɔrtwɪn] [ænd; ənd]['hɑ:rtmu:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
Once more the tide of battle brought Ortwin and Hartmut face to face ,
一次 更多的 这 潮 的 战斗 带来 双胞胎 和 哈特穆特 脸 到 脸 ,

战局再次将奥特温和哈特穆特推到了一起。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:ld] [ænd; ənd] [helm] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['saʊndɪŋ] [bloʊz] .
and again shield and helm reëchoed with their sounding blows .
和 再次 盾 和 舵 - 和 他们的 听起来 打击 .

盾牌和头盔再次发出清脆的撞击声。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɪz; ɪz][foʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
Each was determined his foe should not this time escape him , and at last ,
每个 曾是 决定 他的 敌人 应该 不是 这 时间 逃脱 他 , 和 在 最后的 ,

两人都下定决心，这次绝不能放过自己的敌人，最终，

[ðoʊ] ['ɔrtwɪn] [fɔ:t] ['breɪvli] , ['hɑ:rtmu:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pɪrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [helm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

though	Ortwin	fought	bravely	,	Hartmut	succeeded	in	piercing	his	helm	with	a
尽管	双胞胎	战斗	勇敢地	,	哈特穆特	成功了	在	冲孔	他的	舵	和	一个

[sɔ:rd] - [stroʊk] .

sword	-	stroke	.
剑	-	中风	.

尽管奥特温英勇作战，但哈特穆特还是成功地用剑刺穿了他的头盔。

[wen] [ðə; ði] [deɪnz] [sɔ:] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['tʃi:fs] ['ɑ:rmər] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðeɪ] [prest] [ɑ:n]

When	the	Danes	saw	their	young	chief's	armor	streaked	with	blood	they	pressed	on
什么时候	这	丹麦人	锯	他们的	年轻的	酋长的	盔甲	条纹	和	血	他们	按下	在

['fjʊriəsli] ,

furiously	,
愤怒地	,

丹麦人看到他们年轻首领的盔甲上沾满了鲜血，便更加疯狂地向前冲去。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [wʌz; wəz] [sleɪn] [er] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [snætʃt]

but	many	a	good	knight	was	slain	ere	they	reached	the	princes	and	snatched
但	许多	一个	好的	骑士	曾是	被杀	埃雷	他们	达到	这	王子们	和	抢夺

['ɔrtwɪn] [frʌm; frəm] [deθ] . -

Ortwin	from	death	.	113
双胞胎	从	死亡	.	-

但是，许多英勇的骑士在抵达王子面前、救下奥特温之前就已阵亡。[113]

- [dæʃt] [ʌp][tu:; tə] [lɜ:rn] [hu:] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɪz; ɪz] [dɪr] [lɔ:rd][soʊ] ['sɔ:rli] .

Horant	dashed	up	to	learn	who	had	smitten	his	dear	lord	so	sorely	.
-	虚线	向上	到	学习	WHO	有	迷恋	他的	亲爱的	主	所以	非常	.

霍兰特冲上前去，想知道是谁如此痛击了他亲爱的领主。

['ɔrtwɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['hɑ:rtmu:t] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] ['dɪstənt] , [læft] ['skɔ:rnfəli] ;

Ortwin	told	him	,	and	Hartmut	,	who	was	not	far	distant	,	laughed	scornfully	;
双胞胎	讲述	他	,	和	哈特穆特	,	WHO	曾是	不是	远的	遥远	,	笑了	轻蔑地	;

[hwer'æt]

whereat
哪里

奥特温告诉了他，不远处的哈特穆特嗤笑了一声；

- , ['gɪvɪŋ] ['hɪldəz] ['bænər] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [rʌʃt] ['fɪrsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

Horant	,	giving	Hilda's	banner	into	the	hands	of	a	knight	,	rushed	fiercely	upon	the
-	,	给予	希尔达的	横幅	进入	这	双手	的	一个	骑士	,	匆忙	激烈地	之上	这

['nɔ:rmən] [kɪŋ] .

Norman	King	.
诺曼	国王	.

霍兰特将希尔达的旗帜交给一名骑士，然后猛烈地冲向诺曼国王。

[bʌt; bət] ['meni] [men] [stʊd] [bɪ'twi:n] , [ænd; ənd] - [sɔ:rd] [delt] [sʌtʃ] ['slɔ:tər] [ə'mʌŋ]

But	many	men	stood	between	,	and	Horant's	sword	dealt	such	slaughter	among
但	许多	男人	站立	之间	,	和	-	剑	已处理	这样的	屠宰	之中

[ðem; ðəm] [ðæt] ['hɑ:rtmu:t] [kraɪd] :

them	that	Hartmut	cried	:
他们	那	哈特穆特	哭	:

但许多人挡在他们中间，霍兰特的剑在他们中间造成了如此惨重的伤亡，以至于哈特穆特喊道：

“ [jɑ:n] [naɪt] [hæθ] [rɔ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['i:v(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] ; [su:n] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [straɪk] [hɪz; ɪz] [læst]

“	Yon	knight	hath	wrought	enough	of	evil	to	us	;	soon	shall	he	strike	his	last
“	扬	骑士	有	锻	足够的	的	邪恶的	到	我们	;	很快	将	他	罢工	他的	最后的

[bloʊ] !

blow	!
吹	!

“那位骑士已经给我们带来了太多的邪恶；他很快就会给予我们最后一击！”

〞 [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - ,

〞	and	forcing	his	way	to	Horant	,
〞	和	强制	他的	方式	到	-	,

并强行闯入霍兰特的住处

[hiː; hi] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wʊd]

he	attacked	him	so	fiercely	that	he	was	borne	to	the	ground	and	would
他	遭到攻击	他	所以	激烈地	那	他	曾是	出生	到	这	地面	和	会

['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [sleɪn] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] [ænd; ənd]

surely	have	been	slain	had	not	his	comrades	hastened	to	his	rescue	and
一定	有	到过	被杀	有	不是	他的	同志们	加快	到	他的	救援	和

['kærid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [pres] .

carried	him	from	out	the	press	.
携带	他	从	出去	这	按	.

他猛烈地攻击他，把他打倒在地，如果不是他的同伴们迅速赶来营救，把他从人群中抬出来，他肯定会被杀掉。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] - [streŋθ] [ænd; ənd]['vælər] [ðæt] ['meni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ðeɪ]

Such	was	Hartmut's	strength	and	valor	that	many	began	to	doubt	whether	they
这样的	曾是	-	力量	和	勇气	那	许多	开始	到	怀疑	无论	他们

[ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

should	succeed	in	taking	the	castle	.
应该	成功	在	采取	这	城堡	.

哈特穆特的实力和勇气如此强大，以至于许多人开始怀疑他们是否能够成功攻占这座城堡。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['ɔrtwɪn] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ʌp] ,

But	as	soon	as	the	wounds	of	Ortwin	and	Horant	had	been	bound	up	,
但	作为	很快	作为	这	伤口	的	双胞胎	和	-	有	到过	边界	向上	,

但奥特温和霍兰特的伤口包扎完毕后，

[ðoʊz] ['hɪroʊz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['kɜːrɪdʒ] ,

those	heroes	returned	to	the	battle	with	unabated	courage	,
那些	英雄	返回	到	这	战斗	和	持续不断	勇气	,

这些英雄们带着毫不减的勇气重返战场。

[waɪl] [wɑːt] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [rɔːt] ['terəb(ə)l]['hævək] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] .

while	Wate	meanwhile	had	wrought	terrible	havoc	among	the	Normans	.
尽管	水	同时	有	锻	糟糕的	混乱	之中	这	诺曼人	.

与此同时，沃特给诺曼人带来了可怕的灾难。

[jet] [fæst][æz; əz] [ðeɪ] [fel] , ['ʌðər] [prest] [ɑːn][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breðrən] ,

Yet	fast	as	they	fell	,	others	pressed	on	to	avenge	the	death	of	their	brethren	,
然而	快速地	作为	他们	跌倒	,	其他的	按下	在	到	报仇	这	死亡	的	他们的	弟兄们	,

然而，就在他们倒下的同时，其他人继续奋勇向前，为他们的兄弟报仇。

[ænd; ənd] ['evər] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [weɪdʒd] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] . -

and	ever	hotter	and	fiercer	waged	the	conflict	.	114
和	曾经	更热	和	更凶猛	发动	这	冲突	.	-

冲突愈演愈烈，愈演愈烈。[114]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

Chapter	XIX
章	十九

第十九章

['lʊtvɪʃ] [faɪts] [wɪð; wɪθ] ['hɜːwɪg]

Ludwig	Fights	with	Herwig
路德维希	战斗	和	赫维格

路德维希与赫尔维希打架

[ɪn][ðə; ði] ['tuːmʌlt] , ['hɜːwɪg] [ɪn'kaʊntər] ['lʊtvɪʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ,

In	the	tumult	,	Herwig	encountered	Ludwig	;	and	when	he	beheld	the	old	King	,
在	这	骚乱	,	赫维格	遭遇	路德维希	;	和	什么时候	他	观看	这	老的	国王	,

在混乱中，赫尔维格遇到了路德维希；当他看到这位老国王时，

[huːz] [bleɪd] [dˈrɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] , [hiː; hi] [æskt] :

whose	blade	dripped	with	the	blood	of	heroes	,	he	asked	:
谁	刀刃	滴落	和	这	血	的	英雄	,	他	问	:

他问道，那把刀刃上滴落着英雄的鲜血：

“ [huː] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒd] [ˈwɔːriər] [ðæt] [soʊ] [ˈfɪrsli] [wiːldz] [hɪz; ɪz] [ˈriːkɪŋ] [sɔːrd] ?

“	Who	is	the	aged	warrior	that	so	fiercely	wields	his	reeking	sword	?
”	WHO	是	这	老年人	战士	那	所以	激烈地	挥舞	他的	臭气熏天	剑	?

“那位挥舞着散发着恶臭的宝剑、凶猛无比的老战士是谁？”

” [ˈlʊtvɪʃ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [ʃaʊtɪd] [ɪn][rɪˈplaɪ] : “ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈlʊtvɪʃ] ,

”	Ludwig	heard	the	words	and	shouted	in	reply	:	“	My	name	is	Ludwig	,
”	路德维希	听到	这	字	和	喊叫	在	回复	:	“	我的	姓名	是	路德维希	,

路德维希听到这些话，大声回答说：“我的名字叫路德维希，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	of	this	land	I	am	the	King	.
和	的	这	土地	我	是	这	国王	.

我是这片土地的国王。

[dʌθ; dəθ] [ˈeni] [siːk] [ˈkɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [let][hɪm; ɪm][step] [fɔːrθ] ! ”

Doth	any	seek	combat	with	me	,	let	him	step	forth	!	”
确实	任何	寻找	战斗	和	我	,	让	他	步	前进	!	”

有人要与我交战，就让他上前吧！

“ [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][hiː; hi] , ” [ˈænsər] [ˈhɝːwɪg] , “ [ðen] [wel] [hæst] [ðaʊ] [ɜːrnd] [maɪ][ˈheɪtrɪd] .

“	If	thou	be	he	,	”	answered	Herwig	,	“	then	well	hast	thou	earned	my	hatred	.
”	如果	你	是	他	,	”	回答	赫维格	,	“	然后	出色地	哈斯特	你	获得	我的	仇恨	.

“如果你就是他，”赫维格回答说，“那么你理应得到我的憎恨。”

[əˈpɑːn][ðə; ði] - [ðaʊ] [dɪdst] [sleɪ] [kɪŋ] - [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [dɪr] .

Upon	the	Wulpensand	thou	didst	slay	King	Hetel	and	many	a	comrade	dear	.
之上	这	-	你	迪斯特	杀戮	国王	-	和	许多	一个	同志	亲爱的	.

在伍尔彭沙丘上，你杀死了赫特尔国王和许多亲爱的战友。

[ˈɔːlsoʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [rɑːb][ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [fer] [bɪˈtroʊðd] .

Also	didst	thou	rob	me	of	my	fair	betrothed	.
还	迪斯特	你	抢	我	的	我的	公平的	未婚妻	.

你还夺走了我美丽的未婚妻。

[ˈwerfɔːr] [naʊ] [ˈoʊvər][ðaɪ][ˈbɑːdi] [wɪl] [aɪ][wɪn][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] . ”

Wherefore	now	over	thy	body	will	I	win	her	back	to	me	again	.	”
因此	现在	超过	你的	身体	将要	我	赢	她	后退	到	我	再次	.	”

因此，如今我将凭借你的身体，再次将她赢回我的怀抱。

“ [bɔɪ] , - [twɜːr] [ˈlɪt(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [əˈvaʊ] [ðaɪˈself] , ” [sed] [ˈlʊtvɪʃ] , [ˈskɔːrnfəli] .

“	Boy	,	'	twere	little	need	for	thee	to	avow	thyself	,	”	said	Ludwig	,	scornfully	.
”	男生	,	-	是	小的	需要	为了	你	到	承认	你自己	,	”	说	路德维希	,	轻蔑地	.

“小子，你完全没必要承认自己的身份，”路德维希轻蔑地说。

“ [bʌt; bət] [ˈdɪrli] [ʃælt] [ðaʊ] [əˈtoʊn][fɔːr; fər][ðæt] [θret] [ʌv; əv] [ðaɪn] ! ” -

“	But	dearly	shalt	thou	atone	for	that	threat	of	thine	!	”	115
”	但	亲爱的	应	你	赎罪	为了	那	威胁	的	你的	!	”	-

“但你必将为你的威胁付出惨痛的代价！”115

[ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] [rʌʃt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈmɪd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Therewith	the	two	Kings	rushed	at	each	other	amid	the	shouts	of	their
由此	这	二	国王	匆忙	在	每个	其他	之中	这	喊叫	的	他们的

[ˈfɔːləuəz] .

followers	.
追随者	.

于是，两位国王在各自追随者的呐喊声中向对方冲去。

['hɝ:wɪg] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊri][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [si:] ; ['lʊtvɪʃ] ,

Herwig	**in**	**his**	**fury**	**was**	**like**	**the**	**raging**	**sea**	**;**	**Ludwig**	**,**
赫维格	在	他的	愤怒	曾是	喜欢	这	愤怒	海	;	路德维希	,

赫尔维格怒不可遏，如同汹涌的大海；路德维希，

[ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [rɑ:k] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['biləuz] [dæʃ] [ɪn] [veɪn] .

a	**great**	**gray**	**rock**	**against**	**which**	**the**	**foaming**	**billows**	**dash**	**in**	**vain**	**.**
一个	伟大的	灰色的	岩石	反对	哪个	这	起泡	波澜	短跑	在	徒劳	.

一块巨大的灰色岩石，翻滚的浪花徒劳地拍打着它。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] ['læstɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [wen] ['lʊdwɪgz] [sɔ:rd] [dɪ'sendɪd]

The	**struggle**	**had**	**lasted**	**for**	**some**	**moments**	**when**	**Ludwig's**	**sword**	**descended**
这	斗争	有	持续	为了	一些	时刻	什么时候	路德维希的	剑	下降

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ðæt] ['hɝ:wɪg] ['tɔtəd] [ænd; ənd][sæŋk]

with	**such**	**force**	**on**	**the**	**head**	**of**	**his**	**adversary**	**that**	**Herwig**	**tottered**	**and**	**sank**
和	这样的	力量	在	这	头	的	他的	对手	那	赫维格	摇摇晃晃	和	沉没

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .

upon	**his**	**knee**	**.**
之上	他的	膝盖	.

战斗持续了一段时间后，路德维希的剑猛地砍在对手的头上，赫尔维希踉跄了一下，单膝跪地。

[ə'gen] [ðə; ði] ['maɪti] [bleɪd] [fel] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sleɪn] [hæd; həd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv]

Again	**the**	**mighty**	**blade**	**fell**	**and**	**he**	**would**	**have**	**been**	**slain**	**had**	**not**	**one**	**of**
再次	这	强大的	刀刃	跌倒	和	他	会	有	到过	被杀	有	不是	一	的

[hɪz; ɪz] [naɪts] [sprʌŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [bloʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] .

his	**knights**	**sprung**	**forward**	**and**	**received**	**the**	**blow**	**upon**	**his**	**own**	**body**	**.**
他的	骑士	弹簧	向前	和	已收到	这	吹	之上	他的	自己的	身体	.

那把威力无比的利剑再次落下，要不是他的一名骑士挺身而出，用自己的身体挡下了这一击，他恐怕早已被斩杀。

[ðə; ði]['hɪroʊ] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	**hero**	**paid**	**for**	**his**	**devotion**	**with**	**his**	**life**	**,**
这	英雄	有薪酬的	为了	他的	虔诚	和	他的	生活	,

这位英雄为他的奉献付出了生命。

[bʌt; bət] ['hɝ:wɪg] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'vaivd] .

but	**Herwig**	**was**	**borne**	**away**	**by**	**his**	**friends**	**and**	**soon**	**revived**	**.**
但	赫维格	曾是	出生	离开	经过	他的	朋友们	和	很快	复活	.

但赫维格被朋友们抬走，很快就苏醒过来。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rət] , [hi:; hi][kraɪd] :

Looking	**up**	**at**	**the**	**turret**	**,**	**he**	**cried**	**:**
寻找	向上	在	这	炮塔	,	他	哭	:

他抬头望着炮塔，喊道：

“ [ʃeɪm] [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['naɪthʊd] [ðæt] ['gʊdˌrun] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌem 'i:] [sɪŋk][ə'pɑ:n][maɪ]

“	**Shame**	**were**	**it**	**to**	**my**	**knighthood**	**that**	**Gudrun**	**should**	**see**	**me**	**sink**	**upon**	**my**
“	耻辱	是	它	到	我的	骑士爵位	那	古德伦	应该	看	我	下沉	之上	我的

[ni:] [bɪ'fɔ:r] [jɑ:n] ['hɔ:ri] [tʃi:f] !

knee	**before**	**yon**	**hoary**	**chief**	**!**
膝盖	前	远	苍老	首席	!

“如果古德伦看到我跪倒在那位老酋长面前，那将是我的骑士身份的耻辱！”

[naʊ] [wɪl] [aɪ]['heɪs(ə)n]['æftər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'di:m] [maɪ] ['ɑ:nər] .

Now	**will**	**I**	**hasten**	**after**	**him**	**to**	**redeem**	**my**	**honor**	**.**
现在	将要	我	趋	后	他	到	赎回	我的	荣誉	.

现在我要赶紧追随他，以挽回我的名誉。

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [dæʃt] , [hɪz; ɪz] [men] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['bænərz] . -

”	**And**	**away**	**he**	**dashed**	**,**	**his**	**men**	**following**	**with**	**flying**	**banners**	**.**	**116**	
”	和	离开	他	虚线	,	他的	男人	下列的	和	飞行	横幅	.	-	

“然后他便冲了出去，他的部下挥舞着旗帜紧随其后。”116

['hɪrɪŋ] [ðiːz] [ʃaʊts] , ['lʊtvɪʃ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,
Hearing these shouts , Ludwig turned about ,
听力 这些 喊叫 , 路德维希 转向 关于 ,

听到这些喊叫声，路德维希转过身来。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
and great was his amazement to behold the young hero whom he had
和 伟大的 曾是 他的 惊愕 到 看哪 这 年轻的 英雄 谁 他 有
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sleɪn] .
supposed slain .
据称 被杀 .

他惊讶地发现，自己以为已经杀死的年轻英雄竟然还活着。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [fɔːt] [tɪl] [ðer; ðər] [ʃiːldz] [gruː] [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bloʊz] ,
Once more they fought till their shields grew hot from the shower of blows ,
一次 更多的 他们 战斗 直到 他们的 盾牌 生长 热的 从 这 淋浴 的 打击 ,

他们再次激战，直到盾牌被如雨点般落下的拳头烫得发烫。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] ['lʊtvɪʃ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'lɔːft][tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] [deθ] - [stroʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but now as Ludwig flung his sword aloft to deal the death - stroke to his
但 现在 作为 路德维希 扔 他的 剑 高空 到 交易 这 死亡 - 中风 到 他的
['rɔɪəl] [foʊ] ,
royal foe ,
皇家 敌人 ,

但现在，路德维希高举长剑，准备给予他的王室敌人致命一击。

['hɝːwɪg] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bleɪd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['kɪŋz] [brest] .
Herwig thrust his own blade deep into the old King's breast .
赫维格 推力 他的 自己的 刀刃 深的 进入 这 老的 国王学院 胸部 .

赫尔维格将自己的剑深深刺入老国王的胸膛。

[daʊn] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['hɝːwɪg] [smoʊt] ;
Down he fell , and again Herwig smote ;
向下 他 跌倒 , 和 再次 赫维格 猛击 ;

他倒下了，赫维格再次击打了他；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['nɔːrmən] ['mɑːnərk] [roʊld] [ɪn][ðə; ði][sænd] , ['steɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
whereupon the head of the fierce Norman monarch rolled in the sand , staining it
于是 这 头 的 这 凶猛的 诺曼 君主 滚动 在 这 沙 , 染色 它
['krɪmz(ə)n] .
crimson .
赤红 .

于是，凶猛的诺曼君主的头颅滚落在沙地上，将沙地染成了深红色。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] ['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['lʊdwɪgz] [bænd] .
This was the death signal for Ludwig's band .
这 曾是 这 死亡 信号 为了 路德维希的 乐队 .

这是路德维希乐队的终结信号。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ['terɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɑːn] [swept] - [naɪts] [ə'genst]
Like a hurricane tearing its way through the forest , on swept Herwig's knights against
喜欢 一个 飓风 撕裂 它是 方式 通过 这 森林 , 在 扫荡 - 骑士 反对
[ðə; ði][foʊ] ,
the foe ,
这 敌人 ,

如同飓风席卷森林一般，赫维格的骑士们向敌人发起猛攻。

[ænd; ənd] [fjuː] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [sə'vaɪvd] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['ɑːnslɔːt] . -
and few indeed were those who survived that terrible onslaught . 117
和 很少 的确 是 那些 WHO 幸存下来 那 糟糕的 猛攻 . -

在那场可怕的袭击中幸存下来的人寥寥无几。[117]

['tʃæptər] ['eks 'eks]

Chapter	XX
章	xx

第二十章

['hɑ:rtmu:t] [faɪts] [wɪð; wɪθ] [wɑ:t]

Hartmut	Fights	with	Wate
哈特穆特	战斗	和	水

哈特穆特与水搏斗

[wen] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði] ['taʊər] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] [kɪŋ] ['lʊtvɪʃ] ,

When	the	warden	on	the	tower	made	known	the	fall	of	King	Ludwig	,
什么时候	这	典狱长	在	这	塔	制成	已知	这	落下	的	国王	路德维希	,

当塔楼上的守卫宣布路德维希国王阵亡的消息时，

[laʊd] [ʃri:ks] [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv][woʊ][ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

loud	shrieks	and	cries	of	woe	arose	within	the	castle	.
大声	尖叫	和	哭泣	的	悲哀	出现	之内	这	城堡	.

城堡内响起凄厉的尖叫声和哀嚎声。

[ði:z] ['hɑ:rtmu:t] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðer; ðər] [kɔ:z] , [wʌz; wəz][toʊld][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn]

These	Hartmut	heard	,	and	asking	their	cause	,	was	told	his	father	had	been
这些	哈特穆特	听到	,	和	问	他们的	原因	,	曾是	讲述	他的	父亲	有	到过

[sleɪn] .

slain	.
被杀	.

哈特穆特听到了这些话，询问缘由，得知他的父亲被杀害了。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'set] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,

Then	looking	about	him	and	seeing	how	they	were	beset	on	all	sides	,
然后	寻找	关于	他	和	看到	如何	他们	是	围困	在	全部	侧面	,

然后他环顾四周，看到他们四面楚歌，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] : “ ['ɑ:nər] [ɪ'nʌf] [hæv; həv][wi:; wi] [wʌn] [tu:; tə] - [deɪ] .

he	said	to	his	followers	:	“	Honor	enough	have	we	won	to	-	day	.
他	说	到	他的	追随者	:	“	荣誉	足够的	有	我们	韩元	到	-	天	.

他对追随者们说：“今天我们已经赢得了足够的荣誉。”

[let] [ˌju: 'es] [wɪð'drɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ə'weɪt][ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]

Let	us	withdraw	into	the	castle	and	await	a	more	favorable	opportunity	for
让	我们	提取	进入	这	城堡	和	等待	一个	更多的	有利	机会	为了

[ə; eɪ] [freʃ] [ə'tæk] .

a	fresh	attack	.
一个	新鲜的	攻击	.

让我们撤回城堡，等待更有利的再次进攻机会。

” [hɪz; ɪz] [naɪts] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]['glædli] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [straɪf] ;

”	His	knights	followed	him	gladly	,	for	they	were	weary	with	much	strife	;
”	他的	骑士	随后	他	乐意	,	为了	他们	是	厌倦	和	很多	冲突	;

“他的骑士们欣然跟随他，因为他们已经厌倦了漫长的征战；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [bɑ:rd] .

but	when	they	sought	to	turn	back	they	found	the	way	was	barred	.
但	什么时候	他们	寻求	到	转动	后退	他们	成立	这	方式	曾是	禁止	.

但当他们试图返回时，却发现路已被封锁。

[wɑ:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['faɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] .

Wate	with	his	men	was	already	fighting	before	the	great	gates	.
水	和	他的	男人	曾是	已经	斗争	前	这	伟大的	大门	.

沃特和他的部下已经在大门前战斗了。

[biːmz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Beams	**and**	**stones**	**were**	**being**	**flung**	**upon**	**them**	**from**	**the**	**walls**	**,**
光束	和	石头	是	存在	扔	之上	他们	从	这	墙壁	,

墙上的横梁和石头向他们飞来。

[ænd; ənd][boʊlts] [fel] [θɪk] [æz; əz] ['heɪlˌstəʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , [bʌt; bət] [wɑːt] [hiːdid] [ðem; ðəm] [nɑːt] ;

and	**bolts**	**fell**	**thick**	**as**	**hailstones**	**from**	**the**	**clouds**	**,**	**but**	**Wate**	**heeded**	**them**	**not**	**;**
和	螺栓	跌倒	厚的	作为	冰雹	从	这	云	,	但	水	听从了	他们	不是	;

闪电如冰雹般从云层中倾泻而下，但沃特却置之不理；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [bent] ['oʊnli][ə'pɑːn] ['vɪktəri] .

his	**thoughts**	**were**	**bent**	**only**	**upon**	**victory**	**.**
他的	想法	是	弯曲	仅有的	之上	胜利	.

他满脑子想的都是胜利。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ðə; ði] [ded] [leɪ] [paɪld] [baɪ] ['hʌndrədz] , [ænd; ənd]['hɑːrtmuːt] [sed] : -

Between	**him**	**and**	**the**	**Normans**	**the**	**dead**	**lay**	**piled**	**by**	**hundreds**	**,**	**and**	**Hartmut**	**said**	**:**	**118**
之间	他	和	这	诺曼人	这	死的	躺	堆积	经过	数百	,	和	哈特穆特	说	:	-

在他和诺曼人之间，尸体堆积如山，成百上千，哈特穆特说道：118

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [foʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

“	**By**	**my**	**faith**	**,**	**'**	**tis**	**a**	**mighty**	**foe**	**we**	**have**	**to**	**deal**	**with**	**,**
“	经过	我的	信仰	,	-	的	一个	强大的	敌人	我们	有	到	交易	和	,

“以我的信仰起誓，我们必须面对的是一个强大的敌人。”

[ænd; ənd] [wel] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [riːkɪŋ] ['vendʒəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [rɔŋz] .

and	**well**	**are**	**they**	**wreaking**	**vengeance**	**for**	**their**	**ancient**	**wrongs**	**.**
和	出色地	是	他们	破坏	复仇	为了	他们的	古老的	错误	.

他们正在为古老的冤屈进行复仇。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪts] [wʌns] [mɔːr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'kaʊntər] ['hevi] [ɑːdz] , [fɔːr; fər] [lʊk] !

If	**we**	**would**	**reach**	**the**	**gates**	**once**	**more**	**,**	**we**	**must**	**encounter**	**heavy**	**odds**	**,**	**for**	**look**	**!**
如果	我们	会	抵达	这	大门	一次	更多的	,	我们	必须	遇到	重的	赔率	,	为了	看	!

如果我们想再次到达大门，就必须克服重重困难，因为.....

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['evri] [hænd] .

the	**enemy**	**is**	**there**	**before**	**us**	**on**	**every**	**hand**	**.**
这	敌人	是	那里	前	我们	在	每一个	手	.

敌人就在我们四面八方。

['jɑːndər] [weɪv] ['siːgˌfriːdz] ['kʌlɝz] , [jet] ['aʊər; ɑːr] ['wɒrɪrz] [pres] [hɪm; ɪm][hɑːrd] .

Yonder	**wave**	**Siegfried's**	**colors**	**,**	**yet**	**our**	**warriors**	**press**	**him**	**hard**	**.**
远处	海浪	齐格弗里德的	颜色	,	然而	我们的	战士	按	他	难的	.

远处飘扬着齐格弗里德的旗帜，但我方战士却对他穷追猛打。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [geɪt] , - [tɪz] [pleɪn] [baɪ][ðə; ði] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bænər] [ðæt] ['ɔrtwɪn] [faɪts] ,

At	**the**	**other**	**gate**	**,**	**'**	**tis**	**plain**	**by**	**the**	**swordpoints**	**on**	**his**	**banner**	**that**	**Ortwin**	**fights**	**,**
在	这	其他	门	,	-	的	清楚的	经过	这	剑尖	在	他的	横幅	那	双胞胎	战斗	,

在另一道城门，从奥特温旗帜上的剑尖可以清楚地看出，他正在战斗。

[ænd; ənd] ['meni] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [er] [hiː; hi] [ʃiːðz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

and	**many**	**shall**	**fall**	**ere**	**he**	**sheathes**	**his**	**sword**	**.**
和	许多	将	落下	埃雷	他	鞘	他的	剑	.

在他收剑之前，许多人将会倒下。

[ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ɪz] ['hɜːwɪg] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

On	that	side	is	Herwig	with	his	followers	.
在	那	边	是	赫维格	和	他的	追随者	.

那边是赫尔维格和他的追随者。

[nʌn] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] - [tɪz] [ɪn] [truː] ['naɪtlɪ] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

None	can	deny	'	tis	in	true	knightly	fashion	he	doth	battle	for	his	bride	.
没有任何	能	否定	-	的	在	真的	骑士精神	时尚	他	确实	战斗	为了	他的	新娘	.

谁都不能否认，他以真正的骑士精神为新娘而战。

[ɪn] [truːθ] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['tæriːd] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] ,

In	truth	,	we	have	tarried	too	long	on	the	field	,
在	真相	,	我们	有	滞留	也	长的	在	这	场地	,

事实上，我们在场上停留的时间太长了。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːrn] .

and	I	know	not	which	way	to	turn	.
和	我	知道	不是	哪个	方式	到	转动	.

我不知该何去何从。

[lɔːŋ] [wɪl] [ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] ,

Long	will	they	wait	for	us	within	the	castle	,	much	I	fear	,
长的	将要	他们	等待	为了	我们	之内	这	城堡	,	很多	我	害怕	,

我非常担心，他们会在城堡里等我们很久。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [baɪ] [krɑːft] [nɔːr] [jet] [baɪ] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [meɪ] [wiː; wi] [pæs] [ɪts] [wɔːlz] .

for	neither	by	craft	nor	yet	by	secret	passage	may	we	pass	its	walls	.
为了	两者都不	经过	工艺	也不	然而	经过	秘密	通道	可能	我们	经过	它是	墙壁	.

我们既不能用计谋，也不能通过秘密通道穿过它的城墙。

[nɔːt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [seɪv] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [kliːv] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [swɔːdz] .

Naught	remains	to	us	save	to	dismount	and	cleave	a	way	for	ourselves	with	our	swords	.
零	遗迹	到	我们	节省	到	下马	和	劈开	一个	方式	为了	我们自己	和	我们的	剑	.

我们别无选择，只能下马，用剑为自己开辟一条道路。

〞 [ə'kɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [ɔːl] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [luːs] , [ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] ['perələs] [ə'tempt] . -

〞	Accordingly	they	all	sprang	from	their	horses	,	which	they	turned	loose	,	and	therewith	began	their	perilous	attempt	.	119
〞	因此	他们	全部	弹簧	从	他们的	马匹	,	哪个	他们	转向	松动的	,	和	由此	开始	他们的	危险的	试图	.	-

于是，他们都跳下马，放开缰绳，开始了他们危险的尝试。[119]

['hɑːrtmuːt] [sɔːt] [aʊt] [wɑːt] ,

Hartmut	sought	out	Wate	,
哈特穆特	寻求	出去	水	,

哈特穆特找到了沃特，

['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [sleɪ] [ðæt] ['maɪti] ['tʃæmpiən] [ðeɪ] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

thinking	if	he	could	but	slay	that	mighty	champion	they	might	succeed	in	gaining	entrance	to	the	castle	.
思维	如果	他	可以	但	杀戮	那	强大的	冠军	他们	可能	成功	在	获得	入口	到	这	城堡	.

他心想，如果他能杀死那个强大的勇士，他们或许就能成功进入城堡。

[nəʊ] ['suːnər] [dɪd] [wɑːt] [siː] ['hɑːrtmuːt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

No	sooner	did	Wate	see	Hartmut	approaching	than	he	sprang	to	meet	him	.
不	很快	做过	水	看	哈特穆特	接近	比	他	弹簧	到	见面	他	.

沃特一看到哈特穆特走过来，就立刻跳起来迎了上去。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [roʊz][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] ,

High	**in**	**the**	**air**	**rose**	**the**	**dust**	**from**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**heroes**	**,**
高的	在	这	空气	玫瑰	这	灰尘	从	这	脚	的	这	英雄	,

英雄们脚下扬起的尘土高高飞起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smoʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [sɔːrd] - [stroʊks] [ɑːn] [ʃiːld]

and	**they**	**smote**	**one**	**another**	**so**	**fiercely**	**that**	**the**	**clang**	**of**	**sword**	**-**	**strokes**	**on**	**shield**
和	他们	猛击	一	其他	所以	激烈地	那	这	铛	的	剑	-	笔画	在	盾

[ænd; ənd] [helm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərz] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrdʒ] . -

and	**helm**	**was**	**like**	**the**	**sound**	**of**	**hammers**	**in**	**a**	**forge**	**.**	**120**
和	舵	曾是	喜欢	这	声音	的	锤子	在	一个	锻造	.	-

他们互相厮杀得如此凶猛，刀剑击打盾牌和头盔的铿锵声，如同铁匠铺里锤子敲击铁炉一般。120

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

Chapter	**XXI**
章	二十一

第二十一章

['gʊdˌrun] [ænd; ənd] -

Gudrun	**and**	**Ortrun**
古德伦	和	-

古德伦和奥特伦

['hɑːrtmuːt][ænd; ənd] [wɑːt] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Hartmut	**and**	**Wate**	**were**	**fighting**	**close**	**beneath**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**castle**	**,**
哈特穆特	和	水	是	斗争	关闭	下面	这	墙壁	的	这	城堡	,

哈特穆特和沃特在城堡墙下近距离交战。

[ænd; ənd]['hɑːrtmuːt][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['meɪkɪŋ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] ['eni]

and	**Hartmut**	**could**	**hear**	**his**	**mother**	**making**	**promises**	**of**	**rich**	**reward**	**to**	**any**
和	哈特穆特	可以	听到	他的	母亲	制作	承诺	的	富有的	报酬	到	任何

[huː] [wʊd] [sleɪ] ['gʊdˌrun] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] .

who	**would**	**slay**	**Gudrun**	**and**	**her**	**women**	**.**
WHO	会	杀戮	古德伦	和	她	女性	.

哈特穆特能听到他母亲许诺，任何杀死古德伦和她手下的人都将获得丰厚的赏金。

[wʌn] [beɪs] [retʃ] , ['temptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɔfɚz] , [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['meidnz] ,

One	**base**	**wretch**	**,**	**tempted**	**by**	**her**	**offers**	**,**	**burst**	**into**	**the**	**hall**	**upon**	**the**	**maidens**	**,**
一	根据	可怜虫	,	受诱惑	经过	她	优惠	,	爆裂	进入	这	大厅	之上	这	少女们	,

一个卑鄙的家伙，被她们的诱惑所吸引，闯入大厅，撞见了这些少女。

[huː] [fled] [ʃriːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ˌwerə'pɑːn] ['hɑːrtmuːt] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]

who	**fled**	**shrieking**	**to**	**the**	**windows**	**;**	**whereupon**	**Hartmut**	**,**	**divining**	**what**	**had**
WHO	逃亡	尖叫	到	这	视窗	;	于是	哈特穆特	,	占卜	什么	有

['hæpənd] ,

happened	**,**
发生	,

他们尖叫着逃到窗边；哈特穆特这才明白发生了什么事，

['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .

lowered	**his**	**sword**	**and**	**stepped**	**back**	**a**	**pace**	**.**
降低	他的	剑	和	步	后退	一个	步伐	.

他放下剑，后退一步。

['siːɪŋ] [ðer; ðər]['deɪndʒər] ,

Seeing	**their**	**danger**	**,**
看到	他们的	危险	,

意识到他们的危险，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn][ðə; ðɪ]['fjʊri][ʌv; əv] [dɪ'sper] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ðɪ]

and	also	how	his	sister	Ortrun	in	the	fury	of	despair	had	forced	the
和	还	如何	他的	姐姐	-	在	这	愤怒	的	绝望	有	强制	这

['mɜːrdərər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bælkəni] ,

murderer	to	the	balcony	,
凶手	到	这	阳台	,

还有他妹妹奥特伦在绝望的愤怒中如何将凶手逼到阳台上，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['θʌndərɪŋ] [toʊnz] : " [vaɪl] ['mɪskriənt] !

he	shouted	in	thundering	tones	:	"	Vile	miscreant	!
他	喊叫	在	雷鸣	音调	:	"	卑鄙的	恶棍	!

他用雷鸣般的声音喊道："卑鄙的恶棍！"

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [ðer; ðər][ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['meɪdnz] ?

what	dost	thou	there	amid	the	maidens	?
什么	朋友	你	那里	之中	这	少女们	?

你在这群少女中间做什么?

[tʌtʃ] [nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] , [ɔːr] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðaʊ] [ʃælt] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Touch	not	a	hair	of	their	heads	,	or	,	by	my	faith	,	thou	shalt	pay	dearly	for	it
触碰	不是	一个	头发	的	他们的	头部	,	或者	,	经过	我的	信仰	,	你	应	支付	亲爱的	为了	它

,

,

,

胆敢动他们的一根头发，否则，我发誓，你将付出惨痛的代价。

[ðaʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [kɪn] ! " -

thou	and	all	thy	kin	!	"	121
你	和	全部	你的	亲属	!	"	-

你和你的所有亲属！"121

[ðə; ðɪ] ['terəfaɪd] ['mɜːrdərər] [slʌŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [faɪt] [went] [ɑːn] .

The	terrified	murderer	slunk	away	,	and	once	more	the	fight	went	on	.
这	恐惧	凶手	斯伦克	离开	,	和	一次	更多的	这	斗争	去	在	.

惊恐万分的凶手灰溜溜地逃走了，战斗再次继续。

[bʌt; bət] [naʊ] [bəuθ] [deɪnz] [ænd; ənd] ['nɔːrmənz] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [straɪf] ,

But	now	both	Danes	and	Normans	joined	in	the	strife	,
但	现在	两个都	丹麦人	和	诺曼人	加入	在	这	冲突	,

但现在丹麦人和诺曼人也都加入了这场冲突。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ə'sʌndər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] .

and	the	two	heroes	were	forced	asunder	in	spite	of	all	their	efforts	.
和	这	二	英雄	是	强制	分离	在	尽管如此	的	全部	他们的	努力	.

尽管两位英雄竭尽全力，最终还是被迫分离。

[wen] - [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [sɔː] [haʊ] [fæst][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ]

When	Ortrun	from	the	window	saw	how	fast	her	brother's	followers	were	falling
什么时候	-	从	这	窗户	锯	如何	快速地	她	兄弟	追随者	是	坠落

,

,

,

当奥特伦从窗户看到她哥哥的追随者们迅速倒下时，

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['gʊdˌrun] [ænd; ənd][sæŋk][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

she	hastened	to	Gudrun	and	sank	at	her	feet	,	wringing	her	hands	and
她	加快	到	古德伦	和	沉没	在	她	脚	,	拧干	她	双手	和

['kraɪɪŋ] : " [hæv; həv] ['mɜːrsi] ,

crying	:	"	Have	mercy	,
哭泣	:	"	有	怜悯	,

她急忙跑到古德伦面前，跪倒在她脚下，双手绞在一起哭喊道："请怜悯我吧！"

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['noʊb(ə)l] ['prɪnses] !

I	pray	thee	,	noble	princess	!
我	祈祷	你	,	高贵	公主	!

我恳求您，高贵的公主！

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] [haʊ] [ðaʊ] [dɪdst] ['sʌfər] [wen] [ðeɪ] [sluː] [ðaɪ] ['fɑːðər] ,

Bethink	thee	how	thou	didst	suffer	when	they	slew	thy	father	,
思考	你	如何	你	迪斯特	遭受	什么时候	他们	一万	你的	父亲	,

想想你父亲被杀害时你遭受的痛苦吧。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hæθ] [maɪn] ['fɔːlən] [baɪ][ðə; ði] [swɔːdz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [frendz] .

and	to	-	day	hath	mine	fallen	by	the	swords	of	thy	friends	.
和	到	-	天	有	矿	倒下	经过	这	剑	的	你的	朋友们	.

而今天，我的生命却倒在了你朋友的剑下。

['aʊər; ɑːr] ['breɪvəst] [naɪts] [ɑːr; ər] ['slɔːtəd] ,

Our	bravest	knights	are	slaughtered	,
我们的	最勇敢的	骑士	是	屠杀	,

我们最勇敢的骑士们惨遭屠戮，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] ['brʌðər] ['hɑːrtmuːt][ɪz][ɪn]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [kaʊnt] [wɑːt] !

and	even	now	my	brother	Hartmut	is	in	peril	of	his	life	before	Count	Wate	!
和	甚至	现在	我的	兄弟	哈特穆特	是	在	危险	的	他的	生活	前	数数	水	!

甚至现在，我的兄弟哈特穆特在沃特伯爵面前也身处险境！

" ['gʊdˌrun] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] : " ['nevər] [hæst] [ðaʊ] [dʌn]

"	Gudrun	embraced	the	kneeling	maiden	and	said	kindly	:	"	Never	hast	thou	done
"	古德伦	拥抱	这	跪着	少女	和	说	亲切地	:	"	绝不	哈斯特	你	完毕

[ˌem 'iː] [rɔːŋ] ,

me	wrong	,
我	错误的	,

古德伦拥抱了跪着的少女，温柔地说："你从未亏待过我，

[ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [aɪ][eɪd] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [niːd] .

and	gladly	would	I	aid	thee	in	thy	need	.
和	乐意	会	我	援助	你	在	你的	需要	.

我非常乐意在你需要的时候帮助你。

[bʌt; bət] [haʊ] [meɪ] [aɪ][pɑːrt][ðem; ðəm] ?

But	how	may	I	part	them	?
但	如何	可能	我	部分	他们	?

但我该如何才能让他们分开呢?

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ber] [ɑːrmz] , [ðen] [wʊd] [aɪ]['heɪs(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪv]

Were	I	a	knight	and	could	bear	arms	,	then	would	I	hasten	down	and	save
是	我	一个	骑士	和	可以	熊	武器	,	然后	会	我	趋	向下	和	节省

[ðaɪ] ['brʌðər] .

thy	brother	.
你的	兄弟	.

如果我是骑士，能够拿起武器，那么我就会立刻冲下去救你的兄弟。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

But	I	will	do	what	I	can	.
但	我	将要	做	什么	我	能	.

但我会尽我所能。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] .

"	Going	to	the	window	she	waved	her	white	kerchief	.
"	去	到	这	窗户	她	挥手	她	白色的	头巾	.

她走到窗边，挥舞着她的白色手帕。

[wel] [fɔːr; fər]['hɑːrtmuːt][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hɜːwɪg] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

Well	for	Hartmut	was	it	that	Herwig	chanced	to	be	so	close	at	hand	,
出色地	为了	哈特穆特	曾是	它	那	赫维格	偶然	到	是	所以	关闭	在	手	,

对哈特穆特来说，赫尔维格恰好就在附近，这真是个巧合。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] - ['sɪgnəl] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .

for	when	he	saw	Gudrun's	signal	,	he	sprang	to	the	walls	.
为了	什么时候	他	锯	-	信号	,	他	弹簧	到	这	墙壁	.

当他看到古德伦的信号时，他立刻冲向了墙边。

“ [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['noʊb(ə)l] ['hɜːwɪg] , [ðen] [seɪv] [kɪŋ] ['hɑːrtmuːt][frʌm; frəm] [kaʊnt] -

“	If	thou	dost	love	me	,	noble	Herwig	,	then	save	King	Hartmut	from	Count	Wate's
“	如果	你	朋友	爱	我	,	高贵	赫维格	,	然后	节省	国王	哈特穆特	从	数数	-

['fjʊri] !

fury	!
愤怒	!

“如果你爱我，尊贵的赫维格，那就救救哈特穆特国王，让他免受沃特伯爵的怒火吧！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ ['glædli] [wɪl] [aɪ] [sɜːrv] [ðiː] , ['dɪrɪst] [meɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɜːwɪg] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	Gladly	will	I	serve	thee	,	dearest	maid	,	”	replied	Herwig	,	and	turning	to	his
“	乐意	将要	我	服务	你	,	亲爱的	女佣	,	”	回复	赫维格	,	和	转弯	到	他的

[naɪts] ,

knights	,
骑士	,

“我乐意为您效劳，我最亲爱的侍女，”赫尔维格回答道，然后转向他的骑士们，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : “ [ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['bænər] [tuː; tə] [kaʊnt] - [saɪd] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] ! ” -

he	shouted	:	“	On	with	our	banner	to	Count	Wate's	side	,	my	comrades	!	”	122
他	喊叫	:	“	在	和	我们的	横幅	到	数数	-	边	,	我的	同志们	!	”	-

他高喊道：“同志们，举起我们的旗帜，向沃特伯爵前进！”122

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [riːtʃ] [wɑːt] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,

But	it	was	not	easy	to	reach	Wate	through	the	press	,
但	它	曾是	不是	简单的	到	抵达	水	通过	这	按	,

但通过媒体联系到沃特并不容易。

[ænd; ənd] ['hɜːwɪg] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , “ ['gʊdˌrun] [bɪ'siːtʃɪz] [ðiː] , [breɪv] [wɑːt] ,

and	Herwig	cried	to	him	from	afar	,	“	Gudrun	beseeches	thee	,	brave	Wate	,
和	赫维格	哭	到	他	从	远方	,	“	古德伦	恳求	你	,	勇敢的	水	,

[tuː; tə] [fɔːr'ber] [ðaɪ] [straɪf] .

to	forbear	thy	strife	.
到	忍耐	你的	冲突	.

赫维格从远处向他喊道：“古德伦恳求你，勇敢的沃特，停止争斗吧。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔfɜːz] [piːs] [tuː; tə]['hɑːrtmuːt] !

She	offers	peace	to	Hartmut	!
她	优惠	和平	到	哈特穆特	!

她向哈特穆特表示和平！

” [bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [wɑːt] ['ænsər] : “ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ]

”	But	filled	with	the	fury	of	battle	,	Wate	answered	:	“	Am	I	to	be	led	by
”	但	已填	和	这	愤怒	的	战斗	,	水	回答	:	“	是	我	到	是	引领	经过

['wɪmənz] [wɜːrdz] ,

women's	words	,
女性的	字	,

但沃特满怀战斗的怒火回答道：“难道我要听从女人的指示吗？”

[fər'su:θ] ?
forsooth **?**
真的 ?

真的吗?

[neɪ] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [ʃeɪm] !
Nay **,** **that** **were** **shame** **!**
不 , 那 是 耻辱 !

不，那真是耻辱!

['nevər] [wɪl] [aɪ] [sper] [ðə; ði] [foʊ] [tɪl] ['hɑ:rtmu:t] [hæθ] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'di:d] .
Never **will** **I** **spare** **the** **foe** **till** **Hartmut** **hath** **atoned** **for** **his** **misdeed** **.**
绝不 将要 我 空闲的 这 敌人 直到 哈特穆特 有 赎罪 为了 他的 不当行为 .

在哈特穆特为他的罪行赎罪之前，我绝不会放过敌人。

" [ænd; ənd] [æz; əz] ['hɜ:wɪg] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [pɑ:rt] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]
" **And** **as** **Herwig** **sprang** **forward** **to** **part** **the** **combatants** **the** **infuriated**
" 和 作为 赫维格 弹簧 向前 到 部分 这 战斗人员 这 愤怒的
['tʃæmpiən] [delt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [stretʃt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
champion **dealt** **him** **a** **blow** **that** **stretched** **him** **on** **the** **earth** **.**
冠军 已处理 他 一个 吹 那 拉伸 他 在 这 地球 .

“当赫维格跳上前去分开交战双方时，愤怒的冠军给了他一击，将他击倒在地。”

[bʌt; bət] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] - [men] [prest] ['hɑ:tli] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['hɑ:rtmu:t] [ænd; ənd] [wɑ:t] [wɜ:r; wər]
But **therewith** **Herwig's** **men** **pressed** **hotly** **on** **and** **Hartmut** **and** **Wate** **were**
但 由此 - 男人 按下 热 在 和 哈特穆特 和 水 是
[fɔ:rst] [ə'pɑ:rt] .
forced **apart** **.**
强制 除 .

但赫维格的手下趁势猛攻，哈特穆特和沃特被迫分开。

['hɑ:rtmu:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜ:r; wər] [meɪd] ['prizənəz] , [dis'a:rmd] ,
Hartmut **and** **a** **great** **number** **of** **his** **knights** **were** **made** **prisoners** **,** **disarmed** **,**
哈特穆特 和 一个 伟大的 数字 的 他的 骑士 是 制成 囚犯 , 解除武装 ,
[ænd; ənd] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] . -
and **taken** **to** **the** **ships** **.** **123**
和 已采取 到 这 船舶 . -

哈特穆特和他的许多骑士被俘，缴械后押往船上。[123]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
Chapter **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n]
Retribution
报应

报应

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔ:lt] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
A **general** **assault** **was** **now** **begun** **on** **the** **castle** **.**
一个 一般的 突击 曾是 现在 开始 在 这 城堡 .

现在，对城堡的全面进攻开始了。

[ðə; ði] [naɪts] [hu:m] ['hɑ:rtmu:t] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['breɪvli] ,
The **knights** **whom** **Hartmut** **had** **left** **behind** **defended** **it** **bravely** **,**
这 骑士 谁 哈特穆特 有 左边 在后面 辩护 它 勇敢地 ,

哈特穆特留下的骑士们英勇地守卫着它。

['sendɪŋ] [daʊn] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv][boʊlts][ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hjuːdʒ] [biːmz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

sending	down	showers	of	bolts	and	flinging	huge	beams	and	stones	upon	the
发送	向下	淋浴	的	螺栓	和	投掷	巨大的	光束	和	石头	之上	这

[bɪ'siːdʒərz] ,

besiegers	,
围攻者	,

向围攻者倾泻如雨的弩箭，并投掷巨大的梁柱和石块。

[bʌt; bət] [wɑːt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] .

but	Wate	was	not	to	be	driven	back	.
但	水	曾是	不是	到	是	驱动	后退	.

但水是不会被驱赶回去的。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bæt(ə)l] - ['æksɪz][hɪz; ɪz][men] [hjuːd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [boʊlts][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

With	their	battle	-	axes	his	men	hewed	the	massive	bolts	from	the	walls	,
和	他们的	战斗	-	轴	他的	男人	砍伐	这	大量的	螺栓	从	这	墙壁	,

他的士兵们用战斧将巨大的螺栓从墙上砍了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [æt; ət][læst] [fel] ['kræʃɪŋ] ['ɪnwərd] .

and	the	gates	at	last	fell	crashing	inward	.
和	这	大门	在	最后的	跌倒	崩溃	向内	.

最终，大门轰然倒塌。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwiːnz] ['bænər] [fɔːrst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs]

At	the	same	time	Horant	with	the	Queen's	banner	forced	the	walls	in	another	place
在	这	相同的	时间	-	和	这	女王大学	横幅	强制	这	墙壁	在	其他	地方

[ænd; ənd] ['ɔrtwɪn] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [geɪnd] [ðem; ðəm][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] ['lædər] .

and	Ortwin	had	also	gained	them	by	means	of	a	siege	ladder	.
和	双胞胎	有	还	获得	他们	经过	方法	的	一个	围城	梯子	.

与此同时，霍兰特用女王的旗帜攻占了另一处城墙，而奥特温也用攻城梯攻占了城墙。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [suːn] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd]

The	conflict	soon	spread	to	the	courtyard	and	thence	to	the	halls	and
这	冲突	很快	传播	到	这	庭院	和	因此	到	这	大厅	和

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

冲突很快蔓延到庭院，然后又蔓延到大厅和走廊。

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

till	the	whole	castle	was	filled	with	the	din	of	battle	.
直到	这	所有的	城堡	曾是	已填	和	这	din	的	战斗	.

直到整个城堡都充满了战斗的喧嚣。

[tʃests] [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][wɜːr; wər]['broʊkən]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒərz]

Chests	and	presses	were	broken	open	in	the	search	for	the	treasures
箱子	和	出版社	是	破碎的	打开	在	这	搜索	为了	这	宝藏

['lʊtvɪʃ] [hæd; həd][wʌns] ['kærid] [ɔːf][frʌm; frəm] - ,

Ludwig	had	once	carried	off	from	Hegelingen	,
路德维希	有	一次	携带	离开	从	-	,

为了寻找路德维希曾经从黑格林根带走的宝藏，人们撬开了箱子和柜子。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , [sɪlks][ænd; ənd][faɪn] ['lininz] , [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər]

and	enough	gold	and	silver	,	silks	and	fine	linens	,	were	gathered	together
和	足够的	金子	和	银	,	帛	和	美好的	亚麻布	,	是	聚集	一起

[tuː; tə] [fɪl] [tuː] [ʃɪps] . -

to	fill	two	ships	.	124
到	充满	二	船舶	.	-

人们收集了足够的金银、丝绸和精美亚麻布，装满了两艘船。[124]

- [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] - ['tʃeɪmbər] .
Ortrun took refuge in Gudrun's chamber .
- 采取 避难所 在 - 房间 .

奥特伦躲进了古德伦的房间。

“ [ə'læs] ! [dɪr] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sleɪɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [miːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
“ Alas ! dear friend , ” she cried , “ thy people are slaying all they meet within the
” 唉 ! 亲爱的 朋友 , ” 她 哭 , “ 你的 人们 是 杀戮 全部 他们 见面 之内 这
['kæs(ə)l] .
castle .
城堡 .

“唉！亲爱的朋友，”她哭喊道，“你的人民正在城堡里屠杀他们遇到的所有人。”

[ɪn] ['pɪti] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ] [tuː] [mʌst; məst][daɪ] .
In pity protect me , or I too must die .
在 遗憾 保护 我 , 或者 我 也 必须 死 .

请怜悯我，保护我，否则我也会死去。

” ['gʊdˌrun] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['seɪɪŋ] ['tendərli] : “ ['nevər] [ʃælt] [ðaʊ] [læk] [eɪd][frʌm; frəm]
” Gudrun took her by the hand , saying tenderly : “ Never shalt thou lack aid from
” 古德伦 采取 她 经过 这 手 , 说 温柔地 : “ 绝不 应 你 缺少 援助 从
[ˌem 'iː] , [dɪr] - .
me , dear Ortrun .
我 , 亲爱的 - .

古德伦握住她的手，温柔地说：“亲爱的奥特伦，你永远不会缺少我的帮助。”

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
Indeed , from my heart I wish thee peace and happiness .
的确 , 从 我的 心 我 希望 你 和平 和 幸福 .

我衷心祝愿你平安幸福。

[rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['meidnz] .
Remain here with my maidens .
保持 这里 和 我的 少女们 .

你留在这里陪着我的侍女们。

” [suːn] - [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɪn] .
” Soon Gerlinda came flying in .
” 很快 - 来了 飞行 在 .

“很快，格琳达就飞了进来。”

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] ['ærəgəns] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] ['gʊdˌrun] ,
Forgetful of her pride and arrogance she fell on her knees before Gudrun ,
健忘 的 她 自豪 和 傲慢 她 跌倒 在 她 膝盖 前 古德伦 ,
['kraɪɪŋ] : “ ['mɜːrsi] ,
crying : “ Mercy ,
哭泣 : “ 怜悯 ,

她忘却了骄傲和傲慢，跪倒在古德伦面前，哭喊道：“怜悯我，

['mɜːrsi] , [moʊst]['noʊb(ə)l] [kwiːn] !
mercy , most noble Queen !
怜悯 , 最多 高贵 女王 !

仁慈啊，最尊贵的女王！

[seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðiː] !
Save me from Wate and his warriors , I implore thee !
节省 我 从 水 和 他的 战士 , 我 恳求 你 !

求你救我脱离沃特和他的战士们的魔爪！

” ['gʊdˌrun] ['ænsər] ['stɜːrnli] : “ [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'tekt] [ðiː] ?
” Gudrun answered sternly : “ How dost thou ask me to protect thee ?
” 古德伦 回答 严厉地 : “ 如何 朋友 你 问 我 到 保护 你 ?

古德伦严厉地回答道：“你要求我如何保护你？”

[dɪdst] [ðaʊ] ['evər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [prerz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ?
Didst thou ever listen to my prayers for mercy ?
迪斯特 你 曾经 听 到 我的 祈祷 为了 怜悯 ?

你是否曾听过我祈求怜悯的祷告?

[mɪ'θɪŋks] - [tɪz] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] ['feɪvər] !
Methinks ' tis little cause I have to show thee favor !
我觉得 - 的 小的 原因 我 有 到 展示 你 偏爱 !

我觉得我得给你点好处，这没什么大不了的!

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [wɑːt] [hɪm'self] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [blʌd] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt]
" Therewith Wate himself burst into the hall , blood streaming from his great
" 由此 水 他自己 爆裂 进入 这 大厅 , 血 流媒体 从 他的 伟大的
[bɪrd] [ænd; ənd] ['steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmər] .
beard and staining his armor .
胡须 和 染色 他的 盔甲 .

“这时，沃特本人冲进了大厅，鲜血从他浓密的胡须中流淌而出，染红了他的盔甲。”

[mʌtʃ] [æz; əz] ['gʊdˌrun] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ] ,
Much as Gudrun was attached to the old hero ,
很多 作为 古德伦 曾是 随附的 到 这 老的 英雄 ,

尽管古德伦对这位老英雄依恋不已，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪmənz] [ə'pɑːrtmənts] [laɪk]
it displeased her that he should force his way into the women's apartments like
它 不高兴 她 那 他 应该 力量 他的 方式 进入 这 女性的 公寓 喜欢
[ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][waɪld] [bɔːr] ;
a raging wild boar ;
一个 愤怒 荒野 公猪 ;

她很不高兴他像一头暴怒的野猪一样强行闯入女眷的公寓;

[jet] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['meidnz] [ʃræŋk] [bæk] , ['terər] -
yet she approached and greeted him , while the maidens shrank back , terror -
然而 她 接近 和 问候 他 , 尽管 这 少女们 缩小 后退 , 恐怖 -
['strɪkən] .
stricken .
受打击的 .

然而，她走上前去向他问好，而少女们则吓得退缩了。

[wɑːt] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] : “ [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['wɪmɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?
Wate bowed before her , saying : “ Tell me who are these women here with thee ?
水 鞠躬 前 她 , 说 : “ 告诉 我 WHO 是 这些 女性 这里 和 你 ?
" -
" 125
" -

沃特向她鞠躬，问道：“告诉我，这些和你在一起的女人是谁？”125

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] - , " [rɪ'plaɪd] ['gʊdˌrun] , “ [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [hæθ] [ʃiː; ʃi]['evər] [bɪn]
“ This is my friend Ortrun , " replied Gudrun , “ good and kind hath she ever been
“ 这 是 我的 朋友 - , " 回复 古德伦 , “ 好的 和 种类 有 她 曾经 到过
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“这是我的朋友奥特伦，”古德伦回答说，“她一直对我很好很友善。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [meɪdz] .
and with her are her maids .
和 和 她 是 她 女佣 .

她身边还有她的侍女们。

[ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [pʊr] ['dæmzəlz] [huː] [wɜːr; wər] ['stoʊlən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] - .

The	rest	are	those	poor	damsels	who	were	stolen	with	me	from	Hegelingen	.
这	休息	是	那些	贫穷的	少女们	WHO	是	被盗	和	我	从	-	.

其余的都是和我一起从黑格林根被掳走的可怜姑娘。

" [æz; əz] [wɑːt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] - , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

"	As	Wate	was	about	to	approach	them	to	seek	for	Gerlinda	,	she	cried	:
"	作为	水	曾是	关于	到	方法	他们	到	寻找	为了	-	,	她	哭	:

“当沃特正要走近他们寻找格琳达时，她哭了起来：

“ [neɪ] — [lʊk] [haʊ] [ðaʊ] [dʌst] [drɪp] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !

“	Nay	—	look	how	thou	dost	drip	with	blood	!
"	不	—	看	如何	你	朋友	滴	和	血	!

“不——看看你浑身都是血！”

['ʃʊrli] - [tɪz] [nɑːt] [ðʌs] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [fer] [deɪmz] !

Surely	'	tis	not	thus	that	thou	shouldst	appear	before	fair	dames	!
一定	-	的	不是	因此	那	你	应该	出现	前	公平的	女士们	!

你怎能如此出现在美丽的女士们面前呢！

" [hwer'æt] [wɑːt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['æŋgri] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [huː] [wɜːr; wər]

"	Whereat	Wate	turned	away	angry	and	went	back	to	his	comrades	who	were
"	哪里	水	转向	离开	生气的	和	去	后退	到	他的	同志们	WHO	是

[stɪl] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

still	fighting	in	the	hall	.
仍然	斗争	在	这	大厅	.

“而沃特愤怒地转身离开，回到仍在大厅里战斗的战友们身边。

['skersli] [hæd; həd] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wen] [ðə; ði] [ʌn'feɪθfl] - [rʌʃt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['pælɪd]

Scarcely	had	he	departed	when	the	unfaithful	Heregart	rushed	in	with	pallid
几乎	有	他	已离开	什么时候	这	不忠	-	匆忙	在	和	苍白

[tʃiːks] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [her] ,

cheeks	and	streaming	hair	,
脸颊	和	流媒体	头发	,

他刚离开不久，不忠的赫里加特就冲了进来，脸色苍白，头发披散着。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] - [fiːt] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

and	falling	at	Gudrun's	feet	begged	for	mercy	.
和	坠落	在	-	脚	乞求	为了	怜悯	.

她跪倒在古德伦脚下，乞求饶命。

[bʌt; bət] ['gʊdˌrun] [sed] ['ʃɑːrpli] : “ [get] [ðiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪt] , [ðaʊ] [fɔːls] [wʌn] !

But	Gudrun	said	sharply	:	“	Get	thee	from	my	sight	,	thou	false	one	!
但	古德伦	说	尖锐地	:	“	得到	你	从	我的	视线	,	你	错误的	一	!

但古德伦厉声说道：“你这虚伪的人，滚出我的视线！”

[wʌt] ['trʌblz] [dɪdst] [ðaʊ] ['evər] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

What	troubles	didst	thou	ever	share	with	me	?
什么	麻烦	迪斯特	你	曾经	分享	和	我	?

你曾与我一同经历过哪些苦难?

['ræðər] [hæst] [ðaʊ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

Rather	hast	thou	added	to	them	!
相当	哈斯特	你	额外	到	他们	!

你反倒给他们增添了什么呢?

" [stɪl] - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [soʊ] ['pɪtiəsli] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [kən'siːl] [ðaɪ'self] [ðen]

"	Still	Heregart	pleaded	so	piteously	that	at	last	she	said	:	“	Conceal	thyself	then
"	仍然	-	恳求	所以	可怜地	那	在	最后的	她	说	:	“	隐藏	你自己	然后

[ə'mʌŋ] - ['dæmzəlz] ,

among	Ortrun's	damsels	,
之中	-	少女们	,

“赫里加特苦苦哀求，最后说道：‘那就躲到奥特伦的姑娘们中间去吧。’”

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ;
if thou wilt ;
如果 你 枯萎 ;

如果你愿意的话；

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːrt] [ðaʊ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðaʊ] [hæst] [soʊ] ['feɪθlɪsli]
no longer art thou worthy of a place with those thou hast so faithlessly
不 更长 艺术 你 值得 的 一个 地方 和 那些 你 哈斯特 所以 无信地
[ə'bændənd] . ” -
abandoned . ” 126
弃 . ” -

你已不再配与那些被你如此无情抛弃的人同在。”126

[wɑːt] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər] [kwiːn] - [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
Wate meanwhile was searching everywhere for Queen Gerlinda and presently
水 同时 曾是 搜索 到处 为了 女王 - 和 目前
[keɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,
came once more to the hall ,
来了 一次 更多的 到 这 大厅 ,

与此同时，沃特四处寻找格琳达女王，不久后再次来到大厅。

['ʃaʊtɪŋ] ['ræθfəli] : “ ['leɪdi] ['gʊdˌrun] ,
shouting wrathfully : “ Lady Gudrun ,
喊叫 愤怒地 : “ 女士 古德伦 ,

她愤怒地喊道：“古德伦夫人，

[dɪ'lɪvər] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['ɪnfəməs] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [fɔːrs] [ðiː] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts]
deliver up to me that infamous woman who did force thee to wash her garments
递送 向上 到 我 那 臭名昭著的 女士 WHO 做过 力量 你 到 洗 她 服装
,
,
,

把那个强迫你给她洗衣服的臭名昭著的女人交出来。

[huːz] [vaɪl] [diːdz] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðiː] [soʊ] [mʌtʃ] [woʊ] !
whose vile deeds have caused thee so much woe !
谁 卑鄙的 契约 有 导致 你 所以 很多 悲哀 !

他的卑劣行径给你带来了如此多的痛苦！

” - [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['meɪdnz] , [bʌt; bət] ['gʊdˌrun] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] .
” Gerlinda was hidden behind the maidens , but Gudrun would not betray her .
” - 曾是 隐 在后面 这 少女们 , 但 古德伦 会 不是 背叛 她 .

“格琳达躲在侍女们身后，但古德伦不会出卖她。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] , ” [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] .
“ She is not here , ” was her only reply .
“ 她 是 不是 这里 , ” 曾是 她 仅有的 回复 .

“她不在这里，”她只回答了这么一句。

[ðɪs] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['fjʊri] .
This only added to the hero's fury .
这 仅有的 额外 到 这 英雄们 愤怒 .

这只会更加激起英雄的愤怒。

“ [ðen] [wɪl] [aɪ] [sleɪ] ['evri] ['wʊmən] [hɪr] !
“ Then will I slay every woman here !
“ 然后 将要 我 杀戮 每一个 女士 这里 !

“然后我要杀光这里所有的女人！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
” he shouted , “ so that she shall not escape me .
” 他 喊叫 , “ 所以 那 她 将 不是 逃脱 我 .

他喊道：“这样她就逃不出我的手掌心了。”

" [ˌwerə'pɑːn] - ['wɪmɪn] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [druː] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ðə; ði]
" **Whereupon** **Gudrun's** **women** **turning** **pale** **with** **fright** **drew** **apart** **and** **exposed** **the**
" 于是 - 女性 转弯 苍白 和 惊吓 画 除 和 裸露 这
['fjuːdʒətɪv] .
fugitive **.**
逃犯 .

“于是古德伦的女人们吓得脸色苍白，散开来，暴露了逃犯。”

“ [hɑː] !
“ **Ha** **!**
” 哈 !

“哈!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [kwiːn] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
” **he** **cried** **,** **dragging** **the** **trembling** **Queen** **forth** **by** **the** **hand** **,**
” 他 哭 , 拖拽 这 发抖 女王 前进 经过 这 手 ,

他喊道，拉着颤抖的王后的手向前走去。

“ [hæst] [ðaʊ] [ɔːt] [els] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [kwiːn] ?
“ **hast** **thou** **aught** **else** **to** **be** **washed** **by** **the** **daughter** **of** **my** **Queen** **?**
” 哈斯特 你 零 别的 到 是 洗过 经过 这 女儿 的 我的 女王 ?

“你还有什么值得让我的女王之女为你洗涤的呢？”

” [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm][baɪ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf][hɜːr; hər] [hed] .
” **Therewith** **he** **seized** **his** **victim** **by** **the** **hair** **and** **struck** **off** **her** **head** **.**
” 由此 他 查获 他的 受害者 经过 这 头发 和 击 离开 她 头 .

于是他抓住受害者的头发，砍下了她的头。

[ðə; ði] ['meidnz] [ʃriːkt] [ə'laʊd][æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [bʌt; bət] [wɑːt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr]
The **maidens** **shrieked** **aloud** **at** **this** **sight** **,** **but** **Wate** **turned** **to** **them** **once** **more**
这 少女们 尖叫 大声 在 这 视线 , 但 水 转向 到 他们 一次 更多的
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

少女们看到这一幕，发出了一声尖叫，但沃特再次转向她们说道：

“ [naʊ] [wʊd] [aɪ][feɪn] [siː] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tuː] [mʌst; məst][daɪ] !
“ **Now** **would** **I** **fain** **see** **her** **who** **was** **false** **to** **you** **,** **for** **she** **too** **must** **die** **!**
” 现在 会 我 欣然 看 她 WHO 曾是 错误的 到 你 , 为了 她 也 必须 死 !

“现在我真想见见那个背叛你的人，因为她也必须死！”

” ['gʊdˌrun] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ]
” **Gudrun** **was** **silent** **,** **but** **a** **glance** **from** **her** **eyes** **showed** **him** **which**
” 古德伦 曾是 沉默的 , 但 一个 瞥一眼 从 她 眼睛 显示 他 哪个
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] .
was **the** **guilty** **one** **.**
曾是 这 有罪的 一 .

古德伦沉默不语，但她眼神中的一瞥却让他知道谁是罪魁祸首。

- ['prɔsˌtreɪtid] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][laɪf] ,
Heregart **prostrated** **herself** **before** **him** **and** **besought** **him** **to** **spare** **her** **life** **,**
- 俯卧 她自己 前 他 和 恳求 他 到 空闲的 她 生活 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][kraɪd] :
but **he** **cried** **:**
但 他 哭 :

赫里加特匍匐在他面前，恳求他饶她一命，但他却喊道：

“ [wel] [duː][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
“ **Well** **do** **I** **know** **how** **to** **deal** **with** **women** **.**
” 出色地 做 我 知道 如何 到 交易 和 女性 .

“我当然知道如何与女人相处。”

- [tɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tʃeɪmbərlɪn] !
' Tis for that I am chamberlain !
- 的 为了 那 我 是 管家 !

正因如此，我才当上了侍从长!

" [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
" And so saying , he swung his sword ,
" 和 所以 说 , 他 摇摆 他的 剑 ,

“说着，他挥剑砍去。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'feɪθfl] ['meɪd(ə)n] [roʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
and the head of the unfaithful maiden rolled upon the floor .
和 这 头 的 这 不忠 少女 滚动 之上 这 地面 .

不贞少女的头颅滚落在地上。

- Deliverance127
Gudrun's Deliverance127
- Deliverance127

古德伦的救赎127

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] [suːn] ['hɜːwɪg] [ænd; ənd] ['ɔrtwɪn] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] ,
The fighting was now over ; and soon Herwig and Ortwin entered the hall ,
这 斗争 曾是 现在 超过 ; 和 很快 赫维格 和 双胞胎 进入 这 大厅 ,
['fɑːloʊd] [baɪ] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .
followed by their comrades .
随后 经过 他们的 同志们 .

战斗已经结束；很快，赫尔维格和奥特温进入了大厅，他们的战友们也跟了进来。

[ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [ðer; ðər] [blʌd] - [steɪnd] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] ['gʊdˌrun] ['griːtɪd]
The two Kings had laid aside their blood - stained armor , and Gudrun greeted
这 二 国王 有 铺设 旁边 他们的 血 - 染色 盔甲 , 和 古德伦 问候
[ðem; ðəm] ['tendərli] ,
them tenderly ,
他们 温柔地 ,

两位国王脱下了沾满鲜血的盔甲，古德伦温柔地向他们问好。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
embracing them with tears of joy .
拥抱 他们 和 眼泪 的 喜悦 .

喜极而泣地拥抱他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , ['seɪɪŋ] : " ['nevər] [wɪl] [aɪ] [biː; bi]
Then she gave her hand to her companions , saying : " Never will I be
然后 她 给予 她 手 到 她 同伴 , 说 : " 绝不 将要 我 是
[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
unmindful of your devotion ,
漫不经心 的 你的 虔诚 ,

然后她向同伴们伸出手，说道：“我永远不会忘记你们的忠诚，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [duː] [lɪv; laɪv] !
so long as I do live !
所以 长的 作为 我 做 居住 !

只要我还活着!

" [ænd; ənd] [ɔːl] [felt] [haʊ] [truː] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" And all felt how true were her words .
" 和 全部 毛毡 如何 真的 是 她 字 .

“所有人都感受到了她话语中的真谛。”

[wɑːt] , [huːz] ['fjʊri] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [səb'saidid] , [wɪʃt] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət] [fruːt]

Wate	**,**	**whose**	**fury**	**had**	**not**	**yet**	**subsided**	**,**	**wished**	**to**	**fire**	**the**	**castle**	**,**	**but**	**Frute**
水	,	谁	愤怒	有	不是	然而	平静下来	,	希望	到	火	这	城堡	,	但	水果

[ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

opposed	**it**	**,**
反对	它	,

沃特怒火未消，想要放火烧毁城堡，但弗鲁特反对。

['seɪɪŋ] : “ [wʌt] , [ðen] , [wʊd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [duː][fɔːr; fər] ['ʃeltər] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

saying	**:**	**“**	**What**	**,**	**then**	**,**	**would**	**the**	**women**	**do**	**for**	**shelter**	**till**	**the**	**time**	**of**	**our**
说	:	”	什么	,	然后	,	会	这	女性	做	为了	庇护所	直到	这	时间	的	我们的

[rɪ'tɜːrn] ?

return	**?**
返回	?

他说：“那么，在我们回来之前，这些妇女该如何寻找住处呢？”

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][dʌθ; dəθ] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es] [seɪf] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] ['lɑːdʒmənt] .

Moreover	**,**	**the**	**castle**	**doth**	**afford**	**us**	**safe**	**and**	**ample**	**lodgment**	**.**
而且	,	这	城堡	确实	买得起	我们	安全的	和	充足	提交	.

此外，城堡为我们提供了安全宽敞的住所。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [huː] [laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd]

But	**let**	**us**	**make**	**way**	**with**	**the**	**dead**	**who**	**lie**	**about**	**the**	**halls**	**and**
但	让	我们	制作	方式	和	这	死的	WHO	说谎	关于	这	大厅	和

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	**,**
段落	,

但让我们为那些横卧在大厅和通道中的亡灵让路吧。

[ænd; ənd] [klenz] [ðə; ði] [wɔːlz] [frʌm; frəm] [blʌd] ,

and	**cleanse**	**the**	**walls**	**from**	**blood**	**,**
和	洁净	这	墙壁	从	血	,

并洗净墙上的血迹。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['leɪdiːz] [aɪz] [biː; bi][nɑːt] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ˌðer'ʌv] .

that	**our**	**dear**	**lady's**	**eyes**	**be**	**not**	**offended**	**with**	**the**	**sight**	**thereof**	**.**
那	我们的	亲爱的	女士的	眼睛	是	不是	被冒犯了	和	这	视线	其中	.

愿我们亲爱的女士的眼睛不会因看到它而感到不适。

” [soʊ][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɑːrmər] , [kæst]

”	**So**	**the**	**bodies**	**were**	**all**	**borne**	**to**	**the**	**shore**	**and**	**,**	**with**	**their**	**armor**	**,**	**cast**
”	所以	这	身体	是	全部	出生	到	这	支撑	和	,	和	他们的	盔甲	,	投掷

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

into	**the**	**sea**	**.**
进入	这	海	.

于是，所有的尸体都被抬到岸边，连同他们的盔甲一起被扔进了大海。

['hɑːrtmuːt][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn] [tʃeɪnz] .

Hartmut	**was**	**taken**	**to**	**the**	**ships**	**in**	**chains**	**.**
哈特穆特	曾是	已采取	到	这	船舶	在	链条	.

哈特穆特被戴着镣铐押往船上。

['gʊdˌrun] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Gudrun	**had**	**saved**	**his**	**life**	**,**
古德伦	有	已保存	他的	生活	,

古德伦救了他的命。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn] ['fɜ:rðər] [kən'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['brʌðər]

but	she	had	not	been	able	to	obtain	further	concession	from	her	brother
但	她	有	不是	到过	有能力的	到	获得	更远	让步	从	她	兄弟

[ænd; ənd] [bɪ'troʊðd] .

and	betrothed	.
和	未婚妻	.

但她未能从哥哥和未婚夫那里获得进一步的让步。

- , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Ortrun	,	however	,	was	allowed	to	remain	with	her	.
-	,	然而	,	曾是	允许	到	保持	和	她	.

然而，奥特伦被允许留下来陪她。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔ:ləuəz] [went] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]

Some	of	the	knights	with	their	followers	went	farther	into	the	kingdom	and
一些	的	这	骑士	和	他们的	追随者	去	更远	进入	这	王国	和

['stɔrmd] ['twenti] - [sɪks] ['kɑ:slz] ,

stormed	twenty	-	six	castles	,
暴风雨	二十	-	六	城堡	,

一些骑士带着他们的追随者深入王国腹地，攻占了二十六座城堡。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['gʊdˌrun] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['treʒər] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['meni] ['kæptivz] . -

returning	to	Gudrun	laden	with	treasure	and	bringing	many	captives	.	128
返回	到	古德伦	满载	和	宝藏	和	带来	许多	俘虏	.	-

他们满载财宝和许多俘虏返回古德伦。128

['æftər][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['mi:tɪŋ] , ['ɔrtwɪn] [kraɪd] : " [wel] [hæθ] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] ['endɪd] .

After	a	joyous	meeting	,	Ortwin	cried	:	"	Well	hath	our	journey	ended	.
后	一个	欢乐	会议	,	双胞胎	哭	:	"	出色地	有	我们的	旅行	结束	.

经过一番欢欣的会面，奥特温喊道："我们的旅程圆满结束了。"

[bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪrɪst] [hoʊps] [hæv; həv][wi:; wi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [aɪ] [fər'get] ,

Beyond	our	dearest	hopes	have	we	succeeded	;	and	never	will	I	forget	,
超过	我们的	亲爱的	希望	有	我们	成功了	;	和	绝不	将要	我	忘记	,

[maɪ] ['gælənt] ['kɒmreɪdz] ,

my	gallant	comrades	,
我的	英勇	同志们	,

我们取得了超出我们最美好愿望的成功；我永远不会忘记，我英勇的战友们，

[haʊ] ['lɔɪəli] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['strɪvn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] . "

how	loyally	you	have	striven	in	our	cause	.	"
如何	忠诚地	你	有	努力	在	我们的	原因	.	"

你为我们的事业付出了多么忠诚的努力啊！

" [taɪm] ['pa:siz] , " [sed] [wɑ:t] , " [let] [ju: 'es]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [kwi:n] ['hɪldəz] ['dɔ:tər] [tu:; tə]

"	Time	passes	,	"	said	Wate	,	"	let	us	hasten	to	restore	Queen	Hilda's	daughter	to
"	时间	通过	,	"	说	水	,	"	让	我们	趋	到	恢复	女王	希尔达的	女儿	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

"时间流逝，"韦特说，"让我们抓紧时间把希尔达女王的女儿还给她吧。"

" [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɜ:r; wər] [su:n] [meɪd] .

"	Preparations	for	departure	were	soon	made	.
"	准备工作	为了	离开	是	很快	制成	.

"出发前的准备工作很快就做好了。"

[ðə; ði] ['bu:ti] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪps] ,

The	booty	was	placed	on	the	ships	,
这	赃物	曾是	放置	在	这	船舶	,

战利品被放置在船上。

[ænd; ənd][ɔːl] ['hɑːrts] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] .

and	all	hearts	beat	high	with	joy	at	the	thought	of	home	.
和	全部	心	打	高的	和	喜悦	在	这	想法	的	家	.

想到家，所有人的心都激动不已。

- ['fɑːloʊd] ['gʊdˌrun] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ,

Ortrun	followed	Gudrun	,	weeping	bitterly	,
-	随后	古德伦	,	哭泣	苦涩地	,

奥特伦跟在古德伦身后，痛哭流涕。

[bʌt; bət]['hɑːrtmuːt][wʌz; wəz]['teɪkən][ɑːn] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] .

but	Hartmut	was	taken	on	another	vessel	with	five	hundred	of	his	knights	.
但	哈特穆特	曾是	已采取	在	其他	血管	和	五	百	的	他的	骑士	.

但哈特穆特和他的五百名骑士被带上了另一艘船。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn]

He	offered	to	pledge	his	life	in	token	of	loyalty	if	they	would	leave	him	in
他	提供	到	保证	他的	生活	在	令牌	的	忠诚	如果	他们	会	离开	他	在

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

the	land	of	his	fathers	.
这	土地	的	他的	父亲们	.

他表示，如果他们能让他留在祖先的土地上，他愿意以生命作为忠诚的象征。

[bʌt; bət] [wɑːt] ['ænsər] : “

But	Wate	answered	:	“
但	水	回答	:	“

但沃特回答说：“

- [tɪz] [ðaɪ'self] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] .

'	Tis	thyself	we	would	have	.
-	的	你自己	我们	会	有	.

我们想要的正是你本人。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ['ɔrtwɪn] [berz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][wʌn] [huː] ['iːv(ə)n] [jet] [wʊd]

I	know	not	why	Ortwin	bears	with	him	to	his	own	land	one	who	even	yet	would
我	知道	不是	为什么	双胞胎	熊	和	他	到	他的	自己的	土地	一	WHO	甚至	然而	会

['glædli] [hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

gladly	have	his	life	;
乐意	有	他的	生活	;

我不知道为什么奥特温要带着一个仍然渴望活命的人回到自己的土地上；

[jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

yet	so	it	is	.
然而	所以	它	是	.

事实的确如此。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [fər'suːθ] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] ['spiːdi] [dɪ'lɪvərəns]

Were	it	for	me	to	say	,	forsooth	,	thou	shouldst	have	speedy	deliverance
是	它	为了	我	到	说	,	真的	,	你	应该	有	迅速	解救

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðaɪ] ['trʌblz] . ” -

from	all	thy	troubles	.	”	129
从	全部	你的	麻烦	.	”	-

如果由我来宣告，你必能迅速摆脱一切苦难。”129

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] [hoʊm] ['kʌmɪŋ]
The Home Coming
这 家 未来

回家

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [kwiːn] ['hɪldə] [hɜːrd] [noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] [ðæt] [hæd; həd] [seɪld]
For a whole year Queen Hilda heard no news from the fleet that had sailed
为了 一个 所有的 年 女王 希尔达 听到 不 消息 从 这 舰队 那 有 航行
[ə'weɪ] [tuː; tə] ['reskjuː] ['gʊdˌrun] .
away to rescue Gudrun .
离开 到 救援 古德伦 .

整整一年，希尔达女王都没有收到前往营救古德伦的舰队的任何消息。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæs(ə)l]['mætələn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]
Each day she ascended the battlements of her castle Matalan to watch for
每个 天 她 上升 这 城垛 的 她 城堡 马塔兰 到 手表 为了
[sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʃɪps] .
some sign of the returning ships .
一些 符号 的 这 返回 船舶 .

她每天都会登上马塔兰城堡的城垛，眺望归来的船只的踪迹。

[wʌn] [braɪt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
One bright May morning ,
一 明亮的 可能 早晨 ,

五月一个阳光明媚的早晨，

[wen] [ðə; ði] [griːn] [medəuz] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][æz; əz] [bluː]
when the green meadows were gay with flowers and the sea was as blue
什么时候 这 绿色的 草地 是 同性恋 和 花朵 和 这 海 曾是 作为 蓝色的
[æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
as the sky above it ,
作为 这 天空 多于 它 ,

当绿茵茵的草地上鲜花盛开，大海像天空一样湛蓝的时候

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtər] ,
as she stood thus gazing out over the smooth water ,
作为 她 站立 因此 凝视 出去 超过 这 光滑的 水 ,

她站在那里，凝视着平静的水面。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [seɪl] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] , — [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]
suddenly a snow - white sail appeared on the far horizon , — then another , and
突然 一个 雪 - 白色的 帆 出现 在 这 远的 地平线 , — 然后 其他 , 和
[jet] [ə'nʌðər] ,
yet another ,
然而 其他 ,

突然，远处的地平线上出现了一面雪白的帆，接着又出现了一面，再接着又出现了一面。

[tɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
till a whole fleet came into view .
直到 一个 所有的 舰队 来了 进入 看法 .

直到整支舰队出现在视野中。

['heɪstɪli] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [tuː; tə]
Hastily descending from the tower , she betook herself with her women to
草草 下降 从 这 塔 , 她 贝托克 她自己 和 她 女性 到
[ðə; ði] [ʃɔːr] ,
the shore ,
这 支撑 ,

她匆匆从塔上下来，带着她的女伴们来到岸边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

which	was	soon	thronged	with	eager	men	and	women	and	children	,
哪个	曾是	很快	熙熙攘攘	和	渴望的	男人	和	女性	和	孩子们	,

很快，那里就挤满了兴致勃勃的男男女女和孩子们。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊts] [ə'roʊz] [æz; əz] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪlz] .

and	joyous	shouts	arose	as	they	recognized	the	devices	on	the	sails	.
和	欢乐	喊叫	出现	作为	他们	认可	这	设备	在	这	帆	.

当他们认出船帆上的图案时，欢呼声四起。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɪps] .

Nearer	and	nearer	came	the	ships	.
更近	和	更近	来了	这	船舶	.

船只越来越近了。

['braɪtli] [ʃoʊn] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [helm] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] ; ['bænərz] ['flʌtəd] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ; [drʌmz]

Brightly	shone	the	sun	on	helm	and	armor	;	banners	fluttered	in	the	breeze	;	drums
明亮地	闪耀	这	太阳	在	舵	和	盔甲	;	横幅	飘动	在	这	微风	;	鼓

, ['trʌmpits] ,

,	trumpets	,
,	小号	,

阳光灿烂地照耀着头盔和盔甲；旗帜在微风中飘扬；鼓声、号角声，

[fluːts] , [ænd; ənd] ['simbəlz] [meɪd] [ɪg'zʌltənt] ['mjuːzɪk] . -

flutes	,	and	cymbals	made	exultant	music	.	130
长笛	,	和	钹	制成	眉飞色舞	音乐	.	-

笛声和钹声奏出欢快的乐曲。130

- [ʃɪp] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [spræŋ] [ə'ʃɔːr] , -

Wate's	ship	was	first	to	reach	the	land	,	and	the	hero	sprang	ashore	,	Irolt
-	船	曾是	第一的	到	抵达	这	土地	,	和	这	英雄	弹簧	岸上	,	-

[ænd; ənd] [fruːt] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	Frute	following	.
和	水果	下列的	.

沃特的船最先到达陆地，英雄跳上岸，伊罗尔特和弗鲁特紧随其后。

['revərəntli] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] ['griːtɪd] [ðem; ðəm]

Reverently	they	approached	and	bowed	before	the	Queen	,	who	greeted	them
虔诚地	他们	接近	和	鞠躬	前	这	女王	,	WHO	问候	他们

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

and	asked	for	her	children	.
和	问	为了	她	孩子们	.

他们恭敬地走上前去，向女王鞠躬，女王迎接了他们，并询问她的孩子是谁。

“ [gɑːd] [hæθ] ['eɪdɪd] [ðiː] , ” [sed] [wɑːt] .

“	God	hath	aided	thee	,	”	said	Wate	.
“	上帝	有	协助	你	,	”	说	水	.

“上帝帮助你了，”沃特说。

“ [ɑːn] ['jɑːndər] [ʃɪp] [ðæt] [naʊ] [dʌθ; dəθ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɑːr; ər] ['gʊd,run] [ænd; ənd] ['ɔrtwɪn] ;

“	On	yonder	ship	that	now	doth	approach	the	shore	are	Gudrun	and	Ortwin	;
“	在	远处	船	那	现在	确实	方法	这	支撑	是	古德伦	和	双胞胎	;

['ɔːlsoʊ] ['hɜ˞ːwɪg] ,

also	Herwig	,
还	赫维格	,

“在那艘正驶向岸边的船上，有古德伦和奥特温；还有赫尔维格，

[ðaɪ] ['dɔtɜ˞z] [breɪv] [bɪ'troʊðd] !

thy	daughter's	brave	betrothed	!
你的	女儿的	勇敢的	未婚妻	!

你女儿勇敢的未婚夫！

" [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
" Then the Queen raised her hands to Heaven ,
" 然后 这 女王 提高 她 双手 到 天堂 ,

"然后女王举起双手向天祈祷，

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪr] [wʌnz] [stept] [wʌns] [mɔːr]
tears of joy streaming down her cheeks as her dear ones stepped once more
眼泪 的 喜悦 流媒体 向下 她 脸颊 作为 她 亲爱的 一个 步 一次 更多的
[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] ,
upon their native shore ,
之上 他们的 本国的 支撑 ,

当她所爱的人再次踏上故土的海岸时，喜悦的泪水顺着她的脸颊流淌下来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['meidnz] .
followed by all the knights and maidens .
随后 经过 全部 这 骑士 和 少女们 .

随后是所有的骑士和少女。

['ɔrtwɪn] [ænd; ənd] ['hɜ꞉wɪg] [pleɪst] ['gʊdˌrun] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɜ꞉z] [ɑːrmz] ,
Ortwin and Herwig placed Gudrun in her mother's arms ,
双胞胎 和 赫维格 放置 古德伦 在 她 母亲的 武器 ,

奥特温和赫尔维格将古德伦放在她母亲的怀里，

[huː] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .
who clasped her child to her as if she could never let her go .
WHO 紧握 她 孩子 到 她 作为 如果 她 可以 绝不 让 她 去 .

她紧紧地抱着孩子，仿佛永远也舍不得放开。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][bəuθ][æt; ət] [ðɪs] [ˌriː'juːniən] [ðæt] ['iːv(ə)n] [stɜːrn] ['wɒrɪrz] [wɜːr; wər]
So great was the joy of both at this reunion that even stern warriors were
所以 伟大的 曾是 这 喜悦 的 两个都 在 这 团圆 那 甚至 船尾 战士 是
[fɔːrst] [tuː; tə] [ʃed] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ˌðer'ʌv] .
forced to shed tears at the sight thereof .
强制 到 棚 眼泪 在 这 视线 其中 .

两人重逢的喜悦如此巨大，就连严肃的战士看到这一幕也忍不住流下了眼泪。

['æftər] ['hɪldə] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] ['hɜ꞉wɪg] ,
After Hilda had exchanged greetings with her son and Herwig ,
后 希尔达 有 交换 问候 和 她 儿子 和 赫维格 ,

希尔达与儿子和赫尔维格互致问候后，

['gʊdˌrun] [led] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['noʊb(ə)l] ['dæmzl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
Gudrun led forth a tall noble damsel from the group of women .
古德伦 引领 前进 一个 高的 高贵 闺女 从 这 团体 的 女性 .

古德伦领着一群妇女中一位身材高挑的贵族少女走了出来。

" [teɪk] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːrt] , [maɪ] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" Take her also to thy heart , my mother , " she cried ,
" 拿 她 还 到 你的 心 , 我的 母亲 , " 她 哭 ,

"母亲，也请把她放在你的心里吧，"她哭着说。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" for a good friend hath she been to me . "
" 为了 一个 好的 朋友 有 她 到过 到 我 . "

"她一直是我的好朋友。"

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [aɪ] [ɪm'breɪs] [noʊ] ['dæmzl] [huː] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . " -
" Nay , " said the Queen , " I embrace no damsel who is unknown to me . " 131
" 不 , " 说 这 女王 , " 我 拥抱 不 闺女 WHO 是 未知 到 我 . " -

"不，"王后说，"我不会拥抱我不认识的女子。"131

[bʌt; bət] ['gʊdˌrun] ['wɪspəd] : “ [ðaʊ] [mʌst; məst] [griːt] [hɜːr; hər] , ['mʌðər] .

But	Gudrun	whispered	:	“	Thou	must	greet	her	,	mother	.
但	古德伦	低声说道	:	“	你	必须	迎接	她	,	母亲	.

但古德伦低声说道：“母亲，你一定要向她问好。”

- [tɪz] [kɪŋ] ['lʊdwɪgz] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] . ”

'	Tis	King	Ludwig's	orphan	child	.	”
-	的	国王	路德维希的	孤儿	孩子	.	”

这是路德维希国王的孤儿。

“ [haʊ] ! ” [kraɪd] ['hɪldə] , ['ʃɑːrpli] .

“	How	!	”	cried	Hilda	,	sharply	.
“	如何	!	”	哭	希尔达	,	尖锐地	.

“怎么可能！”希尔达厉声喊道。

“ [ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] [kɪŋ] ?

“	She	the	daughter	of	the	Norman	King	?
“	她	这	女儿	的	这	诺曼	国王	?

“她是诺曼国王的女儿吗？”

[oʊ] , [wʌt] ['iːv(ə)l] [hæθ] [bɪn] [delt] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] [haʊs] !

Oh	,	what	evil	hath	been	dealt	me	by	her	house	!
哦	,	什么	邪恶的	有	到过	已处理	我	经过	她	房子	!

哦，她家给我带来了多么大的祸患啊！

” [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə] - , [huː] [stʊd] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

”	And	turning	angrily	to	Ortrun	,	who	stood	silent	before	her	,
”	和	转弯	愤怒地	到	-	,	WHO	站立	沉默的	前	她	,

“她怒气冲冲地转向奥特伦，奥特伦默默地站在她面前，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɪn]['ruːɪnz] .

she	pointed	to	the	site	of	the	castle	,	which	still	lay	in	ruins	.
她	尖	到	这	地点	的	这	城堡	,	哪个	仍然	躺	在	废墟	.

她指着城堡遗址，那里仍然一片废墟。

“ [bɪ'hoʊld][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðaɪ][kɪn] !

“	Behold	the	work	of	thy	kin	!
“	看哪	这	工作	的	你的	亲属	!

“看看你亲人的杰作！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['dʌndʒənz] [bɪ'niːθ] [jɑːn] [paɪl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [wel] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ðiː] !

“	Yet	there	are	still	dungeons	beneath	yon	pile	that	shall	well	serve	for	thee	!
“	然而	那里	是	仍然	地下城	下面	远	桩	那	将	出色地	服务	为了	你	!

“然而，在那堆土下面还有地牢，很适合你！”

” ['gʊdˌrun] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['ɔrtwɪn] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] : “ [neɪ] , [dɪr] ['mʌðər] ,

”	Gudrun	burst	into	tears	at	this	;	but	Ortwin	said	reprovingly	:	“	Nay	,	dear	mother	,
”	古德伦	爆裂	进入	眼泪	在	这	;	但	双胞胎	说	责备地	:	“	不	,	亲爱的	母亲	,

古德伦听了这话，顿时嚎啕大哭起来；但奥特温责备地说：“不，亲爱的母亲，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑːt] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə] - .

thou	shouldst	not	speak	thus	to	Ortrun	.
你	应该	不是	说话	因此	到	-	.

你不应该这样跟奥特伦说话。

[ʃiː; ʃi] [nɑːt] [sʌtʃ] ['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [griːf] .

She	meriteth	not	such	anger	in	her	grief	.
她	梅里特	不是	这样的	愤怒	在	她	悲伤	.

她悲痛欲绝，不应该受到这样的责骂。

" [ænd; ənd] ['gʊdˌrun] ['ædɪd] : " ['truːli] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" And Gudrun added : " Truly , had it not been for her ,
" 和 古德伦 额外 : " 真的 , 有 它 不是 到过 为了 她 ,

古德伦补充道："的确，如果不是因为她，

[aɪ] ['nevər] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ðiː] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] !
I never again should have held thee in my arms !
我 绝不 再次 应该 有 握住 你 在 我的 武器 !

我再也不该把你抱在怀里！

" [ðen] ['hɪldəz] [ræθ] [meltid] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
" Then Hilda's wrath melted , and giving her hand to Ortrun , she kissed her ,
" 然后 希尔达的 愤怒 融化 , 和 给予 她 手 到 - , 她 亲吻 她 ,
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

"这时，希尔达的怒气消散了，她把手递给奥特伦，吻了她，说道：

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [ðaɪ] ['kaɪndnəs] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
" If this be true , thy kindness shall meet with rich reward from us .
" 如果 这 是 真的 , 你的 仁慈 将 见面 和 富有的 报酬 从 我们 .

"如果这是真的，你的善举必将得到我们的丰厚回报。"

" [ðen] ['gʊdˌrun] [led] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Then Gudrun led Hildburg to her mother .
" 然后 古德伦 引领 - 到 她 母亲 .

然后古德伦带着希尔德堡去找她的母亲。

" [ðaʊ] [mʌst; məst] [θæŋk] [ðɪs] ['meɪd(ə)n]['ɔːlsoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Thou must thank this maiden also , " she said ,
" 你 必须 感谢 这 少女 还 , " 她 说 ,

"你也应该感谢这位少女，"她说。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃerd] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] . " -
" for she hath been a loyal friend to me and shared in all my troubles . " 132
" 为了 她 有 到过 一个 忠诚 朋友 到 我 和 共享 在 全部 我的 麻烦 . " -

"因为她一直是我忠实的朋友，与我分担了所有的困难。"132

" ['truːli] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læk] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Truly , my child , " replied the Queen , " she shall not lack the reward of the
" 真的 , 我的 孩子 , " 回复 这 女王 , " 她 将 不是 缺少 这 报酬 的 这
['feɪθf(ə)l] .
faithful .
忠实 .

"我的孩子，真的，"女王回答说，"她不会缺少忠诚者的奖赏。"

" ['æftər] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɪroʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['welkəmd] , [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
" After all the other heroes had been welcomed , she led the way back to the
" 后 全部 这 其他 英雄 有 到过 欢迎 , 她 引领 这 方式 后退 到 这
['kæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

"在其他英雄们都受到欢迎之后，她带头返回城堡。"

[wer] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] .
where a sumptuous repast was prepared .
在哪里 一个 豪华 餐饮 曾是 准备 .

那里准备了一顿丰盛的晚餐。

['hɑːrtmuːt][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] , [haʊ'evər] ,
Hartmut was left to languish in his chains , however ,
哈特穆特 曾是 左边 到 憔悴 在 他的 链条 , 然而 ,

然而，哈特穆特却只能继续被锁链束缚，饱受煎熬。

[ænd; ənd] ['gʊdˌrun] [bɪ'θɔ:t] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] [ɔ:l] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃu:] ,

and	Gudrun	bethought	her	how	she	might	bring	all	to	a	happy	issue	,
和	古德伦	思考	她	如何	她	可能	带来	全部	到	一个	快乐的	问题	,

古德伦想着怎样才能让一切圆满解决。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [pi:s] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]

for	she	greatly	desired	that	a	lasting	peace	should	be	established	between	the	two
为了	她	非常	想要的	那	一个	持久	和平	应该	是	已确立的	之间	这	二

['kʌntriz] .

countries	.
国家	.

因为她非常希望两国之间能够建立持久和平。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['æftər] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔ:rd] ,

Accordingly	,	the	next	day	,	after	all	in	the	castle	had	risen	from	the	board	,
因此	,	这	下一个	天	,	后	全部	在	这	城堡	有	升起	从	这	木板	,

于是，第二天，当城堡里所有人都从棋盘上起身之后，

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['ɔrtwɪn] :

she	said	to	Ortwin	:
她	说	到	双胞胎	:

她对奥特温说：

“ ['hɑ:rkən] , [dɪr] ['brʌðər] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ði:] , [fɔ:r; fər] [greɪt] [əd'væntɪdʒ]

“	Hearken	,	dear	brother	,	to	the	counsel	I	would	give	thee	,	for	great	advantage
“	倾听	,	亲爱的	兄弟	,	到	这	法律顾问	我	会	给	你	,	为了	伟大的	优势

[ʃælt] [ðaʊ] [ri:p] [ˌðer'baɪ] .

shalt	thou	reap	thereby	.
应	你	收割	从而	.

“亲爱的兄弟，请听从我的劝告，你将从中获得巨大的好处。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古德伦(Gudrun)
第5/5页

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [teɪk] ['lʊdwɪgz] ['dɔːtər] - [æz; əz] [ðaɪ] [waɪf] .
I would have thee take Ludwig's daughter Ortrun as thy wife .
我 会 有 你 拿 路德维希的 女儿 - 作为 你的 妻子 .

我希望你娶路德维希的女儿奥特伦为妻。

['truːli] ['nevər] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd][ə; eɪ] [trʊ] [hɑːrt] [ɑːn] [ɜːrθ] ！ ”
Truly never wilt thou find a truer heart on earth ! ”
真的 绝不 枯萎 你 寻找 一个 更真实 心 在 地球 ！ ”

你这辈子绝对找不到比他更真诚的心了！

“ [ɪn'diːd] , [moʊst] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɔrtwɪn] ,
“ Indeed , most good and noble she doth seem to me , ” replied Ortwin ,
“ 的确 , 最多 好的 和 高贵 她 确实 似乎 到 我 , ” 回复 双胞胎 ,

“的确，在我看来，她是一位非常善良高尚的人，”奥特温回答道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][sleɪn][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
“ but we have slain her father and her mother ;
“ 但 我们 有 被杀 她 父亲 和 她 母亲 ;

“但我们已经杀死了她的父母；

[mɪ'θɪŋks] [æt; ət][maɪ][saɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] ！ ”
methinks at my side she would know but little joy ! ”
我觉得 在 我的 边 她 会 知道 但 小的 喜悦 ！ ”

我想，如果她在我身边，恐怕也感受不到多少快乐！

“ [neɪ] , [let] [ðaɪ] [lʌv] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] , ” [kraɪd] ['gʊdˌrun] . -
“ Nay , let thy love teach her to forget her sorrows , ” cried Gudrun . 133
“ 不 , 让 你的 爱 教 她 到 忘记 她 悲伤 , ” 哭 古德伦 . -

“不，愿你的爱教会她忘记悲伤，”古德伦喊道。[133]

[wen] ['ɔrtwɪn] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][plæn] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] ['hɜˑːwɪg] [ænd; ənd][toʊld]
When Ortwin had agreed to her plan , she sent for Herwig and told
什么时候 双胞胎 有 同意 到 她 计划 , 她 发送 为了 赫维格 和 讲述
[hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pɜːrpəst] ;
him what was purposed ;
他 什么 曾是 目的 ;

奥特温同意了她的计划后，她派人去叫赫尔维格，告诉他自己的意图；

[hwer'æt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ] ,
whereat he was greatly pleased , and said : “ Aye ,
哪里 他 曾是 非常 高兴 , 和 说 : “ 是的 ,

他对此非常高兴，说道：“是的，

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] [ker] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [ˌevər'mɔːr] [biː; bi] [piːs] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]
let us make it our care that there shall evermore be peace betwixt the
让 我们 制作 它 我们的 关心 那 那里 将 越来越 是 和平 中间 这
['nɔːrmənz] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] .
Normans and ourselves .
诺曼人 和 我们自己 .

让我们共同努力，确保诺曼人与我们之间永远和平。

” [ðen] ['gʊdˌrun] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] - ['friːdəm] .
” Then Gudrun went to the Queen and besought Hartmut's freedom .
” 然后 古德伦 去 到 这 女王 和 恳求 - 自由 .

“然后古德伦去见女王，请求释放哈特穆特。”

['hɪldə] [æt; ət][fɜ:rst][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][grænt][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['gʊdˌrun] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

Hilda	**at**	**first**	**refused**	**to**	**grant**	**it**	**,**	**but**	**Gudrun**	**pleaded**	**with**	**her**
希尔达	在	第一的	拒绝	到	授予	它	,	但	古德伦	恳求	和	她

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

希尔达起初拒绝了，但古德伦苦苦哀求她的母亲。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd]

till	**at**	**last**	**she**	**agreed**	**that**	**he**	**should**	**have**	**his**	**liberty**	**so**	**that**	**he**	**remained**
直到	在	最后的	她	同意	那	他	应该	有	他的	自由	所以	那	他	剩余

[ˌʌn'ɑ:rmd] .

unarmed	**.**
徒手	.

最后她同意给予他自由，让他保持不携带武器的状态。

[su:n] ['hɑ:rtmu:t] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l] , ['berɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [praɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Soon	**Hartmut**	**entered**	**the**	**hall**	**,**	**bearing**	**himself**	**with**	**his**	**wonted**	**pride**	**and**	**with**
很快	哈特穆特	进入	这	大厅	,	轴承	他自己	和	他的	惯常	自豪	和	和

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] ['kɜ:rɪdʒ] ,

undaunted	**courage**	**,**
无所畏惧	勇气	,

哈特穆特很快走进大厅，他一如既往地保持着骄傲和无畏的勇气。

[ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] ['weðər] [laɪf][ɔ:r] [deθ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['pɔ:rʃ(ə)n] .

though	**he**	**knew**	**not**	**whether**	**life**	**or**	**death**	**was**	**to**	**be**	**his**	**portion**	**.**
尽管	他	知道	不是	无论	生活	或者	死亡	曾是	到	是	他的	部分	.

尽管他不知道自己最终的命运是生还是死。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm][əd'maɪəd][ðə; ði] [breɪv] ['hɪroʊ] .

But	**every**	**one**	**who**	**saw**	**him**	**admired**	**the**	**brave**	**hero**	**.**
但	每一个	一	WHO	锯	他	钦佩	这	勇敢的	英雄	.

但所有见过他的人都钦佩这位勇敢的英雄。

“ [let] [ˌem 'i:] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑ:rt] , ” [sed] ['gʊdˌrun] ;

“	**Let**	**me**	**speak**	**with**	**him**	**apart**	**,**	**”**	**said**	**Gudrun**	**;**
“	让	我	说话	和	他	除	,	”	说	古德伦	;

“让我单独和他谈谈，”古德伦说；

[ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] :

and	**leading**	**him**	**into**	**the**	**embrasure**	**of**	**a**	**window**	**she**	**began**	**:**
和	领导	他	进入	这	炮眼	的	一个	窗户	她	开始	:

她领着他走进窗边，开始说道：

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ði:] , ['noʊb(ə)l]['hɑ:rtmu:t] ,

“	**If**	**thou**	**wilt**	**follow**	**the**	**counsel**	**I**	**would**	**give**	**thee**	**,**	**noble**	**Hartmut**	**,**
“	如果	你	枯萎	跟随	这	法律顾问	我	会	给	你	,	高贵	哈特穆特	,

“如果你愿意听从我的建议，高贵的哈特穆特，

- [twɪl] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ɔ:l] [ðaɪ] ['trʌblz] . ”

'	**twill**	**make**	**an**	**end**	**of**	**all**	**thy**	**troubles**	**.**	**”**
-	斜纹布	制作	一个	结尾	的	全部	你的	麻烦	.	”

它将终结你的一切烦恼。

“ [wel] [du:][aɪ] [noʊ] [ðaɪ] ['vɜ:rtʃu:] , ['fɛrɪst] ['prɪnses] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑ:rtmu:t] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ]

“	**Well**	**do**	**I**	**know**	**thy**	**virtue**	**,**	**fairest**	**princess**	**,**	**”**	**replied**	**Hartmut**	**,**	**“**	**and**	**that**	**thou**
“	出色地	做	我	知道	你的	美德	,	最公平	公主	,	”	回复	哈特穆特	,	“	和	那	你

[wʊdst] ['kaʊns(ə)l] [nɔ:t]

wouldst	**counsel**	**naught**
会	法律顾问	零

“我当然了解你的品德，最美丽的公主，”哈特穆特答道，“也知道你不会提出任何建议。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɔːr][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɑːnər] . ”

but	what	is	right	or	in	accordance	with	my	honor	.	”
但	什么	是	正确的	或者	在	根据	和	我的	荣誉	.	”

但什么是正确的，什么符合我的荣誉呢？”

“ [ðen] [help] [juː ˈes][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [piːs] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊzɪz] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] , ” [kənˈtɪnjuːd]

“	Then	help	us	to	establish	peace	between	our	houses	for	all	time	,	”	continued
“	然后	帮助	我们	到	建立	和平	之间	我们的	房屋	为了	全部	时间	,	”	持续

[ˈgʊdˌrun] .

Gudrun	.
古德伦	.

“那么，请帮助我们两家之间永远建立和平吧。”古德伦继续说道。

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɔrtwɪn] [wɪl] [wed] - , [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈleɪdi] - [fɔːr; fər][ðaɪ]

“	My	brother	Ortwin	will	wed	Ortrun	,	and	do	thou	take	the	Lady	Hildburg	for	thy
“	我的	兄弟	双胞胎	将要	结婚	-	,	和	做	你	拿	这	女士	-	为了	你的

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

“我的兄弟奥特温将迎娶奥特伦，而你则要娶希尔德堡夫人为你的王后。”

[noʊ][ˈnoʊblɚ] [meɪd] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [meɪk] [hɜːr; hər][ðaɪ] [waɪf] ,

No	nobler	maid	is	there	in	all	the	land	;	and	if	thou	dost	make	her	thy	wife	,
不	更高贵	女佣	是	那里	在	全部	这	土地	;	和	如果	你	朋友	制作	她	你的	妻子	,

全国再无比她高贵的女子；如果你娶她为妻，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈevər] [truː] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə] [ðiː] ,

she	will	be	ever	true	and	loyal	to	thee	,
她	将要	是	曾经	真的	和	忠诚	到	你	,

她将永远对你忠诚不渝。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] . ” -

even	as	she	was	to	me	in	my	hours	of	sorrow	.	”	134
甚至	作为	她	曾是	到	我	在	我的	小时	的	悲哀	.	”	-

即使她在我悲伤的时刻也给予了我同样的关怀。”134

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɑːrtmuːt] ;

“	So	be	it	,	”	replied	Hartmut	;
“	所以	是	它	,	”	回复	哈特穆特	;

“那就这样吧，”哈特穆特回答道；

“ [ɪf] [ðaʊ] [siːst] [fɪt] [ðæt] [ðaɪ] [ˈbrʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] [ˈsɪstər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	if	thou	seest	fit	that	thy	brother	should	take	my	sister	as	his	wife	,
“	如果	你	西斯特	合身	那	你的	兄弟	应该	拿	我的	姐姐	作为	他的	妻子	,

“如果你认为你哥哥娶我妹妹为妻合适，

[ðen] [wɪl] [aɪ] [wed] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈleɪdi] - .

then	will	I	wed	the	noble	Lady	Hildburg	.
然后	将要	我	结婚	这	高贵	女士	-	.

然后我将迎娶高贵的希尔德堡夫人。

” [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] , [ˈgʊdˌrun] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [noʊn] [tuː; tə] - [ænd; ənd]

”	Overjoyed	,	Gudrun	hastened	to	make	the	good	news	known	to	Hildburg	and
”	欣喜若狂	,	古德伦	加快	到	制作	这	好的	消息	已知	到	-	和

-

Ortrun	,
-	,

古德伦欣喜若狂，急忙将这个好消息告诉了希尔德堡和奥特伦。

[huːz] [ˈhɑːrts] [ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [nuː] [wɜːr; wər] [wel] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] .

whose	hearts	she	already	knew	were	well	disposed	to	the	heroes	.
谁	心	她	已经	知道	是	出色地	处置	到	这	英雄	.

她知道这些人的心都对英雄们抱有善意。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kwiːn] ['hɪldə] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] [tuː] ['hæpi] [perz] [p'laɪtɪd]

In	the	presence	of	Queen	Hilda	and	all	the	court	the	two	happy	pairs	plighted
在	这	在场	的	女王	希尔达	和	全部	这	法庭	这	二	快乐的	对	陷入困境

[ðer; ðər] [trɑːθ] ,

their	troth	,
他们的	誓言	,

在希尔达女王和所有朝臣的见证下，两对幸福的恋人交换了誓言。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪts] .

and	there	was	great	rejoicing	among	the	knights	.
和	那里	曾是	伟大的	欢欣鼓舞	之中	这	骑士	.

骑士们欢欣鼓舞。

['iːv(ə)n][oʊld] [wɑːt] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['enməti] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['hɑːrtmuːt][ænd; ənd]

Even	old	Wate	laid	aside	his	enmity	and	gave	his	hand	to	Hartmut	and
甚至	老的	水	铺设	旁边	他的	敌意	和	给予	他的	手	到	哈特穆特	和
-	.												

Ortrun	.
-	.

就连老瓦特也放下了仇恨，向哈特穆特和奥特伦伸出了援手。

[suːn] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [piːs] [wʌz; wəz] [siːld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Soon	thereafter	the	nuptials	were	celebrated	and	peace	was	sealed	between	the
很快	此后	这	婚礼	是	著名	和	和平	曾是	密封	之间	这

[tuː] ['kʌntriz] [baɪ] ['sɑːləm] [oʊðz] .

two	countries	by	solemn	oaths	.
二	国家	经过	庄严	誓言	.

此后不久，婚礼举行，两国通过庄严的誓言缔结了和平。

[ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ðʌs] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] ['gʊdˌruːn] [pruːvd] [ʌv; əv] ['læstɪŋ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	reconciliation	thus	brought	about	by	Gudrun	proved	of	lasting	benefit	to	the
这	和解	因此	带来	关于	经过	古德伦	已证实	的	持久	益处	到	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

古德伦促成的和解给人民带来了持久的益处。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən][baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['revərəns] .

Her	name	was	always	spoken	by	them	with	reverence	.
她	姓名	曾是	总是	说	经过	他们	和	尊敬	.

他们提起她的名字时总是充满敬意。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] [ɪk'stəʊld] [baɪ][ðem; ðəm] ,

Her	courage	and	constancy	and	virtues	were	extolled	by	them	,
她	勇气	和	恒常	和	美德	是	赞扬	经过	他们	,

他们赞扬了她的勇气、坚贞和美德。

[ænd; ənd][ɪn]['æftər] [deɪz] [hɜːr; hər] [feɪm] [wʌz; wəz][æz; əz]['reɪdiənt][æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

and	in	after	days	her	fame	was	as	radiant	as	the	stars	in	the	heavens	.
和	在	后	天	她	名声	曾是	作为	辐射状	作为	这	明星	在	这	天	.

后来，她的名声如同天上的繁星般璀璨夺目。

[laɪf] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

LIFE	STORIES	FOR	YOUNG	PEOPLE
生活	故事	为了	年轻的	人们

青少年生活故事

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]

Translated	from	the	German	by
翻译	从	这	德语	经过

由……从德语翻译

[dʒɔːrdʒ] [piː] . [ˈʌptən]
GEORGE P . UPTON
乔治 P . 厄普顿

乔治·P·厄普顿

- [vɑːlz] .
12 Vols .
- 卷 .

12卷

['redi]
Ready
准备好

准备好

['beɪtoʊvən]
Beethoven
贝多芬

贝多芬

['moʊzɑːrt]
Mozart
莫扎特

莫扎特

[bætʃ]
Bach
巴赫

巴赫

[meɪd] [ʌv; əv] [ɔːˈliənz]
Maid of Orleans
女佣 的 奥尔良

奥尔良少女

['wɪljəm] [tel]
William Tell
威廉 告诉

威廉·泰尔

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['doʊfæn]
The Little Dauphin
这 小的 多芬

小太子

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt]
Frederick the Great
弗雷德里克 这 伟大的

腓特烈大帝

[məˈriːə] [təˈriːsə]
Maria Theresa
玛丽亚 特蕾莎

玛丽亚·特蕾莎

[ˌbɑːbəˈrɔsə]
Barbarossa
巴巴罗萨

巴巴罗萨

['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ]
William of Orange
威廉 的 橙子

奥兰治的威廉

['gʊdˌrun]
Gudrun
古德伦

古德伦

[ðə; ði] ['niːbəlʊŋz]
The **Nibelungs**
这 尼伯龙根

尼伯龙根人

['ɪləstreɪtɪd] , [iːtʃ] - [sents] [net]
Illustrated **,** **each** **60** **cents** **net**
插图 , 每个 - 分 网

图示，每件净价 60 美分。

[ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɜːg] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ʃɪ'kɑːgoʊ]
A **.** **C** **.** **McCLURG** **&** **CO** **.** **,** **Chicago**
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . , 芝加哥

AC McCLURG & CO.，芝加哥

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]
Copyright **notice** **provided** **as** **in** **the** **original** **—** **this** **e** **-** **text** **is** **public** **domain** **in** **the**
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这

['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
country **of** **publication** **.**
国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

[ɪn] [ðə; ði] [tekst] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,
In **the** **text** **versions** **,**
在 这 文本 版本 ,

在文本版本中，

[di'limitid] [ɪ'tælɪks] [tekst] [ɪn] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ ([ðə; ði] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːrʒ(ə)n] [ˌriːprə'djuːsiz] [ðə; ði] [fɑːnt] [fɔːrm]
delimited **italics** **text** **in** **_** **underscores** **_** **(** **the** **HTML** **version** **reproduces** **the** **font** **form**
分隔符 斜体 文本 在 _ 下划线 _ (这 HTML 版本 复制 这 字体 形式

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)
of **the** **printed** **book** **.** **)**
的 这 打印 书 .)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l] ['taipəus] ; [left] [nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] [ʌn'tʃeɪndʒd]
Silently **corrected** **palpable** **typos** **;** **left** **non** **-** **standard** **spellings** **and** **dialect** **unchanged**
默默 已更正 可感知的 拼写错误 ; 左边 非 - 标准 拼写 和 方言 未更改

.

:

.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神